叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 强者之战：双国演义—(the Battle Of The Strong A Romance Of Two) 000001

2. 强者之战：双国演义—(the Battle Of The Strong A Romance Of Two) 000002

3. 强者之战：双国演义—(the Battle Of The Strong A Romance Of Two) 000003

4. 强者之战：双国演义—(the Battle Of The Strong A Romance Of Two) 000004

5. 强者之战：双国演义—(the Battle Of The Strong A Romance Of Two) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

强者之战：双国演义—(The Battle of the Strong A Romance of Two)

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)]
This eBook was produced by David Widger
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰

这本电子书由大卫·威杰制作。

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ]
THE BATTLE OF THE STRONG
这 战斗 的 这 强的

强者之战

[[ə; eɪ] ['roʊmæns] [ʌv; əv] [tuː] ['kiŋdəmz]]
[A ROMANCE OF TWO KINGDOMS]
[一个 浪漫 的 二 王国]

【两国传奇】

[baɪ] ['gɪlbərt] ['pɑːkə]
By Gilbert Parker
经过 吉尔伯特 帕克

作者：吉尔伯特·帕克

['vɑːljəm] [fɔːr] .
Volume 4 .
体积 4 .

第 4 卷。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XXIII
章 二十三

第二十三章

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [siːmd] [æn; ən] [ʌn'nesəseri] ['boʊldnəs] - [slept] [ðæt] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] ,
With what seemed an unnecessary boldness Detricand slept that night at the inn ,
和 什么 似乎 一个 不必要 大胆 - 睡着了 那 夜晚 在 这 客栈 ,

德特里坎德似乎有些胆大妄为，当晚就睡在了客栈里。

" [ðə; ði]['goʊldən] [kraʊn] , " [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv]['beə'siː] :
" The Golden Crown , " in the town of Bercy :
" 这 金的 王冠 , " 在 这 镇 的 贝尔西 :

贝尔西镇的“金冠”：

[ə; eɪ] ['rɔɪəlɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ven'di] [ɪk'spoʊzɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] ['dedli] ['perəl][ɪn][ə; eɪ] [taʊn] [swɔːrn] [tuː; tə]
a Royalist of the Vendee exposing himself to deadly peril in a town sworn to
一个 保皇党 的 这 买方 暴露 他自己 到 致命 危险 在 一个 镇 宣誓 到
[ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃəneri] ['gʌvərnmənt] .
alliance with the Revolutionary Government .
联盟 和 这 革命者 政府 .

一名旺代保皇党人在一个宣誓效忠革命政府的城镇中，将自己置于致命的危险之中。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [taʊn] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [ɪn] , [maɪt] [biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv] [spaɪz] ;
He knew that the town , even the inn , might be full of spies ;
他 知道 那 这 镇 , 甚至 这 客栈 , 可能 是 满的 的 间谍 ;

他知道，镇上甚至客栈里都可能到处是间谍；

[bʌt; bət][wʌn] ['ʌðər] [θɪŋ] [hi:; hi]['ɔ:lsoʊ] [nu:] : [ðə; ði] ['ɪnki:pər] [ʌv; əv] " [ðə; ði]['goʊldən] [kraʊn] "

but	one	other	thing	he	also	knew	:	the	innkeeper	of	"	The	Golden	Crown	"
但	一	其他	事物	他	还	知道	:	这	旅店老板	的	"	这	金的	王冠	"

[wʊd] [nɑ:t] [bɪ'treɪ] [hɪm; ɪm] ,

would	not	betray	him	,
会	不是	背叛	他	,

但他还知道另一件事："金冠"旅店的老板不会背叛他。

[ən'les] [hi:; hi][hæd; həd] ['greɪtli] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [ˌfɪf'ti:n] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

unless	he	had	greatly	changed	since	fifteen	years	ago	.
除非	他	有	非常	已更改	自从	十五	年	前	.

除非他与十五年前相比发生了巨大的变化。

[ðen] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [frendz] ,

Then	they	had	been	friends	,
然后	他们	有	到过	朋友们	,

他们当时是朋友。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ʌv; əv] - [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][smɔ:l] [ɪ'steɪt] [ɪn]['beə'si:][ɪt'self] ,

for	his	uncle	of	Vaufontaine	had	had	a	small	estate	in	Bercy	itself	,
为了	他的	叔叔	的	-	有	有	一个	小的	财产	在	贝尔西	本身	,

因为他的叔叔沃丰坦在贝尔西本身就拥有一小块庄园。

[ɪn][aɪ'rɔnɪk,-kəl][prɑ:k'sɪmətɪ][tu:; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

in	ironical	proximity	to	the	castle	.
在	讽刺	邻近	到	这	城堡	.

讽刺的是，它就位于城堡附近。

[hi:; hi] [wɔ:kt] ['boʊldlɪ]['ɪntu:][ðə; ði] [ɪn] ['pɑ:rlər] .

He	walked	boldly	into	the	inn	parlour	.
他	步行	大胆地	进入	这	客栈	客厅	.

他大步走进客栈的客厅。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][bʌt; bət] [fɔ:r] [men] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] — [ðə; ði]['lændlɔ:rd] , [tu:] [staʊt] ['bə:gəz] ,

There	were	but	four	men	in	the	room	—	the	landlord	,	two	stout	burghers	,
那里	是	但	四	男人	在	这	房间	—	这	房东	,	二	肥硕	市民	,

[ænd; ənd] [freɪndʒ] - ,

and	Frange	Pergot	,
和	橙子	-	,

房间里只有四个人——房东、两个身材魁梧的市民和弗朗格·佩尔戈特。

[ðə; ði] ['potər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [hu:] [hæd; həd][lɔ:st][noʊ][taɪm] ['kærɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [nu:z] :

the	porter	of	the	castle	,	who	had	lost	no	time	carrying	his	news	:
这	搬运工	的	这	城堡	,	WHO	有	丢失的	不	时间	携带	他的	消息	:

城堡的守门人立刻带来了他的消息：

[nɑ:t][tu:; tə] [bɪ'treɪ] [hɪz; ɪz][oʊld]['kɑ:mræd][ɪn]['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] , [bʌt; bət][tu:; tə] [tel] [ə; eɪ] ['tʃoʊzn] [fju:] ,

not	to	betray	his	old	comrade	in	escapade	,	but	to	tell	a	chosen	few	,
不是	到	背叛	他的	老的	同志	在	恶作剧	,	但	到	告诉	一个	选定	很少	,

他并非要背叛昔日的战友，而是要告诉少数几个被选中的人：

['rɔɪəlɪsts] ['ʌndər] [ðə; ði][roʊz] , [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['sɜ:rvənt] [ʌv; əv][gɑ:d] ,

Royalists	under	the	rose	,	that	he	had	seen	one	of	those	servants	of	God	,
保皇党	在下面	这	玫瑰	,	那	他	有	已见	一	的	那些	仆人	的	上帝	,

玫瑰下的保皇党人，他曾见过其中一位上帝的仆人，

[æn; ən] ['ɑ:fɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ven'di] .

an	officer	of	the	Vendee	.
一个	官	的	这	买方	.

一名产地官员。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [bædʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [krɔːs] [ɑːn] - [koʊt] ,

At	sight	of	the	white	badge	with	the	red	cross	on	Detricand's	coat	,
在	视线	的	这	白色的	徽章	和	这	红色的	叉	在	-	外套	,

一眼看到德特里坎德外套上的白色红十字徽章，

[ðə; ði] [fɔːr] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['griːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'vaʊt] [rɪ'spekt] ;

the	four	stood	up	and	answered	his	greeting	with	devout	respect	;
这	四	站立	向上	和	回答	他的	问候	和	虔诚的	尊重	;

四人起身，虔诚地回应了他的问候；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['spiːdi] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [ɪn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪf] [frʌm; frəm] [bɪ'treɪəl]

and	he	had	speedy	assurance	that	in	this	inn	he	was	safe	from	betrayal
和	他	有	迅速	保证	那	在	这	客栈	他	曾是	安全的	从	背叛

.

:

.

他很快就确信，在这家客栈里他不会遭到背叛。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [θriː] [deɪz] [hens] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪts] [ʌv; əv]['beə'siː]

Presently	he	learned	that	three	days	hence	a	meeting	of	the	States	of	Bercy
目前	他	学习	那	三	天	因此	一个	会议	的	这	各州	的	贝尔西

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [held] [fɔːr; fər] ['setɪŋ] [ðə; ði] [siːl] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['duːks] ['fɔːrm(ə)l][ə'dɑːpʃ(ə)n][ʌv; əv]

was	to	be	held	for	setting	the	seal	upon	the	Duke's	formal	adoption	of
曾是	到	是	握住	为了	环境	这	海豹	之上	这	公爵的	正式的	采用	的

['filip] ,

Philip	,
菲利普	,

他随即得知，三天后贝尔西三级会议将召开，正式批准公爵收养菲利普。

[ænd; ənd][tuː; tə]['eksɪkjuːt][ə; eɪ] [diːd] [ʌv; əv] [sək'seʃ(ə)n] .

and	to	execute	a	deed	of	succession	.
和	到	执行	一个	契据	的	演替	.

并签署继承契约。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [diːmd] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] , [er] [ðɪs] ,

It	was	deemed	certain	that	,	ere	this	,
它	曾是	被认为	肯定	那	,	埃雷	这	,

在此之前，人们普遍认为，

[ðə; ði]['ɑːfɪsər] [sent] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ]['fɪləps, 'fɪlɪps] ['friːdəm] [ænd; ənd]

the	officer	sent	to	England	would	have	returned	with	Philip's	freedom	and
这	官	发送	到	英格兰	会	有	返回	和	菲利普的	自由	和

[kɪŋ] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz]['laɪs(ə)ns][tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['dʌtʃi] .

King	George's	licence	to	accept	the	succession	in	the	duchy	.
国王	乔治的	执照	到	接受	这	演替	在	这	公国	.

派往英格兰的官员将带回菲利普的自由和乔治国王接受公爵继承权的许可。

[frʌm; frəm] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðiːz] ['mætərz] [ə'loʊn] - [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [æt; ət]['beə'siː] ,

From	interest	in	these	matters	alone	Detricand	would	not	have	remained	at	Bercy	,
从	兴趣	在	这些	事情	独自的	-	会	不是	有	剩余	在	贝尔西	,

单凭对这些事情的兴趣，德特里坎德就不会留在贝尔西了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə][juːz][ðə; ði][taɪm][fɔːr; fər] ['siːkrətli] ['miːtɪŋ] ['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃi]

but	he	thought	to	use	the	time	for	secretly	meeting	officers	of	the	duchy
但	他	想法	到	使用	这	时间	为了	偷偷	会议	警官	的	这	公国

['laɪkli] [tuː; tə] ['feɪvər] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəlɪsts] .

likely	to	favour	the	cause	of	the	Royalists	.
可能	到	偏爱	这	原因	的	这	保皇党	.

但他打算利用这段时间秘密会见公国中可能支持保皇党的官员。

['dʊrɪŋ] [ðiːz] [θriː] [deɪz] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [hiː; hi] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ] [greɪv] [kən'sɜːrn] [ə; eɪ] ['ruːmər] [ðæt]

During	these	three	days	of	waiting	he	heard	with	grave	concern	a	rumour	that
期间	这些	三	天	的	等待	他	听到	和	严重	忧虑	一个	谣言	那

[ðə; ði] [greɪt] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪts] [wʊd] [biː; bi] [mɑːrkt] [baɪ] ['fɪləps, 'fɪlɪps] [bɪ'troʊð(ə)l] [wɪð; wɪθ]

the	great	meeting	of	the	States	would	be	marked	by	Philip's	betrothal	with
这	伟大的	会议	的	这	各州	会	是	标记	经过	菲利普的	订婚	和

[ðə; ði] [kjŋ'tes] - .

the	Comtesse	Chantavoine	.
这	伯爵夫人	-	.

在这三天的等待中，他忧心忡忡地听到一个传言，说在这次盛大的三国会议上，菲利普将与尚塔沃因伯爵夫人订婚。

[hiː; hi] [kɛəd] [nɔːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] ,

He	cared	naught	for	the	succession	,
他	关心	零	为了	这	演替	,

他根本不在乎继承问题。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['evər] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] ['giːdə] - [diː]

but	there	was	ever	with	him	the	remembrance	of	Guida	Landresse	de
但	那里	曾是	曾经	和	他	这	纪念	的	圭达	-	德

- ,

Landresse	,
-	,

但他始终怀念着吉达·兰德雷斯·德·兰德雷斯。

[ænd; ənd] [wʌt] [tʌtʃt] ['filip] - [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] [wɪð; wɪθ]

and	what	touched	Philip	d'Avranche	he	had	come	to	associate	with
和	什么	感动	菲利普	-	他	有	来	到	联系	和

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

而令菲利普·达夫朗什感动的，是他与她联系起来的事物。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [truː] [rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twiːn] ['giːdə] [ænd; ənd] ['filip] [hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] ,

Of	the	true	relations	between	Guida	and	Philip	he	knew	nothing	,
的	这	真的	关系	之间	圭达	和	菲利普	他	知道	没有什么	,

他对圭达和菲利普之间的真实关系一无所知。

[bʌt; bət] [frʌm; frəm] [ðæt] [læst] [deɪ] [ɪn] ['dʒɜːrzi] [hiː; hi] [dɪd] [noʊ] [ðæt] ['filip] [hæd; həd] [raʊzd] [ɪn] [hɜːr; hər]

but	from	that	last	day	in	Jersey	he	did	know	that	Philip	had	roused	in	her
但	从	那	最后的	天	在	球衣	他	做过	知道	那	菲利普	有	唤醒	在	她

[i'məuʃənz] ,

emotions	,
情绪	,

但从在泽西岛的最后一天起，他就知道菲利普已经唤起了她的情感。

[pər'hæps] [les] ['vaɪt(ə)l] [ðæn; ðən] [lʌv] [bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] [les] ['ekwəb(ə)l] [ðæn; ðən] ['frendʃɪp] .

perhaps	less	vital	than	love	but	certainly	less	equable	than	friendship	.
也许	较少的必不可少的		比	爱	但	当然	较少的	公平的	比	友谊	.

或许不如爱情重要，但肯定不如友谊和谐。

[naʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fɪr] [ðæt] ['giːdə] [maɪt] ['sʌfər] ,

Now	in	his	fear	that	Guida	might	suffer	,
现在	在	他的	害怕	那	圭达	可能	遭受	,

现在，他担心圭达可能会受苦，

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kjŋ'tes] - [æz; əz] [ðə; ði] ['tʃoʊzn] [waɪf] [ʌv; əv]

the	more	he	thought	of	the	Comtesse	Chantavoine	as	the	chosen	wife	of
这	更多的	他	想法	的	这	伯爵夫人	-	作为	这	选定	妻子	的

['filip] [ðə; ði] [mɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['trʌbld] [hɪm; ɪm] .

Philip	the	more	it	troubled	him	.
菲利普	这	更多的	它	麻烦	他	.

他越是想到尚塔沃因伯爵夫人是菲利普选定的妻子，就越感到不安。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ʃeɪk] [ɔːf] [ə'presɪv] [θɔːts] [kən'sɜːrnɪŋ] ['giːdə] [ænd; ənd] [ðɪs] [bɪ'troʊð(ə)l] .

He	could	not	shake	off	oppressive	thoughts	concerning	Guida	and	this	betrothal	.
他	可以	不是	摇	离开	压迫性的	想法	有关	圭达	和	这	订婚	.

他始终无法摆脱关于圭达和这桩婚事的压抑想法。

[ðeɪ] [ˌɪntər'woʊv] [ðəm'selvz] [θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['siːkrət] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['rɔɪəlɪsts] [ʌv; əv]

They	interwove	themselves	through	all	his	secret	business	with	the	Royalists	of
他们	交织	他们自己	通过	全部	他的	秘密	商业	和	这	保皇党	的

['beə'siː] .

Bercy	.
贝尔西	.

他们与他和贝尔西保皇党的所有秘密交易都有着千丝万缕的联系。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɑːrt] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [fɑːr][ænd; ənd] [dʌn] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ʃiːld]

For	his	own	part	,	he	would	have	gone	far	and	done	much	to	shield
为了	他的	自己的	部分	,	他	会	有	已消失	远的	和	完毕	很多	到	盾

[hɜːr; hər][frʌm; frəm]['ɪndʒəri] .

her	from	injury	.
她	从	受伤	.

就他而言，他会竭尽全力保护她免受伤害。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [noʊn] [ɪn][hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] ['haɪər] [ðæn; ðən] ['filip] [maɪt]

He	had	seen	and	known	in	her	something	higher	than	Philip	might
他	有	已见	和	已知	在	她	某物	更高	比	菲利普	可能

[ˌʌndər'stænd] — [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['wʊmənlinəs] ,

understand	—	a	simple	womanliness	,
理解	—	一个	简单的	女性气质	,

他从她身上看到了菲利普可能无法理解的更高层次的东西——一种朴素的女性特质。

[ə; eɪ] [prə'faʊnd] [depθ] [ʌv; əv] ['kærəktər] .

a	profound	depth	of	character	.
一个	深刻的	深度	的	特点	.

性格深邃。

[hɪz; ɪz] [pledʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ] [kiː] - [noʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] [laɪf] .

His	pledge	to	her	had	been	the	key	-	note	of	his	new	life	.
他的	保证	到	她	有	到过	这	钥匙	-	笔记	的	他的	新的	生活	.

他对她的承诺是他新生活的基调。

[sʌm; səm] [deɪ] , [ɪf] [hiː; hi] [lɪvd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kɔːz] ['prɔspəd] ,

Some	day	,	if	he	lived	and	his	cause	prospered	,
一些	天	,	如果	他	居住地	和	他的	原因	繁荣昌盛	,

总有一天，如果他能活下来，他的事业也能成功，

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [bæk] [tuː; tə]['dʒɜːrzi] — [tuː] [leɪt] [pər'hæps][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]

he	would	go	back	to	Jersey	—	too	late	perhaps	to	tell	her	what	was	in	his
他	会	去	后退	到	球衣	—	也	晚的	也许	到	告诉	她	什么	曾是	在	他的

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

他会回到泽西岛——或许为时已晚，无法告诉她他内心的想法。

[bʌt; bət][nɑːt] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ðə; ðɪ] ['prɑːmɪs] [hæd; həd] [bɪn] [kept] .

but	not	too	late	to	tell	her	the	promise	had	been	kept	.
但	不是	也	晚的	到	告诉	她	这	承诺	有	到过	保留	.

但告诉她承诺已经兑现还不算太晚。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [wen] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [keɪm] , [braɪt] [ænd; ənd]

It	was	a	relief	when	the	morning	of	the	third	day	came	,	bright	and
它	曾是	一个	宽慰	什么时候	这	早晨	的	这	第三	天	来了	,	明亮的	和

['dʒɔɪəs] ,

joyous	,
欢乐	,

第三天早晨到来时，阳光明媚，令人欣喜，这真是让人松了一口气。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [bæk]

and	he	knew	that	before	the	sun	went	down	he	should	be	on	his	way	back
和	他	知道	那	前	这	太阳	去	向下	他	应该	是	在	他的	方式	后退

[tuː; tə]['səumjuə] .

to	Saumur	.
到	索米尔	.

他知道在太阳落山之前，他应该启程返回索米尔。

[hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] ['ɪnkiːpər] ['ɜːdʒd][hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

His	friend	the	innkeeper	urged	him	not	to	attend	the	meeting	of	the
他的	朋友	这	旅店老板	敦促	他	不是	到	出席	这	会议	的	这

他的朋友，那位旅店老板，劝他不要去参加会议。

[steɪts] [ʌv; əv]['beə'siː] , [lest][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [baɪ][spaɪz][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] .

States	of	Bercy	,	lest	he	should	be	recognised	by	spies	of	government	.
各州	的	贝尔西	,	免得	他	应该	是	已确认	经过	间谍	的	政府	.

贝尔西各邦，以免被政府间谍认出。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [fɜːrm][ɪn][hɪz; ɪz] [wɪl] [tuː; tə][goʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [iks'tʃeindʒd] [hɪz; ɪz][koʊt]

He	was	,	however	,	firm	in	his	will	to	go	,	but	he	exchanged	his	coat
他	曾是	,	然而	,	公司	在	他的	将要	到	去	,	但	他	交换	他的	外套

[wɪð; wɪθ]

with
和

然而，他决心要去，但他用外套和别人交换了。

[ðə; ði] [red] [krɔːs] [fɔːr; fər][wʌn] [les] [kən'spɪkjuəs] .

the	red	cross	for	one	less	conspicuous	.
这	红色的	叉	为了	一	较少的	显眼的	.

一个不太显眼的红十字标志。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪ'ventf(ə)l] [mɔːrn] [keɪm] [ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [ðə; ði] ['envɔɪ] [tuː; tə] ['ɪŋgləns] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd]

With	this	eventful	morn	came	the	news	that	the	envoy	to	England	had	returned
和	这	多事	早晨	来了	这	消息	那	这	使者	到	英格兰	有	返回

[wɪð; wɪθ]['fɪləps, 'fɪlɪps] ['friːdəm] [baɪ] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['prizənəz] ,

with	Philip's	freedom	by	exchange	of	prisoners	,
和	菲利普的	自由	经过	交换	的	囚犯	,

在这个充满变数的早晨，传来消息说，派往英国的使节已经带着菲利普通过战俘交换而获释的消息返回。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['niːdfl] ['laɪs(ə)ns][frʌm; frəm] [kɪŋ] [dʒɔːrdʒ] .

and	with	the	needful	licence	from	King	George	.
和	和	这	需要	执照	从	国王	乔治	.

并持有乔治国王颁发的必要许可证。

[bʌt; bət] ['ʌðər] [nuːz] [tuː] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] : [ðə; ði] [frentʃ] ['gʌvərnmənt] ,

But	other	news	too	was	carrying	through	the	town	:	the	French	Government	,
但	其他	消息	也	曾是	携带	通过	这	镇	:	这	法语	政府	,

但镇上也传来了其他消息：法国政府，

['hævɪŋ] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['duːks] [ɪn'tenʃən] [tɔːrdz] ['filip] ,

having	learned	of	the	Duke's	intentions	towards	Philip	,
拥有	学习	的	这	公爵的	意图	向	菲利普	,

得知公爵对菲利普的意图后，

[hæd; həd] [dɪ'spætʃ] ['enˌvɔɪz] [frʌm; frəm]['pærɪs][tuː; tə] [fər'bɪd] [ðə; ði][ə'dɑːpʃ(ə)n][ænd; ənd] [diːd] [ʌv; əv]

had	despatched	envoys	from	Paris	to	forbid	the	adoption	and	deed	of
有	已派送	使节	从	巴黎	到	禁止	这	采用	和	契据	的

[sək'seʃ(ə)n] .

succession	.
演替	.

曾从巴黎派遣使节，禁止收养和继承契约。

[ðoʊ] [ðə; ði] [duːk] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'faɪd] [ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'hoʊvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [end] [ðə; ði]

Though	the	Duke	would	have	defied	them	,	it	behoved	him	to	end	the
尽管	这	公爵	会	有	违抗	他们	,	它	应尽的义务	他	到	结尾	这

['mætər] ,

matter	,
事情	,

虽然公爵本想违抗他们的命令，但他还是应该结束这件事。

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [bɪ'fɔːr] [ðiːz] ['enˌvɔɪz] - [ə'raɪv(ə)l] .

if	possible	,	before	these	envoys	'	arrival	.
如果	可能的	,	前	这些	使节	-	到达	.

如果可能的话，在这些使者到达之前。

[ðə; ði] [steɪts] ['ðerfɔːr] [wʌz; wəz] ['hɜːrɪdli] [kən'viːnd] [tuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [taɪm] [ə'pɔɪntɪd] ,

The	States	therefore	was	hurriedly	convened	two	hours	before	the	time	appointed	,
这	各州	所以	曾是	匆匆	召集	二	小时	前	这	时间	任命	,

因此，各州匆忙于提前两个小时召开会议。

[ænd; ənd][ðə; ði] [reɪs] [bɪ'gæn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['emɪˌseriːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ]

and	the	race	began	between	the	Duke	and	the	emissaries	of	the	French
和	这	种族	开始	之间	这	公爵	和	这	使者	的	这	法语

['gʌvərnmənt] .

Government	.
政府	.

于是，公爵与法国政府特使之间的较量开始了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [deɪ] ,

It	was	a	perfect	day	,
它	曾是	一个	完美的	天	,

这是完美的一天。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['brɪliənt] [prə'seʃ(ə)n] [wuːnd] [daʊn] [ðə; ði] [greɪt] [rɑːk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

and	as	the	brilliant	procession	wound	down	the	great	rock	from	the	castle	,
和	作为	这	杰出的	游行	伤口	向下	这	伟大的	岩石	从	这	城堡	,

当那支光彩夺目的队伍沿着城堡旁的大岩石蜿蜒而下时，

[ɪn] ['evər] - [ɪn'kriːsɪŋ] , ['glɪtərɪŋ] [laɪn] , [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz][ˌmedi'iːvl; ˌmiːd'iːvl][ɪn] [ɪts] ['gloʊɪŋ]

in	ever	-	increasing	,	glittering	line	,	the	effect	was	mediaeval	in	its	glowing
在	曾经	-	增加	,	闪闪发光	线	,	这	影响	曾是	中世纪	在	它是	发光

['splendər] .

splendour	.
辉煌	.

一道道越来越长的闪亮线条，营造出一种中世纪般辉煌灿烂的效果。

[ɔːl] [hæd; həd] [bɪn] ['redi] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] ,

All	had	been	ready	for	two	days	,
全部	有	到过	准备好	为了	二	天	,

所有准备工作已经开展了两天。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɪn'θu:ziæzəm][hæd; həd] [si:zd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

and	the	general	enthusiasm	had	seized	upon	the	occasion	with	an
和	这	一般的	热情	有	查获	之上	这	场合	和	一个

[æd'ventʃərəs] [ˌpiktʃə'resknis] ,

adventurous	picturesqueness	,
冒险的	风景如画	,

人们普遍对这一场合表现出极大的热情，并赋予其冒险和生动的描绘。

[ɪn] ['ki:pɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [streɪndʒ] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['brɪtɪʃ] ['kæptɪn] [tu:; tə] ['rɔɪəl] [ɪ'steɪt] .

in	keeping	with	this	strange	elevation	of	a	simple	British	captain	to	royal	estate	.
在	保持	和	这	奇怪的	海拔	的	一个	简单的	英国	队长	到	皇家	财产	.

与这种将一位普通的英国上尉提升到皇室爵位的奇怪做法相符。

[ðɪs] ['bɔɪənt] , [klɪr] - [feɪst] ,

This	buoyant	,	clear	-	faced	,
这	浮力	,	清除	-	面对	,

这位精神抖擞、面色清澈的

['stɔ:lwərt] ['fɪgjər] [hæd; həd] [sprʌŋ] ['sʌd(ə)nli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk]['ɪntu:][ðə; ði] ['gerɪʃ] [laɪt] [ʌv; əv]

stalwart	figure	had	sprung	suddenly	out	of	the	dark	into	the	garish	light	of
坚定的	数字	有	弹簧	突然	出去	的	这	黑暗的	进入	这	扎眼	光	的

['sɑ:vrɪn] [pleɪs] ,

sovereign	place	,
主权	地方	,

一个魁梧的身影突然从黑暗中跃入到金碧辉煌的宫殿灯光下。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [tʌtʃt] .

and	the	imagination	of	the	people	had	been	touched	.
和	这	想像力	的	这	人们	有	到过	感动	.

人们的想象力被激发了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ]['dʒi:niəl] [tu:] , [soʊ] ['i:zi] - ['mænərd] , [ðɪs] - [ʌv; əv]['dʒɜ:rzi] ,

He	was	so	genial	too	,	so	easy	-	mannered	,	this	d'Avranche	of	Jersey	,
他	曾是	所以	和蔼可亲	也	,	所以	简单的	-	有礼貌的	,	这	-	的	球衣	,

这位来自泽西岛的达夫朗什先生，为人也十分和蔼可亲，举止平和。

[hu:z] [ˌdʒi:ni'ælədʒi][hæd; həd] [bɪn] ['poʊstɪd][ɑ:n][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [wɔ:lz] [ænd; ənd] ['kærid] [baɪ][ə; eɪ]

whose	genealogy	had	been	posted	on	a	hundred	walls	and	carried	by	a
谁	家谱	有	到过	发布	在	一个	百	墙壁	和	携带	经过	一个

['θaʊz(ə)nd] [maʊðz] [θru:] [ðə; ði] [ˌprɪnsɪ'pæləti] .

thousand	mouths	through	the	principality	.
千	嘴	通过	这	公国	.

他的族谱被张贴在百面墙上，并通过千人之口传遍了整个公国。

[æz; əz] ['filip] [roʊd] [pæst][ɑ:n][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zʌltɪŋ] [du:k] , [ðə; ði] [kraʊdz] [tʃɪrd] [hɪm; ɪm]

As	Philip	rode	past	on	the	left	of	the	exulting	Duke	,	the	crowds	cheered	him
作为	菲利普	骑	过去的	在	这	左边	的	这	欣喜若狂	公爵	,	这	人群	欢呼	他

['waɪldli] .

wildly	.
疯狂地	.

当菲利普从欢欣鼓舞的公爵左侧骑马经过时，人群疯狂地欢呼起来。

['oʊnli][ɑ:n][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv] [kuŋt] ['kærɪgnən] [də'mʊr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [wʌz; wəz] [ˌdɪskən'tent] ,

Only	on	the	faces	of	Comte	Carignan	Damour	and	his	friends	was	discontent	,
仅有的	在	这	面孔	的	孔特	佳丽酿	达穆尔	和	他的	朋友们	曾是	不满	,

只有卡里尼昂·达穆尔伯爵和他的朋友们脸上露出了不满的神色。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst] [pər'fɔ:rs] [bi:; bi] [stɪl] .

and	they	must	perforce	be	still	.
和	他们	必须	强制	是	仍然	.

他们必须保持安静。

['filip] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['aʊtwərdli] [kɑːm] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['despərət] ['kwaɪət] [wɪtʃ] [biˈlɔŋz] [tuː; tə]

Philip	**himself**	**was**	**outwardly**	**calm**	**,**	**with**	**that**	**desperate**	**quiet**	**which**	**belongs**	**to**
菲利普	他自己	曾是	向外	冷静的	,	和	那	绝望的	安静的	哪个	属于	到

[ðə; ði][moʊst] ['perələs] ,

the	**most**	**perilous**	**,**
这	最多	危险的	,

菲利普本人表面上很平静，但那平静中带着一种绝望，只有身处险境的人才会如此。

[moʊst] [æd'ventʃərəs] [ə'tʃiːvɪŋ] .

most	**adventurous**	**achieving**	**.**
最多	冒险的	实现	.

最具冒险精神的成就。

[wɜːrdz] [hiː; hi][hæd; həd] [juːst] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ][ɪn]['dʒɜːrzi] [kept] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] — " - [gʊd] -

Words	**he**	**had**	**used**	**many**	**years**	**ago**	**in**	**Jersey**	**kept**	**ringing**	**in**	**his**	**ears**	**—**	**"**	**'**	**Good**	**-**
字	他	有	用过的	许多	年	前	在	球衣	保留	铃声	在	他的	耳朵	—	"	-	好的	-

[baɪ] ,

bye	**,**
再见	,

多年前他在泽西岛说过的话一直在他耳边回响——“再见，

[sɜːr] ['filip] - — [aɪl] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] .

Sir	**Philip**	**'**	**—**	**I'll**	**be**	**more**	**than**	**that**	**some**	**day**	**.**
先生	菲利普	-	—	患病的	是	更多的	比	那	一些	天	.

“菲利普爵士”——总有一天我会超越这个称号。

" [ðə; ði] [ə'sembli] ['biːɪŋ] ['oʊpənd] ,

"	**The**	**Assembly**	**being**	**opened**	**,**
"	这	集会	存在	打开	,

“大会开幕，

[ɪn][ə; eɪ] ['breθləs] ['saɪləns] [ðə; ði] ['gʌvərnər] - ['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃi] [riːd] [ə'laʊd] [ðə; ði]['laɪs(ə)ns]

in	**a**	**breathless**	**silence**	**the**	**Governor**	**-**	**General**	**of**	**the**	**duchy**	**read**	**aloud**	**the**	**licence**
在	一个	喘不过气	沉默	这	州长	-	一般的	的	这	公国	读	大声	这	执照

[ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [fɔːr; fər] ['filip] - ,

of	**the**	**King**	**of**	**England**	**for**	**Philip**	**d'Avranche**	**,**
的	这	国王	的	英格兰	为了	菲利普	-	,

在一片令人窒息的寂静中，公国总督大声宣读了英格兰国王授予菲利普·达夫朗什的许可证。

[æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪvi] ,

an	**officer**	**in**	**his**	**navy**	**,**
一个	官	在	他的	海军	,

他所在海军的一名军官，

[tuː; tə] [ə'suːm] [ðə; ði] ['ɑːnərz] [tuː; tə][biː; bi] [kən'fəːd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd][ðə; ði]

to	**assume**	**the**	**honours**	**to**	**be**	**conferred**	**upon**	**him**	**by**	**the**	**Duke**	**and**	**the**
到	认为	这	荣誉	到	是	授予	之上	他	经过	这	公爵	和	这

[steɪts] [ʌv; əv]['beə'siː] .

States	**of**	**Bercy**	**.**
各州	的	贝尔西	.

接受贝尔西公爵和贝尔西王国授予他的荣誉。

[ðen] , [baɪ] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] ,

Then	**,**	**by**	**command**	**of**	**the**	**Duke**	**,**
然后	,	经过	命令	的	这	公爵	,

然后，奉公爵之命，

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪts] [riːd] [ə'laʊd][ðə; ði] [nuː] ['ɔːrdər][ʌv; əv] [sək'seʃ(ə)n] : " [wʌn] .

the	**President**	**of**	**the**	**States**	**read**	**aloud**	**the**	**new**	**order**	**of**	**succession**	**:**	**"**	**1**	**.**
这	总统	的	这	各州	读	大声	这	新的	命令	的	演替	:	"	1	.

总统当庭宣读了新的继任顺序：“1.

[tuː; tə][ðə; ði] [həˈredɪteri] [prɪns] [ˈliːəpəjld] [dʒɑːn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈɛrz] [meɪl] ; [ɪn][dɪˈfɔːlt¸diːfɔːlt][ʌv; əv]

To	the	Hereditary	Prince	Leopold	John	and	his	heirs	male	;	in	default	of
到	这	遗传	王子	利奥波德	约翰	和	他的	继承人	男性	;	在	默认	的

[wɪtʃ] [tuː; tə] " [¸tuːˈtuː] .

which	to	"	2	.
哪个	到	"	2	.

归于世袭王子利奥波德·约翰及其男性继承人；若无男性继承人，则归于"2.

[ðə; ði] [prɪns] [səkˈsesər] , [ˈfilip] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈɛrz] [meɪl] ; [ɪn][dɪˈfɔːlt¸diːfɔːlt][ʌv; əv] [wɪtʃ]

The	Prince	successor	,	Philip	d'Avranche	and	his	heirs	male	;	in	default	of	which
这	王子	接班人	,	菲利普	-	和	他的	继承人	男性	;	在	默认	的	哪个

王子继承人菲利普·达夫朗什及其男性后裔；若无其后裔，则由其继承。

[tuː; tə] " [θriː] .

to	"	3	.
到	"	3	.

至"3.

[ðə; ði] [er] [meɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - .

The	heir	male	of	the	House	of	Vaufontaine	.
这	继承人	男性	的	这	房子	的	-	.

沃方丹家族的男性继承人。

" ['æftərwərdz] [keɪm] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːd] [ʌv; əv][gɪft][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [duːk] [meɪd] ['oʊvər][tuː; tə]

"	Afterwards	came	reading	of	the	deed	of	gift	by	which	the	Duke	made	over	to
"	然后	来了	阅读	的	这	契据	的	礼物	经过	哪个	这	公爵	制成	超过	到

[prɪns] [ˈfilip] ['sɜːrt(ə)n] [pə'zeʃnz] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv] - .

Prince	Philip	certain	possessions	in	the	province	of	d'Avranche	.
王子	菲利普	肯定	财产	在	这	省	的	-	.

"随后宣读了赠与契约，根据该契约，公爵将阿夫朗什省的某些财产移交给菲利普亲王。

[tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] [ðə; ði] [ə'sent] [ʌv; əv] [prɪns] ['liːəpəjld] [dʒɑːn][hæd; həd] [bɪn] ['fɔːrməli] [sɪ'kjʊrd] .

To	all	this	the	assent	of	Prince	Leopold	John	had	been	formally	secured	.
到	全部	这	这	同意	的	王子	利奥波德	约翰	有	到过	正式地	安全	.

所有这些事宜都已正式获得利奥波德·约翰王子的同意。

['æftər][ðə; ði] [ə'sembli] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːf] ['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃi] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['rætɪfaɪd]

After	the	Assembly	and	the	chief	officers	of	the	duchy	should	have	ratified
后	这	集会	和	这	首席	警官	的	这	公国	应该	有	已批准

[ðiːz] ['dɑːkjuments][ænd; ənd][ðə; ði] [duːk] [saɪnd] [ðem; ðəm] ,

these	documents	and	the	Duke	signed	them	,
这些	文件	和	这	公爵	签名	他们	,

在议会和公国主要官员批准这些文件并由公爵签署之后，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'kloʊzd] [ɪn][ə; eɪ][bɑːks][wɪð; wɪθ] [θriː] ['lɑːks] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [wɪð; wɪθ]

they	were	to	be	enclosed	in	a	box	with	three	locks	and	deposited	with
他们	是	到	是	内	在	一个	盒子	和	三	锁	和	已存	和

[ðə; ði] ['sɑːvrɪn] [kɔːrt] [æt; ət]['beə'siː] .

the	Sovereign	Court	at	Bercy	.
这	主权	法庭	在	贝尔西	.

它们将被装在一个带三把锁的盒子里，并存放在贝尔西的君主法院。

['djuːplikɪts] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][biː; bi][sent][tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd] ['redʒɪstərd] [ɪn][ðə; ði]['rekərdz]

Duplicates	were	also	to	be	sent	to	London	and	registered	in	the	records
重复项	是	还	到	是	发送	到	伦敦	和	挂号的	在	这	记录

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ɑːrmz] .

of	the	College	of	Arms	.
的	这	大学	的	武器	.

副本还要送往伦敦，并在纹章院的记录中登记。

[ə'mɪd] [greɪt] [ɪn'θuːziæzəm] , [ðə; ði] [steɪts] , [baɪ] [ju'nænɪməs] [voʊt] , [æt; ət] [wʌns] ['rætɪfaɪd] [ðə; ði]

Amid	**great**	**enthusiasm**	**,**	**the**	**States**	**,**	**by**	**unanimous**	**vote**	**,**	**at**	**once**	**ratified**	**the**
之中	伟大的	热情	,	这	各州	,	经过	一致	投票	,	在	一次	已批准	这

['dɑːkjuments] .

documents	**.**
文件	.

在极大的热情中，各州一致投票通过了这些文件。

[ðə; ði] [wʌn] ['noʊtəb(ə)l] [di'senʃənt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪn'tendənt] , [kaʊnt] ['kærɪgnən] [də'mʊr] , [ðə; ði]

The	**one**	**notable**	**dissentient**	**was**	**the**	**Intendant**	**,**	**Count**	**Carignan**	**Damour**	**,**	**the**
这	一	值得注意的	持不同意见者	曾是	这	管理者	,	数数	佳丽酿	达穆尔	,	这

[dɪ'vaʊt] ['ælaɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] ['gʌvərnmənt] .

devout	**ally**	**of**	**the**	**French**	**Government**	**.**
虔诚的	盟友	的	这	法语	政府	.

其中唯一一位持不同意见者是总督卡里尼昂·达穆尔伯爵，他是法国政府的虔诚盟友。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [sent] ['faʊtʃ] [wɜːrd] [kən'sɜːrnɪŋ] ['fɪləps, 'fɪlɪps] [ə'dɑːpʃ(ə)n] ;

It	**was**	**he**	**who**	**had**	**sent**	**Fouche**	**word**	**concerning**	**Philip's**	**adoption**	**;**
它	曾是	他	WHO	有	发送	福什	单词	有关	菲利普的	采用	;

是他派人通知福歇菲利普被收养的消息；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [æt; ət] [læst] , [θruː] [hɪz; ɪz] [spaɪz] , [dɪ'skʌvərd] -

it	**was**	**also**	**he**	**who**	**had**	**at**	**last**	**,**	**through**	**his**	**spies**	**,**	**discovered**	**Detricand's**
它	曾是	还	他	WHO	有	在	最后的	,	通过	他的	间谍	,	发现	-

['prez(ə)ns] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] ,

presence	**in**	**the**	**town**	**,**
在场	在	这	镇	,

最终，也是他通过眼线发现了德特里坎德在镇上的行踪。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['teɪkən] ['ækʃ(ə)n] [ˌðerə'pɑːn] .

and	**had**	**taken**	**action**	**thereupon**	**.**
和	有	已采取	行动	于是	.

并已采取相应行动。

[ɪn] [ðə; ði] [steɪts] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [voʊt] , [ænd; ənd] ['wɪzdəm] [kept] [hɪm; ɪm] ['saɪlənt] ,

In	**the**	**States**	**,**	**however**	**,**	**he**	**had**	**no**	**vote**	**,**	**and**	**wisdom**	**kept**	**him**	**silent**	**,**
在	这	各州	,	然而	,	他	有	不	投票	,	和	智慧	保留	他	沉默的	,

然而，在美国，他没有投票权，出于明智，他保持了沉默。

[ðoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['wɑːtʃfl] [fɔːr; fər] ['eni] [tʃæns] [tuː; tə] [dɪ'leɪ] [ɪ'vents] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l]

though	**he**	**was**	**watchful**	**for**	**any**	**chance**	**to**	**delay**	**events**	**against**	**the**	**arrival**
尽管	他	曾是	警惕	为了	任何	机会	到	延迟	活动	反对	这	到达

[ʌv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] ['enˌvɔɪz] .

of	**the**	**French**	**envoys**	**.**
的	这	法语	使节	.

但他时刻警惕，寻找任何机会拖延事态发展，阻止法国使节的到来。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [suːn] [biː; bi] [hɪr] , [ænd; ənd] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [steɪts] , [hiː; hi]

They	**should**	**soon**	**be**	**here**	**,**	**and**	**,**	**during**	**the**	**proceedings**	**in**	**the**	**States**	**,**	**he**
他们	应该	很快	是	这里	,	和	,	期间	这	诉讼程序	在	这	各州	,	他

[wɑːtʃt] [ðə; ði] [dɔːz] ['æŋkʃəsli] .

watched	**the**	**doors**	**anxiously**	**.**
观看	这	门	焦虑地	.

他们应该很快就会到这里，在美国的审理过程中，他焦急地注视着大门。

['evri] ['mɪnɪt] [ðæt] [pæst] [meɪd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['restləs] , [les] ['hoʊpf(ə)l] .

Every	**minute**	**that**	**passed**	**made**	**him**	**more**	**restless**	**,**	**less**	**hopeful**	**.**
每一个	分钟	那	通过了	制成	他	更多的	不安	,	较少的	充满希望	.

时间一分一秒地过去，他就越发焦躁不安，越发感到绝望。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['moʊtɪv] [ɪn] [pri'ventɪŋ] [ðɪs] [nuː] [sək'seʃ(ə)n] .

He	had	a	double	motive	in	preventing	this	new	succession	.
他	有	一个	双倍的	动机	在	预防	这	新的	演替	.

他阻止这次新的继任者有两个动机。

[wɪð; wɪθ] ['filip] [æz; əz] [ə'dɑːptɪd] [sʌn] [ænd; ənd] [er] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [fjuːər] [spɔɪlz] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs] ;

With	Philip	as	adopted	son	and	heir	there	would	be	fewer	spoils	of	office	;
和	菲利普	作为	已采用	儿子	和	继承人	那里	会	是	更少	战利品	的	办公室	;

如果菲利普是养子和继承人，那么官职的利益分配就会减少；

[wɪð; wɪθ] ['filip] [æz; əz] [duːk] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [nʌn] [æt; ət] [ɔːl] ,

with	Philip	as	duke	there	would	be	none	at	all	,
和	菲利普	作为	公爵	那里	会	是	没有任何	在	全部	,

如果菲利普是公爵，那就什么都不会发生了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [dɪs'trʌst] [ænd; ənd] [æn'tɪpəθi] [wʌz; wəz]['mjuːtʃuəl] .

for	the	instinct	of	distrust	and	antipathy	was	mutual	.
为了	这	本能	的	怀疑	和	反感	曾是	相互的	.

因为彼此之间都抱有不信任和反感的本能。

[bɪ'saɪdz] , [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪkən] , [hiː; hi] [lʊkt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːrd] [frʌm; frəm] ['faʊtʃ] [ɪn] [gʊd]

Besides	,	as	a	Republican	,	he	looked	for	his	reward	from	Fouche	in	good
除了	,	作为	一个	共和党人	,	他	看起来	为了	他的	报酬	从	福什	在	好的

[taɪm] .

time	.
时间	.

此外，作为一名共和党人，他期待着福歇能及时给他带来回报。

['prez(ə)ntli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'naʊnst] [baɪ][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] ['signətʃə] [tuː; tə][ðə; ði][ækts]

Presently	it	was	announced	by	the	President	that	the	signatures	to	the	acts
目前	它	曾是	宣布	经过	这	总统	那	这	签名	到	这	行为

[ʌv; əv][ðə; ði] [steɪts] [wʊd] [biː; bi][set][ɪn] ['praɪvət] .

of	the	States	would	be	set	in	private	.
的	这	各州	会	是	放	在	私人的	.

总统随后宣布，各州法案的签署将以私下方式进行。

[ˌðerə'pɑːn] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['kɑːnkɔːrs] ['stændɪŋ] , [ðə; ði] [duːk] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [lɔː] ,

Thereupon	,	with	all	the	concourse	standing	,	the	Duke	,	surrounded	by	the	law	,
于是	,	和	全部	这	大厅	常设	,	这	公爵	,	包围	经过	这	法律	,

['mɪlətəri] ,

military	,
军队	,

于是，在众人起立的注视下，公爵被执法人员、军人簇拥着，

[ænd; ənd]['sɪv(ə)l]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃi] ,

and	civil	officers	of	the	duchy	,
和	民用	警官	的	这	公国	,

以及公国的文职官员，

['gɜːrdɪd][ə'pɑːn] ['filip] [ðə; ði] ['dʒuːəld] [sɔːrd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['hændɪd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs]

girded	upon	Philip	the	jewelled	sword	which	had	been	handed	down	in	the	House
加固	之上	菲利普	这	珠宝	剑	哪个	有	到过	递交	向下	在	这	房子

[ʌv; əv] - [frʌm; frəm][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

of	d'Avranche	from	generation	to	generation	.
的	-	从	一代	到	一代	.

菲利普佩戴着那把在达夫朗什家族世代相传的宝石宝剑。

[ðə; ði]['oʊpən] ['fʌŋkʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [ðʌs] ['endɪd] , [ðə; ði]['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [en'dʒɔɪnd] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [æt; ət]

The	open	function	being	thus	ended	,	the	people	were	enjoined	to	proceed	at
这	打开	功能	存在	因此	结束	,	这	人们	是	禁止	到	继续	在

[wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ,

once	to	the	cathedral	,
一次	到	这	大教堂	,

公开仪式结束后，人们被告知立即前往大教堂。

[wer] [ə; eɪ] [tiː] ['diːˌʊm] [wʊd] [biː; bi] [sʌŋ] .

where	a	Te	Deum	would	be	sung	.
在哪里	一个	特	赞美神	会	是	唱	.

届时将演唱感恩赞。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [ðen] [rɪ'taɪərd] ,

The	public	then	retired	,
这	民众	然后	退休	,

随后公众退休了。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʌtʃi] [tuː; tə]

leaving	the	Duke	and	a	few	of	the	highest	officials	of	the	duchy	to
离开	这	公爵	和	一个	很少	的	这	最高	官员	的	这	公国	到

['fɔːrməli] [saɪn] [ænd; ənd] [siːl] [ðə; ði] [diːdz] .

formally	sign	and	seal	the	deeds	.
正式地	符号	和	海豹	这	契约	.

留下公爵和公国几位最高官员正式签署并盖章这些契约。

[wen] [ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] , [wʌn] [ˌʌnə'fɪʃl] ['pɜːrs(ə)n] [rɪ'meɪnd] — [kuɲt] -

When	the	outer	doors	were	closed	,	one	unofficial	person	remained	—	Comte	Detricand
什么时候	这	外	门	是	关闭	,	一	非官方	人	剩余	—	孔特	-

[diː] ['tuənei] ,

de	Tournay	,
德	锦标赛	,

外门关闭后，只剩下一位非正式人士——德特里康德·德·图尔奈伯爵。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - .

of	the	House	of	Vaufontaine	.
的	这	房子	的	-	.

沃方丹家族。

['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['pɪlər] ,

Leaning	against	a	pillar	,
倾斜	反对	一个	支柱	,

倚靠在柱子上，

[hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['kɑːmli] [æt; ət] [ðə; ði] [gruːp] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] [duːk] [æt; ət] [ðə; ði] [greɪt] ['kaʊns(ə)l]

he	stood	looking	calmly	at	the	group	surrounding	the	Duke	at	the	great	council
他	站立	寻找	平静地	在	这	团体	周围	这	公爵	在	这	伟大的	理事会

- ['teɪbl] .

-	table	.
-	桌子	.

他平静地站在那里，看着围绕在公爵周围的众人，他们正围坐在大会议桌旁。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [duːk] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɔːr] [æt; ət] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [tʃer] ,

Suddenly	the	Duke	turned	to	a	door	at	the	right	of	the	President's	chair	,
突然	这	公爵	转向	到	一个	门	在	这	正确的	的	这	总统的	椅子	,

突然，公爵转向总统座椅右侧的一扇门。

[ænd; ənd] , ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [boʊd] ['kɜːrtiəsli] [tuː; tə] [sʌm; səm] [wʌn] [bɪ'jɑːnd] .

and	,	opening	it	,	bowed	courteously	to	some	one	beyond	.
和	,	开幕	它	,	鞠躬	礼貌地	到	一些	一	超过	.

然后，他打开门，向门外的人恭敬地鞠了一躬。

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['æftərwərdz] [ðer; ðər] ['entərd] [ðə; ði] [kjŋ'tes] - , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['ʌŋk(ə)l]

An	instant	afterwards	there	entered	the	Comtesse	Chantavoine	,	with	her	uncle
一个	立即的	然后	那里	进入	这	伯爵夫人	-	,	和	她	叔叔

[ðə; ði]['mɑ:rkwɪs] - - - ,

the	Marquis	Grandjon	-	Larisse	,
这	侯爵	-	-	-	,

紧接着，尚塔沃因伯爵夫人和她的叔叔格兰容-拉里斯侯爵走了进来。

[æn; ən][eɪdʒd][ænd; ənd]['fi:b(ə)l][bʌt; bət] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['fɪgjər] .

an	aged	and	feeble	but	distinguished	figure	.
一个	老年人	和	微弱	但	杰出的	数字	.

一位年迈体弱但德高望重的人物。

[ðeɪ] [əd'vænst] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['teɪbl] , [ðə; ði]['leɪdi][ɑ:n][ðə; ði] ['du:ks] [ɑ:rm] , [ænd; ənd] ['filip] ,

They	advanced	towards	the	table	,	the	lady	on	the	Duke's	arm	,	and	Philip	,
他们	先进的	向	这	桌子	,	这	女士	在	这	公爵的	手臂	,	和	菲利普	,

他们走向桌子，女士挽着公爵的胳膊，菲利普也跟了上来。

[sə'lu:tɪŋ] [ðem; ðəm] ['greɪvli] , ['ɔ:fərd] [ðə; ði]['mɑ:rkwɪs][ə; eɪ] [tʃer] .

saluting	them	gravely	,	offered	the	Marquis	a	chair	.
敬礼	他们	严重地	,	提供	这	侯爵	一个	椅子	.

他郑重地向他们敬礼，并给侯爵拉了把椅子。

[æt; ət][fɜ:rst][ðə; ði]['mɑ:rkwɪs] [dɪ'klaɪnd] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][ðə; ði] [du:k] [prest] [hɪm; ɪm] ,

At	first	the	Marquis	declined	it	,	but	the	Duke	pressed	him	,
在	第一的	这	侯爵	拒绝	它	,	但	这	公爵	按下	他	,

侯爵起初拒绝了，但公爵坚持让他答应。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [prə'si:dɪŋz] [hi:; hi][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['nʌmbər] [wʌz; wəz] ['si:tɪd] .

and	in	the	subsequent	proceedings	he	of	all	the	number	was	seated	.
和	在	这	随后的	诉讼程序	他	的	全部	这	数字	曾是	坐着	.

在随后的庭审中，他被安排在所有人之中就座。

- [æprɪ'hend] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] .

Detricand	apprehended	the	meaning	of	the	scene	.
-	被捕	这	意义	的	这	场景	.

德特里坎德领会了这一幕的含义。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['leɪdi] [hu:m] [ðə; ði] [du:k] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [æz; əz] [waɪf] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [nu:] [prɪns] .

This	was	the	lady	whom	the	Duke	had	chosen	as	wife	for	the	new	Prince	.
这	曾是	这	女士	谁	这	公爵	有	选定	作为	妻子	为了	这	新的	王子	.

这是公爵为新王子挑选的妻子。

[ðə; ði] [du:k] [hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði] [kjŋ'tes] [tu:; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði]['faɪn(ə)l][ækt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə]

The	Duke	had	invited	the	Comtesse	to	witness	the	final	act	which	was	to
这	公爵	有	受邀	这	伯爵夫人	到	证人	这	最终的	行为	哪个	曾是	到

[meɪk] ['filip] - [hɪz; ɪz] [er] [ɪn]['li:g(ə)l][fækt][æz; əz][baɪ]['vɜ:rb(ə)l][ˌprɑ:klə'meɪʃ(ə)n] ;

make	Philip	d'Avranche	his	heir	in	legal	fact	as	by	verbal	proclamation	;
制作	菲利普	-	他的	继承人	在	合法的	事实	作为	经过	口头	公告	;

公爵邀请伯爵夫人见证最终的仪式，即通过口头宣告，正式确立菲利普·达夫朗什为他的合法继承人；

[nɑ:t] ['daʊtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][roʊ'mæntɪk] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [wʊd] [ɪm'pres] [hɜ:r; hər] .

not	doubting	that	the	romantic	nature	of	the	incident	would	impress	her	.
不是	怀疑	那	这	浪漫的	自然	的	这	事件	会	令人印象深刻	她	.

毫不怀疑，这起事件的浪漫性质会给她留下深刻的印象。

[hi:; hi][hæd; həd]['i:v(ə)n] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði] ['fʌŋkʃ(ə)n] [maɪt] [bi:; bi] ['fɑ:loʊd] [baɪ][ə; eɪ]['fɔ:rm(ə)l][bɪ'troʊð(ə)l]

He	had	even	hoped	that	the	function	might	be	followed	by	a	formal	betrothal
他	有	甚至	希望	那	这	功能	可能	是	随后	经过	一个	正式的	订婚

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ;

in	the	presence	of	the	officials	;
在	这	在场	的	这	官员	;

他甚至希望仪式结束后，能在官员们的见证下举行正式的订婚仪式；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [maɪt] [stɪl] [hæv; həv] [bɪn] ['krɪtɪk(ə)l][fɔ:r; fər] ['filip] [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [bɪn]

and	the	situation	might	still	have	been	critical	for	Philip	had	it	not	been
和	这	情况	可能	仍然	有	到过	批判的	为了	菲利普	有	它	不是	到过

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [prə'naʊnst] [rɪ'zɜ:rv] [ʌv; əv][ðə; ði] [kjŋ'tes] [hɜ:r'self] .

for	the	pronounced	reserve	of	the	Comtesse	herself	.
为了	这	发音	预订	的	这	伯爵夫人	她自己	.

如果不是伯爵夫人本人表现出的矜持，菲利普的处境可能仍然十分危急。

[tɔ:l] , [ʌv; əv] ['greɪʃəs] [ænd; ənd] ['steɪtli] ['kærɪdʒ] ,

Tall	,	of	gracious	and	stately	carriage	,
高的	,	的	亲切	和	庄严	运输	,

身材高大，举止优雅庄重。

[ðə; ði] ['kjʊriəs] ['kwaɪətnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kjŋ'tes] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ɔ:lmoʊst]

the	curious	quietness	of	the	face	of	the	Comtesse	would	have	been	almost
这	好奇的	寂静	的	这	脸	的	这	伯爵夫人	会	有	到过	几乎

[æn; ən] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] ['grævəti][wɜ:r; wər][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] ,

an	unbecoming	gravity	were	it	not	that	the	eyes	,
一个	不体面	重力	是	它	不是	那	这	眼睛	,

伯爵夫人脸上那份奇特的平静，若非她那双眼睛的缘故，几乎会显得有些不合时宜的沉稳。

[klɪr] , [dɑ:rk] , [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] , ['laɪtnd] [ˌaɪ 'ti:] .

clear	,	dark	,	and	strong	,	lightened	it	.
清除	,	黑暗的	,	和	强的	,	轻度	它	.

清晰、深沉、强烈，使它变得明亮。

[ðə; ði] [maʊθ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [set] ['swi:tnəs] , ['i:v(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt]

The	mouth	had	a	somewhat	set	sweetness	,	even	as	the	face	was	somewhat
这	嘴	有	一个	有些	放	甜味	,	甚至	作为	这	脸	曾是	有些

[fɪkst] [ɪn][ɪts][kɑ:m] .

fixed	in	its	calm	.
固定的	在	它是	冷静的	.

嘴唇带着一丝固定的甜香，而脸上的表情却显得有些平静。

[ɪn][hɜ:r; hər] ['berɪŋ] , [ɪn][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['məʊʃənz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ri:gl] ['kwɑ:ləti] ; [jet] ,

In	her	bearing	,	in	all	her	motions	,	there	was	a	regal	quality	;	yet	,
在	她	轴承	,	在	全部	她	运动	,	那里	曾是	一个	尊贵	质量	;	然而	,

她的举止、她的一言一行都透着一种王者风范；然而，

[tu:] , ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪsə'leɪʃn] , [ʌv; əv] [wɪð'drɔ:əl] , [ɪn][hɜ:r; hər][self] - [pə'zeʃn] [ænd; ənd]

too	,	something	of	isolation	,	of	withdrawal	,	in	her	self	-	possession	and
也	,	某物	的	隔离	,	的	退出	,	在	她	自己	-	拥有	和

[ʌn'rʌfld] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] .

unruffled	observation	.
镇定自若	观察	.

她沉着冷静、处变不惊，同时又带有一丝孤僻和疏离的气质。

[ʃi:; ʃi] [si:md] , [tu:; tə] - , [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ə'pɑ:rt] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:z] ['frendʃɪp] [wʊd] [bi:; bi]

She	seemed	,	to	Detricand	,	a	figure	apart	,	a	woman	whose	friendship	would	be
她	似乎	,	到	-	,	一个	数字	除	,	一个	女士	谁	友谊	会	是

[ˌevər'læstɪŋ] ,

everlasting	,
永恒	,

在德特里坎德看来，她是一位与众不同的人物，一位值得永远铭记的挚友。

[bʌt; bət] [hu:z] [lʌv] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:r] [æn; ən] [ə'fekʃənət] ['hæbɪt][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ;

but	whose	love	would	be	more	an	affectionate	habit	than	a	passion	;
但	谁	爱	会	是	更多的	一个	亲热	习惯	比	一个	热情	;

但他的爱与其说是激情，不如说是一种亲昵的习惯；

[ænd; ənd][ɪn] [huːm] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [strɔːŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][dɪ'voʊʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði] [kiː] - [noʊt]

and	in	whom	devotion	would	be	strong	because	devotion	was	the	key	-	note
和	在	谁	虔诚	会	是	强的	因为	虔诚	曾是	这	钥匙	-	笔记

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] .

of	her	nature	.
的	她	自然	.

而她对她的奉献精神也会非常强烈，因为奉献是她性格的主旋律。

[ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nʌn] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːrnd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ] [seɪnt] ;

The	dress	of	a	nun	would	have	turned	her	into	a	saint	;
这	裙子	的	一个	尼姑	会	有	转向	她	进入	一个	圣	;

修女的装束会让她变成圣人；

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [mə'dɑːnə] ; [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kweɪkər] ,

of	a	peasant	would	have	made	her	a	Madonna	;	of	a	Quaker	,
的	一个	农民	会	有	制成	她	一个	麦当娜	;	的	一个	贵格会	,

如果她是农民，她就会被奉为圣母；如果她是贵格会教徒，

[wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['driːmər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'voʊt] ; [ʌv; əv][ə; eɪ] [kwiːn] ,

would	have	made	her	a	dreamer	and	a	devote	;	of	a	queen	,
会	有	制成	她	一个	梦想家	和	一个	奉献	;	的	一个	女王	,

这会让她成为一个梦想家和虔诚的信徒；一个女王的信徒，

[wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər] [bɪ'naɪn] [jet] [ˌʌnə'proʊtʃəbl] .

would	have	made	her	benign	yet	unapproachable	.
会	有	制成	她	良性	然而	难以接近	.

这会让她显得和蔼可亲却又难以接近。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm; ɪm][ɔːl][æt; ət][wʌns][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] ,

It	struck	him	all	at	once	as	he	looked	,
它	击	他	全部	在	一次	作为	他	看起来	,

他环顾四周，突然恍然大悟。

[ðæt] [ðɪs] ['wʊmən] [hæd; həd][wʌn]['kwɑːləti][ɪn] ['æbsəluːt] ['kɪnʃɪp] [wɪð; wɪθ] ['giːdə] - — ['ɑːnəsti]

that	this	woman	had	one	quality	in	absolute	kinship	with	Guida	Landresse	—	honesty
那	这	女士	有	一	质量	在	绝对	亲属关系	和	圭达	-	—	诚实

[ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] ['neɪtʃər] ;

of	mind	and	nature	;
的	头脑	和	自然	;

这位女士与圭达·兰德雷斯有一个共同的品质——诚实的心灵和本性；

['oʊnli][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [jʌŋ] [ə'rɪstəkræt] [ðə; ði] ['ɑːnəsti] [wʊd] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] ['pæʃ(ə)n] .

only	with	this	young	aristocrat	the	honesty	would	be	without	passion	.
仅有的	和	这	年轻的	贵族	这	诚实	会	是	没有	热情	.

只有这位年轻的贵族才会展现出缺乏激情的诚实。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [streɪt] - ['fɔːrwərdnəs] , [ə; eɪ][fɜːrm] [ɪf] ['lɪmɪtɪd] ['ɪntəlekt] , [ə; eɪ] [klɪr] - ['maɪndɪdnɪs]

She	had	straight	-	forwardness	,	a	firm	if	limited	intellect	,	a	clear	-	mindedness
她	有	直的	-	前瞻	,	一个	公司	如果	有限的	智力	,	一个	清除	-	心智

[bɪ'lɔːŋɪŋ] ['sʌmwʌt] [tuː; tə] ['nærəʊnəs] [ʌv; əv] ['aʊtlʊk] ,

belonging	somewhat	to	narrowness	of	outlook	,
属于	有些	到	狭窄	的	前景	,

她为人坦率，智力虽有限但坚定，头脑清晰但视野略显狭隘。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['dʒenjuɪn][kə'pæsəti][fɔːr; fər] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɔːŋ] [ʌv; əv]

but	a	genuine	capacity	for	understanding	the	right	and	the	wrong	of
但	一个	真的	容量	为了	理解	这	正确的	和	这	错误的	的

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

但却具备真正理解事物是非对错的能力。

['giːdə] , [soʊ] - [θɔːt] , [maɪt] [breɪk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɑːn] ;

Guida	,	so	Detricand	thought	,	might	break	her	heart	and	live	on	;
圭达	,	所以	-	想法	,	可能	休息	她	心	和	居住	在	;

德特里坎德心想，吉达或许会伤透她的心，然后活下去；

[ðɪs] ['wʊmən] [wʊd] [breɪk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd][daɪ] : [ðə; ði][wʌn] [wʊd] [groʊ] ['lɑːrdʒər] [θruː] ['sʌfərɪŋ] ,

this	woman	would	break	her	heart	and	die	:	the	one	would	grow	larger	through	suffering	,
这	女士	会	休息	她	心	和	死	:	这	一	会	生长	更大的	通过	痛苦	,

这个女人会心碎而死；而另一个女人则会在痛苦中变得更加强大。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ʃrɪŋk] [tuː; tə][ə; eɪ] [nʌm] ['koʊldnəs] .

the	other	shrink	to	a	numb	coldness	.
这	其他	收缩	到	一个	麻木的	寒冷	.

另一边则退缩到麻木的寒冷之中。

[soʊ][hiː; hi] [ˌentər'teɪnd] [hɪm'self] [baɪ] [ðiːz] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] [dɪ'sɜːrnmənt] ,

So	he	entertained	himself	by	these	flashes	of	discernment	,
所以	他	娱乐	他自己	经过	这些	闪光灯	的	辨别力	,

于是，他就靠这些灵光一闪的洞察力来消遣。

['prez(ə)ntli] ['mɜːdʒd] [ɪn] ['wʌndərmənt] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn]['fɪləps, 'fɪlɪps][maɪnd][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] ,

presently	merged	in	wonderment	as	to	what	was	in	Philip's	mind	as	he	stood	there	,
目前	合并	在	惊奇	作为	到	什么	曾是	在	菲利普的	头脑	作为	他	站立	那里	,

此刻，我完全沉浸在好奇之中，想知道菲利普站在那里时究竟在想些什么。

['destəni] ['hæŋɪŋ] [ɪn] [ðæt] [drɑːp][ʌv; əv] [ɪŋk] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pen] [ɪn][ðə; ði] ['duːks] ['fɪŋgərz] !

destiny	hanging	in	that	drop	of	ink	at	the	point	of	the	pen	in	the	Duke's	fingers	!
命运	绞刑	在	那	降低	的	墨水	在	这	观点	的	这	笔	在	这	公爵的	手指	!

命运就悬在那枚公爵指尖的墨滴之中！

['filip] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['destəni] ,

Philip	was	thinking	of	the	destiny	,
菲利普	曾是	思维	的	这	命运	,

菲利普在思考命运。

[bʌt; bət] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] [els] [dʒʌst] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪʃuː] [tuː; tə][biː; bi] [feɪst] [baɪ][hɪm; ɪm] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər] .

but	more	than	all	else	just	now	he	was	thinking	of	the	woman	before	him	and	the	issue	to	be	faced	by	him	regarding	her	.
但	更多的	比	全部	别的	只是	现在	他	曾是	思维	的	这	女士	前	他	和	这	问题	到	是	面对	经过	他	关于	她	.

但此刻，他满脑子想的都是眼前的这个女人，以及他即将面对的与她有关的问题。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [klɪr] [nɔːr][soʊ] [dɪ'sɜːrnɪŋ] [æz; əz] - .

His	thoughts	were	not	so	clear	nor	so	discerning	as	Detricand's	.
他的	想法	是	不是	所以	清除	也不	所以	有洞察力	作为	-	.

他的思想既不如德特里坎德清晰，也不如他有洞察力。

[noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] ['giːdə] [dɪd][hiː; hi] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] [klɪr] - [aɪd] , [stɪl] , [self] -

No	more	than	he	understood	Guida	did	he	understand	this	clear	-	eyed	,	still	,	self	-
不	更多的	比	他	理解	圭达	做过	他	理解	这	清除	-	眼睛	,	仍然	,	自己	-

[pə'zest] ['wʊmən] .

possessed	woman	.
拥有	女士	.

他对圭达的了解，和他对这位目光清澈、沉着冷静、自信的女人的了解一样少。

[hiː; hi] [θɔːt] [hɜːr; hər][koʊld] , [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] ,

He	thought	her	cold	,	unsympathetic	,
他	想法	她	寒冷的	,	冷漠无情	,

他觉得她冷漠无情。

['bærən] [ʌv; əv] [ðæt] [gloʊ] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [set] [ðə; ðiː] ['pʌlsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [hɪm'self] ['baʊndɪŋ] .

barren	of	that	glow	which	should	set	the	pulses	of	a	man	like	himself	bounding	.
荒芜	的	那	辉光	哪个	应该	放	这	脉冲	的	一个	男人	喜欢	他自己	边界	.

他身上没有那种本应令他这样的人心潮澎湃的光芒。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðiːz] [stɪl] ['wɔːtərz] [ræn] [diːp] ,

It	never	occurred	to	him	that	these	still	waters	ran	deep	,
它	绝不	发生	到	他	那	这些	仍然	水	跑	深的	,

他从未想到，这片平静的水面下竟蕴藏着深邃的秘密。

[ðæt] [tuː; tə] [ə'weɪkən] [ðɪs] ['siːmɪŋli] ['gleɪʃ(ə)l] ['neɪtʃər] , [tuː; tə]['kɪnd(ə)l][ə; eɪ]['faɪər][ɑːn] [ðɪs] ['ɔːltər] ,

that	to	awaken	this	seemingly	glacial	nature	,	to	kindle	a	fire	on	this	altar	,
那	到	觉醒	这	似乎	冰川	自然	,	到	点燃	一个	火	在	这	坛	,

唤醒这看似冰封的自然，在这祭坛上点燃火焰，

[wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] ['ʌntəˌʌntu][hɪz; ɪz] ['laɪfs] [end] [ə; eɪ] ['stedi] , [ɪn'dʊrɪŋ] [fleɪm] [ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n]

would	be	to	secure	unto	his	life's	end	a	steady	,	enduring	flame	of	devotion
会	是	到	安全的	到	他的	生活的	结尾	一个	稳定的	,	持久	火焰	的	虔诚

.

:
.

就是要确保他一生中始终燃烧着坚定不移的奉献之火。

[hiː; hi] [rɪ'voʊltɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ; [nɑːt][ə'loʊn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪf] , [bʌt; bət]

He	revolted	from	her	;	not	alone	because	he	had	a	wife	,	but
他	反抗	从	她	;	不是	独自的	因为	他	有	一个	妻子	,	但

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ðiː] [kjŋ'tes] [tʃɪld] [hɪm; ɪm] ,

because	the	Comtesse	chilled	him	,
因为	这	伯爵夫人	冷藏	他	,

他背叛了她；不仅因为他有妻子，还因为伯爵夫人让他感到不寒而栗。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ɪn] ['eni] [keɪs] ,

because	with	her	,	in	any	case	,
因为	和	她	,	在	任何	案件	,

因为无论如何，和她在一起，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ðiː] ['pæʃənət] ['lʌvər] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn]

he	should	never	be	able	to	play	the	passionate	lover	as	he	had	done
他	应该	绝不	是	有能力的	到	玩	这	热情的	情人	作为	他	有	完毕

[wɪð; wɪθ] ['giːdə] ;

with	Guida	;
和	圭达	;

他永远不应该再像对待圭达那样扮演热情似火的情人了；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['filip] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['pæʃənət] ['lʌvər] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][noʊ] ['lʌvər]

and	with	Philip	not	to	be	the	passionate	lover	was	to	be	no	lover
和	和	菲利普	不是	到	是	这	热情的	情人	曾是	到	是	不	情人

[æt; ət][ɔːl] .

at	all	.
在	全部	.

对于菲利普来说，如果不能成为热情的恋人，那就根本算不上恋人。

[wʌn] [θɪŋ] ['oʊnli] [ə'piːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [kjŋ'tes] - ,

One	thing	only	appealed	to	him	:	she	was	the	Comtesse	Chantavoine	,
一	事物	仅有的	上诉	到	他	:	她	曾是	这	伯爵夫人	-	,

他唯一感兴趣的只有一点：她是尚塔沃因伯爵夫人。

[ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] ['kɑːnsɔːrt][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] [duːk] .

a	fitting	consort	in	the	eyes	of	the	world	for	a	sovereign	duke	.
一个	配件	配偶	在	这	眼睛	的	这	世界	为了	一个	主权	公爵	.

在世人眼中，她是君主公爵的合适伴侣。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kærid] [ɔːf][hɪz; ɪz] [fiːt] [baɪ][ðə; ði]['mɑːrv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

He	was	more	than	a	little	carried	off	his	feet	by	the	marvel	of	the
他	曾是	更多的	比	一个	小的	携带	离开	他的	脚	经过	这	奇迹	的	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

situation	.
情况	.

他完全被眼前的景象惊呆了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [kwaɪt] ['klɪrli] ; ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] ['ʃɪftɪŋ]

He	could	think	of	nothing	quite	clearly	;	everything	was	confused	and	shifting
他	可以	思考	的	没有什么	相当	清楚地	;	一切	曾是	使困惑	和	转变

[ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

in	his	mind	.
在	他的	头脑	.

他脑子里一片混乱，什么都想不清楚；一切都乱成一团，变幻莫测。

[ðə; ði][fɜːrst][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [wɜːr; wər] ['mɪrli] [æn; ən][ɪn'fɔːrm(ə)l] ['griːtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kaʊns(ə)l]

The	first	words	of	the	Duke	were	merely	an	informal	greeting	to	his	council
这	第一的	字	的	这	公爵	是	仅仅	一个	非正式	问候	到	他的	理事会

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] ['ɑːfəsərz]['prez(ə)nt] .

and	the	high	officers	present	.
和	这	高的	警官	展示	.

公爵说的第一句话只是向他的顾问和在场的高级官员们致以非正式的问候。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [spiːk] ['fɜːrðər] [wen] [sʌm; səm][wʌn] [druː] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

He	was	about	to	speak	further	when	some	one	drew	his	attention	to
他	曾是	关于	到	说话	更远	什么时候	一些	一	画	他的	注意力	到

- ['prez(ə)ns] .

Detricand's	presence	.
-	在场	.

他正要继续发言，这时有人提醒他德特里坎德在场。

[æn; ən]['ɔːrdər][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [ðə; ði]['streɪndʒər] , [bʌt; bət] - ,

An	order	was	given	to	challenge	the	stranger	,	but	Detricand	,
一个	命令	曾是	给定	到	挑战	这	陌生人	,	但	-	,

有人下令盘问陌生人，但德特里坎德，

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfɪsər] , [əd'vænst] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

without	waiting	for	the	approach	of	the	officer	,	advanced	towards	the	table	,
没有	等待	为了	这	方法	的	这	官	,	先进的	向	这	桌子	,

[ænd; ənd] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [duːk] , [sed] :

and	,	addressing	the	Duke	,	said	:
和	,	解决	这	公爵	,	说	:

不等军官走近，他径直走向桌子，对公爵说道：

" [ðə; ði] ['dʌk] [di:] ['beə'si:] [wɪl] [nɑ:t] [fər'bɪd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] , - [di:] ['tuənei]

"	The	Duc	de	Bercy	will	not	forbid	the	presence	of	his	cousin	,	Detricand	de	Tournay
"	这	杜克	德	贝尔西	将要	不是	禁止	这	在场	的	他的	表哥	,	-	德	锦标赛

,

,

,

“贝尔西公爵不会禁止他的表弟德特里康·德·图尔奈的到来，

[æt; ət] [ðɪs] [ɪm'presɪv] ['serəmoʊni] ?

at	this	impressive	ceremony	?
在	这	感人的	仪式	?

在这场盛大的仪式上?

" [ðə; ði] [du:k] , [dʌm'faʊnd] , [ðoʊ] [hi:; hi] [prɪ'zɜ:rv] [æn; ən] ['aʊtwərd] [kɑ:m] , [kʊd; kəd] [nɑ:t]

"	The	Duke	,	dumfounded	,	though	he	preserved	an	outward	calm	,	could	not
"	这	公爵	,	目瞪口呆	,	尽管	他	保存完好	一个	向外	冷静的	,	可以	不是

['ænsər] [fɔ:r; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] .

answer	for	an	instant	.
回答	为了	一个	立即的	.

“公爵虽然表面上保持镇定，但内心却惊愕不已，一时语塞。”

[ðen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] , [vɪn'dɪktɪv] [smaɪl] [wɪtʃ] ['pʌkərd] [hɪz; ɪz] ['jeloʊ] [tʃi:ks] [laɪk] [ə; eɪ]

Then	with	a	triumphant	,	vindictive	smile	which	puckered	his	yellow	cheeks	like	a
然后	和	一个	凯	,	报复心强的	微笑	哪个	皱巴巴的	他的	黄色的	脸颊	喜欢	一个

[waɪld] ['æp(ə)l] , [hi:; hi] [sed] :

wild	apple	,	he	said	:
荒野	苹果	,	他	说	:

然后，他脸上带着得意而又充满报复意味的笑容，黄褐色的脸颊像野苹果一样皱了起来，说道：

" [ðə; ði] [kuŋt] [di:] ['tuənei] [ɪz] ['welkəm] [tu:; tə] [bɪ'hoʊld] [æn; ən] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [æm'bɪʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

"	The	Comte	de	Tournay	is	welcome	to	behold	an	end	of	the	ambitions	of	the
"	这	孔特	德	锦标赛	是	欢迎	到	看哪	一个	结尾	的	这	抱负	的	这

-

.

Vaufontaines	.
-	.

“图尔奈伯爵可以亲眼见证沃丰坦家族野心的终结。”

" [hi:; hi] [lʊkt] [tɔ:rdz] ['filip] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪg'zʌltɪŋ] [praɪd] .

"	He	looked	towards	Philip	with	an	exulting	pride	.
"	他	看起来	向	菲利普	和	一个	欣喜若狂	自豪	.

他满怀自豪地望着菲利普。

" [mə'sjɜ:r] [lə] [kuŋt] [ɪz] [kwaɪt] [raɪt] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ,

"	Monsieur	le	Comte	is	quite	right	,	"	he	added	,
"	先生	勒	孔特	是	相当	正确的	,	"	他	额外	,

“孔特先生说得完全正确，”他补充道。

['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['kaʊns(ə)l] — " [hi:; hi] [meɪ] ['ɔ:lweɪz] [kleɪm] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['relətɪv]

turning	to	his	council	—	"	he	may	always	claim	the	privileges	of	a	relative
转弯	到	他的	理事会	—	"	他	可能	总是	宣称	这	特权	的	一个	相对的

[ʌv; əv] [ðə; ði] [bɜ:si:z] ;

of	the	Bercys	;
的	这	贝尔西斯	;

转向他的顾问——“他可以一直声称自己是贝尔西家族的亲戚；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌhɑ:spɪ'tæləti] [goʊz] [nɑ:t] [bɪ'jɑ:nd] [maɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [maɪ] ['prez(ə)ns] ,

but	the	hospitality	goes	not	beyond	my	house	and	my	presence	,
但	这	热情好客	去	不是	超过	我的	房子	和	我的	在场	,

但这份热情好客仅限于我的家和我本人之内。

[ænd; ənd] [mə'sjɜ:r] [lə] [kuŋt] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [maɪ] ['mi:nɪŋ] .

and	monsieur	le	comte	will	understand	my	meaning	.
和	先生	勒	孔特	将要	理解	我的	意义	.

勒伯爵先生会明白我的意思。

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] - [kɔ:t] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [də'mʊr] [ðə; ði] [ɪn'tendənt] , [ænd; ənd][hi:; hi]

"	At	that	moment	Detricand	caught	the	eye	of	Damour	the	Intendant	,	and	he
"	在	那	片刻	-	捕捉	这	眼睛	的	达穆尔	这	管理者	,	和	他

[ˌʌndər'stʊd] ['pɜ:rfɪktli] .

understood	perfectly	.
理解	完美	.

“就在这时，德特里坎德引起了总督达穆尔的注意，他完全明白了。

[ðɪs] [mæn] , [ðə; ði] ['ɪnki:pər] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] [noʊn] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]

This	man	,	the	innkeeper	had	told	him	,	was	known	to	be	a
这	男人	,	这	旅店老板	有	讲述	他	,	曾是	已知	到	是	一个

[ˌrevə'lu:ʃəneri] ,

Revolutionary	,
革命者	,

旅店老板告诉他，这个人是位革命分子。

[ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒər] .

and	he	felt	he	was	in	imminent	danger	.
和	他	毛毡	他	曾是	在	迫在眉睫	危险	.

他感到自己身处险境。

[hi:; hi] [keɪm] ['nɪrər] , [haʊ'evər] , ['bəuiŋ] [tu:; tə][ɔ:l]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] ,

He	came	nearer	,	however	,	bowing	to	all	present	,	and	,
他	来了	更近	,	然而	,	鞠躬	到	全部	展示	,	和	,

然而，他走近了些，向在场的所有人鞠躬，然后，

['meɪkɪŋ] [noʊ][rɪ'plaɪ][tu:; tə][ðə; ði] [du:k] [seɪv] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] , " [aɪ] [θæŋk] [jʊr; jər] ['haɪnəs] ,

making	no	reply	to	the	Duke	save	a	simple	,	"	I	thank	your	Highness	,
制作	不	回复	到	这	公爵	节省	一个	简单的	,	"	我	感谢	你的	高度	,

除了简单地说一句“谢谢殿下”之外，他没有对公爵做任何回应。

" [tʊk] [ə; eɪ] [pleɪs] [nɪr] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l] - ['teɪbl] .

"	took	a	place	near	the	council	-	table	.
"	采取	一个	地方	靠近	这	理事会	-	桌子	.

“在会议桌附近找了个位置坐下。

[ðə; ði] [ʃɔ:rt] ['serəmoʊni] [ʌv; əv] ['saɪnɪŋ] [ðə; ði] [di:dz] [ɪ'mi:diətli] ['fɑ:loʊd] .

The	short	ceremony	of	signing	the	deeds	immediately	followed	.
这	短的	仪式	的	签名	这	契约	立即地	随后	.

随后立即举行了简短的契约签署仪式。

[ə; eɪ] [fju:] ['fɔ:rm(ə)l] ['kwestʃənz] [wɜ:r; wər] [æskt] [ʌv; əv] ['filip] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['bri:fli] [rɪ'plaɪd] ,

A	few	formal	questions	were	asked	of	Philip	,	to	which	he	briefly	replied	,
一个	很少	正式的	问题	是	问	的	菲利普	,	到	哪个	他	简要地	回复	,

菲利普被问及几个正式问题，他简短地作了回答。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði] [oʊθ] [ʌv; əv] [ə'li:dʒəns] [tu:; tə][ðə; ði] [du:k] ,

and	afterwards	he	made	the	oath	of	allegiance	to	the	Duke	,
和	然后	他	制成	这	誓言	的	忠诚	到	这	公爵	,

随后他向公爵宣誓效忠。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [sɔ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

with	his	hand	upon	the	ancient	sword	of	the	d'Avranches	.
和	他的	手	之上	这	古老的	剑	的	这	-	.

他的手放在达夫朗什家族的古老宝剑上。

[ðiːz] [prɪ'lɪmɪnərɪz] ['endɪd] , [ðə; ði] [duːk] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['stuːpɪŋ] [tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz][pen][tuː; tə][ðə; ði]

These	preliminaries	ended	,	the	Duke	was	just	stooping	to	put	his	pen	to	the
这些	预备工作	结束	,	这	公爵	曾是	只是	弯腰	到	放	他的	笔	到	这

['peɪpər][fɔːr; fər] ['sɪgnətʃər] ,

paper	for	signature	,
纸	为了	签名	,

这些前期准备工作结束了，公爵正弯腰准备在纸上签字。

[wen] [ðə; ði] [ɪn'tendənt] ,

when	the	Intendant	,
什么时候	这	管理者	,

当主管人员

[æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ə'nɔɪ] ['filip] [æz; əz] [stɪl] [tuː; tə] [steɪ] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ə'genst] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ]

as	much	to	annoy	Philip	as	still	to	stay	the	proceedings	against	the	coming
作为	很多	到	烦人	菲利普	作为	仍然	到	停留	这	诉讼程序	反对	这	未来

[ʌv; əv] - [men] ,

of	Fouche's	men	,
的	-	男人	,

此举既是为了激怒菲利普，也是为了阻止富歇的人马到来。

[sed] :

said	:
说	:

说：

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪr] [ðæt] [wʌn] ['kwestʃən] [hæz; həz] [bɪn] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [fɔːr'mælətiz] [ʌv; əv]

"	It	would	appear	that	one	question	has	been	omitted	in	the	formalities	of
"	它	会	出现	那	一	问题	有	到过	省略	在	这	手续	的

[ðɪs] [kɔːrt] .

this	Court	.
这	法庭	.

“看来本法院的程序中漏掉了一个问题。”

" [hiː; hi] [pɔːzd] [drə'mætɪkli] .

"	He	paused	dramatically	.
"	他	暂停	戏剧性地	.

他戏剧性地停顿了一下。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['eɪmɪŋ] [ə; eɪ]['rændəm] [ʃɑːt] ; [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

He	was	only	aiming	a	random	shot	;	he	would	make	the	most	of	it	.
他	曾是	仅有的	瞄准	一个	随机的	射击	;	他	会	制作	这	最多	的	它	.

他只是随意地开枪；他会尽力做到最好。

[ðə; ði] [duːk] [lʊkt] [ʌp] [pər'tɜːrbd] , [ænd; ənd] [sed] ['ʃɑːrpli] : " [wʌt] [ɪz] [ðæt] — [wʌt] [ɪz] [ðæt] ,

The	Duke	looked	up	perturbed	,	and	said	sharply	:	"	What	is	that	—	what	is	that	,
这	公爵	看起来	向上	忐忑	,	和	说	尖锐地	:	"	什么	是	那	—	什么	是	那	,

[mə'sjɜːr] ? "

monsieur	?	"
先生	?	"

公爵不安地抬起头，厉声问道：“那是什么——那是什么，先生？”

" [ə; eɪ][fɔːrm] , [mə'sjɜːr] [lə]['dʌk] , [ə; eɪ] [mɪr] [fɔːrm] .

"	A	form	,	monsieur	le	duc	,	a	mere	form	.
"	一个	形式	,	先生	勒	杜克	,	一个	仅仅	形式	.

“一种形式，公爵先生，仅仅是一种形式。

[mə'sjɜːr] " — [hiː; hi] [boʊd] [tɔːrdz] ['filip] [pə'laɪtli] — " [mə'sjɜːr] [ɪz][nɑːt] [ɔːl'redi] ['mærid] ?

Monsieur	"	—	he	bowed	towards	Philip	politely	—	"	monsieur	is	not	already	married	?
先生	"	—	他	鞠躬	向	菲利普	礼貌地	—	"	先生	是	不是	已经	已婚	?

“先生，”他礼貌地向菲利普鞠了一躬，“先生还没有结婚吗？”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] — " [hiː; hi] [pɔːzd] [əˈgen] .

There	is	no	—	"	He	paused	again	.
那里	是	不	—	"	他	暂停	再次	.

“没有——”他再次停顿了一下。

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈæbsəluːt] [ˈstɪlnəs] .

For	an	instant	there	was	absolute	stillness	.
为了	一个	立即的	那里	曾是	绝对	寂静	.

那一刻，周围一片寂静。

[ˈfilip] [hæd; həd] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [gɪv] [wʌn] [greɪt] [θʌmp] [ʌv; əv] [ˈterər] : [dɪd][ðə; ði] [ɪnˈtendənt] [noʊ] ['eniθɪŋ] ?

Philip	had	felt	his	heart	give	one	great	thump	of	terror	:	Did	the	Intendant	know	anything	?
菲利普	有	毛毡	他的	心	给	一	伟大的	扑通	的	恐怖	:	做过	这	管理者	知道	任何事物	?

菲利普感到自己的心脏猛地一跳，充满了恐惧：总督是不是知道些什么?

[dɪd] - [noʊ] ['eniθɪŋ] .

Did	Detricand	know	anything	.
做过	-	知道	任何事物	.

Detricand知道些什么吗?

[ˈstændɪŋ] [ˈrɪdʒɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [hɪz; ɪz][pen] [pɔɪzd] ,

Standing	rigid	for	a	moment	,	his	pen	poised	,
常设	死板的	为了	一个	片刻	,	他的	笔	准备	,

他笔尖抵着地面，笔尖悬在空中，身体僵直地站了一会儿。

[ðə; ði] [duːk] [lʊkt] [ˈʃɑːrpli] [æt; ət][ðə; ði] [ɪnˈtendənt] [ænd; ənd] [ðen] [stɪl] [mɔːr] [ˈʃɑːrpli] [æt; ət] [ˈfilip] .

the	Duke	looked	sharply	at	the	Intendant	and	then	still	more	sharply	at	Philip	.
这	公爵	看起来	尖锐地	在	这	管理者	和	然后	仍然	更多的	尖锐地	在	菲利普	.

公爵锐利地看了总督一眼，然后更加锐利地看了菲利普一眼。

[ðə; ði] [ˈprɑːgres] [ʌv; əv] [ðæt] [lʊk] [hæd; həd] [ˈgræntɪd] [ˈfilip] [æn; ən] [ɪnstənts] [taɪm] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [hɪz; ɪz] [kəmˈpoʊʒər] .

The	progress	of	that	look	had	granted	Philip	an	instant's	time	to	recover	his	composure	.
这	进步	的	那	看	有	的确	菲利普	一个	即时	时间	到	恢复	他的	镇定	.

菲利普的这一举动给了他片刻时间恢复镇定。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ðæt] [ðə; ði] [kjŋˈtes] - [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][stɑːrt] ,

He	was	conscious	that	the	Comtesse	Chantavoine	had	given	a	little	start	,
他	曾是	有意识的	那	这	伯爵夫人	-	有	给定	一个	小的	开始	,

他意识到尚塔沃因伯爵夫人微微一惊。

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [kwaɪt] [stɪl] [ænd; ənd][kɑːm] .

and	then	had	become	quite	still	and	calm	.
和	然后	有	变得	相当	仍然	和	冷静的	.

然后，他变得非常安静平静。

[naʊ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ɪnˈtentli] [fɪkst] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .

Now	her	eyes	were	intently	fixed	upon	him	.
现在	她	眼睛	是	专注地	固定的	之上	他	.

现在她的目光紧紧地盯着他。

[hiː; hi][hæd; həd] , [haʊˈevər] , [bɪn] [tuː] [ˈɔːf(ə)n][ɪn] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈdeɪndʒər][tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] [nɜːrv] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] .

He	had	,	however	,	been	too	often	in	physical	danger	to	lose	his	nerve	at	this	moment	.
他	有	,	然而	,	到过	也	经常	在	身体的	危险	到	失去	他的	神经	在	这	片刻	.

然而，他曾多次身处险境，此刻绝不会怯场。

[ðə; ðɪ] ['ɪnstənt] [wʌz; wəz][bɪg][wɪð; wɪθ]['perəl] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['tɜːrnɪŋ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

The	instant	was	big	with	peril	;	it	was	the	turning	point	of	his	life	,
这	立即的	曾是	大的	和	危险	;	它	曾是	这	转弯	观点	的	他的	生活	,

那一刻危机四伏，是他人生的转折点。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	felt	it	.
和	他	毛毡	它	.

他感觉到了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [drɑːpt] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ][spɑːt][ʌv; əv][ɪŋk][æt; ət][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pen][ðə; ðɪ] [duːk]

His	eyes	dropped	towards	the	spot	of	ink	at	the	point	of	the	pen	the	Duke
他的	眼睛	掉落	向	这	点	的	墨水	在	这	观点	的	这	笔	这	公爵

[held] .

held	.
握住	.

他的目光落在了公爵手中钢笔尖上的墨迹上。

[ˌaɪ 'tiː] ['fæsɪneɪtɪd] [hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['destəni] .

It	fascinated	him	,	it	was	destiny	.
它	着迷	他	,	它	曾是	命运	.

这让他着迷，这就是命运。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][step] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['teɪbl] , [ænd; ənd] , ['drɔːɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] ,

He	took	a	step	nearer	to	the	table	,	and	,	drawing	himself	up	,
他	采取	一个	步	更近	到	这	桌子	,	和	,	绘画	他自己	向上	,

他朝桌子走近一步，挺直了身子，

[lʊkt] [hɪz; ɪz] ['prɪnsli] [ˌɪntər'lɑːkjətər] ['stedəli] [ɪn][ðə; ðɪ] [aɪz] .

looked	his	princely	interlocutor	steadily	in	the	eyes	.
看起来	他的	王子	对话者	稳步	在	这	眼睛	.

他目光坚定地注视着这位王子般的对话者。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['mærɪdʒ] — [noʊ] ['wʊmən] ? " [æskt] [ðə; ðɪ] [duːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hɔːrsli]

"	Of	course	there	is	no	marriage	—	no	woman	?	"	asked	the	Duke	a	little	hoarsely
"	的	课程	那里	是	不	婚姻	—	不	女士	?	"	问	这	公爵	一个	小的	沙哑地

,

,

,

“当然没有婚姻——没有女人？”公爵声音有些沙哑地问道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɑːsənd] [ɑːn]['fɪləps, 'fɪlɪps] .

his	eyes	fastened	on	Philip's	.
他的	眼睛	系紧	在	菲利普的	.

他的目光紧紧地锁定在菲利普身上。

[wɪð; wɪθ] ['stedi] [vɔɪs] ['filip] [rɪ'plaɪd] : " [ʌv; əv] [kɔːrs] , [mə'sjɜːr] [lə]['dʌk] .

With	steady	voice	Philip	replied	:	"	Of	course	,	monsieur	le	duc	.
和	稳定的	嗓音	菲利普	回复	:	"	的	课程	,	先生	勒	杜克	.

菲利普用沉稳的声音回答道：“当然，公爵先生。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['stɪlnəs] .

"	There	was	another	stillness	.
"	那里	曾是	其他	寂静	.

又是一阵寂静。

[sʌm; səm][wʌn] [said] ['hevɪli] .

Some	one	sighed	heavily	.
一些	一	叹了口气	重度	.

有人重重地叹了口气。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]

It	was	the
它	曾是	这

那是

[kjŋˈtes] - .

Comtesse	Chantavoine	.
伯爵夫人	-	.

尚塔沃因伯爵夫人。

[ðə; ðɪ][nekst] [ˈɪnstənt] [ðə; ðɪ] [duːk] [stuːpt] , [ænd; ənd] [roʊt] [hɪz; ɪz] [ˈsɪgnətʃər] [θriː] [taɪmz] [ˈhɜːrɪdlɪ]

The	next	instant	the	Duke	stooped	,	and	wrote	his	signature	three	times	hurriedly
这	下一个	立即的	这	公爵	弯腰	,	和	写道	他的	签名	三	时代	匆匆

[əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [diːdz] .

upon	the	deeds	.
之上	这	契约	.

下一刻，公爵弯下腰，匆匆地在契约上签了三个名。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈæftərwərdz] , - [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [striːt] , [ˈmeɪkɪŋ] [tɔːrdz] " [ðə; ðɪ][ˈgoʊldən] [kraʊn] .

A	moment	afterwards	,	Detricand	was	in	the	street	,	making	towards	"	The	Golden	Crown	.
一个	片刻	然后	,	-	曾是	在	这	街道	,	制作	向	"	这	金的	王冠	.

片刻之后，德特里坎德走上街头，朝着“金冠”走去。

" [æz; əz][hiː; hi] [ˈhɜːrɪd] [ɑːn][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [ˈgæləpɪŋ] [ʌv; əv] [ˈhɔːrsɪz] [əˈhed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

"	As	he	hurried	on	he	heard	the	galloping	of	horses	ahead	of	him	.
"	作为	他	慌忙	在	他	听到	这	疾驰	的	马匹	前方	的	他	.

他匆匆赶路时，听到前面传来马蹄声。

[ˈsʌd(ə)nlɪ] [sʌm; səm][wʌn] [plʌkt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ðɪ][ɑːrm][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɔːrweɪ] .

Suddenly	some	one	plucked	him	by	the	arm	from	a	doorway	.
突然	一些	一	拨弦	他	经过	这	手臂	从	一个	门口	.

突然有人一把将他从门口拽了下来。

" [kwɪk] — [wɪˈðɪn] ! " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] .

"	Quick	—	within	!	"	said	a	voice	.
"	快的	—	之内	!	"	说	一个	嗓音	.

“快——进来！”一个声音说道。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈduːks] [ˈpotər] , [freɪndʒ] - .

It	was	that	of	the	Duke's	porter	,	Frange	Pergot	.
它	曾是	那	的	这	公爵的	搬运工	,	橙子	-	.

那是公爵的门房弗朗格·佩尔戈特的家。

[wɪˈðaʊt] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n][ɔːr][ə; eɪ][wɜːrd] , - [dɪd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][bɪd] ,

Without	hesitation	or	a	word	,	Detricand	did	as	he	was	bid	,
没有	犹豫	或者	一个	单词	,	-	做过	作为	他	曾是	出价	,

德特里坎德二话不说，毫不犹豫地照做了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dɔːr] [klæŋd] [tuː; tə][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .

and	the	door	clanged	to	behind	him	.
和	这	门	叮当作响	到	在后面	他	.

他身后的门咣当一声关上了。

" - [men][ɑːr; ər] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [striːt] ; [spaɪz][hæv; həv] [bɪˈtreɪd] [juː; jʊ] , " [ˈwɪspəd] - .

"	Fouche's	men	are	coming	down	the	street	;	spies	have	betrayed	you	,	"	whispered	Pergot	.
"	-	男人	是	未来	向下	这	街道	;	间谍	有	背叛	你	,	"	低声说道	-	.

“富歇的人正沿着街道走过来；间谍出卖了你，”佩尔戈低声说道。

" ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] .
" **Follow** **me** **.**
" 跟随 我 .

“跟我来。

[aɪ] [wɪl] [haɪd] [juː; jʊ] [tɪl] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ə'weɪ] .
I **will** **hide** **you** **till** **night** **,** **and** **then** **you** **must** **away** **.**
我 将要 隐藏 你 直到 夜晚 , 和 然后 你 必须 离开 .

我会把你藏到晚上，然后你必须离开。

" - [hæd; həd] ['spoʊkən] [ðə; ði] [truːθ] .
" **Pergot** **had** **spoken** **the** **truth** **.**
" - 有 说 这 真相 .

“珀戈特说的是实话。”

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz] ['seɪfli] ['hɪd(ə)n] ,
But **Detricand** **was** **safely** **hidden** **,**
但 - 曾是 安全 隐 ,

但德特里坎德被安全地藏了起来。

[ænd; ənd] - [men] [keɪm] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] ['kæptʃər] [ðə; ði] [vɛn'diːən] [tʃiːf] [ɔːr] [tuː; tə] [fər'bɪd] [ðoʊz]
and **Fouche's** **men** **came** **too** **late** **to** **capture** **the** **Vendean** **chief** **or** **to** **forbid** **those**
和 - 男人 来了 也 晚的 到 捕获 这 旺代 首席 或者 到 禁止 那些
['fɔːrm(ə)l] [ækts] [wɪtʃ] [meɪd] ['filip] - [ə; eɪ] [prɪns] .
formal **acts** **which** **made** **Philip** **d'Avranche** **a** **prince** **.**
正式的 行为 哪个 制成 菲利普 - 一个 王子 .

富歇的人赶到时为时已晚，既没能抓获旺代酋长，也没能阻止那些使菲利普·达夫朗什成为王子的正式行为。

[wʌns] [ə'gen] [æt; ət] ['səumjuə] , [ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər] , - [roʊt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['letər] [tuː; tə] -
Once **again** **at** **Saumur** **,** **a** **week** **later** **,** **Detricand** **wrote** **a** **long** **letter** **to** **Carterette** -
['mætɪŋgli] ,
Mattingley **,**
马廷利 ,

一周后，在索米尔，德特里坎德再次给卡特雷特·马廷利写了一封长信。

[ɪn] ['dʒɜːrzi] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [set] [fɔːrθ] [ðiːz] [streɪndʒ] [ɪ'vents] [æt; ət] ['beə'siː] ,
in **Jersey** **,** **in** **which** **he** **set** **forth** **these** **strange** **events** **at** **Bercy** **,**
在 球衣 , 在 哪个 他 放 前进 这些 奇怪的 活动 在 贝尔西 ,

在泽西岛，他讲述了在贝尔西发生的这些奇怪事件，

[ænd; ənd] [æskt] ['sɜːrt(ə)n] ['kwestʃənz] [kən'sɜːrnɪŋ] ['giːdə] .
and **asked** **certain** **questions** **concerning** **Guida** **.**
和 问 肯定 问题 有关 圭达 .

并询问了一些关于圭达的问题。

['tʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈviː]
CHAPTER **XXIV**
章 二十四

第二十四章

[sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['giːdə] ,
Since **the** **day** **of** **his** **secret** **marriage** **with** **Guida** **,**
自从 这 天 的 他的 秘密 婚姻 和 圭达 ,

自从他与圭达秘密结婚那天起，

['filip] [hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [ə'lɔːŋ] [ɪn] [ðə; ði] [geɪl] [ʌv; əv] ['neɪv(ə)l] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ɪnsɪdənts]
Philip **had** **been** **carried** **along** **in** **the** **gale** **of** **naval** **preparation** **and** **incidents**
菲利普 有 到过 携带 沿着 在 这 大风 的 海军 准备 和 事件
[ʌv; əv] [wɔːr] [æz; əz] [ə; eɪ] [liːf] [ɪz] [bɔːrn] ['ɑːnwərd] [baɪ] [ə; eɪ] [stɔːrm] — [noʊ] ['lʊkɪŋ] [bæk] ,
of **war** **as** **a** **leaf** **is** **borne** **onward** **by** **a** **storm** **—** **no** **looking** **back** **,**
的 战争 作为 一个 叶子 是 出生 向前 经过 一个 风暴 — 不 寻找 后退 ,

菲利普就像一片被暴风雨裹挟的落叶，被卷入了海军备战和战争的狂风暴雨中——他没有回头路。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [goʊl] .

to	-	morrow	always	the	goal	.
到	-	明天	总是	这	目标	.

明天永远是目标。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] ['trævələr] ['nɜːrsɪŋ] ['kerfəli] [hɪz; ɪz] [hɜːrt] [siːks] ['ʃeltər] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

But	as	a	wounded	traveller	nursing	carefully	his	hurt	seeks	shelter	from	the
但	作为	一个	受伤	游客	护理	小心	他的	伤害	寻找	庇护所	从	这

['skɔːrtʃɪŋ] [sʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dæŋk] [er] ,

scorching	sun	and	the	dank	air	,
灼热	太阳	和	这	dank	空气	,

但就像一个受伤的旅人小心翼翼地照料伤口，寻找避暑之处，躲避烈日和潮湿的空气一样，

[ænd; ənd] ['trævlz] [baɪ] ['lɪt(ə)l] ['steɪdʒɪz] [lest] [hiː; hi] ['nevər] [kʌm] [æt; ət] [ɔːl] [tuː; tə] ['frendli] ['hɑːst(ə)l] ,

and	travels	by	little	stages	lest	he	never	come	at	all	to	friendly	hostel	,
和	旅行	经过	小的	阶段	免得	他	绝不	来	在	全部	到	友好的	旅馆	,

他分阶段旅行，以免永远无法到达友好的旅店。

[soʊ] ['giːdə] [meɪd] [hɜːr; hər] [weɪ] ['sloʊli] [θruː] [ðə; ði] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['wɪntər] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [sprɪŋ] .

so	Guida	made	her	way	slowly	through	the	months	of	winter	and	of	spring	.
所以	圭达	制成	她	方式	缓慢地	通过	这	几个月	的	冬天	和	的	春天	.

于是，圭达慢慢地熬过了漫长的冬春两季。

[ɪn] [ðə; ði] [pæst] ,

In	the	past	,
在	这	过去的	,

在过去，

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] ['februeri] [tuː; tə] ['giːdə] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] ['jeloʊ] ['lentən] ['liliz] [gruː] [ɑːn] [ɔːl]

it	had	been	February	to	Guida	because	the	yellow	Lenten	lilies	grew	on	all
它	有	到过	二月	到	圭达	因为	这	黄色的	大斋期	百合花	生长	在	全部

[ðə; ði] ['ʃeltərd] - ;

the	sheltered	cotils	;
这	避难所	-	;

对圭达来说，那时已是二月，因为所有避风的棚架上都长满了黄色的圣诞百合；

[mɑːrtʃ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] ['periwɪŋkl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːds] - [ænd; ənd] - ['leɪdiz] [keɪm] ;

March	because	the	periwinkle	and	the	lords	-	and	-	ladies	came	;
行进	因为	这	长春花	和	这	领主们	-	和	-	女士们	来了	;

三月，因为长春花盛开，贵族们也来了；

[meɪ] [wen] [ðə; ði] [klɪfs] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] ['goʊldən] [gɔːrs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pər'fjuːm] [ˌðer'ʌv]

May	when	the	cliffs	were	a	blaze	of	golden	gorse	and	the	perfume	thereof
可能	什么时候	这	悬崖	是	一个	火焰	的	金的	金雀花	和	这	香水	其中

[meɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [lænd] [swiːt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['hʌnikoʊm] .

made	all	the	land	sweet	as	a	honeycomb	.
制成	全部	这	土地	甜的	作为	一个	蜂窝	.

五月，悬崖上开满了金色的荆豆，散发出的芬芳让整个大地都像蜂蜜一样甜美。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['ʌðər] [mʌnθs] , [wɪð; wɪθ] ['hɔːθɔːrn] [triːz] [ænd; ənd] [hedʒz] [ɔːl] [ɪn] [bloʊ] ;

Then	came	the	other	months	,	with	hawthorn	trees	and	hedges	all	in	blow	;
然后	来了	这	其他	几个月	,	和	山楂	树木	和	对冲	全部	在	吹	;

接下来的几个月里，山楂树和树篱都随风摇曳；

[ðə; ði] ['hʌnisʌkl] ['glædnɪŋ] [ðə; ði] ['dɔːˌweɪz] , [ðə; ði] ['laɪlək] [ɪn] ['bluːmi] ['θɪkɪt] ; [ðə; ði] [ɑːks] -

the	honeysuckle	gladdening	the	doorways	,	the	lilac	in	bloomy	thickets	;	the	ox	-
这	金银花	令人高兴	这	门口	,	这	紫丁香	在	盛开的	灌木丛	;	这	牛	-

[aɪd] ['deɪzi] [ʌv; əv] ['wɪtsntaɪd] ;

eyed	daisy	of	Whitsuntide	;
眼睛	雏菊	的	圣灵降临节	;

门口盛开的金银花，丛中盛开的紫丁香；五旬节的牛眼菊；

[ðə; ði] ['jeloʊ] [roʊz][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [brɛleɪd] [ðæt] [laɪz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][sænd][ænd; ənd][stændz][ʌp][ɪn][ðə; ði]

the	yellow	rose	of	St	.	Brelade	that	lies	down	in	the	sand	and	stands	up	in	the
这	黄色的	玫瑰	的	英石	.	布雷拉德	那	谎言	向下	在	这	沙	和	站立	向上	在	这

[hedʒz] ;

hedges	;
对冲	;

圣布雷拉德黄玫瑰，有的平卧在沙地上，有的挺立在树篱中；

[ðə; ði] " - " [wɪtʃ] , [laɪk] [gʊd] ['soʊldʒərz] , [ɑːr; ər][fɜːrst][ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd] [læst] [aʊt] [ʌv; əv]

the	"	mergots	"	which	,	like	good	soldiers	,	are	first	in	the	field	and	last	out	of
这	"	-	"	哪个	,	喜欢	好的	士兵	,	是	第一的	在	这	场地	和	最后的	出去	的

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

这些“麦角”就像优秀的士兵一样，总是第一个冲锋陷阵，最后一个撤离战场；

[ðə; ði] [ʌn'sentɪd] [dɔːg] - ['vaiəlits] , ['ɔːkis] [ænd; ənd] ['seləndaɪn] ; [ðə; ði]['oʊʒər][bedz] , [ðə; ði] ['aɪvi] [ɑːn]

the	unscented	dog	-	violets	,	orchises	and	celandines	;	the	osier	beds	,	the	ivy	on
这	无香型	狗	-	紫罗兰	,	兰花	和	白屈菜	;	这	柳条	床	,	这	常春藤	在

['evri] [bɑːrn] ;

every	barn	;
每一个	谷仓	;

无香味的狗紫罗兰、兰花和白屈菜；柳条花坛，每个谷仓上的常春藤；

[ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [θrɪft] [ɪn] ['mæsɪz] [ɑːn][ðə; ði] [klɪf] ;

the	purple	thrift	in	masses	on	the	cliff	;
这	紫色的	节约	在	群众	在	这	悬崖	;

悬崖上成片的紫石竹；

[ðə; ði] [siː] - ['θɪs(ə)l] [ɪn][ɪts] ['glɔːkəs] [griːn] — " [ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːldz] [huːz] [læf]

the	sea	-	thistle	in	its	glaucous	green	—	"	the	laughter	of	the	fields	whose	laugh
这	海	-	蓟	在	它是	灰绿色的	绿色的	—	"	这	笑声	的	这	字段	谁	笑

[wʌz; wəz][goʊld] .

was	gold	.
曾是	金子	.

海蓟呈现出灰绿色——“田野的笑声是金色的。

" [ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz] ['sʌmər] .

"	And	all	was	summer	.
"	和	全部	曾是	夏天	.

“一切都是夏天。”

[keɪm] [ə; eɪ] [taɪm] [ˌðer'æftər] ,

Came	a	time	thereafter	,
来	一个	时间	此后	,

此后不久，

[wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['gæðərd] ['blækˌberiz] [fɔːr; fər] [prɪ'zɜːrv] [ænd; ənd] [hoʊm]

when	the	children	of	the	poor	gathered	blackberries	for	preserves	and	home
什么时候	这	孩子们	的	这	贫穷的	聚集	黑莓	为了	果酱	和	家

[meɪd] [waɪn] ;

made	wine	;
制成	葡萄酒	;

穷人家的孩子们采摘黑莓，用来制作果酱和自酿酒；

[wen] [ðə; ði][waɪld] [stɑːk] ['flaʊərd] [ɪn][ˌes 'tiː] . - [beɪ] ;

when	the	wild	stock	flowered	in	St	.	Ouen's	Bay	;
什么时候	这	荒野	库存	开花的	在	英石	.	-	湾	;

当圣欧文湾的野生紫罗兰开花时；

[wen] [ðə; ði] ['brækən] [fɜːrn][wʌz; wəz] ['gæðərd] [frʌm; frəm] ['evri] [koʊtəl] , [ænd; ənd] [draɪd] [fɔːr; fər]['æp(ə)l]

when	the	bracken	fern	was	gathered	from	every	cotil	,	and	dried	for	apple
什么时候	这	蕨类植物	蕨类	曾是	聚集	从	每一个	科蒂尔	,	和	干燥	为了	苹果

- ['stɔːriŋ] ,

-	storing	,
-	存储	,

当人们从每家每户的田地里采集蕨菜，晒干后用来储存苹果时，

[fɔːr; fər] ['bedɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃerɪʃt] [kaʊ] , [fɔːr; fər] [bæk] - [rests] [fɔːr; fər][ðə; ði] - , [ænd; ənd]

for	bedding	for	the	cherished	cow	,	for	back	-	rests	for	the	veilles	,	and
为了	寝具	为了	这	珍爱	奶牛	,	为了	后退	-	休息	为了	这	-	,	和

[siːts] [raʊnd] [ðə; ði] ['wɪntər] ['faɪər] ;

seats	round	the	winter	fire	;
座位	圆形的	这	冬天	火	;

用作爱牛的垫褥，用作面纱的靠背，以及冬季炉火旁的座椅；

[wen] ['piːtʃɪz] , ['eɪprɪkɒts] , [ænd; ənd] ['nɛktəˌriːnz] [meɪd] [ðə; ði] [wɔːlz] ['sʌmptʃuəs] [red] [ænd; ənd][goʊld]

when	peaches	,	apricots	,	and	nectarines	made	the	walls	sumptuous	red	and	gold
什么时候	桃子	,	杏子	,	和	油桃	制成	这	墙壁	豪华	红色的	和	金子

;

;
;

桃子、杏子和油桃将墙壁染成了华丽的红色和金色；

[wen] [ðə; ði][waɪld] [plʌm] [ænd; ənd][kræb] - ['æp(ə)l] ['flʌrɪʃt] [ɪn] [sɪ'kluːdɪd] ['rəʊdweɪz] ,

when	the	wild	plum	and	crab	-	apple	flourished	in	secluded	roadways	,
什么时候	这	荒野	李子	和	螃蟹	-	苹果	繁荣	在	僻	道路	,

当野李和野苹果在僻静的道路旁繁茂生长时

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tæmərɪsk] [drɑːpt] [ɪts] [braʊn] ['pɑːdz][ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] .

and	the	tamarisk	dropped	its	brown	pods	upon	the	earth	.
和	这	柽	掉落	它是	棕色的	豆荚	之上	这	地球	.

柽柳将棕色的荚果散落在地上。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ɔːtəm] .

And	all	this	was	autumn	.
和	全部	这	曾是	秋天	.

而这一切都发生在秋天。

[æt; ət] [læst] , [wen] [ðə; ði][bɜːrdz][ʌv; əv] ['pæsɪdʒ] [swept] [ə'lɔːft] , [snaɪp] [ænd; ənd] [tiːl] [ænd; ənd] ['bɑːrnəkl]

At	last	,	when	the	birds	of	passage	swept	aloft	,	snipe	and	teal	and	barnacle
在	最后的	,	什么时候	这	鸟类	的	通道	扫荡	高空	,	狙击	和	蓝绿色	和	藤壶

[giːs] ,

geese	,
鹅	,

最后，当候鸟群腾空而起，包括鹬、绿头鸭和白额雁时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [reɪnz] [bɪ'gæn] ; [wen] [ðə; ði] [griːn] ['lɪzərd] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['tɜːrkwɔɪz] - [bluː] [θroʊt]

and	the	rains	began	;	when	the	green	lizard	with	its	turquoise	-	blue	throat
和	这	雨	开始	;	什么时候	这	绿色的	蜥蜴	和	它是	绿松石	-	蓝色的	喉

['vænɪʃt] ;

vanished	;
消失了	;

雨开始下了；那只绿蜥蜴，有着碧蓝色的喉咙，消失了；

[wen] [ðə; ði]['dʒɜːrzi] ['kræˌpoʊ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [krəʊkɪŋ] [noʊ] [lɔːŋgər] [ɪn][ðə; ði] ['væliz] [ænd; ənd][ðə; ði]

when	the	Jersey	crapaud	was	heard	croaking	no	longer	in	the	valleys	and	the
什么时候	这	球衣	克拉波德	曾是	听到	呱呱叫	不	更长	在	这	山谷	和	这

[pɑːndz] ;

ponds	;
池塘	;

当泽西河鲈鱼的叫声不再在山谷和池塘中响起时；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊz] [wɜːr; wər] [wel] ['blæŋkətɪd] — [ðen] ['wɪntər] [hæd; həd] [kʌm] [ə'gen] .

and	the	cows	were	well	blanketed	—	then	winter	had	come	again	.
和	这	牛	是	出色地	毯子	—	然后	冬天	有	来	再次	.

牛群都盖好了毯子——然后冬天又来了。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ə¸səʊsi'eɪʃn; ə¸səʊʃi'eɪʃn][ʌv; əv] ['siːznz] [ɪn] - [maɪnd] [ʌn'tɪl] [wʌn] [deɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Such	was	the	association	of	seasons	in	Guida's	mind	until	one	day	of	a
这样的	曾是	这	协会	的	季节	在	-	头脑	直到	一	天	的	一个

['sɜːrt(ə)n] [jɪr] ,

certain	year	,
肯定	年	,

在某一年某一天之前，圭达一直将季节与此联系起来。

[wen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd] [kɔːld] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] [ðen]

when	for	a	few	hours	a	man	had	called	her	his	wife	,	and	then
什么时候	为了	一个	很少	小时	一个	男人	有	称为	她	他的	妻子	,	和	然后

[hæd; həd] [seɪld] [ə'weɪ] .

had	sailed	away	.
有	航行	离开	.

几个小时里，一个男人称她为他的妻子，然后扬帆远航。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lɔːg] [ðæt] [maɪt] [¸ðer'æftər] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] [wiːks]

There	was	no	log	that	might	thereafter	record	the	days	and	weeks
那里	曾是	不	日志	那	可能	此后	记录	这	天	和	周

[ʌn'waindiʃ] [ðə; ði] [kɔɪlz] [ʌv; əv][æn; ən] ['endləs] [tʃeɪn] ['ɪntuː] [ðæt] [siː] ['wɪðər] ['filip] [hæd; həd] [gɔːn] .

unwinding	the	coils	of	an	endless	chain	into	that	sea	whither	Philip	had	gone	.
放松	这	线圈	的	一个	无尽的	链	进入	那	海	往哪里去	菲利普	有	已消失	.

此后，没有任何日志可以记录下菲利普前往的那片大海中，他如何日复一日、周复一周地解开那无尽锁链的线圈。

['letərz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] , [tuː] ['letərz] , [wʌn][ɪn]['dʒænjueri] , [wʌn][ɪn] [mɑːrtʃ] .

Letters	she	had	had	,	two	letters	,	one	in	January	,	one	in	March	.
信件	她	有	有	,	二	信件	,	一	在	一月	,	一	在	行进	.

她收到过两封信，一封是1月份的，一封是3月份的。

[haʊ] ['meni] [taɪmz] , [wen] [ə; eɪ] ['tʃæn(ə)l] - ['pækɪt] [keɪm] [ɪn] ,

How	many	times	,	when	a	Channel	-	packet	came	in	,
如何	许多	时代	,	什么时候	一个	渠道	-	包	来了	在	,

有多少次，当信道数据包传入时，

[dɪd][ʃiː; ʃi][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][oʊld] [mɪr] ['rɑːsɪgnɔl] ,

did	she	go	to	the	doorway	and	watch	for	old	Mere	Rossignol	,
做过	她	去	到	这	门口	和	手表	为了	老的	仅仅	罗西尼奥尔	,

她是不是走到门口，等着老罗西尼奥尔夫人?

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [raʊndz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hæn] ['bæskɪt] , ['tʃæntɪŋ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fɔːr; fər]

making	the	rounds	with	her	han	basket	,	chanting	the	names	of	those	for
制作	这	回合	和	她	汉	篮子	,	吟唱	这	姓名	的	那些	为了

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['letərz] ;

whom	she	had	letters	;
谁	她	有	信件	;

她提着篮子挨家挨户地走，嘴里念着她收到的信件上的人的名字;

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [taɪmz] [dɪd][ʃiː; ʃi][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['tʃoʊkɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ][¸es oʊ 'biː] !

and	how	many	times	did	she	go	back	to	the	kitchen	,	choking	down	a	sob	!
和	如何	许多	时代	做过	她	去	后退	到	这	厨房	,	窒息	向下	一个	哭泣	!

她有多少次哽咽着回到厨房!

[ðə; ði][fɜːrst] ['letər] [frʌm; frəm] ['filip] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bloʊ] ;

The	first	letter	from	Philip	was	at	once	a	blessing	and	a	blow	;
这	第一的	信	从	菲利普	曾是	在	一次	一个	祝福	和	一个	吹	;

菲利普的第一封信既是祝福也是打击;

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌriːəˈʃʊrəns] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɪzəri] .

it	was	a	reassurance	and	it	was	a	misery	.
它	曾是	一个	放心	和	它	曾是	一个	苦难	.

这既让人感到安慰，又让人感到痛苦。

[ˌaɪ ˈtiː] [spoʊk] [ʌv; əv] [bred] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [jet] [ˈɔːfərd] [ə; eɪ] [stoʊn] .

It	spoke	of	bread	,	as	it	were	,	yet	offered	a	stone	.
它	辐	的	面包	,	作为	它	是	,	然而	提供	一个	石头	.

它仿佛在谈论面包，却递上一块石头。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈeləkwəntli] , [ˈpæʃənətli] [toʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ˈɔːlsoʊ][toʊld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

It	eloquently	,	passionately	told	of	his	love	;	but	it	also	told	,	with	a
它	雄辩地	,	热情地	讲述	的	他的	爱	;	但	它	还	讲述	,	和	一个

[ˈtɔːtʃəriŋ] [iːz] ,

torturing	ease	,
酷刑	舒适	,

它雄辩而热情地讲述了他的爱；但它也以一种令人痛苦的轻松方式讲述了，

[ðæt] [ðə; ði][ˌærəˈmɪntə][wʌz; wəz] [kəˈmɪʃnd] [wɪð; wɪθ] [siːld] [ˈɔːrdərz] ,

that	the	Araminta	was	commissioned	with	sealed	orders	,
那	这	阿拉明塔	曾是	委托	和	密封	订单	,

“阿拉明塔”号是根据密封命令建造的，

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɜːr; hər][nɔːr] [wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

and	he	did	not	know	when	he	should	see	her	nor	when	he	should	be
和	他	做过	不是	知道	什么时候	他	应该	看	她	也不	什么时候	他	应该	是

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [raɪt] [əˈgen] .

able	to	write	again	.
有能力的	到	写	再次	.

他不知道何时才能见到她，也不知道何时才能再次写信。

[wɔːr][hæd; həd] [bɪn] [dɪˈklerd] [əˈgenst] [fræns] ,

War	had	been	declared	against	France	,
战争	有	到过	声明	反对	法国	,

对法国宣战，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [maɪt] [nɑːt] [tʌtʃ] [ə; eɪ][pɔːrt][nɔːr][hæv; həv] [tʃæns] [tuː; tə][send][ə; eɪ] ['letər] [baɪ][ə; eɪ]

and	they	might	not	touch	a	port	nor	have	chance	to	send	a	letter	by	a
和	他们	可能	不是	触碰	一个	港口	也不	有	机会	到	发送	一个	信	经过	一个

['hoʊmwərd] ['ves(ə)l][fɔːr; fər] [wiːks] ,

homeward	vessel	for	weeks	,
回家	血管	为了	周	,

他们可能数周内都无法靠岸，也无法通过返乡船只寄信。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [mʌnθs] .

and	maybe	months	.
和	或许	几个月	.

可能要几个月。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['peɪnf(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [feɪt] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [prəˈfeʃ(ə)n] ,

This	was	painful	,	of	course	,	but	it	was	fate	,	it	was	his	profession	,
这	曾是	痛苦	,	的	课程	,	但	它	曾是	命运	,	它	曾是	他的	职业	,

这当然很痛苦，但这是命运，这是他的职业。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [helpt] .

and	it	could	not	be	helped	.
和	它	可以	不是	是	帮助	.

这也没办法。

[ʌv; əv] [kɔːrs] — [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ˌʌndər'stænd] — [hiː; hi] [wʊd] [raɪt] ['kɑːnstəntli] , ['telɪŋ] [hɜːr; hər] ,

Of	course	—	she	must	understand	—	he	would	write	constantly	,	telling	her	,
的	课程	—	她	必须	理解	—	他	会	写	不断地	,	讲述	她	,

[æz; əz] [θruː] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['daɪəri] ,

as	through	a	kind	of	diary	,
作为	通过	一个	种类	的	日记	,

当然——她必须明白——他会不断地给她写信，就像写日记一样，告诉她：

[wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ['evri] [deɪ] ,

what	he	was	doing	every	day	,
什么	他	曾是	正在做	每一个	天	,

他每天都在做什么，

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [ðə; ði] [tʃæns] [keɪm] [ðə; ði][bɪg] ['bʌdʒɪt] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	then	when	the	chance	came	the	big	budget	should	go	to	her	.
和	然后	什么时候	这	机会	来了	这	大的	预算	应该	去	到	她	.

然后，当机会来临时，应该把大预算交给她。

[ə; eɪ] [peɪn] [keɪm] [tuː; tə] - [hɑːrt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] ['floʊɪŋ] [teɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪənt] [lʌv]

A	pain	came	to	Guida's	heart	as	she	read	the	flowing	tale	of	his	buoyant	love
一个	疼痛	来了	到	-	心	作为	她	读	这	流动	故事	的	他的	浮力	爱

.

:

.

读着他那段热情洋溢的爱情故事，圭达心中一阵刺痛。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][hiː; hi][ðə; ði] ['wʊmən] ,

Had	she	been	the	man	and	he	the	woman	,
有	她	到过	这	男人	和	他	这	女士	,

如果她是男人，他是女人，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [soʊ] ['smuːðli] [ʌv; əv] " [feɪt] , " [ænd; ənd] " [prə'feʃ(ə)n] ,

she	could	never	have	written	so	smoothly	of	"	fate	,	"	and	"	profession	,
她	可以	绝不	有	书面	所以	顺利	的	"	命运	,	"	和	"	职业	,

她不可能如此流畅地描写“命运”和“职业”，

" [nɔːr][toʊld][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌsepə'reɪʃn] [wɪð; wɪθ][soʊ] [kəm'pleɪzənt] [ə; eɪ] ['sɑːroʊ] .

"	nor	told	of	this	separation	with	so	complaisant	a	sorrow	.
"	也不	讲述	的	这	分离	和	所以	顺从的	一个	悲哀	.

“也没有以如此顺从的悲伤来讲述这次分离。”

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðə; ði][wɜːrdz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [rentʃt] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

With	her	the	words	would	have	been	wrenched	forth	from	her	heart	,
和	她	这	字	会	有	到过	扭动	前进	从	她	心	,

如果换作是她，那些话一定是她从心底里挣脱而出。

['skaːd] ['ɪntuː][ðə; ði]['peɪpər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪt] [traɪd] [bɪ'jɑːnd] [ɪn'dʊrɪŋ] .

scarred	into	the	paper	with	the	bitterness	of	a	spirit	tried	beyond	enduring	.
疤痕	进入	这	纸	和	这	苦味	的	一个	精神	尝试	超过	持久	.

纸张上刻满了难以忍受的精神创伤和痛苦。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪn'θuːziæzəm] [dɪd] ['filip] , [ɪ'miːdiətli] ['æftər][hɪz; ɪz] [hɑːrt] - ['breɪkɪŋ] [nuːz] ,

With	what	enthusiasm	did	Philip	,	immediately	after	his	heart	-	breaking	news	,
和	什么	热情	做过	菲利普	,	立即地	后	他的	心	-	打破	消息	,

菲利普在得知这个令人心碎的消息后，立刻表现出了多么热情啊！

[raɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði][wɔːr] [maɪt] [duː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [wʌt] ['ævəˌnjʊs] [ʌv; əv] [əd'vænsmənt] [ˌaɪ 'tiː]

write	of	what	the	war	might	do	for	him	;	what	avenues	of	advancement	it
写	的	什么	这	战争	可能	做	为了	他	;	什么	途径	的	进步	它

[maɪt] ['oʊpən] [ʌp] ,

might	open	up	,
可能	打开	向上	,

写下战争可能给他带来什么；它可能开辟哪些晋升途径。

[wʌt] ['splendɪd] ['tʃænsɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɔːfər] [fɔːr; fər] [sək'ses] [ɪn][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] !

what	splendid	chances	it	would	offer	for	success	in	his	career	!
什么	灿烂	机会	它	会	提供	为了	成功	在	他的	职业	!

这将为他的事业成功提供多么绝佳的机会啊!

[dɪd][hiː; hi] [miːn] [ðæt] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr'self] .

Did	he	mean	that	to	comfort	her	,	she	asked	herself	.
做过	他	意思是	那	到	舒适	她	,	她	问	她自己	.

她心想，他这样做是为了安慰她吗?

[dɪd][hiː; hi] [miːn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][daɪ'vɜːrt][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] ,

Did	he	mean	it	to	divert	her	from	the	pain	of	the	separation	,
做过	他	意思是	它	到	转移	她	从	这	疼痛	的	这	分离	,

他这样做是为了转移她对分离之痛的注意力吗?

[tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hoʊp][fɔːr; fər] ?

to	give	her	something	to	hope	for	?
到	给	她	某物	到	希望	为了	?

给她一些希望?

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] ['letər] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] — [jet] [noʊ] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ,

She	read	the	letter	over	and	over	again	—	yet	no	,	she	could	not	,
她	读	这	信	超过	和	超过	再次	—	然而	不	,	她	可以	不是	,

她一遍又一遍地读着那封信——然而，不，她做不到。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][soʊ] ['wɪlɪŋ] , [faɪnd] [ðæt] ['miːnɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

though	her	heart	was	so	willing	,	find	that	meaning	in	it	.
尽管	她	心	曾是	所以	愿意的	,	寻找	那	意义	在	它	.

尽管她内心如此渴望，但请从中寻找意义。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['filip] , ['filip] [fʊl] [ʌv; əv][hoʊp] , ['pɜːrpəs] , ['praʊəs] , [æm'bɪʃ(ə)n] .

It	was	all	Philip	,	Philip	full	of	hope	,	purpose	,	prowess	,	ambition	.
它	曾是	全部	菲利普	,	菲利普	满的	的	希望	,	目的	,	能力	,	志向	.

这一切都是菲利普的风格，一个充满希望、目标、能力和抱负的菲利普。

[dɪd][hiː; hi] [θɪŋk] — [dɪd][hiː; hi] [θɪŋk] [ðæt] [ðæt] [kʊd; kəd] [iːz] [ðə; ði][peɪn] ,

Did	he	think	—	did	he	think	that	that	could	ease	the	pain	,
做过	他	思考	—	做过	他	思考	那	那	可以	舒适	这	疼痛	,

他是不是认为——他是不是认为那样可以减轻痛苦?

[kʊd; kəd] ['laɪtn] [ðə; ði][dɑːrk] [deɪ] ['setlɪŋ] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] ?

could	lighten	the	dark	day	settling	down	on	her	?
可以	减轻	这	黑暗的	天	安顿	向下	在	她	?

能驱散笼罩在她身上的阴霾吗?

[kʊd; kəd][hiː; hi][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ['eniθɪŋ] [maɪt] ['kɑːmpenseɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ]

Could	he	imagine	that	anything	might	compensate	for	his	absence	in	the	coming
可以	他	想象	那	任何事物	可能	补偿	为了	他的	缺席	在	这	未来

[mʌnθs] ,

months	,
几个月	,

他能否想象，在接下来的几个月里，有什么可以弥补他缺席的?

[ɪn] [ðɪs] [jɪr] [ʌv; əv][ɔːl] ['jɪrz] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] ?

in	this	year	of	all	years	in	her	life	?
在	这	年	的	全部	年	在	她	生活	?

在她人生中所有年份中的这一年?

[hɪz; ɪz]['leŋkθənd; 'leŋθənd] ['æbsəns] [maɪt] [biː; bi][ɪn'evɪtəb(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [feɪt] ,

His	lengthened	absence	might	be	inevitable	,	it	might	be	fate	,
他的	加长	缺席	可能	是	不可避免的	,	它	可能	是	命运	,

他的长期缺席或许不可避免，或许是命运使然。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][hiː; hi][nɑːt] [siː] [ðə; ði] ['bɪtər] ['kruːəlti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

but	could	he	not	see	the	bitter	cruelty	of	it	?
但	可以	他	不是	看	这	苦的	残酷	的	它	?

但他难道看不到其中的残酷无情吗?

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'gen] [ɪn] [tuː] [mʌnθs] ;

He	had	said	that	he	would	be	back	with	her	again	in	two	months	;
他	有	说	那	他	会	是	后退	和	她	再次	在	二	几个月	;

他说过两个月后就会和她重聚;

[ænd; ənd] [naʊ] — [ɑː] , [dɪd][hiː; hi][nɑːt] [noʊ] !

and	now	—	ah	,	did	he	not	know	!
和	现在	—	啊	,	做过	他	不是	知道	!

而现在——啊，他难道不知道吗!

[æz; əz][ðə; ði] [wiːks] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ɪn'diːd] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] — [ɔːr] [ker] ,

As	the	weeks	came	and	went	again	she	felt	that	indeed	he	did	not	know	—	or	care	,
作为	这	周	来了	和	去	再次	她	毛毡	那	的确	他	做过	不是	知道	—	或者	关心	,

随着时间推移，她感觉他确实不知道——或者根本不在乎。

['meɪbi] .

maybe	.
或许	.

或许。

[sʌm; səm] ['neɪtʃɝz] [klɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːfs] [lɔːŋ] ['æftər] [kən'vɪkʃn] [hæz; həz] [bɪn] ['ʃætərd] .

Some	natures	cling	to	beliefs	long	after	conviction	has	been	shattered	.
一些	自然	黏着	到	信仰	长的	后	定罪	有	到过	破碎	.

有些人即使信念早已动摇，仍然会坚持己见。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['lɔɪəl] , [ðə; ði] [ˌpɜːrt(ə)n'eɪʃəs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'fekʃənət] ,

These	are	they	of	the	limited	imagination	,	the	loyal	,	the	pertinacious	,	and	the	affectionate	,
这些	是	他们	的	这	有限的	想像力	,	这	忠诚	,	这	顽强的	,	和	这	亲热	,

这些人想象力有限，但他们忠诚、执着、充满爱心。

[ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] - ['hɑrtɪd] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]['hæbɪt] ; [blaɪnd] [wer] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] ,

the	single	-	hearted	children	of	habit	;	blind	where	they	do	not	wish	to	see	,
这	单身的	-	心地	孩子们	的	习惯	;	瞎的	在哪里	他们	做	不是	希望	到	看	,

那些习惯成自然、一心只想活在当下的孩子；他们不愿看到的地方，他们视而不见。

['stʌbərn] [wer] [ðer; ðər] [ˌɪnkləˈneɪʃənz] [laɪ] , [ʌnə'minəbəl] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] , ['hoʊlli] [held] [baɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ˌɑːblə'geɪʃənz] .

stubborn	where	their	inclinations	lie	,	unamenable	to	reason	,	wholly	held	by	legitimate	obligations	.
固执的	在哪里	他们的	倾向	说谎	,	顽皮	到	原因	,	完全	握住	经过	合法的	义务	.

他们固执己见，不讲道理，完全受合法义务的约束。

[bʌt; bət] ['giːdə] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv] [ðiːz] .

But	Guida	was	not	of	these	.
但	圭达	曾是	不是	的	这些	.

但圭达并不属于这些人。

[hɜːr; hər] [breɪn] [ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wɜːr; wər][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] .

Her	brain	and	imagination	were	as	strong	as	her	affections	.
她	脑	和	想像力	是	作为	强的	作为	她	情感	.

她的智慧和想象力与她的情感一样丰富。

[hɜːr; hər] [ɪn'kjʊərəbl] ['ɑːnəsti] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['diːpəst] [θɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ;

Her	**incurable**	**honesty**	**was**	**the**	**deepest**	**thing**	**in**	**her**	**;**
她	不治之症	诚实	曾是	这	最深处	事物	在	她	;

她那无可救药的诚实是她身上最深沉的品质；

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['iːv(ə)n] [haʊ] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɜːr'self] .

she	**did**	**not**	**know**	**even**	**how**	**to**	**deceive**	**herself**	**.**
她	做过	不是	知道	甚至	如何	到	欺骗	她自己	.

她甚至不知道如何欺骗自己。

[æz; əz][hɜːr; hər] [ɪk'spɪriəns] ['diːpənd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɑːroʊ] [wɪtʃ] [stɪl] [wʌz; wəz]

As	**her**	**experience**	**deepened**	**under**	**the**	**influence**	**of**	**a**	**sorrow**	**which**	**still**	**was**
作为	她	经验	加深	在下面	这	影响	的	一个	悲哀	哪个	仍然	曾是

[dʒɔɪ] ,

joy	**,**
喜悦	,

随着她在悲伤中依然感受到喜悦的复杂情绪，她的经历也日益加深。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dʒɔɪ] [ðæt] [stɪl] [wʌz; wəz] ['sɑːroʊ] , [hɜːr; hər]['vɪʒ(ə)n] [bɪ'keɪm] [ə'kjuːt][ænd; ənd] ['pɪrsɪŋ] .

and	**a**	**joy**	**that**	**still**	**was**	**sorrow**	**,**	**her**	**vision**	**became**	**acute**	**and**	**piercing**	**.**
和	一个	喜悦	那	仍然	曾是	悲哀	,	她	想象	成为	急性	和	冲孔	.

喜悦中夹杂着悲伤，她的视力变得敏锐而锐利。

[hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [laɪk] [sʌm; səm] [kə'laɪdəskoʊp] .

Her	**mind**	**was**	**like**	**some**	**kaleidoscope**	**.**
她	头脑	曾是	喜欢	一些	万花筒	.

她的思维就像万花筒一样。

['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [θɪŋz] , ['lɪt(ə)l][ænd; ənd][bɪg] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər]

Pictures	**of**	**things**	**,**	**little**	**and**	**big**	**,**	**which**	**had**	**happened**	**to**	**her**	**in**	**her**
图片	的	事物	,	小的	和	大的	,	哪个	有	发生	到	她	在	她

[laɪf] ,

life	**,**
生活	,

照片记录了她生活中发生的各种事情，无论大小。

[flæʃt] [baɪ][hɜːr; hər] ['ɪnər] ['vɪʒ(ə)n][ɪn] ['fjʊriəs] [prə'seʃ(ə)n] .

flashed	**by**	**her**	**inner**	**vision**	**in**	**furious**	**procession**	**.**
闪光灯	经过	她	内	想象	在	狂怒	游行	.

在她的内心幻象中，以愤怒的列队闪现。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] , [ɪn][ðə; ði] [ˌfoʊtə'græfɪk] [mə'ʃiːnəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn] ,

It	**was**	**as**	**if**	**,**	**in**	**the**	**photographic**	**machinery**	**of**	**the**	**brain**	**,**
它	曾是	作为	如果	,	在	这	摄影	机械	的	这	脑	,

就好像，在大脑的成像机制中，

[sʌm; səm] ['ʃʌtər] [hæd; həd] [slɪpt] [frʌm; frəm][ɪts] [pleɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ɔːdəlis] [ænd; ənd]

some	**shutter**	**had**	**slipped**	**from**	**its**	**place**	**,**	**and**	**a**	**hundred**	**orderless**	**and**
一些	快门	有	滑倒了	从	它是	地方	,	和	一个	百	无序	和

[ʌn'gʌvərnd] ['pɪktʃərz] ,

ungoverned	**pictures**	**,**
无政府状态	图片	,

有些快门滑落，露出了上百张杂乱无章、无人管理的照片。

[luːst] [frʌm; frəm]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'streɪnt] , [rʌʃt] [baɪ] .

loosed	**from**	**natural**	**restraint**	**,**	**rushed**	**by**	**.**
松开	从	自然的	克制	,	匆忙	经过	.

摆脱了自然的约束，匆匆而过。

[faɪv] [mʌnθs] [hæd; həd] [gɔːn] [sɪns] ['filip] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] :

Five	**months**	**had**	**gone**	**since**	**Philip**	**had**	**left**	**her**	**:**
五	几个月	有	已消失	自从	菲利普	有	左边	她	:

菲利普离开她已经五个月了：

[tuː] [mʌnθs] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] ['sekənd] ['letər] , [mʌnθs] [ʌv; əv] [kəm'pleksəti] [ʌv; əv]

two	months	since	she	had	received	his	second	letter	,	months	of	complexity	of
二	几个月	自从	她	有	已收到	他的	第二	信	,	几个月	的	复杂	的

['fiːlɪŋ] ;

feeling	;
感觉	;

距离她收到他的第二封信已经过去了两个月，这几个月里，她的心情十分复杂；

[ʌv; əv] ['tremjuləsnɪs] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] ; [ʌv; əv] ['hʌŋgri] ['iːgərnəs] [fɔːr; fər] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] ;

of	tremulousness	of	discovery	;	of	hungry	eagerness	for	news	of	the	war	;
的	颤抖	的	发现	;	的	饥饿的	渴望	为了	消息	的	这	战争	;

发现真相时的颤抖；对战争消息的迫切渴望；

[ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] ['lɪt(ə)l] ['aʊtˌbɜːsts] [ʌv; əv] ['tempər] [ɪn][hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] [laɪf] — [ə; eɪ] [nuː] [θɪŋ] [ɪn]

of	sudden	little	outbursts	of	temper	in	her	household	life	—	a	new	thing	in
的	突然	小的	爆发	的	脾气	在	她	家庭	生活	—	一个	新的	事物	在

[hɜːr; hər] [ɪk'spɪriəns] ;

her	experience	;
她	经验	;

她的家庭生活中突然出现一些小小的脾气爆发——这在她以往的经历中是全新的；

[ʌv; əv] ['pæʃənət] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] ;

of	passionate	touches	of	tenderness	towards	her	grandfather	;
的	热情的	触摸	的	压痛	向	她	祖父	;

对祖父充满深情的温柔抚摸；

[ʌv; əv] [ə'keɪʒən(ə)l] ['baɪtɪŋ] ['kɑːments] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [sjəː] [ænd; ənd][ðə; ði]

of	occasional	biting	comments	in	the	conversations	between	the	Sieur	and	the
的	偶然	咬	评论	在	这	对话	之间	这	先生	和	这

[ˌʃevə'liə] ,

Chevalier	,
骑士	,

先生和骑士之间的对话中偶尔会出现尖刻的评论，

['kɔːzɪŋ] [bəuθ]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn]['saɪlənt] [ə'meɪz] ;

causing	both	gentlemen	to	look	at	each	other	in	silent	amaze	;
导致	两个都	先生们	到	看	在	每个	其他	在	沉默的	惊奇	;

两位先生面面相觑，震惊不已；

[ʌv; əv][æz; əz] [mɑːrkt] [læpsiz] ['ɪntuː] ['lɪstləs] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ʌv; əv] ['eni] [tɔːk] ['goʊɪŋ][ɑːn] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

of	as	marked	lapses	into	listless	disregard	of	any	talk	going	on	around	her	.
的	作为	标记	失误	进入	蔫	漠视	的	任何	讲话	去	在	大约	她	.

她明显地变得无精打采，对周围的谈话漠不关心。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [juːst] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə][sɪt] [stɪl] , ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l]

She	had	been	used	often	to	sit	still	,	doing	nothing	,	in	a	sort	of	physical
她	有	到过	用过的	经常	到	坐	仍然	,	正在做	没有什么	,	在	一个	种类	的	身体的

['kɑːntent] ,

content	,
内容	,

她经常习惯静静地坐着，什么也不做，以一种身体上的满足感来消磨时间。

[æz; əz][ðə; ði] [sjəː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [tɔːkt] ; [naʊ] [hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['bɪzi] ,

as	the	Sieur	and	his	visitors	talked	;	now	her	hands	were	always	busy	,
作为	这	先生	和	他的	访客	谈话	;	现在	她	双手	是	总是	忙碌的	,

当先生和他的客人交谈时，她的双手总是忙个不停。

['nɪtɪŋ] , ['soʊɪŋ] , [ɔːr] ['spɪnɪŋ] , [ðə; ði] ['stedi] [geɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɜːrk] ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər]

knitting	,	sewing	,	or	spinning	,	the	steady	gaze	upon	the	work	showing	that	her
针织	,	缝纫	,	或者	旋转	,	这	稳定的	目光	之上	这	工作	显示	那	她

[θɔːts] [wɜːr; wər][fɑːr] [ə'weɪ] .

thoughts	were	far	away	.
想法	是	远的	离开	.

无论是编织、缝纫还是纺纱，她专注的目光都表明她的思绪早已飘向远方。

[ðoʊ] [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] ['veɪgli] ['noʊtɪd] [ðiːz] ['tʃeɪndʒɪz] ,

Though	the	Chevalier	and	her	grandfather	vaguely	noted	these	changes	,
尽管	这	骑士	和	她	祖父	依稀	著名的	这些	变化	,

虽然骑士和她的祖父都隐约注意到了这些变化，

[ðeɪ] [æz; əz] ['veɪgli] [set] [ðem; ðəm] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['groʊɪŋ] ['wʊmənhʊd] .

they	as	vaguely	set	them	down	to	her	growing	womanhood	.
他们	作为	依稀	放	他们	向下	到	她	生长	女性	.

他们含糊地将这些现象归因于她逐渐长大成人。

[ɪn] ['eni] [keɪs] ,

In	any	case	,
在	任何	案件	,

总之，

[ðeɪ] [held] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] ['kɑːment] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɔːr][ə'pɑːn][ə; eɪ]

they	held	it	was	not	for	them	to	comment	upon	a	woman	or	upon	a
他们	握住	它	曾是	不是	为了	他们	到	评论	之上	一个	女士	或者	之上	一个

['wʊmənz] [weɪz] .

woman's	ways	.
女性的	方式	.

他们认为，他们不应该对女性或女性的行为方式发表评论。

[ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl] [laɪk] ['giːdə] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] ['biːɪŋ] ,

And	a	girl	like	Guida	was	an	incomprehensible	being	,
和	一个	女孩	喜欢	圭达	曾是	一个	难以理解	存在	,

而像圭达这样的女孩，简直是不可理解的存在。

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːrbɪt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ɔːl][hɜːr; hər] [oʊn] ;

with	an	orbit	and	a	system	all	her	own	;
和	一个	轨道	和	一个	系统	全部	她	自己的	;

她拥有自己的轨道和系统；

[huːz] ['seɪɪŋz] [ænd; ənd] ['duːɪŋz] [wɜːr; wər][æz; əz]['lɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ðer; ðər]

whose	sayings	and	doings	were	as	little	to	be	reduced	to	their
谁	谚语	和	行为	是	作为	小的	到	是	减少	到	他们的

[ʌndəs'tændɪŋz] [æz; əz][ðə; ði] ['veɪgəriz] [ʌv; əv] ['eni] [stɑːr][ɪn][ðə; ði] ['mɪlki] [wei] [ɔːr][ðə; ði] ['kɜ˞ːənts] [ɪn]

understandings	as	the	vagaries	of	any	star	in	the	Milky	Way	or	the	currents	in
理解	作为	这	反复无常	的	任何	星星	在	这	乳白色	方式	或者	这	电流	在

[ˌes 'tiː] . ['maɪkəlz] ['beɪs(ə)n] .

St	.	Michael's	Basin	.
英石	.	迈克尔的	盆地	.

他们的言行举止，就像银河系中任何一颗恒星的变幻莫测或圣迈克尔盆地中的洋流一样，是他们无法理解的。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi][sæt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['filip] .

One	evening	she	sat	before	the	fire	thinking	of	Philip	.
一	晚上	她	卫星	前	这	火	思维	的	菲利普	.

一天晚上，她坐在火炉前，想着菲利普。

[hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [hæd; həd][rɪ'taɪərd] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

Her	grandfather	had	retired	earlier	than	usual	.
她	祖父	有	退休	早些时候	比	通常	.

她的祖父比往常更早退休了。

- [leɪ] [ə'sliːp] [ɑːn][ðə; ði] [veɪj] .
Biribi lay asleep on the veille .
- 躺 睡着了 在 这 警戒 .

比里比睡在面纱上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [seɪv] [ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] [ə'bʌv] [hɜːr; hər]
There was no sound save the ticking of the clock on the mantel above her
那里 曾是 不 声音 节省 这 滴答 的 这 钟 在 这 壁炉架 多于 她
[hed] ,
head ,
头 ,

除了头顶壁炉架上钟的滴答声，周围一片寂静。

[ðə; ði] ['dɔgz] [sloʊ] ['briːðɪŋ] , [ðə; ði] ['snæpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːg][ɑːn][ðə; ði]['faɪər] ,
the dog's slow breathing , the snapping of the log on the fire ,
这 狗的 慢的 呼吸 , 这 啪啪 的 这 日志 在 这 火 ,

狗缓慢的呼吸声，柴火燃烧时木柴的断裂声，

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːft] [rʌʃ] [ʌv; əv] [hiːt] [ʌp][ðə; ði] ['tʃɪmni] .
and a soft rush of heat up the chimney .
和 一个 柔软的 匆忙 的 热 向上 这 烟囱 .

一股暖流从烟囱里缓缓升起。

[ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv]['fɪləps, 'fɪlɪps] ['letərz] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪk'stræktɪd] ['evri] ['ætəm][ʌv; əv]
The words of Philip's letters , from which she had extracted every atom of
这 字 的 菲利普的 信件 , 从 哪个 她 有 提取 每一个 原子 的
['tendərnəs] [ðeɪ] [held] ,
tenderness they held ,
压痛 他们 握住 ,

她从菲利普的信中汲取了每一丝温柔的情感。

[wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] .
were always in her ears .
是 总是 在 她 耳朵 .

她耳边总是萦绕着这些声音。

[æt; ət] [læst] [wʌn] [freɪz] [kept] [rɪ'piːtɪŋ] [ɪt'self] [tuː; tə][hɜːr; hər] [laɪk] [sʌm; səm] ['pleɪntɪv] [rɪ'freɪn] ,
At last one phrase kept repeating itself to her like some plaintive refrain ,
在 最后的 一 短语 保留 重复 本身 到 她 喜欢 一些 哀怨 避免 ,

最后，有一句话像哀怨的旋律一样在她耳边反复出现。

['tɔːtʃəriŋ] [ɪn][ɪts] ['mɔːrnf(ə)l] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
torturing in its mournful suggestion .
酷刑 在 它是 悲哀 建议 .

它那悲伤的暗示令人痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] : " [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , [bɪ'lʌvɪd] ,
It was this : " But you see , beloved ,
它 曾是 这 : " 但 你 看 , 心爱 ,

是这样的："但是你看，亲爱的，

[ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['æbsənt][frʌm; frəm][juː; jʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [sʌtʃ] ['splendɪd] ['tʃænsɪz] [tuː; tə][get][ɑːn] .
though I am absent from you I shall have such splendid chances to get on .
尽管 我 是 缺席的 从 你 我 将 有 这样的 灿烂 机会 到 得到 在 .

虽然我不在你们身边，但我将有很多绝佳的机会去取得进步。

[ðeəz; ðəz][noʊ]['lɪmɪt][tuː; tə] [wʌt] [ðɪs] [wɔːr] [meɪ] [duː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
There's no limit to what this war may do for me .
有 不 限制 到 什么 这 战争 可能 做 为了 我 .

这场战争能给我带来什么，没有极限。

" ['sʌd(ə)nli] ['gi:də] ['riəlaizd] [haʊ] ['dɪfrənt] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [lʌv] [frʌm; frəm]['fɪləps, 'fɪlɪps] ,

"	Suddenly	Guida	realised	how	different	was	her	love	from	Philip's	,
"	突然	圭达	意识到	如何	不同的	曾是	她	爱	从	菲利普的	,

“突然间，圭达意识到她和菲利普的爱有多么不同。”

[haʊ] ['dɪfrənt] [hɜ:r; hər] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][hɜ:r; hər][laɪf] .

how	different	her	place	in	his	life	from	his	place	in	her	life	.
如何	不同的	她	地方	在	他的	生活	从	他的	地方	在	她	生活	.

她在他生命中的地位与他在她生命中的地位截然不同。

[ʃi:; ʃi] ['ri:zənd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r'self] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [ə; eɪ]['mænz] [laɪf][wʌz; wəz][wɜ:rk] [ɪn][ðə; ði]

She	reasoned	with	herself	,	because	she	knew	that	a	man's	life	was	work	in	the
她	有理智的	和	她自己	,	因为	她	知道	那	一个	男人的	生活	曾是	工作	在	这

[wɜ:rld] ,

world	,
世界	,

她对自己说，因为她知道男人的一生就是在世上工作。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɜ:rk] [ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n][wɜ:r; wər][ɪn][hɪz; ɪz] [boʊnz] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] ,

and	that	work	and	ambition	were	in	his	bones	and	in	his	blood	,
和	那	工作	和	志向	是	在	他的	骨头	和	在	他的	血	,

工作和抱负已经融入他的骨髓和血液之中。

[hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [daʊn] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [θru:] ['sentʃəriz] [ʌv; əv] [ɪn'dʌstriəs] , [æm'bɪʃəs]

had	been	carried	down	to	him	through	centuries	of	industrious	,	ambitious
有	到过	携带	向下	到	他	通过	几个世纪	的	勤劳	,	雄心勃勃

[ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] [men] :

generations	of	men	:
几代人	的	男人	:

这是几个世纪以来，由勤劳、雄心勃勃的一代又一代人传承下来的：

[ðæt] [men] [wɜ:r; wər] [wʌn] [reɪs] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɜ:r; wər] [ə'nʌðər] .

that	men	were	one	race	and	women	were	another	.
那	男人	是	一	种族	和	女性	是	其他	.

男人是一个种族，女人是另一个种族。

[ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] [baʊnd] [baɪ][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] ['gʌvərnɪŋ] [ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɜ:rnd]

A	man	was	bound	by	the	conditions	governing	the	profession	by	which	he	earned
一个	男人	曾是	边界	经过	这	状况	治理	这	职业	经过	哪个	他	获得

[hɪz; ɪz] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] [ænd; ənd] [pleɪd] [hɪz; ɪz][pɑ:rt][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,

his	bread	and	butter	and	played	his	part	in	the	world	,
他的	面包	和	黄油	和	玩	他的	部分	在	这	世界	,

一个人必须遵守他赖以谋生、在社会上扮演角色的职业规范。

[waɪl] ['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] [si:ts] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [ɪn] [haɪ] ['pleɪsɪz] .

while	striving	to	reach	the	seats	of	honour	in	high	places	.
尽管	努力	到	抵达	这	座位	的	荣誉	在	高的	地方	.

同时努力攀登到高位，获得荣誉。

[hi:; hi][mʌst; məst] ['i:ðər] [lɪv; laɪv][baɪ][ðə; ði] [lɔ:] ,

He	must	either	live	by	the	law	,
他	必须	任何一个	居住	经过	这	法律	,

他要么必须遵守法律，要么.....

[fʊl'fɪl] [tu:; tə][ðə; ði] ['letər] [hɪz; ɪz] ['deɪli] ['du:tiz] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][laɪf] ,

fulfil	to	the	letter	his	daily	duties	in	the	business	of	life	,
实现	到	这	信	他的	日常的	职责	在	这	商业	的	生活	,

严格履行他在日常生活中的各项职责，

[ɔːr][drɑːp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] ; [waɪl] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['mænz] [ɪ'mɑːdərət]

or	drop	out	of	the	race	;	while	a	woman	,	in	the	presence	of	man's	immoderate
或者	降低	出去	的	这	种族	;	尽管	一个	女士	,	在	这	在场	的	男人的	过分

[æm'bɪʃ(ə)n] ,

ambition	,
志向	,

或者退出竞争；而一个女人，在男人过度的野心面前，

[wɪð; wɪθ] ['bɪtərnəs] [ænd; ənd] [terz] , [mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə] [preɪ] , " [oʊ] [lɔːrd] , [hæv; həv] ['mɜːrsi]

with	bitterness	and	tears	,	must	learn	to	pray	,	"	O	Lord	,	have	mercy
和	苦味	和	眼泪	,	必须	学习	到	祈祷	,	"	哦	主	,	有	怜悯

[ə'pɑːn][ˌjuː 'es] ,

upon	us	,
之上	我们	,

带着苦涩和泪水，必须学会祈祷："主啊，怜悯我们吧，

[ænd; ənd] [ɪn'klaɪn] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [lɔː] .

and	incline	our	hearts	to	keep	this	law	.
和	倾斜	我们的	心	到	保持	这	法律	.

并使我们真心愿意遵守这条法律。

" ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [rɪ'zɑːlvd] [ɪt'self] [ɪn] - [maɪnd] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['θɪŋkɪŋ] [keɪm]

"	Suddenly	the	whole	thing	resolved	itself	in	Guida's	mind	,	and	her	thinking	came
"	突然	这	所有的	事物	已解决	本身	在	-	头脑	,	和	她	思维	来了

[tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] [stɑːp] .

to	a	full	stop	.
到	一个	满的	停止	.

"突然间，吉达脑海中所有的事情都迎刃而解了，她的思绪彻底停止了。"

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [naʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] [rɔːŋ] ; [ænd; ənd] ,

She	understood	now	what	was	the	right	and	what	the	wrong	;	and	,
她	理解	现在	什么	曾是	这	正确的	和	什么	这	错误的	;	和	,

她现在明白了什么是对的，什么是错的；而且，

[tʃaɪld] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ['jɪrz] , ['wʊmən] [ɪn] [θɔːt] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] ,

child	as	she	was	in	years	,	woman	in	thought	and	experience	,
孩子	作为	她	曾是	在	年	,	女士	在	想法	和	经验	,

她虽年幼如孩童，却拥有成熟稳重的思想和阅历。

['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] ,

yielding	to	the	impulse	of	the	moment	,
屈服	到	这	冲动	的	这	片刻	,

屈服于一时冲动，

[ʃiː; ʃi] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .

she	buried	her	face	in	her	hands	and	burst	into	tears	.
她	埋葬	她	脸	在	她	双手	和	爆裂	进入	眼泪	.

她双手捂脸，嚎啕大哭。

" [oʊ] ['filip] , ['filip] , ['filip] , " [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] [ə'laʊd] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [raɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə]

"	O	Philip	,	Philip	,	Philip	,	"	she	sobbed	aloud	,	"	it	was	not	right	of	you	to
"	哦	菲利普	,	菲利普	,	菲利普	,	"	她	啜泣	大声	,	"	它	曾是	不是	正确的	的	你	到

['mæri] [ˌem 'iː] ;

marry	me	;
结婚	我	;

"哦，菲利普，菲利普，菲利普，"她放声痛哭，"你娶我是不对的；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪkɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] !

it	was	wicked	of	you	to	leave	me	!
它	曾是	邪恶	的	你	到	离开	我	!

你离开我真是太坏了！

" [ðen] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][ʃiː; ʃi] ['kærid] [ɑːn][ðə; ði] [ɪm'piːtʃmənt] [ænd; ənd] [rɪ'proʊtʃ] .

"	Then	in	her	mind	she	carried	on	the	impeachment	and	reproach	.
"	然后	在	她	头脑	她	携带	在	这	弹劾	和	责备	.

“然后，她在心里继续进行弹劾和谴责。”

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] [hɜːr; hər]['oʊpənli][ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər][æt; ət] [wʌns] ,

If	he	had	married	her	openly	and	left	her	at	once	,
如果	他	有	已婚	她	公然	和	左边	她	在	一次	,

如果他当初公开和她结婚，然后立刻离开她，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɑːrd][tuː; tə] [ber] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv]

it	would	have	been	hard	to	bear	,	but	in	the	circumstances	it	might	have
它	会	有	到过	难的	到	熊	,	但	在	这	情况	它	可能	有

[bɪn] [raɪt] .

been	right	.
到过	正确的	.

这虽然难以忍受，但在当时的情况下，或许是正确的选择。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] [hɜːr; hər] ['siːkrətli] [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər] ,

If	he	had	married	her	secretly	and	left	her	at	the	altar	,
如果	他	有	已婚	她	偷偷	和	左边	她	在	这	坛	,

如果他秘密娶了她，却在婚礼上抛弃了她，

[soʊ] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [vaʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz]

so	keeping	the	vow	he	had	made	her	when	she	promised	to	become	his
所以	保持	这	发誓	他	有	制成	她	什么时候	她	承诺	到	变得	他的

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

所以，他信守了她答应成为他妻子时许下的誓言。

[ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['pɑːrdnəbl] .

that	might	have	been	pardonable	.
那	可能	有	到过	情有可原	.

那或许情有可原。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi][dɪd] , [ænd; ənd] [ðen] , ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɑːləm] [pledʒ] ,

But	to	marry	her	as	he	did	,	and	then	,	breaking	his	solemn	pledge	,
但	到	结婚	她	作为	他	做过	,	和	然后	,	打破	他的	庄严	保证	,

但他既然娶了她，又违背了他庄严的誓言，

[liːv] [hɜːr; hər] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [raɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ;

leave	her	—	it	was	not	right	in	her	eyes	;
离开	她	—	它	曾是	不是	正确的	在	她	眼睛	;

离开她——在她看来，这样做是不对的；

[ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [huː] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,

and	if	not	right	in	the	eyes	of	her	who	loved	him	,
和	如果	不是	正确的	在	这	眼睛	的	她	WHO	喜爱	他	,

即使这在爱他的她眼中并不正确，

[ɪn] [huːz] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [raɪt] ?

in	whose	would	it	be	right	?
在	谁	会	它	是	正确的	?

这究竟对谁才是正确的?

[tuː; tə] [ðiːz] [ˌdefɪ'nɪʃnz; ˌdefə'nɪʃənz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [æt; ət] [læst] .

To	these	definitions	she	had	come	at	last	.
到	这些	定义	她	有	来	在	最后的	.

她最终接受了这些定义。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪ'ventf(ə)l] ['moʊmənt] , [ə; eɪ] ['kruːʃ(ə)l] [ɔːr'diːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

It	is	an	eventful	moment	,	a	crucial	ordeal	for	a	woman	,
它	是	一个	多事	片刻	,	一个	至关重要的	考验	为了	一个	女士	,

这是一个意义非凡的时刻，对一位女性来说也是一次至关重要的考验。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['fɔːrsɪz] [hɜːr'self][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['neɪkɪd] [truːθ] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [lʌvd]

when	she	forces	herself	to	see	the	naked	truth	concerning	the	man	she	has	loved
什么时候	她	力量	她自己	到	看	这	裸	真相	有关	这	男人	她	有	喜爱

,

,

,

当她强迫自己看清自己所爱之人的赤裸真相时

[jet] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz] [rɔːŋd] [hɜːr; hər] .

yet	the	man	who	has	wronged	her	.
然而	这	男人	WHO	有	冤枉	她	.

然而，那个伤害了她的男人。

[ʃiː; ʃi][ɪz][bɔːrn] [ə'nuː] [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] : [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə] [lʌv] [ɑːn] ,

She	is	born	anew	in	that	moment	:	it	may	be	to	love	on	,
她	是	出生	重新	在	那	片刻	:	它	可能	是	到	爱	在	,

那一刻，她获得了新生：或许是为了继续爱下去，

[tuː; tə][blaɪnd][hɜːr'self] , [ænd; ənd] [kən'doʊn] [ænd; ənd] [dɪ'fend] , [soʊ] ['laʊərɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['mɔːrəl] [toʊn]

to	blind	herself	,	and	condone	and	defend	,	so	lowering	her	own	moral	tone
到	瞎的	她自己	,	和	宽恕	和	保卫	,	所以	降低	她	自己的	道德	语气

;

;

;

她自欺欺人，纵容和辩护，从而降低了自己的道德水准；

[ɔːr][tuː; tə] [kən'dʒiːl] [ɪn] [hɑːrt] , [bɪ'kʌm] ['kiːnər] [ɪn] ['ɪntəlekt] ,

or	to	congeal	in	heart	,	become	keener	in	intellect	,
或者	到	凝	在	心	,	变得	更敏锐	在	智力	,

或者内心变得坚定，思维更加敏锐，

['skɔːnf(ə)l][ænd; ənd] ['bɪtər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [seks][ænd; ənd] ['mɜːrsɪləs] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

scornful	and	bitter	with	her	own	sex	and	merciless	towards	the	other	,
轻蔑的	和	苦的	和	她	自己的	性别	和	无情	向	这	其他	,

她对自己的性别充满蔑视和怨恨，对异性则毫不留情。

[ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [bleɪm] [ænd; ənd] ['kerləs] [ʌv; əv] [preɪz] , [ɪn'tɑːlərənt] , [dʒʌdʒɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][baɪ]

indifferent	to	blame	and	careless	of	praise	,	intolerant	,	judging	all	the	world	by
冷漠	到	责备	和	粗心	的	称赞	,	不宽容	,	评判	全部	这	世界	经过

[hɜːr; hər] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] ,

her	own	experience	,
她	自己的	经验	,

对责备漠不关心，对赞扬毫不在意，心胸狭窄，以自身经验评判世人。

[ɪn'kredʒələs] [ʌv; əv] ['eni] [truː] [θɪŋ] .

incredulous	of	any	true	thing	.
难以置信	的	任何	真的	事物	.

不相信任何真实的事情。

[ɔːr] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [bɪ'kʌm] [strɔːŋgər] , ['sædɚ] , ['waɪzər] ; [kən'doʊnɪŋ] ['nʌθɪŋ] , ['mɪnɪmaɪz]

Or	again	she	may	become	stronger	,	sadder	,	wiser	;	condoning	nothing	,	minimising
或者	再次	她	可能	变得	更强	,	更悲伤	,	更明智	;	纵容	没有什么	,	最小化

['nʌθɪŋ] , [di'siːvɪŋ] [hɜːr'self][ɪn] ['nʌθɪŋ] ,

nothing	,	deceiving	herself	in	nothing	,
没有什么	,	欺骗	她自己	在	没有什么	,

或者她可能会变得更坚强、更悲伤、更睿智；不再纵容任何事，不再轻视任何事，不再自欺欺人。

[ænd; ənd] [stɪl] ['nevər] [fər'gɪvɪŋ] [æt; ət] [li:st] [wʌn] [θɪŋ] — [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt]

and	still	never	forgiving	at	least	one	thing	—	the	destruction	of	an	innocent
和	仍然	绝不	宽恕	在	至少	一	事物	—	这	破坏	的	一个	清白的

[feɪθ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [krɪ'du:ləti] ;

faith	and	a	noble	credulity	;
信仰	和	一个	高贵	轻信	;

但至少有一件事我永远不会原谅——那就是摧毁纯真的信仰和高尚的轻信；

['si:ɪŋ] ['klɪrli] [ðə; ði] [hoʊl] [rɔ:ŋ] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ɪn'telɪdʒəns] ['meʒərɪŋ] ['pɜ:rfɪktli] [ðə; ði]

seeing	clearly	the	whole	wrong	;	with	a	strong	intelligence	measuring	perfectly	the
看到	清楚地	这	所有的	错误的	;	和	一个	强的	智力	测量	完美	这

[ɪ'nɪkwəti] ;

iniquity	;
罪恶	;

看清了全部错误；凭借敏锐的智慧，准确地衡量了罪恶；

[bʌt; bət] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɑ:rdʒnəs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][baɪ]['vɜ:rtʃu:][ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [sens] [ʌv; əv]

but	out	of	a	largeness	of	nature	and	by	virtue	of	a	high	sense	of
但	出去	的	一个	大	的	自然	和	经过	美德	的	一个	高的	感觉	的

['du:ti] ,

duty	,
责任	,

但出于天性宽广和高度的责任感，

[dɪ'vəutɪŋ] [hɜ:r; hər] [deɪz] [tu:; tə][ðə; ði][sælˈveɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] ['ɑ:nər] ,

devoting	her	days	to	the	salvation	of	a	man's	honour	,
奉献	她	天	到	这	救恩	的	一个	男人的	荣誉	,

她毕生致力于维护一个男人的名誉，

[tu:; tə][ðə; ði] ['betərmənt] [ʌv; əv][wʌn] [wi:k] [ɔ:r] ['wɪkɪd] ['neɪtʃər] .

to	the	betterment	of	one	weak	or	wicked	nature	.
到	这	改善	的	一	虚弱的	或者	邪恶	自然	.

为了改善软弱或邪恶的本性。

[ʌv; əv] [ði:z] [læst] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['gi:də] .

Of	these	last	would	have	been	Guida	.
的	这些	最后的	会	有	到过	圭达	.

最后一位应该是圭达。

" [oʊ] ['filip] , ['filip] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['wɪkɪd] [tu:; tə][ˌem 'i:] !

"	O	Philip	,	Philip	,	you	have	been	wicked	to	me	!
"	哦	菲利普	,	菲利普	,	你	有	到过	邪恶	到	我	!

“哦，菲利普，菲利普，你对我太坏了！”

" [ʃi:; ʃi] ['sɒbd] .

"	she	sobbed	.
"	她	啜泣	.

她抽泣着说。

[hɜ:r; hər] [terz] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [stoʊn] [hɑ:rθ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər] [draɪd] [ðem; ðəm] .

Her	tears	fell	upon	the	stone	hearth	,	and	the	fire	dried	them	.
她	眼泪	跌倒	之上	这	石头	炉	,	和	这	火	干燥	他们	.

她的眼泪落在石砌壁炉上，被炉火烘干了。

['evri] ['tɪrdrɑ:p] [wʌz; wəz][wʌn] ['gɜ:rlɪʃ] ['fi:lɪŋ] [ænd; ənd][ɪ'moʊʃ(ə)n] [gɔ:n] , [wʌn] [braɪt] ['fænsi] , [wʌn]

Every	teardrop	was	one	girlish	feeling	and	emotion	gone	,	one	bright	fancy	,	one
每一个	泪珠	曾是	一	少女	感觉	和	情感	已消失	,	一	明亮的	想要	,	一

['tendər] [hoʊp] ['vænɪʃt] .

tender	hope	vanished	.
投标	希望	消失了	.

每一滴眼泪都代表着少女时期逝去的一份情感，一个美好的幻想，一个温柔的希望消逝了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ][gɜːrl] .

She	was	no	longer	a	girl	.
她	曾是	不	更长	一个	女孩	.

她不再是女孩了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['trʌblz] [ænd; ənd]['deindʒəz] [ə'hed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [naʊ] [feɪs]

There	were	troubles	and	dangers	ahead	of	her	,	but	she	must	now	face
那里	是	麻烦	和	危险	前方	的	她	,	但	她	必须	现在	脸

[ðem; ðəm][draɪ] - [aɪd] [ænd; ənd][ə'loʊn] .

them	dry	-	eyed	and	alone	.
他们	干燥	-	眼睛	和	独自的	.

前方充满困难和危险，但她现在必须独自一人，面无表情地面对它们。

[ɪn][hɪz; ɪz]['sekənd] ['letər] ['filip] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'naʊns] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ,

In	his	second	letter	Philip	had	told	her	to	announce	the	marriage	,
在	他的	第二	信	菲利普	有	讲述	她	到	宣布	这	婚姻	,

菲利普在第二封信中让她宣布婚讯。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ɔːl] ,

and	said	that	he	would	write	to	her	grandfather	explaining	all	,
和	说	那	他	会	写	到	她	祖父	解释	全部	,

他说他会写信给她的祖父解释一切。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [rev] . [lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ] [daʊ] .

and	also	to	the	Rev	.	Lorenzo	Dow	.
和	还	到	这	牧师	.	洛伦佐	道琼斯	.

还要感谢 Lorenzo Dow 牧师。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər] [ðæt] ['letər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] , [bʌt; bət]

She	had	waited	and	watched	for	that	letter	to	her	grandfather	,	but
她	有	等待	和	观看	为了	那	信	到	她	祖父	,	但

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] .

it	had	not	come	.
它	有	不是	来	.

她一直盼望着给祖父的那封信，但信却迟迟没有到来。

[æz; əz][fɔːr; fər]['mɪstər] . [daʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frentʃ] ;

As	for	Mr	.	Dow	,	he	was	a	prisoner	with	the	French	;
作为	为了	先生	.	道琼斯	,	他	曾是	一个	囚犯	和	这	法语	;

至于道先生，他当时是法国人的战俘；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['nevər]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [sər'tɪfɪkət] .

and	he	had	never	given	her	the	marriage	certificate	.
和	他	有	绝不	给定	她	这	婚姻	证书	.

他从未给她结婚证。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [jet] [ə'nʌðər] ['fæktər][ɪn][ðə; ði] [ə'fer] .

There	was	yet	another	factor	in	the	affair	.
那里	曾是	然而	其他	因素	在	这	事务	.

这件事还有另一个因素。

[waɪl] [ðə; ði]['aɪlənd][wʌz; wəz][ə'gɑːg]['oʊvər]['mɪstər] . ['daʊz] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,

While	the	island	was	agog	over	Mr	.	Dow's	misfortune	,
尽管	这	岛	曾是	兴奋	超过	先生	.	道琼斯指数	不幸	,

当全岛上下都对道先生的不幸遭遇感到震惊时，

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][boʊld] ['rɑːbəri] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['maɪkəlz] ['rektəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] -

there	had	been	a	bold	robbery	at	St	.	Michael's	Rectory	of	the	strong	-
那里	有	到过	一个	大胆的	抢劫	在	英石	.	迈克尔的	牧师住宅	的	这	强的	-

[bɑːks] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [kə'mjuːniən] [pleɪt] ,

box	containing	the	communion	plate	,
盒子	包含	这	圣餐	盘子	,

圣米迦勒教堂牧师住宅发生了一起胆大妄为的盗窃案，存放圣餐盘的保险箱被盗。

[ðə; ði] ['pærɪʃ] ['tæksɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [jɪr] ,

the	**parish**	**taxes**	**for**	**the**	**year**	**,**
这	教区	税收	为了	这	年	,

该年度的教区税收，

[ænd; ənd] — [wʌt] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [greɪt] ['moʊmənt][tuː; tə][æt; ət] [liːst] [wʌn]['pɜːrs(ə)n] — [ðə; ði] ['pærɪʃ]

and	**—**	**what**	**was**	**of**	**great**	**moment**	**to**	**at**	**least**	**one**	**person**	**—**	**the**	**parish**
和	—	什么	曾是	的	伟大的	片刻	到	在	至少	一	人	—	这	教区

['redʒɪstər][ʌv; əv] ['dɛθs] ,

register	**of**	**deaths**	**,**
登记	的	死亡人数	,

还有——至少对一个人来说意义重大的——教区死亡登记册，

['bæpˌtɪzəmz] , [ænd; ənd] ['mærɪdʒz] .

baptisms	**,**	**and**	**marriages**	**.**
洗礼	,	和	婚姻	.

洗礼和婚礼。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [naʊ] [noʊ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɪn]['dʒɜːrzi][kʊd; kəd] [vaʊtʃ] [ðæt] ['giːdə] [hæd; həd]

Thus	**it**	**was**	**that**	**now**	**no**	**human**	**being**	**in**	**Jersey**	**could**	**vouch**	**that**	**Guida**	**had**
因此	它	曾是	那	现在	不	人类	存在	在	球衣	可以	担保	那	圭达	有

[bɪn] ['mærid] .

been	**married**	**.**
到过	已婚	.

因此，现在泽西岛上没有任何人能够证明圭达结过婚。

[jet] [ðiːz] [θɪŋz] ['trʌbld] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] .

Yet	**these**	**things**	**troubled**	**her**	**little**	**.**
然而	这些	事物	麻烦	她	小的	.

然而，这些事并没有让她感到困扰。

[haʊ] ['iːzəli] [kʊd; kəd] ['filip] [set] [ɔːl] [raɪt] !

How	**easily**	**could**	**Philip**	**set**	**all**	**right**	**!**
如何	容易地	可以	菲利普	放	全部	正确的	!

菲利普轻而易举就能解决所有问题！

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [bʌt; bət] [kʌm] [bæk] — [ðæt] [æt; ət][fɜːrst][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['oʊnli] [θɔːt] ; [fɔːr; fər]

If	**he**	**would**	**but**	**come**	**back**	**—**	**that**	**at**	**first**	**was**	**her**	**only**	**thought**	**;**	**for**
如果	他	会	但	来	后退	—	那	在	第一的	曾是	她	仅有的	想法	;	为了

[wʌt] ['mætər] [ə; eɪ] [rɪŋ] ,

what	**matter**	**a**	**ring**	**,**
什么	事情	一个	戒指	,

只要他能回来——起初这是她唯一的想法；至于戒指，又有什么关系呢？

[ɔːr] ['eni] [pruːf] [ɔːr][ˌprɑːkləˈmeɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['filip] !

or	**any**	**proof**	**or**	**proclamation**	**without**	**Philip**	**!**
或者	任何	证明	或者	公告	没有	菲利普	!

没有菲利普的任何证明或声明！

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][fɜːrst] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['niːdɪd] [tuː; tə] [seɪv]

It	**did**	**not**	**occur**	**to**	**her**	**at**	**first**	**that**	**all**	**these**	**things**	**were**	**needed**	**to**	**save**
它	做过	不是	发生	到	她	在	第一的	那	全部	这些	事物	是	需要	到	节省

[hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ʃeɪm] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

her	**from**	**shame**	**in**	**the**	**eyes**	**of**	**the**	**world**	**.**
她	从	耻辱	在	这	眼睛	的	这	世界	.

她起初并没有意识到，所有这些东西都是为了让她在世人眼中免于羞辱。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˌæprɪ'hensɪvli] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self]

If	she	had	thought	of	them	apprehensively	,	she	would	have	said	to	herself
如果	她	有	想法	的	他们	忧心忡忡地	,	她	会	有	说	到	她自己

,

,

,

如果她当时忧心忡忡地想到他们，她就会对自己说：

[haʊ] ['iːzi] [tuː; tə][set] [ɔːl] [raɪt] [baɪ] ['sɪmpli] [ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] !

how	easy	to	set	all	right	by	simply	announcing	the	marriage	!
如何	简单的	到	放	全部	正确的	经过	简单地	宣布	这	婚姻	!

只要宣布结婚，一切问题就能迎刃而解！

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [wen] [wɔːr][wʌz; wəz] [dɪ'klerd] [ænd; ənd] ['filip]

And	indeed	she	would	have	done	so	when	war	was	declared	and	Philip
和	的确	她	会	有	完毕	所以	什么时候	战争	曾是	声明	和	菲利普

[rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [nuː] [kə'mænd] ,

received	his	new	command	,
已收到	他的	新的	命令	,

事实上，当战争爆发、菲利普接任新职务时，她肯定会这么做。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪʃt] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

but	that	she	had	wished	the	announcement	to	come	from	him	.
但	那	她	有	希望	这	公告	到	来	从	他	.

但她希望这个消息是由他来宣布的。

[wel] , [ðæt] [wʊd] [kʌm] [ɪn] ['eni] [keɪs] [wen] [hɪz; ɪz] ['letər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [ə'raɪvd] .

Well	,	that	would	come	in	any	case	when	his	letter	to	her	grandfather	arrived	.
出色地	,	那	会	来	在	任何	案件	什么时候	他的	信	到	她	祖父	到达的	.

无论如何，当他寄给她祖父的信到达时，这件事就会发生。

[noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [mɪst] [ðə; ði] ['pækɪt] [baɪ] [wɪtʃ] [hɜːrz] [keɪm] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

No	doubt	it	had	missed	the	packet	by	which	hers	came	,	she	thought	.
不	怀疑	它	有	错过	这	包	经过	哪个	她的	来了	,	她	想法	.

她心想，毫无疑问，它错过了寄给她的那份包裹。

[bʌt; bət] [ə'nʌðər] ['pækɪt] [ænd; ənd] [jet] [ə'nʌðər] [ə'raɪvd] ;

But	another	packet	and	yet	another	arrived	;
但	其他	包	和	然而	其他	到达的	;

但又一个包裹到了，接着又一个包裹到了；

[ænd; ənd] [stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['letər] [frʌm; frəm] ['filip] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sjəː] [diː] - .

and	still	there	was	no	letter	from	Philip	for	the	Sieur	de	Mauprat	.
和	仍然	那里	曾是	不	信	从	菲利普	为了	这	先生	德	-	.

菲利普仍然没有给莫普拉先生写信。

['wɪntər] [hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd] [sprɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] , [ænd; ənd] [naʊ] ['sʌmər] [wʌz; wəz][æt; ət]

Winter	had	come	,	and	spring	had	gone	,	and	now	summer	was	at
冬天	有	来	,	和	春天	有	已消失	,	和	现在	夏天	曾是	在

[hænd] .

hand	.
手	.

冬天过去了，春天过去了，现在夏天即将到来。

['heɪmeɪkɪŋ] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ðə; ði][waɪld] ['strɔːberɪz] [wɜːr; wər] ['rednɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['kloʊvər]

Haymaking	was	beginning	,	the	wild	strawberries	were	reddening	among	the	clover
干草收割	曾是	开始	,	这	荒野	草莓	是	发红	之中	这	三叶草

, [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] ['gɑːrdn] ,

,	and	in	her	garden	,
,	和	在	她	花园	,

收割干草的工作开始了，三叶草丛中的野生草莓渐渐变红，在她家的花园里，

['æplz] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðə; ðɪ] [bʌdz] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [triːz] [bɪ'niːθ] [wɪtʃ] ['filip] [hæd; həd] [toʊld] [hɪz; ɪz]

apples	**had**	**followed**	**the**	**buds**	**on**	**the**	**trees**	**beneath**	**which**	**Philip**	**had**	**told**	**his**
苹果	有	随后	这	花蕾	在	这	树木	下面	哪个	菲利普	有	讲述	他的

['feɪtfl] [teɪl] [ʌv; əv] [lʌv] .

fateful	**tale**	**of**	**love**	**.**
命运的	故事	的	爱	.

苹果树上的花蕾也随之绽放，菲利普就是在这棵树下讲述了他那段改变命运的爱情故事。

[æt; ət] [læst] [ə; eɪ] [θɜːrd] ['letər] [ə'raɪvd] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] ['lɪt(ə)l] [dʒɔɪ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

At	**last**	**a**	**third**	**letter**	**arrived**	**,**	**but**	**it**	**brought**	**little**	**joy**	**to**	**her**	**heart**	**.**
在	最后的	一个	第三	信	到达的	,	但	它	带来	小的	喜悦	到	她	心	.

终于，第三封信到了，但这封信并没有给她带来多少快乐。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪk'strævəgənt] [ɪn] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]

It	**was**	**extravagant**	**in**	**terms**	**of**	**affection**	**,**	**but**	**somehow**	**it**	**fell**	**short**	**of**	**the**
它	曾是	靡	在	条款	的	感情	,	但	不知何故	它	跌倒	短的	的	这

[truː] [θɪŋ] ,

true	**thing**	**,**
真的	事物	,

这份爱意浓烈得令人咋舌，但不知为何却始终无法达到真爱的境界。

[fɔːr; fər] [ɪts] ['ɑːrdər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [maɪnd] [priˈɑːkjupaɪd] ,

for	**its**	**ardour**	**was**	**that**	**of**	**a**	**mind**	**preoccupied**	**,**
为了	它是	热情	曾是	那	的	一个	头脑	心事重重	,

因为它的热情源于一颗全神贯注的心。

[ænd; ənd] [ˌʌndər'niːθ] [ɔːl] [ræn] [ə; eɪ] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [ɪn'herənt] ['selfɪʃnəs] .

and	**underneath**	**all**	**ran**	**a**	**current**	**of**	**inherent**	**selfishness**	**.**
和	下	全部	跑	一个	当前的	的	固有	自私	.

而这一切的背后，都涌动着一股根深蒂固的自私之心。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [æk'tɪvəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [hoʊp] ,

It	**delighted**	**in**	**the**	**activity**	**of**	**his**	**life**	**,**	**it**	**was**	**full**	**of**	**hope**	**,**
它	高兴极了	在	这	活动	的	他的	生活	,	它	曾是	满的	的	希望	,

它为他积极的生活状态感到高兴，充满了希望。

[ʌv; əv] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [bəuθ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['fjuːtʃər] ,

of	**promise**	**of**	**happiness**	**for**	**them**	**both**	**in**	**the**	**future**	**,**
的	承诺	的	幸福	为了	他们	两个都	在	这	未来	,

预示着他们未来都将拥有幸福。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [noʊ] [sə'lɪsɪtuːd] [fɔːr; fər] ['giːdə] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['prez(ə)nt] .

but	**it**	**had**	**no**	**solicitude**	**for**	**Guida**	**in**	**the**	**present**	**.**
但	它	有	不	关怀	为了	圭达	在	这	展示	.

但它对圭达的现状却毫无关心。

[ˌaɪ 'tiː] [tʃɪld] [hɜːr; hər] [hɑːrt] — [soʊ] [wɔːrm] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['siːz(ə)n] [ə'goʊ] — [ðæt] ['filip] [tuː; tə]

It	**chilled**	**her**	**heart**	**—**	**so**	**warm**	**but**	**a**	**short**	**season**	**ago**	**—**	**that**	**Philip**	**to**
它	冷藏	她	心	—	所以	温暖的	但	一个	短的	季节	前	—	那	菲利普	到

[huːm] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [wʌns] [ə'skraɪbd] [streŋθ] ,

whom	**she**	**had**	**once**	**ascribed**	**strength**	**,**
谁	她	有	一次	归因于	力量	,

令她心头一凉——就在不久前，她的心还温暖如春——她曾认为菲利普是坚强的人，

['tendərnəs] , [prə'faʊnd] ['θɔːtflnəs] , [ʃʊd; ʃəd] [kən'sɜːrn] [hɪm'self] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['diːteɪlz] [ʌv; əv]

tenderness	**,**	**profound**	**thoughtfulness**	**,**	**should**	**concern**	**himself**	**so**	**little**	**in**	**the**	**details**	**of**
压痛	,	深刻的	深思熟虑	,	应该	忧虑	他自己	所以	小的	在	这	细节	的

[hɜːr; hər] [laɪf] .

her	**life**	**.**
她	生活	.

温柔体贴，深思熟虑，他不应该如此关心她生活的细节。

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ,

For	the	most	part	,
为了	这	最多	部分	,

大多数情况下，

[hɪz; ɪz] ['letərz] [siːmd] [ðoʊz] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrd(ə)nt] ['lʌvər] [huː] [nuː] [hɪz; ɪz]['duːti][ænd; ənd][dɪd][ˌaɪ 'tiː]

his	letters	seemed	those	of	an	ardent	lover	who	knew	his	duty	and	did	it
他的	信件	似乎	那些	的	一个	热心	情人	WHO	知道	他的	责任	和	做过	它

['glædli] ,

gladly	,
乐意	,

他的信件似乎出自一位热情似火的恋人之手，他深知自己的责任，并乐于履行。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][self] - ['kɑːnʃəs] [ænd; ənd] ['floʊɪŋ] ['eləkwəns] , ['kɔːstɪŋ] [bʌt; bət] [smɔːl] [streɪn]

but	with	a	self	-	conscious	and	flowing	eloquence	,	costing	but	small	strain
但	和	一个	自己	-	有意识的	和	流动	口才	,	成本	但	小的	拉紧

[ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] .

of	feeling	.
的	感觉	.

但言辞流畅而富有感染力，几乎没有流露出任何情感上的挣扎。

[ɪn] [ðɪs] ['letər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn]['dʒɜːrzi] [sed] [ə'baʊt] [ðer; ðər]

In	this	letter	he	was	curious	to	know	what	the	people	in	Jersey	said	about	their
在	这	信	他	曾是	好奇的	到	知道	什么	这	人们	在	球衣	说	关于	他们的

['mærɪdʒ] .

marriage	.
婚姻	.

在这封信中，他很想知道泽西岛的人们对他们的婚姻有何评价。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ] [daʊ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] , [hiː; hi] [sed] ,

He	had	written	to	Lorenzo	Dow	and	her	grandfather	,	he	said	,
他	有	书面	到	洛伦佐	道琼斯	和	她	祖父	,	他	说	,

他说，他曾给洛伦佐·道和她的祖父写过信。

[bʌt; bət][hæd; həd] [hɜːrd] ['æftərwərdz] [ðæt] [ðə; ði]['ves(ə)l] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['letərz] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən]

but	had	heard	afterwards	that	the	vessel	carrying	the	letters	had	been	taken
但	有	听到	然后	那	这	血管	携带	这	信件	有	到过	已采取

[baɪ][ə; eɪ] [frentʃ] [ˌpraɪvə'tɪr] ;

by	a	French	privateer	;
经过	一个	法语	私掠船	;

但后来听说运送信件的船只被法国私掠船劫持了；

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [ə'raɪvd] [ɪn]['dʒɜːrzi] .

and	so	they	had	not	arrived	in	Jersey	.
和	所以	他们	有	不是	到达的	在	球衣	.

所以他们并没有到达泽西岛。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv][ðə; ði]

But	of	course	she	had	told	her	grandfather	and	all	the	island	of	the
但	的	课程	她	有	讲述	她	祖父	和	全部	这	岛	的	这

['serəmoʊni] [pər'fɔːrmd] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['maɪkəlz] .

ceremony	performed	at	St	.	Michael's	.
仪式	执行	在	英石	.	迈克尔的	.

但她当然已经告诉了她的祖父以及岛上所有人在圣迈克尔教堂举行的仪式。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sendɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɪfti] [paʊndz] , [hɪz; ɪz][fɜːrst][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər] [hoʊm] ;

He	was	sending	her	fifty	pounds	,	his	first	contribution	to	their	home	;
他	曾是	发送	她	五十	磅	,	他的	第一的	贡献	到	他们的	家	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他寄给她五十英镑，这是他第一次为他们的家庭出资；而且，

[ðə; ði][wɔːr]['oʊvər] , [ə; eɪ] ['prɪti] [nuː] [hoʊm] [ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] .

the	war	over	,	a	pretty	new	home	she	certainly	should	have	.
这	战争	超过	,	一个	漂亮的	新的	家	她	当然	应该	有	.

战争结束了，她当然应该拥有一个漂亮的新家。

[hiː; hi] [wʊd] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [ə'gen] , [ðoʊ] [ðɪs] [deɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə][duː][soʊ] .

He	would	write	to	her	grandfather	again	,	though	this	day	there	was	no	time	to	do	so	.
他	会	写	到	她	祖父	再次	,	尽管	这	天	那里	曾是	不	时间	到	做	所以	.

他会再次给她的祖父写信，尽管今天没有时间这样做。

['giːdə] ['riəlaizd] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ə'naʊns] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [æt; ət] [wʌns] .

Guida	realised	now	that	she	must	announce	the	marriage	at	once	.
圭达	意识到	现在	那	她	必须	宣布	这	婚姻	在	一次	.

吉达现在意识到她必须立即宣布婚讯。

[bʌt; bət] [wʌt] [pruːfs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ʃiː; ʃi] ?

But	what	proofs	of	it	had	she	?
但	什么	证明	的	它	有	她	?

但她有什么证据呢?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪŋ] ['filip] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] , [ɪn'skraɪbd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [neɪmz] ;

There	was	the	ring	Philip	had	given	her	,	inscribed	with	their	names	;
那里	曾是	这	戒指	菲利普	有	给定	她	,	铭文	和	他们的	姓名	;

那里有菲利普送给她的戒指，上面刻着他们的名字;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['ædɪkwət] ['evɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['dʒɜːrzi] ['neɪbərz] .

but	she	was	sophisticated	enough	to	know	that	this	would	not	be	adequate	evidence	in	the	eyes	of	her	Jersey	neighbours	.
但	她	曾是	复杂的	足够的	到	知道	那	这	会	不是	是	足够的	证据	在	这	眼睛	的	她	球衣	邻居	.

但她足够老练，知道这在她的泽西岛邻居眼中还不足以作为充分的证据。

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['redʒɪstər][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['maɪkəlz] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [wʌz; wəz]['stoʊlən] , [ænd; ənd] [ðæt] [pruːf] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

The	marriage	register	of	St	.	Michael's	,	with	its	record	,	was	stolen	,	and	that	proof	was	gone	.
这	婚姻	登记	的	英石	.	迈克尔的	,	和	它是	记录	,	曾是	被盗	,	和	那	证明	曾是	已消失	.

圣迈克尔教堂的结婚登记簿及其记录被盗，证据也随之消失了。

['læstli] , [ðer; ðər][wɜːr; wər]['fɪləps, 'fɪlɪps] ['letərz] ; [bʌt; bət][noʊ] — [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [noʊ] !

Lastly	,	there	were	Philip's	letters	;	but	no	—	a	thousand	times	no	!
最后	,	那里	是	菲利普的	信件	;	但	不	—	一个	千	时代	不	!

最后，还有菲利普的信件；但是不——绝对不行!

— [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ʃoʊ] ['fɪləps, 'fɪlɪps] ['letərz] [tuː; tə] ['eni] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] ;

—	she	would	not	show	Philip's	letters	to	any	human	being	;
—	她	会	不是	展示	菲利普的	信件	到	任何	人类	存在	;

—她不会把菲利普的信件给任何人看;

['iːv(ə)n][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hɜːrt][hɜːr; hər] ['delɪkəsi] , [hɜːr; hər][self] - [rɪ'spekt] .

even	the	thought	of	it	hurt	her	delicacy	,	her	self	-	respect	.
甚至	这	想法	的	它	伤害	她	美味	,	她	自己	-	尊重	.

仅仅是想到这件事，就让她脆弱的心灵和自尊心备受伤害。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [bəːnd] [wɪð; wɪθ] [freʃ] ['bɪtərnəs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]

Her	heart	burned	with	fresh	bitterness	to	think	that	there	had	been	a
她	心	烧伤	和	新鲜的	苦味	到	思考	那	那里	有	到过	一个

['siːkrət] ['mærɪdʒ] .

secret	marriage	.
秘密	婚姻	.

想到竟然存在秘密婚姻，她心中顿时燃起新的苦涩。

[haʊ] [hɑːrd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðə; ði] [teɪl] ,

How	hard	it	was	at	this	distance	of	time	to	tell	the	world	the	tale	,
如何	难的	它	曾是	在	这	距离	的	时间	到	告诉	这	世界	这	故事	,

时隔多年，要把这个故事告诉世人是多么困难啊。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][baɪ]['fɪləps, 'fɪlɪps] ['letərz] .

and	to	be	forced	to	prove	it	by	Philip's	letters	.
和	到	是	强制	到	证明	它	经过	菲利普的	信件	.

并被迫通过菲利普的信件来证明这一点。

[noʊ] , [noʊ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] — [nɑːt] [jet] .

No	,	no	,	in	spite	of	all	,	she	could	not	do	it	—	not	yet	.
不	,	不	,	在	尽管如此	的	全部	,	她	可以	不是	做	它	—	不是	然而	.

不，不，尽管如此，她还是做不到——至少现在还做不到。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [stɪl] [weɪt] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['letər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] .

She	would	still	wait	the	arrival	of	his	letter	to	her	grandfather	.
她	会	仍然	等待	这	到达	的	他的	信	到	她	祖父	.

她仍会等待他写给祖父的信寄到那里。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [kʌm] [suːn] , [ðen] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [breɪv] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] ['stɔːri] .

If	it	did	not	come	soon	,	then	she	must	be	brave	and	tell	her	story	.
如果	它	做过	不是	来	很快	,	然后	她	必须	是	勇敢的	和	告诉	她	故事	.

如果这件事没有很快发生，那么她就必须勇敢地讲述自己的故事。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [viːr] ['mɑːrki] [les] [naʊ] .

She	went	to	the	Vier	Marchi	less	now	.
她	去	到	这	维尔	马尔基	较少的	现在	.

她现在去维尔马尔基的次数少了。

['ɔːlsoʊ] [fjuːər] [foʊk] [stʊd] ['gɔsipiŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [diː'juː] [viːr] ['prɪzn] ,

Also	fewer	folk	stood	gossiping	with	her	grandfather	in	the	Place	du	Vier	Prison	,
还	更少	民间	站立	八卦	和	她	祖父	在	这	地方	杜	维尔	监狱	,

此外，在维尔广场监狱里和她祖父闲聊的人也少了。

[ɔːr][baɪ][ðə; ði] [wel] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] — [soʊ][fɑːr][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['wʌndɚd] [waɪ] .

or	by	the	well	at	the	front	door	—	so	far	he	had	not	wondered	why	.
或者	经过	这	出色地	在	这	正面	门	—	所以	远的	他	有	不是	想知道	为什么	.

或者在前门的水井旁——到目前为止，他还没有想过为什么。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ˌmɛ'trɛs] ['eɪməbəl] [keɪm] ['ɒf(tə)n] ; [bʌt; bət] , [sɪns] [ðæt] ['noʊtəb(ə)l] [deɪ] [æt; ət]

To	be	sure	,	Maitresse	Aimable	came	oftener	;	but	,	since	that	notable	day	at
到	是	当然	,	女主人	可瞄准	来了	更频繁	;	但	,	自从	那	值得注意的	天	在

[sɑːrk] ,

Sark	,
萨克岛	,

当然，艾玛布尔夫人来得更频繁；但是，自从萨克岛那次值得纪念的日子之后，

['giːdə] [hæd; həd] ['rezəluːtli] [ə'vɔɪdɪd] ['refrəns] , [haʊ'evər] [ə'bliːk] , [tuː; tə] ['filip] [ænd; ənd][hɜːr'self] .

Guida	had	resolutely	avoided	reference	,	however	oblique	,	to	Philip	and	herself	.
圭达	有	坚决地	避免	参考	,	然而	斜	,	到	菲利普	和	她自己	.

吉达坚决避免提及菲利普和她自己，即使是间接提及也不行。

[ɪn][hɜːr; hər][dɑːrk] [deɪz] [ðə; ði][wʌn] ['tendərli] ['wɑːtʃfl] [aɪ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]

In	her	dark	days	the	one	tenderly	watchful	eye	upon	her	was	that	of	the
在	她	黑暗的	天	这	一	温柔地	警惕	眼睛	之上	她	曾是	那	的	这

[ɪ'grɪdʒəsli] [fæt][oʊld] ['wʊmən] [kɔːld] [ðə; ði] " [fem] [diː] ['bæləst] ,

egregiously	fat	old	woman	called	the	"	Femme	de	Ballast	,
极其严重	胖的	老的	女士	称为	这	"	女性	德	压载物	,

在她最黑暗的日子里，唯一温柔地注视着她的，是那个被称为“压舱物夫人”的极其肥胖的老妇人的眼睛。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

强者之战：双国演义—(The Battle of the Strong A Romance of Two)

" [huːz] [θɪk] [tʌŋ] [kleɪv,ˈklɑːveɪ][tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] ,
" whose thick tongue clave to the roof of her mouth ,
" 谁 厚的 舌头 克拉维 到 这 屋顶 的 她 嘴 ,

“她那厚厚的舌头紧紧贴着上颚，

[huːz] [ˈaʊtər] [ətˈrækʃnz] [wɜːr; wər][soʊ] [ˈmiːgər] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [tʃiːf] [saɪn] [ʌv; əv]
whose outer attractions were so meagre that even her husband's chief sign of
谁 外 景点 是 所以 微薄 那 甚至 她 丈夫的 首席 符号 的
[əˈfekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə] [pʊl] [hɜːr; hər] [greɪt] [toʊ] ,
affection was to pull her great toe ,
感情 曾是 到 拉 她 伟大的 脚趾 ,

她外表平平，以至于她丈夫表达爱意的主要方式就是拽她的大脚趾。

[ˈpæsɪŋ] [hɜːr; hər][bed][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði][ˈfaɪər] .
passing her bed of a morning to light the fire .
通过 她 床 的 一个 早晨 到 光 这 火 .

一天早晨，她走到床边，为她生火。

- [ˈmætɪŋgli] [ˈɔːlsoʊ] [keɪm] ,
Carterette Mattingley also came ,
- 马廷利 还 来了 ,

卡特雷特·马廷利也来了，

[bʌt; bət] [əˈnʌðər] [frend] [huː] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [ˈoʊvər] [ˈgiːdə] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] [ˈfilip] [əˈpɪrd]
but another friend who had watched over Guida for years before Philip appeared
但 其他 朋友 WHO 有 观看 超过 圭达 为了 年 前 菲利普 出现
[ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [diːˈju] [viːr] [ˈprɪzn] [ˈnevər] [ˈentərd] [hɜːr; hər] [ˈdɔːrweɪ] [naʊ] .
in the Place du Vier Prison never entered her doorway now .
在 这 地方 杜 维尔 监狱 绝不 进入 她 门口 现在 .

但另一位在菲利普出现在维尔广场监狱之前就一直照顾吉达多年的朋友，如今却再也没有踏进过她的家门。

[ˈoʊnli][wʌns][ɔːr] [twaɪs] [sɪns] [ðæt] [deɪ] [ɑːn][ðə; ði] - , [soʊ] [ˈfeɪtfl] [tuː; tə][ðem; ðəm][bəuθ] ,
Only once or twice since that day on the Ecrehos , so fateful to them both ,
仅有的 一次 或者 两次 自从 那 天 在 这 - , 所以 命运的 到 他们 两个都 ,

自那次在埃克雷霍斯河上的悲剧之后，他们两人只经历过一两次这样的事情。

[hæd; həd] [ˈgiːdə] [siːn] [ˈrænʌlf] .
had Guida seen Ranulph .
有 圭达 已见 拉努夫 .

圭达见过拉努夫吗?

[hiː; hi][hæd; həd] [wɪðˈdrɔːn] [tuː; tə][ˌes ˈtiː] . [ɔbɪnz] [beɪ] , [wer] [hɪz; ɪz] [treɪd] [ʌv; əv] [ʃɪp] - [ˈbɪldɪŋ]
He had withdrawn to St . Aubin's Bay , where his trade of ship - building
他 有 撤回 到 英石 . 奥宾的 湾 , 在哪里 他的 贸易 的 船 - 建筑
[wʌz; wəz] [ˈkærid] [ɑːn] ,
was carried on ,
曾是 携带 在 ,

他退隐到圣奥宾湾，在那里继续从事造船业。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ˈfɪtɪd] [ʌp][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈkɑːtɪdʒ] , [lɪvd] [ə; eɪ] [sɪˈkluːdɪd] [laɪf][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər]
and having fitted up a small cottage , lived a secluded life with his father
和 拥有 适配 向上 一个 小的 小屋 , 居住地 一个 僻 生活 和 他的 父亲
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

他布置了一间小木屋，和父亲一起在那里过着与世隔绝的生活。

['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'pɪrd] ['ɔːf(ə)n][ɪn][ˌes 'tiː] . ['hɛliərz] ,

Neither	of	them	appeared	often	in	St	.	Heliers	,
两者都不	的	他们	出现	经常	在	英石	.	直升机	,

他们两人都不常出现在圣赫利尔斯。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['seldəm] [ɔːr] ['nevər] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [viːr] ['mɑːrki] .

and	they	were	seldom	or	never	seen	in	the	Vier	Marchi	.
和	他们	是	很少	或者	绝不	已见	在	这	维尔	马尔基	.

在维尔马尔基地区，他们很少或从未出现过。

- [sɔː] ['rænʌlf] ['lɪt(ə)l] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən][dɪd] ['giːdə] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

Carterette	saw	Ranulph	little	oftener	than	did	Guida	,	but	she	knew	what	he	was
-	锯	拉努夫	小的	更频繁	比	做过	圭达	,	但	她	知道	什么	他	曾是

['duːɪŋ] ,

doing	,
正在做	,

卡特雷特见到拉努夫的次数并不比圭达多，但她知道他在做什么。

['biːɪŋ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌnz] ['bɪznəs] ['biːɪŋ] ['evri] [wʌn] ['ɛlsɪz] ['bɪznəs] [ɪn]

being	anxious	to	know	,	and	every	one's	business	being	every	one	else's	business	in
存在	焦虑的	到	知道	,	和	每一个	一个人的	商业	存在	每一个	一	其他人的	商业	在

['dʒɜːrzi] .

Jersey	.
球衣	.

在泽西岛，每个人都迫切想知道真相，而且每个人的事都与其他人的事息息相关。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] ['rænʌlf] [nuː] [ʌv; əv] ['giːdə] .

In	the	same	way	Ranulph	knew	of	Guida	.
在	这	相同的	方式	拉努夫	知道	的	圭达	.

兰努夫也以同样的方式认识了圭达。

[wʌt] - [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ['rænʌlf] [wʌz; wəz][nɑːt] [kən'sɜːrnd] [tuː; tə] [noʊ] , [ænd; ənd][soʊ]

What	Carterette	was	doing	Ranulph	was	not	concerned	to	know	,	and	so
什么	-	曾是	正在做	拉努夫	曾是	不是	担心的	到	知道	,	和	所以

[nuː] ['lɪt(ə)l] ;

knew	little	;
知道	小的	;

卡特雷特在做什么，兰努夫并不关心，因此知之甚少；

[ænd; ənd] ['giːdə] [nuː] [ænd; ənd] [θɔːt] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [haʊ] ['rænʌlf] ['fɛrd] :

and	Guida	knew	and	thought	little	of	how	Ranulph	fared	:
和	圭达	知道	和	想法	小的	的	如何	拉努夫	表现	:

而圭达对拉努夫的境况毫不知情，也并不在意：

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['selfɪʃnəs] [ʌv; əv] [lʌv] .

which	was	part	of	the	selfishness	of	love	.
哪个	曾是	部分	的	这	自私	的	爱	.

这是爱情中自私的一面。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] - [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [fræns] [wɪtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [hɜːr; hər] ['greɪtli] ,

But	one	day	Carterette	received	a	letter	from	France	which	excited	her	greatly	,
但	一	天	-	已收到	一个	信	从	法国	哪个	兴奋的	她	非常	,

但有一天，卡特雷特收到了一封来自法国的信，这让她非常兴奋。

[ænd; ənd] [sent] [hɜːr; hər] [ɔːf] [hɑːt] - [fʊt] [tuː; tə] ['giːdə] .

and	sent	her	off	hot	-	foot	to	Guida	.
和	发送	她	离开	热的	-	脚	到	圭达	.

然后把她匆匆送往圭达。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] ['rænʌlf] [hɜːrd] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['heɪtfl] ['gɑːsɪp] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fel]

In	the	same	hour	Ranulph	heard	a	piece	of	hateful	gossip	which	made	him	fell
在	这	相同的	小时	拉努夫	听到	一个	片	的	可恶	闲话	哪个	制成	他	跌倒

[tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ðə; ði][mæn] [huː] [toʊld][hɪm; ɪm] ,

to	the	ground	the	man	who	told	him	,
到	这	地面	这	男人	WHO	讲述	他	,

就在同一小时，兰努夫听到了一句恶毒的流言蜚语，这让他怒不可遏，跌倒在地，而告诉他这话的人就是兰努夫。

[ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [waɪt] [feɪs] , [ænd; ənd] [sɪk] , [jet] [ɪn'dɪgnənt] [hɑːrt] ,

and	sent	him	with	white	face	,	and	sick	,	yet	indignant	heart	,
和	发送	他	和	白色的	脸	,	和	生病的	,	然而	愤怒	心	,

他面色苍白，怀着病痛却又愤慨的心情被送走了。

[tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [diː'juː] [viːr] ['prɪzn] .

to	the	cottage	in	the	Place	du	Vier	Prison	.
到	这	小屋	在	这	地方	杜	维尔	监狱	.

前往维尔广场监狱的小屋。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː]

CHAPTER	XXV
章	25

第二十五章

['giːdə] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [veɪj] ['riːdɪŋ] [æn; ən][oʊld] ['lʌndən] ['peɪpər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːt]

Guida	was	sitting	on	the	veille	reading	an	old	London	paper	she	had	bought
圭达	曾是	坐着	在	这	警戒	阅读	一个	老的	伦敦	纸	她	有	买

[ʌv; əv][ðə; ði] [meɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pækɪt] [frʌm; frəm] [saʊ'hæmptən] .

of	the	mate	of	the	packet	from	Southampton	.
的	这	伴侣	的	这	包	从	南安普顿	.

吉达坐在地上，读着她从南安普顿买来的包裹的同伴在伦敦买的一份旧报纸。

[wʌn] [peɪdʒ] [kən'teɪnd] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv] ['luːɪs] [ˌeks'viː'aɪ] ;

One	page	contained	an	account	of	the	execution	of	Louis	XVI	;
一	页	包含	一个	帐户	的	这	执行	的	路易斯	十六	;

其中一页记载了路易十六被处决的经过；

[ə'nʌðər] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðə; ði] [faɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['θɜːrti] - [sɪks] [gʌn] ['frɪgət] [ˌærə'mɪntə] [ænd; ənd]

another	reported	the	fight	between	the	English	thirty	-	six	gun	frigate	Araminta	and
其他	据报道	这	斗争	之间	这	英语	三十	-	六	枪	护卫舰	阿拉明塔	和

[ðə; ði] [frentʃ] ['naiəubi] .

the	French	Niobe	.
这	法语	尼俄柏	.

另一则报道了英国36门炮护卫舰阿拉明塔号与法国尼俄柏号之间的战斗。

[ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [hæd; həd] [bɪn] ['despərət] , [ðə; ði] ['væliənt] [ˌærə'mɪntə] ['hævɪŋ] [bɪn] [fɔːt] ,

The	engagement	had	been	desperate	,	the	valiant	Araminta	having	been	fought	,
这	订婚	有	到过	绝望的	,	这	英勇	阿拉明塔	拥有	到过	战斗	,

这场战斗十分惨烈，英勇的阿拉明塔号战败了。

[nɑːt] [ə'loʊn] [ə'genst] [ɑːdz] [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['enəmi] ,

not	alone	against	odds	as	to	her	enemy	,
不是	独自的	反对	赔率	作为	到	她	敌人	,

她并非孤身一人对抗敌人，

[bʌt; bət] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['perilz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [koʊst] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ædmərəlti] [tʃɑːts] [geɪv]

but	against	the	irresistible	perils	of	a	coast	upon	which	the	Admiralty	charts	gave
但	反对	这	无法抗拒	危险	的	一个	海岸	之上	哪个	这	海军部	图表	给予

['kruːəli] [ɪm'pɜːrfɪkt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

cruelly	imperfect	information	.
残酷地	不完善	信息	.

但是，面对海岸线上难以抗拒的危险，海军部海图提供的信息却极其不完整。

[tuː; tə][ðə; ði] ['ædmərəlti] [wiː; wi] [oʊd] [ðə; ði][fækt] , [ðə; ði]['dʒɜːrn(ə)l]['ɜːdʒd] ,

To	**the**	**Admiralty**	**we**	**owed**	**the**	**fact**	**,**	**the**	**journal**	**urged**	**,**
到	这	海军部	我们	欠款	这	事实	,	这	杂志	敦促	,

该期刊敦促道，我们应该向海军部承认这一事实。

[ðæt] [ðə; ði][ˌærə'mɪntə][wʌz; wəz] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

that	**the**	**Araminta**	**was**	**now**	**at**	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**sea**	**,**
那	这	阿拉明塔	曾是	现在	在	这	底部	的	这	海	,

阿拉明塔号现在已沉入海底。

[ænd; ənd][ɪts] [jʌŋ] [kə'mændər] [kən'faɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [frentʃ] ['fɔːrtrəs] ,

and	**its**	**young**	**commander**	**confined**	**in**	**a**	**French**	**fortress**	**,**
和	它是	年轻的	指挥官	受限	在	一个	法语	堡垒	,

以及被囚禁在法国要塞中的年轻指挥官，

[hɪz; ɪz] [breɪv] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['sɜːrvɪsɪz] [lɔːst][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] .

his	**brave**	**and**	**distinguished**	**services**	**lost**	**to**	**the**	**country**	**.**
他的	勇敢的	和	杰出的	服务	丢失的	到	这	国家	.

他为国家做出的英勇杰出贡献令人敬佩。

[nɔːr][hæd; həd][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [jet] [sɔːt] [tuː; tə]['les(ə)n][ðə; ði]['ɪndʒəri][baɪ] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ə; eɪ][kɑːr'tel]

Nor	**had**	**the**	**government**	**yet**	**sought**	**to**	**lessen**	**the**	**injury**	**by**	**arranging**	**a**	**cartel**
也不	有	这	政府	然而	寻求	到	减少	这	受伤	经过	安排	一个	卡特尔

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'liːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [kə'mændər] .

for	**the**	**release**	**of**	**the**	**unfortunate**	**commander**	**.**
为了	这	发布	的	这	不幸	指挥官	.

政府也尚未试图通过安排斡旋释放这位不幸的指挥官来减轻伤害。

[ðə; ði][ˌærə'mɪntə] !

The	**Araminta**	**!**
这	阿拉明塔	!

阿拉明塔！

[tuː; tə] ['giːdə] [ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] [siːmd] [tuː; tə][stænd] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['peɪpər] [laɪk]

To	**Guida**	**the**	**letters**	**of**	**the**	**word**	**seemed**	**to**	**stand**	**out**	**from**	**the**	**paper**	**like**
到	圭达	这	信件	的	这	单词	似乎	到	站立	出去	从	这	纸	喜欢

['ʃaɪnɪŋ] ['haɪərəglɪfs] [ɑːn][ə; eɪ] ['mɪsti] [greɪ] ['kɜːrt(ə)n] .

shining	**hieroglyphs**	**on**	**a**	**misty**	**grey**	**curtain**	**.**
灼灼	象形文字	在	一个	蒙蒙	灰色的	窗帘	.

在吉达看来，这个词的字母仿佛从纸上凸显出来，就像朦胧的灰色窗帘上闪闪发光的象形文字。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][peɪdʒ][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fɪlmi] ['floʊtɪŋ] ['sʌbstəns] ,

The	**rest**	**of**	**the**	**page**	**was**	**resolved**	**into**	**a**	**filmy**	**floating**	**substance**	**,**
这	休息	的	这	页	曾是	已解决	进入	一个	电影	漂浮的	物质	,

页面的其余部分都化作了一层薄膜状的漂浮物质。

[noʊ] [mɔːr] ['tændʒəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] ['æʃi] ['skelɪt(ə)n] [ɑːn] [wɪtʃ] ['raɪtɪŋ] [stɪl] [laɪvz; lɪvz] [wen] [ðə; ði]

no	**more**	**tangible**	**than**	**the**	**ashy**	**skeleton**	**on**	**which**	**writing**	**still**	**lives**	**when**	**the**
不	更多的	有形	比	这	灰烬	骨骼	在	哪个	写作	仍然	生活	什么时候	这

['peɪpər][ɪt'self][hæz; həz] [bɪn] ['iːtn] [baɪ] [fleɪm] ,

paper	**itself**	**has**	**been**	**eaten**	**by**	**flame**	**,**
纸	本身	有	到过	吃	经过	火焰	,

当纸张本身被火焰吞噬后，文字依然存在于灰烬般的骨架之上，而这灰烬也只不过是文字的载体而已。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪm] ['swɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [er] .

and	**the**	**flame**	**swallowed**	**by**	**the**	**air**	**.**
和	这	火焰	吞咽	经过	这	空气	.

火焰被空气吞噬。

[ˌærə'mɪntə] — [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl][hɜːr; hər] [aɪz] [sɔː] ,

Araminta	**—**	**this**	**was**	**all**	**her**	**eyes**	**saw**	**,**
阿拉明塔	—	这	曾是	全部	她	眼睛	锯	,

阿拉明塔——她的眼中只有这些。

[ðæt] [fə'mɪliər] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] ['flerɪŋ] ['hændraɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒi:niəs][ʌv; əv] [laɪf] ,

that	familiar	name	in	the	flaring	handwriting	of	the	Genius	of	Life	,
那	熟悉的	姓名	在	这	燃烧	手写	的	这	天才	的	生活	,

那熟悉的名字，出自生命天才那跃然纸上的笔迹，

[hu:] [hæd; həd] [skrɔ:ld] [hɜ:r; hər] ['destəni] [ɪn] [ðæt] [wʌn] [wɜ:rd] .

who	had	scrawled	her	destiny	in	that	one	word	.
WHO	有	潦草的	她	命运	在	那	一	单词	.

她用这一个词写下了自己的命运。

['sloʊli] [ðə; ði] ['mɑ:nstrəs] ['saɪfərz] ['feɪdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪ] ['hemɪsfɪr] [ʌv; əv] [speɪs] ,

Slowly	the	monstrous	ciphers	faded	from	the	grey	hemisphere	of	space	,
缓慢地	这	滔天	密码	褪色	从	这	灰色的	半球	的	空间	,

那些骇人的密码渐渐从灰蒙蒙的太空半球中消失。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ə'gen] [ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] [ɪn][hɜ:r; hər] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] ,

and	she	saw	again	the	newspaper	in	her	trembling	fingers	,
和	她	锯	再次	这	报纸	在	她	发抖	手指	,

她颤抖着手指，再次看到了手中的报纸。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['stri:md] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ,

the	kitchen	into	which	the	sunlight	streamed	from	the	open	window	,
这	厨房	进入	哪个	这	阳光	流媒体	从	这	打开	窗户	,

阳光从敞开的窗户洒进厨房，

[ðə; ði][dɔ:g] - [bæskɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .

the	dog	Biribi	basking	in	the	doorway	.
这	狗	-	晒太阳	在	这	门口	.

狗狗比里比正趴在门口晒太阳。

[ðæt] ['lɪvɪŋ] ['kwaɪət] [wɪtʃ] [dɪ'sendz] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [haʊs] [wen] [ðə; ði] [ˌmɪd'deɪ] [mi:l] [ænd; ənd] [wɜ:rk]

That	living	quiet	which	descends	upon	a	house	when	the	midday	meal	and	work
那	活的	安静的	哪个	下降	之上	一个	房子	什么时候	这	正午	一顿饭	和	工作

[ɑ:r; ər] [dʌn] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [hoʊm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

are	done	came	suddenly	home	to	her	,
是	完毕	来了	突然	家	到	她	,

午饭和工作结束后，家中会逐渐恢复平静，这种宁静的生活氛围突然降临到她身上。

[ɪn]['kɑ:ntræst][tu:; tə][ðə; ði] ['tɜ:rmɔɪl] [ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd][ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] .

in	contrast	to	the	turmoil	in	her	mind	and	being	.
在	对比	到	这	动荡	在	她	头脑	和	存在	.

与她内心和精神上的动荡形成鲜明对比的是。

[soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] ['filip] [hæd; həd][nɑ:t] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; hər] !

So	that	was	why	Philip	had	not	written	to	her	!
所以	那	曾是	为什么	菲利普	有	不是	书面	到	她	!

原来这就是菲利普没有给她写信的原因！

[waɪl] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['deɪli] ['groʊɪŋ] [mɔ:r] ['bɪtər] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

While	her	heart	was	daily	growing	more	bitter	against	him	,
尽管	她	心	曾是	日常的	生长	更多的	苦的	反对	他	,

虽然她对他的怨恨与日俱增，

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['faɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['ves(ə)l] [ə'genst] [greɪt] [ɑ:dz] ,

he	had	been	fighting	his	vessel	against	great	odds	,
他	有	到过	斗争	他的	血管	反对	伟大的	赔率	,

他一直在与强大的敌人作战，

[ænd; ənd][æt; ət][læst][hæd; həd] [bɪn] ['ʃɪprekt] [ænd; ənd] ['kærid] [ɔ:f][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] .

and	at	last	had	been	shipwrecked	and	carried	off	a	prisoner	.
和	在	最后的	有	到过	遭遇海难	和	携带	离开	一个	囚犯	.

最后，他遭遇海难，被掳为俘虏。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [nuː] [ˌʌndər'stændɪŋ] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

A	strange	new	understanding	took	possession	of	her	.
一个	奇怪的	新的	理解	采取	拥有	的	她	.

她心中涌起了一种奇特的新感悟。

[hɜːr; hər] [laɪf] ['sʌd(ə)nli] ['waidnd] .

Her	life	suddenly	widened	.
她	生活	突然	扩大	.

她的生活突然变得开阔起来。

[ʃiː; ʃi] ['riəlaizd] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [haʊ] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [maɪt] [biː; bi] [fɪkst] [ə'pɑːn] [ə; eɪ]

She	realised	all	at	once	how	the	eyes	of	the	whole	world	might	be	fixed	upon	a
她	意识到	全部	在	一次	如何	这	眼睛	的	这	所有的	世界	可能	是	固定的	之上	一个

['sɪŋg(ə)l] [ʃɪp] ,

single	ship	,
单身的	船	,

她突然意识到，全世界的目光都可能聚焦在一艘船上。

[ə; eɪ] [fjuː] ['kænən] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [skɔːrz] [ʌv; əv] [men] .

a	few	cannon	,	and	some	scores	of	men	.
一个	很少	大炮	,	和	一些	得分	的	男人	.

几门大炮，还有几十个人。

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːrmi] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [tenz] [ʌv; əv] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [klæʃ]

The	general	of	a	great	army	leading	tens	of	thousands	into	the	clash
这	一般的	的	一个	伟大的	军队	领导	十	的	数千	进入	这	冲突

[ʌv; əv] ['bæt(ə)l] — [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlweɪz] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] ;

of	battle	—	that	had	been	always	within	her	comprehension	;
的	战斗	—	那	有	到过	总是	之内	她	理解	;

一位将军率领数万大军投入战斗——这在她看来一直都在考虑范围之内；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [mɪ'rækjələs] ,

but	this	was	almost	miraculous	,
但	这	曾是	几乎	神奇	,

但这几乎是个奇迹。

[ðɪs] ['sʌd(ə)n] [prə'dʒekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌn] [ʃɪp] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [kə'mændər] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['kænvəs] [ʌv; əv]

this	sudden	projection	of	one	ship	and	her	commander	upon	the	canvas	of
这	突然	投影	的	一	船	和	她	指挥官	之上	这	帆布	的

[feɪm] .

fame	.
名声	.

一艘船及其指挥官突然出现在世人面前，名声大噪。

['filip] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] , [ˌʌn'noʊn] [seɪv] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fjuː] .

Philip	had	left	her	,	unknown	save	to	a	few	.
菲利普	有	左边	她	,	未知	节省	到	一个	很少	.

除了少数人之外，菲利普已经离开了她，这件事对她来说毫不知情。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [neiʃəns] [tɜːrnd] [tuː; tə] [siː] , [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['gæləənt] [ænd; ənd] ['splendɪd]

With	the	nations	turned	to	see	,	he	had	made	a	gallant	and	splendid
和	这	国家	转向	到	看	,	他	有	制成	一个	英勇	和	灿烂

[faɪt] ,

fight	,
斗争	,

在举国瞩目之下，他进行了一场英勇而辉煌的战斗。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nər] [ɪn] [ə; eɪ] [frentʃ] ['fɔːrtrəs] .

and	now	he	was	a	prisoner	in	a	French	fortress	.
和	现在	他	曾是	一个	囚犯	在	一个	法语	堡垒	.

现在他成了法国堡垒里的囚犯。

[ðɪs] [ðen] [wʌz; wəz] [waɪ] [hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [noʊ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]

This	then	was	why	her	grandfather	had	received	no	letter	from	him
这	然后	曾是	为什么	她	祖父	有	已收到	不	信	从	他

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] .

concerning	the	marriage	.
有关	这	婚姻	.

这就是为什么她的祖父没有收到他关于这桩婚事的信件的原因。

[wel] , [naʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [spiːk] [fɔːr; fər][hɜːr'self] ; [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː] .

Well	,	now	she	must	speak	for	herself	;	she	must	announce	it	.
出色地	,	现在	她	必须	说话	为了	她自己	;	她	必须	宣布	它	.

现在，她必须自己说话了；她必须宣布这件事。

[mʌst; məst][ʃiː; ʃi] [ʃoʊ] ['fɪləps, 'fɪlɪps] ['letərz] ? — [noʊ] , [noʊ] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ... .

Must	she	show	Philip's	letters	?	—	No	,	no	,	she	could	not	...	.
必须	她	展示	菲利普的	信件	?	—	不	,	不	,	她	可以	不是	...	.

她必须给菲利普看信吗？——不，不，她不能.....

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [nuː] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] : [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [rɪ'meɪnɪŋ]

Suddenly	a	new	suggestion	came	to	her	:	there	was	one	remaining
突然	一个	新的	建议	来了	到	她	:	那里	曾是	一	其余的

[pruːf] .

proof	.
证明	.

她突然想到：还有一个证据没用上。

[sɪns] [noʊ] [bænz] [hæd; həd] [bɪn] ['pʌblɪʃt] ,

Since	no	banns	had	been	published	,
自从	不	禁令	有	到过	已发布	,

由于没有发布任何禁令，

['filip] [mʌst; məst][hæv; həv] [əb'teɪnd] [ə; eɪ]['laɪs(ə)ns][frʌm; frəm][ðə; ði] [diːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] ,

Philip	must	have	obtained	a	license	from	the	Dean	of	the	island	,
菲利普	必须	有	获得	一个	执照	从	这	院长	的	这	岛	,

菲利普一定是从岛上的院长那里获得了许可证。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	he	would	have	a	record	of	it	.
和	他	会	有	一个	记录	的	它	.

而且他会留下记录。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][duː] [naʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [get][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] [ðɪs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] — [bʌt; bət][noʊ]

All	she	had	to	do	now	was	to	get	a	copy	of	this	record	—	but	no
全部	她	有	到	做	现在	曾是	到	得到	一个	复制	的	这	记录	—	但	不

,

,

,

她现在只需要弄到一张这张唱片就行了——但是不行，

[ə; eɪ]['laɪs(ə)ns][tuː; tə] ['mæri] [wʌz; wəz][noʊ] [pruːf] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['evɪdəns] [ʌv; əv]

a	license	to	marry	was	no	proof	of	marriage	;	it	was	but	evidence	of
一个	执照	到	结婚	曾是	不	证明	的	婚姻	;	它	曾是	但	证据	的

[ɪn'tenʃ(ə)n] .

intention	.
意图	.

结婚证并不能证明婚姻关系成立，它只能证明结婚意愿。

[stɪl] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [diːn] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt] .

Still	,	she	would	go	to	the	Dean	this	very	moment	.
仍然	,	她	会	去	到	这	院长	这	非常	片刻	.

但她现在就要去找院长。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [raɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [weɪt] [lɔːŋgər] : [ɪn'diːd] ,

It	was	not	right	that	she	should	wait	longer	:	indeed	,
它	曾是	不是	正确的	那	她	应该	等待	更长	:	的确	,

她不应该再等了：事实上，

[ɪn] ['weɪtɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [dʌn] [greɪt] [rɔːŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] — [ænd; ənd][tuː; tə]

in	waiting	so	long	she	had	already	done	great	wrong	to	herself	—	and	to
在	等待	所以	长的	她	有	已经	完毕	伟大的	错误的	到	她自己	—	和	到

['filip] [pər'hæps] .

Philip	perhaps	.
菲利普	也许	.

她等待了这么久，已经对自己造成了很大的伤害——或许也对菲利普造成了伤害。

[ʃiː; ʃi][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [veɪj] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

She	rose	from	the	veille	with	a	sense	of	relief	.
她	玫瑰	从	这	警戒	和	一个	感觉	的	宽慰	.

她如释重负地从面纱下站了起来。

[noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['siːkrəsi] , ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['ɪnəsns] [siːm] [gɪlt] ;

No	more	of	this	secrecy	,	making	her	innocence	seem	guilt	;
不	更多的	的	这	保密	,	制作	她	无辜	似乎	有罪	;

不再让她蒙在鼓里，让她的清白看起来像是有罪的；

[noʊ] [mɔːr] ['peɪnf(ə)l] [driːmz] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ɪn'tændʒəb(ə)l] [kraɪm] ;

no	more	painful	dreams	of	punishment	for	some	intangible	crime	;
不	更多的	痛苦	梦境	的	惩罚	为了	一些	无形	犯罪	;

不再做因某种无形罪行而遭受惩罚的痛苦梦魇；

[noʊ] ['staːtiŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fʊtstep] ; [noʊ] [mɔːr] ['hɜːrid] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] [striːts]

no	starting	if	she	heard	a	sudden	footstep	;	no	more	hurried	walk	through	the	streets
不	开始	如果	她	听到	一个	突然	脚步	;	不	更多的	慌忙	走	通过	这	街道

,

;

,

如果听到突然的脚步声，她不会再起身；也不会再匆匆走过街道。

['lʊkɪŋ] ['niːðər] [tuː; tə] [raɪt] [nɔːr][tuː; tə] [left] ; [noʊ] [mɔːr] ['ɪnwərd] ['strʌglz] ['werɪŋ] [ə'weɪ] [hɜːr; hər]

looking	neither	to	right	nor	to	left	;	no	more	inward	struggles	wearing	away	her
寻找	两者都不	到	正确的	也不	到	左边	;	不	更多的	向内	斗争	穿着	离开	她

[laɪf] .

life	.
生活	.

她既不向左也不向右看；不再有内心的挣扎在消耗她的生命。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [noʊ] , [ðɪs] ['veri] [naɪt] , [hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd][wʌn]

To	-	morrow	—	to	-	morrow	—	no	,	this	very	night	,	her	grandfather	and	one
到	-	明天	—	到	-	明天	—	不	,	这	非常	夜晚	,	她	祖父	和	一

['ʌðər] , ['iːv(ə)n] [ˌmɛ'trɛs] ['eɪməbəl] , [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ɔːl] ;

other	,	even	Maitresse	Aimable	,	should	know	all	;
其他	,	甚至	女主人	可瞄准	,	应该	知道	全部	;

明天——明天——不，就在今晚，她的祖父和另一个人，甚至艾玛布尔夫人，都应该知道一切；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [sliːp] ['kwaɪətli] — [oʊ] , [soʊ]['kwaɪətli][tuː; tə] - [naɪt] !

and	she	should	sleep	quietly	—	oh	,	so	quietly	to	-	night	!
和	她	应该	睡觉	悄悄	—	哦	,	所以	悄悄	到	-	夜晚	!

她今晚应该能安稳地睡个好觉——哦，今晚应该能安稳地睡个好觉！

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɪrər] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gɪft] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər]

Looking	into	a	mirror	on	the	wall	—	it	had	been	a	gift	from	her
寻找	进入	一个	镜子	在	这	墙	—	它	有	到过	一个	礼物	从	她

['grænfɑːðər] — [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] [hɜːr'self] .

grandfather	—	she	smiled	at	herself	.
祖父	—	她	微笑	在	她自己	.

她看着墙上的镜子——那是她祖父送给她的礼物——对着镜子里的自己笑了。

[waɪ] , [haʊ] ['fuːlɪʃ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [fiːl] [soʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [tuː; tə]

Why	,	how	foolish	of	her	it	had	been	to	feel	so	much	and	to
为什么	,	如何	愚蠢	的	她	它	有	到过	到	感觉	所以	很多	和	到

[ɪ'mædʒɪn] ['terəb(ə)l] [θɪŋz] !

imagine	terrible	things	!
想象	糟糕的	事物	!

她真是太傻了，竟然会有那么多感情，还想象出那么可怕的事情！

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [her] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [frʌm; frəm]

Her	eyes	were	shining	now	,	and	her	hair	,	catching	the	sunshine	from
她	眼睛	是	灼灼	现在	,	和	她	头发	,	捕捉	这	阳光	从

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

the	window	,
这	窗户	,

她的眼睛闪闪发光，头发在窗外的阳光下闪闪发光。

['glɪsənd] [laɪk] ['bɜːrnɪʃt] ['kɑːpər] .

glistened	like	burnished	copper	.
闪闪发光	喜欢	抛光	铜	.

闪闪发光，像抛光过的铜一样。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] [ɑːn][ðə; ði]['temp(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] .

She	turned	to	see	how	it	shone	on	the	temple	and	the	side	of	her	head	.
她	转向	到	看	如何	它	闪耀	在	这	寺庙	和	这	边	的	她	头	.

她转过身，看到它在她太阳穴和头侧闪耀着光芒。

['filip] [hæd; həd] [preɪzd] [hɜːr; hər] [her] .

Philip	had	praised	her	hair	.
菲利普	有	赞扬	她	头发	.

菲利普称赞了她的头发。

[hɜːr; hər] [lʊk] ['lɪŋgə] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['plæsɪdli] [ɑːn] [hɜːr'self] - [ðen] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] ['sʌd(ə)nli] .

Her	look	lingered	for	a	moment	placidly	on	herself	-	then	she	started	suddenly	.
她	看	徘徊不去	为了	一个	片刻	平静地	在	她自己	-	然后	她	开始	突然	.

她的目光平静地在自己身上停留了一会儿，然后突然动了。

[ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] , [ə; eɪ] ['ʃɪvər] , [pæst] [θruː] [hɜːr; hər] , [hɜːr; hər] [braʊ] ['gæðərd] , [ʃiː; ʃi]

A	wave	of	feeling	,	a	shiver	,	passed	through	her	,	her	brow	gathered	,	she
一个	海浪	的	感觉	,	一个	颤抖	,	通过了	通过	她	,	她	眉头	聚集	,	她

[flʌʃt] ['diːpli] .

flushed	deeply	.
酡	深	.

一阵悸动，一阵颤栗，她眉头紧锁，脸颊绯红。

['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪrər] , [ʃiː; ʃi] [went] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]

Turning	away	from	the	mirror	,	she	went	and	sat	down	again	on	the	edge	of
转弯	离开	从	这	镜子	,	她	去	和	卫星	向下	再次	在	这	边缘	的

[ðə; ði] [veɪj] .

the	veille	.
这	警戒	.

她转过身，背对着镜子，又坐到了面纱的边缘。

[hɜːr; hər][maɪnd][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .

Her	mind	had	changed	.
她	头脑	有	已更改	.

她的想法改变了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['diːnz] — [bʌt; bət][nɑːt] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] .

She	would	go	to	the	Dean's	—	but	not	till	it	was	dark	.
她	会	去	到	这	院长	—	但	不是	直到	它	曾是	黑暗的	.

她会去院长办公室——但要等到天黑以后。

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði] [diːn] [hæd; həd] ['nevər] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]

She	suddenly	thought	it	strange	that	the	Dean	had	never	said	anything	about	the
她	突然	想法	它	奇怪的	那	这	院长	有	绝不	说	任何事物	关于	这

['laɪs(ə)ns] .

license	.
执照	.

她突然觉得很奇怪，院长为什么从来没提过驾照的事。

[waɪ] , [ə'gen] , [pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd] .

Why	,	again	,	perhaps	he	had	.
为什么	,	再次	,	也许	他	有	.

为什么呢，或许他真的有。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [noʊ] [wʌt] ['gɑːsɪp] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [taʊn] !

How	should	she	know	what	gossip	was	going	on	in	the	town	!
如何	应该	她	知道	什么	闲话	曾是	去	在	在	这	镇	!

她怎么会知道镇上都在流传些什么八卦呢！

[bʌt; bət][noʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [fiːl] ,

But	no	,	she	was	quick	to	feel	,
但	不	,	她	曾是	快的	到	感觉	,

但她很快就有了感觉，不，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['gɑːsɪp] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv]

and	if	there	had	been	gossip	she	would	have	felt	it	in	the	manner	of
和	如果	那里	有	到过	闲话	她	会	有	毛毡	它	在	这	方式	的

[hɜːr; hər] ['neɪbərz] .

her	neighbours	.
她	邻居	.

如果真有流言蜚语，她也会像邻居们一样有所察觉。

[bɪ'saɪdz] , ['gɑːsɪp] [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ]['laɪs(ə)ns][tuː; tə] ['mæri] [wʌz; wəz][ɔːl][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd] .

Besides	,	gossip	as	to	a	license	to	marry	was	all	on	the	right	side	.
除了	,	闲话	作为	到	一个	执照	到	结婚	曾是	全部	在	这	正确的	边	.

此外，关于结婚证的传闻也都是正面的。

[ʃiː; ʃi] [said] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [said] [soʊ]['ɔːf(ə)n][ʌv; əv] [leɪt] — [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ˌaɪ 'tiː]

She	sighed	—	she	had	sighed	so	often	of	late	—	to	think	what	a	tangle	it
她	叹了口气	—	她	有	叹了口气	所以	经常	的	晚的	—	到	思考	什么	一个	纠纷	它

[ɔːl][wʌz; wəz] ,

all	was	,
全部	曾是	,

她叹了口气——最近她叹气的次数太多了——一想到这一切是多么混乱不堪，她就觉得很无奈。

[ʌv; əv] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [smuːðd] [aʊt] [tə'mɑːroʊ] , [ʌv; əv] [wʌt] —

of	how	it	would	be	smoothed	out	tomorrow	,	of	what	—
的	如何	它	会	是	平滑	出去	明天	,	的	什么	—

关于明天如何才能让事情顺利解决，关于——

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] - [geɪt] , [ə; eɪ] ['fʊtstep] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːk] , [ə; eɪ] [hæf] -

There	was	a	click	of	the	garden	-	gate	,	a	footstep	on	the	walk	,	a	half	-
那里	曾是	一个	点击	的	这	花园	-	门	,	一个	脚步	在	这	走	,	一个	一半	-

[graʊl] [frʌm; frəm] - ,

growl	from	Biribi	,
咆哮	从	-	,

花园大门咔哒一声关上了，小路上传来脚步声，比里比发出了一声低沉的咆哮。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] - ['mætɪŋgli] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['dɔːrweɪ] .

and	the	face	of	Carterette	Mattingley	appeared	in	the	kitchen	doorway	.
和	这	脸	的	-	马廷利	出现	在	这	厨房	门口	.

卡特雷特·马廷利的脸出现在厨房门口。

['siːɪŋ] ['giːdə] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [veɪj] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] ['kwɪkli] , [hɜːr; hər] ['dænsɪŋ] [dɑːrk] [aɪz]

Seeing	Guida	seated	on	the	veille	,	she	came	in	quickly	,	her	dancing	dark	eyes
看到	圭达	坐着	在	这	警戒	,	她	来了	在	迅速地	,	她	跳舞	黑暗的	眼睛

['herəldɪŋ] [greɪt] [nuːz] .

heralding	great	news	.
预示	伟大的	消息	.

看到圭达坐在面纱上，她迅速走了进来，她那双闪烁着光芒的黑眼睛预示着好消息。

" [dəunt] [get] [ʌp] , [mɑː] - , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [pliːz] [noʊ] .

"	Don't	get	up	,	ma	couzaine	,	"	she	said	,	"	please	no	.
"	不	得到	向上	,	玛	-	,	"	她	说	,	"	请	不	.

“别起来，我的表妹，”她说，“求求你不要。”

[sɪt][dʒʌst][ðer; ðər] , [ænd; ənd]

Sit	just	there	,	and
坐	只是	那里	,	和

就坐在那儿，

[aɪl] [sɪt] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] .

I'll	sit	beside	you	.
患病的	坐	旁	你	.

我会坐在你旁边。

[ɑː] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ðə; ði][moʊst] - !

Ah	,	but	I	have	the	most	wonderfuls	!
啊	,	但	我	有	这	最多	-	!

啊，但我拥有最美好的事物！

" - [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] .

"	Carterette	was	out	of	breath	.
"	-	曾是	出去	的	气息	.

卡特雷特气喘吁吁。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hɜːrid] [hɪr] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hoʊm] .

She	had	hurried	here	from	her	home	.
她	有	慌忙	这里	从	她	家	.

她匆匆从家里赶来。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [hɜːr'self] , [hɜːr; hər] [tuː] [fiːt] [wəːnt, weənt][ɪn][wʌn] [ʃuː] [ɑːn][ðə; ði] [wei] ,

As	she	said	herself	,	her	two	feet	weren't	in	one	shoe	on	the	way	,
作为	她	说	她自己	,	她	二	脚	不是	在	一	鞋	在	这	方式	,

正如她自己所说，她一路上并没有双脚都踩在一只鞋里。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [nuːz] [meɪd] [hɜːr; hər] ['kwɪvər] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

and	that	with	her	news	made	her	quiver	with	excitement	.
和	那	和	她	消息	制成	她	颤动	和	激动	.

听到这个消息，她激动得浑身颤抖。

[æt; ət][fɜːrst] , ['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mɪstəri] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][sɪt][ænd; ənd] [lʊk] [ɪn]

At	first	,	bursting	with	mystery	,	she	could	do	no	more	than	sit	and	look	in
在	第一的	,	爆发	和	神秘	,	她	可以	做	不	更多的	比	坐	和	看	在

- [feɪs] .

Guida's	face	.
-	脸	.

起初，她满脑子都是谜，只能坐着看着圭达的脸。

- [wʌz; wəz] [kwɪk] [ʌv; əv] ['ɪnstɪŋkt] [ɪn][hɜːr; hər] [weɪ] ,

Carterette	was	quick	of	instinct	in	her	way	,
-	曾是	快的	的	本能	在	她	方式	,

卡特雷特凭直觉行事，

[bʌt; bət] [jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] ['eni] [mɑːrkt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] [frend] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [fjuː]

but	yet	she	had	not	seen	any	marked	change	in	her	friend	during	the	past	few
但	然而	她	有	不是	已见	任何	标记	改变	在	她	朋友	期间	这	过去的	很少

[mʌnθs] .

months	.
几个月	.

然而，在过去的几个月里，她并没有发现朋友有任何明显的变化。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['bɪzi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [pər'tɪkjələr] ['siːkrət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]

She	had	been	so	busy	thinking	of	her	own	particular	secret	that	she	was	not
她	有	到过	所以	忙碌的	思维	的	她	自己的	特别的	秘密	那	她	曾是	不是

[əb'zɜːrvənt] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

observant	of	others	.
观察者	的	其他的	.

她一直忙于思考自己的秘密，以至于没有注意到别人。

[æt; ət] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [met] ['rænʌlf] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌʌp'lɪftɪd] , [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][wʌns][kæst]

At	times	she	met	Ranulph	,	and	then	she	was	uplifted	,	to	be	at	once	cast
在	时代	她	遇见	拉努夫	,	和	然后	她	曾是	提升	,	到	是	在	一次	投掷

[daʊn] [ə'gen] ;

down	again	;
向下	再次	;

她有时遇到兰努夫，心情就会好转，但随即又会跌落谷底；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz][oʊld] ['tʃɪrflnəs] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ðæt] [ə; eɪ] ['sɑːm.bə˞.nəs] [hæd; həd]

for	she	saw	that	his	old	cheerfulness	was	gone	,	that	a	sombreness	had
为了	她	锯	那	他的	老的	愉悦	曾是	已消失	,	那	一个	阴郁	有

['setld] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

settled	on	him	.
定居	在	他	.

因为她发现他往日的快乐消失了，取而代之的是一片忧郁。

[ʃiː; ʃi] ['flætərd] [hɜːr'self] , [haʊ'evər] ,

She	flattered	herself	,	however	,
她	受宠若惊	她自己	,	然而	,

然而，她却自作多情。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['laɪtn] [hɪz; ɪz]['grævəti] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd]

that	she	could	lighten	his	gravity	if	she	had	the	right	and	the	good
那	她	可以	减轻	他的	重力	如果	她	有	这	正确的	和	这	好的

[ˌɑːpər'tuːnəti] ;

opportunity	;
机会	;

如果她有合适的条件和机会，她就能减轻他的沉重感；

[ðə; ði] [mɔːr] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][noʊ] [lɔːŋgər] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [diː'ju] [viːr] ['prɪzn] .

the	more	so	that	he	no	longer	visited	the	cottage	in	the	Place	du	Vier	Prison	.
这	更多的	所以	那	他	不	更长	到访	这	小屋	在	这	地方	杜	维尔	监狱	.

更何况，他再也没有去过维尔广场监狱的小屋。

[ðɪs] [druː] [hɜːr; hər]['kloʊzər][tuː; tə] ['giːdə] ['ɔːlsoʊ] , [fɔːr; fər] , [ɪn] [truːθ] , - [hæd; həd][noʊ]

This	drew	her	closer	to	Guida	also	,	for	,	in	truth	,	Carterette	had	no
这	画	她	更近	到	圭达	还	,	为了	,	在	真相	,	-	有	不

['lɔːftinəs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

loftiness	of	nature	.
高傲	的	自然	.

这也让她与圭达的关系更加亲近，因为事实上，卡特雷特并没有高傲的性格。

[laɪk] [moʊst] ['piːp(ə)l] ,

Like	most	people	,
喜欢	最多	人们	,

像大多数人一样，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['selfɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪrɚ] [fɔːr; fər][nɑːt] ['stændɪŋ] [ɪn]

she	was	selfish	enough	to	hold	a	person	a	little	dearer	for	not	standing	in
她	曾是	自私	足够的	到	抓住	一个	人	一个	小的	更贵	为了	不是	常设	在

[hɜːr; hər] [oʊn] [ɪ'speʃl] [laɪt] .

her	own	especial	light	.
她	自己的	特别的	光	.

她自私到会因为一个人没有达到她理想的高度而更加珍惜他。

[lɔːŋ] [ə'goʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ʃruːdli] [gest] [ðæt] - ['ɪntrəst] [leɪ] ['els,wer] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ]

Long	ago	she	had	shrewdly	guessed	that	Guida's	interest	lay	elsewhere	than	with
长的	前	她	有	精明地	猜对了	那	-	兴趣	躺	别处	比	和

['rænʌlf] ,

Ranulph	,
拉努夫	,

她很久以前就敏锐地猜到，圭达的兴趣并不在拉努夫身上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [bæk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɑːsənd] [ə'pɑːn] ['filip] [æz; əz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]

and	a	few	months	back	she	had	fastened	upon	Philip	as	the	object	of
和	一个	很少	几个月	后退	她	有	系紧	之上	菲利普	作为	这	目的	的

[hɜːr; hər] ['feɪvər] .

her	favour	.
她	偏爱	.

几个月前，她就认定菲利普是她最宠爱的对象。

[ðæt] [siːmd] [noʊ] ['weɪti] ['mætər] , [fɔːr; fər] ['meni] ['seɪləz] [hæd; həd] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə] - [ɪn]

That	seemed	no	weighty	matter	,	for	many	sailors	had	made	love	to	Carterette	in
那	似乎	不	重	事情	,	为了	许多	水手们	有	制成	爱	到	-	在

[hɜːr; hər] [taɪm] ,

her	time	,
她	时间	,

这似乎无关紧要，因为卡特雷特在世时曾与许多水手有过性关系。

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]

and	knowing	it	was	here	to	-	day	and	away	to	-	morrow	with	them
和	会心	它	曾是	这里	到	-	天	和	离开	到	-	明天	和	他们

, [hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tʌtʃt] .

,	her	heart	had	remained	untouched	.
,	她	心	有	剩余	未受触碰	.

她知道它今天和他们在一起，明天就会离开，但她的心却丝毫没有受到影响。

[waɪ] [ðen] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] ['giːdə] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] ['sɪriəsli] [wer] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [held]

Why	then	should	she	think	Guida	would	take	the	officer	seriously	where	she	herself	held
为什么	然后	应该	她	思考	圭达	会	拿	这	官	严重地	在哪里	她	她自己	握住

[ðə; ði] ['seɪlər] ['laɪtli] ?

the	sailor	lightly	?
这	水手	轻轻	?

那么，她为什么会认为圭达会认真对待那位军官，而她自己却对那名水手不屑一顾呢?

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [wʌt] [kən'sɜ:rnd] ['filip] [mʌst; məst] ['ɪntrəst]

But	at	the	same	time	she	felt	sure	that	what	concerned	Philip	must	interest
但	在	这	相同的	时间	她	毛毡	当然	那	什么	担心的	菲利普	必须	兴趣

['gi:də] ,

Guida	,
圭达	,

但与此同时，她确信菲利普所关心的事情也一定会引起吉达的兴趣。

[ʃi:; ʃi][hɜ:r'self] ['ɔ:lweɪz] [kɛəd] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][əd'maɪərər] ,

she	herself	always	cared	to	hear	the	fate	of	an	old	admirer	,
她	她自己	总是	关心	到	听到	这	命运	的	一个	老的	仰慕者	,

她本人总是很关心一位老仰慕者的近况。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [tu:; tə] - [deɪ] .

and	this	was	what	had	brought	her	to	the	cottage	to	-	day	.
和	这	曾是	什么	有	带来	她	到	这	小屋	到	-	天	.

这就是她今天来到这间小屋的原因。

" [ges] [hu:z] [roʊt] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['letər] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] [ʌv; əv] ['gi:də] , [hu:] [hæd; həd]['teɪkən] [ʌp]

"	Guess	who's	wrote	me	a	letter	?	"	she	asked	of	Guida	,	who	had	taken	up
"	猜测	谁是	写道	我	一个	信	?	"	她	问	的	圭达	,	WHO	有	已采取	向上

[sʌm; səm] ['soʊɪŋ] ,

some	sewing	,
一些	缝纫	,

“猜猜谁给我写信了？”她问正在做缝纫的圭达。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn'dʌstriəsli] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] ['stɪtʃɪz] .

and	was	now	industriously	regarding	the	stitches	.
和	曾是	现在	勤奋地	关于	这	针脚	.

现在他正认真地处理缝合处。

[æt; ət] - ['kwestʃən] , ['gi:də] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , " [sʌm; səm][wʌn]

At	Carterette's	question	,	Guida	looked	up	and	said	with	a	smile	,	"	Some	one
在	-	问题	,	圭达	看起来	向上	和	说	和	一个	微笑	,	"	一些	一

[ju:; jʊ][laɪk] , [aɪ] [si:] .

you	like	,	I	see	.
你	喜欢	,	我	看	.

面对卡特雷特的提问，圭达抬起头，笑着说：“看来你喜欢上某人了。”

" - [læft] ['geɪli] .

"	Carterette	laughed	gaily	.
"	-	笑了	兴高采烈地	.

卡特雷特开怀大笑。

" [ˌbi: 'eɪ][su:] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] — [ɪn][ə; eɪ] [wei] .

"	Ba	su	,	I	should	think	I	did	—	in	a	way	.
"	巴	苏	,	我	应该	思考	我	做过	—	在	一个	方式	.

“巴苏，我想我的确做到了——某种程度上。”

[bʌt; bət] [wɒts] [hɪz; ɪz] [neɪm] ?

But	what's	his	name	?
但	是什么	他的	姓名	?

但他叫什么名字?

[kʌm] , [ges] , - ['dɪgnəti] . "

Come	,	guess	,	Ma'm'selle	Dignity	.	"
来	,	猜测	,	-	尊严	.	"

来猜猜，尊严小姐。

" [eɪ] [ben] , [ðə; ði] ['feri] ['gɑ:dmʌðər] , " ['ænsər] ['gi:də] ,

"	Eh	ben	,	the	fairy	godmother	,	"	answered	Guida	,
"	嗯	本	,	这	仙女	教母	,	"	回答	圭达	,

“呃，本，仙女教母，”圭达回答道。

['traɪɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [ʃoʊ] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ʃiː; ʃi] [felt] [ɔːl] [tuː] ['kiːnli] ;

trying	not	to	show	an	interest	she	felt	all	too	keenly	;
尝试	不是	到	展示	一个	兴趣	她	毛毡	全部	也	敏锐地	;

她努力不表现出自己其实非常感兴趣的情绪；

[fɔːr; fər] ['naʊədeɪz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ɔːl] [nuːz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'baʊt] ['filip] .

for	nowadays	it	seemed	to	her	that	all	news	should	be	about	Philip	.
为了	如今	它	似乎	到	她	那	全部	消息	应该	是	关于	菲利普	.

在她看来，如今所有的新闻似乎都应该与菲利普有关。

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['geɪnɪŋ] [taɪm] [ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [hɜːr'self][fɔːr; fər] — [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] .

Besides	,	she	was	gaining	time	and	preparing	herself	for	—	she	knew	not	what	.
除了	,	她	曾是	获得	时间	和	准备	她自己	为了	—	她	知道	不是	什么	.

此外，她还在争取时间，为——她自己也不知道要为之做准备。

" [oʊ][maɪ] [griːf] ! " [ri'spɔndid] [ðə; ði] [braʊn] - [aɪd] [elf] , ['kɪkɪŋ] [ɔːf][ə; eɪ] [red] ['slɪpər] ,

"	O	my	grief	!	"	responded	the	brown	-	eyed	elf	,	kicking	off	a	red	slipper	,
"	哦	我的	悲伤	!	"	回应	这	棕色的	-	眼睛	精灵	,	踢	离开	一个	红色的	拖鞋	,

“哦，我的悲伤！”棕色眼睛的小精灵一边说着，一边踢掉了一只红色拖鞋。

[ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [hɜːr; hər] [fʊt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , " ['nevər] [ə; eɪ] ['feri] ['gɑːdmʌðər] [hæd; həd][aɪ] ,

and	thrusting	her	foot	into	it	again	,	"	never	a	fairy	godmother	had	I	,
和	推进	她	脚	进入	它	再次	,	"	绝不	一个	仙女	教母	有	我	,

她又一次用脚踢了踢门，“我从来没有过仙女教母，

[ən'les] [ɪts] [oʊld][mɑː'nɔn] - [ðə; ði] [wɪtʃ] :

unless	it's	old	Manon	Moignard	the	witch	:
除非	它是	老的	玛侬	-	这	巫婆	:

除非她是老巫婆玛侬·莫尼亚尔：

" - [ˌes eɪ 'es] , [sʌn] , - ,

"	'	Sas	,	son	,	bileton	,
"	-	萨斯	,	儿子	,	-	,

“'Sas，儿子，bileton，

[maɪ] - [ə; eɪ] - ['fɪʃɪŋ] [hæz; həz] [gɔːn] :

My	grand'methe	a	-	fishing	has	gone	:
我的	-	一个	-	钓鱼	有	已消失	:

我奶奶去钓鱼了：

[ʃiːl] ['gædər] [ðə; ði][fɪnz][tuː; tə] [skreɪp] [maɪ][dʒaʊl] ,

She'll	gather	the	fins	to	scrape	my	jowl	,
壳	收集	这	鳍	到	刮	我的	面颊	,

她会收集鱼鳍来刮我的下巴，

[ænd; ənd][raɪd] [bæk] [hoʊm] [ɑːn][ə; eɪ]['bɑːrnjɑːrd] [faʊl] ! -

And	ride	back	home	on	a	barnyard	fowl	!	'
和	骑	后退	家	在	一个	农场	鸡	!	-

然后骑着家禽回家！

" - , - , - [tɪz] [pleɪn] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [juː; jʊ] [kɑːnt] [ges] [wʌt] [ə; eɪ] ['kɔːrnfiːld] [grəuz]

"	Nannin	,	ma'm'selle	,	'	tis	plain	to	be	seen	you	can't	guess	what	a	cornfield	grows
"	-	,	-	,	-	的	清楚的	到	是	已见	你	不能	猜测	什么	一个	玉米地	生长

[bɪ'saɪdz] [red] ['pɔpiːz] .

besides	red	poppies	.
除了	红色的	罂粟花	.

“小姐，很明显，除了红罂粟，你猜不出玉米地里还会长什么。”

" ['læfɪŋ] [ɪn] [ʃɪr] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ,

"	Laughing	in	sheer	delight	at	the	mystery	she	was	making	,
"	笑	在	透明	喜	在	这	神秘	她	曾是	制作	,

“她制造的谜团让他欣喜若狂，哈哈大笑。”

[ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] [ə'gen] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] ['nɜːrsəri] [raɪm] :

she	broke	off	again	into	a	whimsical	nursery	rhyme	:
她	打破	离开	再次	进入	一个	异想天开	苗圃	韵	:

她又突然唱起了一首异想天开的童谣：

" - ['koʊklɪˌkoʊ] , [-] [mæl][ˌeɪ 'juː][diː]

"	-	Coquelicot	,	j'ai	mal	au	de
"	-	虞美人	,	我	马尔	au	德

"'Coquelicot, j'ai mal au de

['koʊklɪˌkoʊ] , [-] [ˌkju ju 'aɪ] [-] [feɪt] ?

Coquelicot	,	qu'est	qui	l'a	fait	?
虞美人	,	寻求	qui	拉	事实	?

虞美人，这是事实吗?

['koʊklɪˌkoʊ] , - [mɒn] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] . -

Coquelicot	,	ch'tai	mon	valet	.	'
虞美人	,	-	星期一	代客泊车	.	-

虞美人，ch'tai mon valet。

" [ʃiː; ʃi] [kɪkt] [ɔːf] [ðə; ði] [red] ['slɪpər] [ə'gen] .

"	She	kicked	off	the	red	slipper	again	.
"	她	踢	离开	这	红色的	拖鞋	再次	.

她又把那只红色拖鞋踢掉了。

['flaɪɪŋ] [hæf] - [weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'laɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

Flying	half	-	way	across	the	room	,	it	alighted	on	the	table	,
飞行	一半	-	方式	穿过	这	房间	,	它	下车	在	这	桌子	,

它飞过半个房间，落在了桌子上。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mʌd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hiːl] [drɑːpt] [ɑːn][ðə; ði] [kliːn] ['skauəd] ['sɜːrfɪs] .

and	a	little	mud	from	the	heel	dropped	on	the	clean	scoured	surface	.
和	一个	小的	泥	从	这	脚跟	掉落	在	这	干净的	彻底清洗	表面	.

鞋跟上的一点泥巴掉落在干净的地面上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [muː] [ʌv; əv] ['mɑːkəri] , [ʃiː; ʃi][gɑːt] ['sloʊli] [ʌp] [ænd; ənd]['tɪpˌtəʊd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] ,

With	a	little	moue	of	mockery	,	she	got	slowly	up	and	tiptoed	across	the	floor	,
和	一个	小的	老鼠	的	嘲讽	,	她	得到	缓慢地	向上	和	踮着脚尖	穿过	这	地面	,

她带着一丝嘲讽的微笑，缓缓起身，踮着脚尖走过地板。

[laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [skəuldid] .

like	a	child	afraid	of	being	scolded	.
喜欢	一个	孩子	害怕的	的	存在	责骂	.

就像孩子害怕被责骂一样。

['gæðərɪŋ] [ðə; ði] [dʌst] ['kerfəli] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [dɪ'mjʊrli] [ə'skæns] [æt; ət] ['giːdə] [ðə; ði] [waɪl] ,

Gathering	the	dust	carefully	,	and	looking	demurely	askance	at	Guida	the	while	,
采集	这	灰尘	小心	,	和	寻找	端庄地	斜视	在	圭达	这	尽管	,

她小心翼翼地掸去灰尘，同时带着几分羞涩的斜眼看着圭达。

[ʃiː; ʃi] ['tɪpˌtəʊd] ['oʊvər] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['faɪərpleɪs] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃɪmni] .

she	tiptoed	over	again	to	the	fireplace	and	threw	it	into	the	chimney	.
她	踮着脚尖	超过	再次	到	这	壁炉	和	扔	它	进入	这	烟囱	.

她蹑手蹑脚地再次走到壁炉旁，把它扔进了烟囱。

" ['nɔːti] - , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] [əd'maɪərɪŋ] [rɪ'proʊtʃ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt]

"	Naughty	Carterette	,	"	she	said	at	herself	with	admiring	reproach	,	as	she	looked
"	淘气	-	,	"	她	说	在	她自己	和	钦佩	责备	,	作为	她	看起来

[ɪn] - ['mɪrər] ,

in	Guida's	mirror	,
在	-	镜子	,

“淘气的卡特雷特，”她对着吉达的镜子，带着欣赏和责备的语气自言自语道。

[ænd; ənd] ['ædɪd] , ['glænsɪŋ] [wɪð; wɪθ]['fɑːrsɪk(ə)l] [ə'pruːv(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]

and	added	,	glancing	with	farcical	approval	round	the	room	,	"	and	it	all
和	额外	,	瞥了一眼	和	滑稽的	赞同	圆形的	这	房间	,	"	和	它	全部

[ʃaɪnz] [laɪk] ['piːˌkɑːks] ['feðər] ,

shines	like	peacock's	feather	,
闪耀	喜欢	孔雀的	羽毛	,

他一边说着，一边带着滑稽的赞许环顾四周，“这一切都像孔雀羽毛一样闪闪发光。”

[tuː] !

too	!
也	!

也!

" ['giːdə] [lɔŋd] [tuː; tə] [snætʃ] [ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm] - [hænd][ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Guida	longed	to	snatch	the	letter	from	Carterette's	hand	and	read	it	,
"	圭达	渴望	到	抢夺	这	信	从	-	手	和	读	它	,

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [sed] ['kɑːmli] ,

but	she	only	said	calmly	,
但	她	仅有的	说	平静地	,

吉达很想从卡特雷特手中抢过信来读，但她只是平静地说：

[ðoʊ] [ðə; ði] [wɜːrdz] ['flʌtəd] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] :

though	the	words	fluttered	in	her	throat	:
尽管	这	字	飘动	在	她	喉	:

虽然话语哽在喉咙里：

" [jʊə(r)] [æz; əz] [geɪ] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃæfɪntʃ] , [^ɑːr'sjŋ] - .

"	You're	as	gay	as	a	chaffinch	,	Garcon	Carterette	.
"	你是	作为	同性恋	作为	一个	金翅雀	,	加尔松	-	.

“你就像只苍头燕雀一样娘娘腔，卡特雷特男仆。”

" [^ɑːr'sjŋ] - !

"	Garcon	Carterette	!
"	加尔松	-	!

“Garcon Carterette!

['ɪnstəntli] - ['səubəd] [daʊn] .

Instantly	Carterette	sobered	down	.
即刻	-	清醒	向下	.

卡特雷特顿时清醒过来。

[noʊ][wʌn] [seɪv] ['rænʌlf] ['evər] [kɔːld] [hɜːr; hər] [^ɑːr'sjŋ] - .

No	one	save	Ranulph	ever	called	her	Garcon	Carterette	.
不	一	节省	拉努夫	曾经	称为	她	加尔松	-	.

除了兰努夫之外，没有人叫她“女佣卡特雷特”。

['giːdə] [juːst] - [neɪm] [fɔːr; fər] - , ['noʊɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]

Guida	used	Ranulph's	name	for	Carterette	,	knowing	that	it	would	change	the
圭达	用过的	-	姓名	为了	-	,	会心	那	它	会	改变	这

- [muːd] .

madcap's	mood	.
-	情绪	.

Guida 用了兰努夫的名字给卡特雷特命名，她知道这会改变这个疯子的心情。

- , [tuː; tə][haɪd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flʌʃ] , [stuːpt] [ænd; ənd] ['sloʊli] [pʊt][ɑːn][hɜːr; hər] ['slɪpər] .

Carterette	,	to	hide	a	sudden	flush	,	stooped	and	slowly	put	on	her	slipper	.
-	,	到	隐藏	一个	突然	冲洗	,	弯腰	和	缓慢地	放	在	她	拖鞋	.

卡特雷特为了掩饰突然涌起的红晕，弯下腰，慢慢地穿上拖鞋。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [veɪj] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'gen] [bɪ'saɪd] ['giːdə] ,

Then	she	came	back	to	the	veille	,	and	sat	down	again	beside	Guida	,
然后	她	来了	后退	到	这	警戒	,	和	卫星	向下	再次	旁	圭达	,

然后她回到面纱旁，再次坐在圭达旁边。

['seɪɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd][soʊ] :
saying as she did so :
说 作为 她 做过 所以 :

她一边说着，一边说道：

" [jes] , [aɪm] [geɪ] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃæfɪntʃ] — [ˌem 'i:] .
" Yes , I'm gay as a chaffinch — me .
" 是的 , 我是 同性恋 作为 一个 金翅雀 — 我 .

“是的，我是个同性恋，就像一只苍头燕雀——我。”

" [ʃi:; ʃi][ən'foʊldəd][ðə; ði] ['letər] ['sloʊli] , [ænd; ənd] ['gi:də] [stɑ:pt] ['soʊɪŋ] ,
" She unfolded the letter slowly , and Guida stopped sewing ,
" 她 展开 这 信 缓慢地 , 和 圭达 停止 缝纫 ,

她缓缓展开信纸，吉达也停止了缝纫。

[bʌt; bət] [mə'kænɪkli] [bɪ'gæn][tu:; tə] [prɪk] [ðə; ði] ['lɪnɪn] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔɪnt]
but mechanically began to prick the linen lying on her knee with the point
但 机械地 开始 到 刺 这 亚麻布 说谎 在 她 膝盖 和 这 观点
[ʌv; əv][ðə; ði] ['ni:d(ə)l] .
of the needle .
的 这 针 .

但她却机械地用针尖戳着放在膝盖上的亚麻布。

" [wel] , " [sed] - [dɪ'lɪbərətli] , " [ðɪs] ['lɛtərz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] - [ʌv; əv][ə; eɪ]
" Well , " said Carterette deliberately , " this letter's from a pend'loque of a
" 出色地 , " 说 - 故意地 , " 这 信的 从 一个 - 的 一个
['feloʊ] — [æt; ət] [li:st] ,
fellow — at least ,
同伴 — 在 至少 ,

“嗯，”卡特雷特故意说道，“这封信至少是来自一个古怪的家伙——

[wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə] [kɔ:l] [hɪm; ɪm] [ðæt] — [ðoʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [θɪŋk] ,
we used to call him that — though if you come to think ,
我们 用过的 到 称呼 他 那 — 尽管 如果 你 来 到 思考 ,

我们以前确实这么叫他——不过仔细想想，

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [pə'laɪt] [æz; əz] ['mɛndɪd] ['pɔ:rɪndʒər] .
he was always polite as mended porringer .
他 曾是 总是 有礼貌的 作为 已修复 粥 .

他总是彬彬有礼，就像修好的粥一样。

['ɔ:f(ə)n][hi:; hi] ['hædnt] [tu:] ['su:] [tu:; tə] [rʌb] [ə'genst] [i:tʃ] ['ʌðər] .
Often he hadn't two sous to rub against each other .
经常 他 之前没有 二 深 到 擦 反对 每个 其他 .

他常常连两个儿子都找不到可以互相摩擦的对象。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][nɑ:t] [ɪ'nʌf] ['bʌtnz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [kloʊðz] .
And — and not enough buttons for his clothes .
和 — 和 不是 足够的 按钮 为了 他的 衣服 .

而且——他的衣服上的纽扣也不够用。

" ['gi:də] [smaɪld] .
" Guida smiled .
" 圭达 微笑 .

圭达笑了。

[ʃi:; ʃi] [gest] [hu:m] - [ment] .
She guessed whom Carterette meant .
她 猜对了 谁 - 意思是 .

她猜到了卡特雷特指的是谁。

" [hæz; həz] [mə'sjɜ:r] - [mɔ:r] ['bʌtnz] [naʊ] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪmzɪk(ə)l]

"	Has	Monsieur	Detricand	more	buttons	now	?	"	she	asked	with	a	little	whimsical
"	有	先生	-	更多的	按钮	现在	?	"	她	问	和	一个	小的	异想天开

[lɪft] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪˌbraʊz] .

lift	of	the	eyebrows	.
举起	的	这	眉毛	.

“德特里康先生现在有更多纽扣了吗？”她一边说着，一边俏皮地挑了挑眉。

" [ɑ:] - , [jes] , [ænd; ənd][goʊld] [tu:] , [ɔ:l]['oʊvər][hɪm; ɪm] — [laɪk] [ðæt] !

"	Ah	bidemme	,	yes	,	and	gold	too	,	all	over	him	—	like	that	!
"	啊	-	,	是的	,	和	金子	也	,	全部	超过	他	—	喜欢	那	!

“啊，是的，还有黄金，他浑身上下都是——就像那样！”

" [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] ['swi:pɪŋ] ['dʒestʃər] [wɪtʃ] [wʊd] [si:m] [tu:; tə] [meɪk] - [ə; eɪ] ['veri]

"	She	made	a	quick	sweeping	gesture	which	would	seem	to	make	Detricand	a	very
"	她	制成	一个	快的	扫荡	手势	哪个	会	似乎	到	制作	-	一个	非常

['spæŋgl] [ʌv; əv] ['bʌtnz] .

spangle	of	buttons	.
亮片	的	按钮	.

“她迅速地挥动了一下手臂，似乎要把德特里坎德变成一串闪闪发光的纽扣。”

" [kʌm] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] — ['hi:z] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [naʊ] .

"	Come	,	what	do	you	think	—	he's	a	general	now	.
"	来	,	什么	做	你	思考	—	他是	一个	一般的	现在	.

“来吧，你觉得呢——他现在可是个将军了。”

" [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] !

"	A	general	!
"	一个	一般的	!

“一位将军！”

" ['ɪnstəntli] ['gi:də] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['filip] [ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['envi] [ʃɑ:t] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [hɑ:rt]

"	Instantly	Guida	thought	of	Philip	and	a	kind	of	envy	shot	into	her	heart
"	即刻	圭达	想法	的	菲利普	和	一个	种类	的	嫉妒	射击	进入	她	心

[ðæt] [ðɪs] ['aɪdlər] - [ʃʊd; ʃəd] [maʊnt] [soʊ] [haɪ] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] — [ə; eɪ][mæn] [hu:z] [pæst]

that	this	idler	Detricand	should	mount	so	high	in	a	few	months	—	a	man	whose	past
那	这	惰轮	-	应该	山	所以	高的	在	一个	很少	几个月	—	一个	男人	谁	过去的

[hæd; həd] [held] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] ['wɔ:rənt] [sʌtʃ] [sək'ses] .

had	held	nothing	to	warrant	such	success	.
有	握住	没有什么	到	保证	这样的	成功	.

“吉达立刻想到了菲利普，心中涌起一股嫉妒之情，这个游手好闲的德特里坎德竟然能在短短几个月内飞黄腾达——他过去的经历根本不足以证明他能取得如此成就。”

" [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] — [wer] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] .

"	A	general	—	where	?	"	she	asked	.
"	一个	一般的	—	在哪里	?	"	她	问	.

“将军——在哪儿？”她问道。

" [ɪn][ðə; ði] [ven'di] ['ɑ:rmi] ,

"	In	the	Vendee	army	,
"	在	这	买方	军队	,

在旺代军队中，

['faɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [nu:] [kɪŋ] [ʌv; əv] [fræns] — [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] [kʌt] [ɔ:f][ðə; ði][læst]

fighting	for	the	new	King	of	France	—	you	know	the	rebels	cut	off	the	last
斗争	为了	这	新的	国王	的	法国	—	你	知道	这	叛军	切	离开	这	最后的

['kɪŋz] [hed] .

King's	head	.
国王学院	头	.

为法国新国王而战——你知道叛军砍下了上一任国王的头颅。

" [æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] - [hɑːrt] [wʊd] [hæv; həv] [θrɔbd] [wɪð; wɪθ] [ɪ'leɪʃn] ,
" At another time Guida's heart would have throbbed with elation ,
" 在 其他 时间 - 心 会 有 悸动 和 欣喜 ,

“换作其他时候，吉达的心一定会欣喜若狂。”

[fɔːr; fər][ðə; ði]['roʊmæns][ʌv; əv][ðæt] [ven'di] ['juːniən][ʌv; əv][ə'rɪstəkræt] [ænd; ənd] ['pez(ə)nt] ['faɪərd][hɜːr; hər]
for the romance of that Vendee union of aristocrat and peasant fired her
为了 这 浪漫 的 那 买方 联盟 的 贵族 和 农民 被解雇 她
[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ;
imagination ;
想像力 ;

旺代贵族与农民结合的浪漫故事激发了她的想象力；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [sed] [ɪn][ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] : " [mɑː] - , [jes] , [aɪ] [noʊ] !
but she only said in the tongue of the people : " Ma fuifre , yes , I know !
但 她 仅有的 说 在 这 舌头 的 这 人们 : " 马 - , 是的 , 我 知道 !

但她只用人民的语言说：“Ma fuifre，是的，我知道！”

" - [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [ðʌs] [doʊl] [aʊt] [hɜːr; hər] [nuːz] , [ænd; ənd] [get] [duː] [rɪ'wɔːrd]
" Carterette was delighted to thus dole out her news , and get due reward
" - 曾是 高兴极了 到 因此 救济金 出去 她 消息 , 和 得到 到期的 报酬
[ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
of astonishment .
的 惊讶 .

卡特雷特很高兴能这样宣布她的消息，并得到应有的惊讶回报。

" [ænd; ənd] ['hiːz] [ə'nʌðər] [neɪm] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
" And he's another name , " she added .
" 和 他是 其他 姓名 , " 她 额外 .

“他还有另一个名字，”她补充道。

" [æt; ət] [liːst] [its] [nɑːt] [ə'nʌðər] , [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [kɔːl] [hɪm'self] [baɪ]
" At least it's not another , he always had it , but he didn't call himself by
" 在 至少 它是 不是 其他 , 他 总是 有 它 , 但 他 没有 称呼 他自己 经过
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

“至少不是另一个，他一直都有这个名字，但他没有用这个名字自称。”

[pɑː'diː] , ['hiːz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌʃevə'liə] ; ['hiːz][ðə; ði] [kuŋt] - [diː] ['tuənei] — [ɑː] ,
Pardi , he's more than the Chevalier ; he's the Comte Detricand de Tournay — ah ,
帕尔迪 , 他是 更多的 比 这 骑士 ; 他是 这 孔特 - 德 锦标赛 — 啊 ,
[ðen] ,
then ,
然后 ,

帕尔迪，他不仅仅是骑士；他还是图尔奈伯爵德特里康德——啊，原来如此。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] , [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
believe me if you choose , there it is !
相信 我 如果 你 选择 , 那里 它 是 !

相信我，如果你愿意，它就在那里！

" [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪgnətʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] ,
" She pointed to the signature of the letter ,
" 她 尖 到 这 签名 的 这 信 ,

她指着信上的签名说：

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʌʃ] [ʌv; əv] ['eləkwəns] [ɪk'spleɪnd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wʌz; wəz] [ə'baʊt] -

and	with	a	gush	of	eloquence	explained	how	it	all	was	about	Detricand
和	和	一个	喷	的	口才	解释	如何	它	全部	曾是	关于	-

[ðə; ði] [vɔː'riːən] [ænd; ənd] - [ðə; ði] [kuŋt] [diː] ['tuənei] .

the	vaurien	and	Detricand	the	Comte	de	Tournay	.
这	瓦里安	和	-	这	孔特	德	锦标赛	.

然后滔滔不绝地解释了这一切是如何与瓦里安人德特里克安和图尔奈伯爵德特里克安有关的。

" [gʊd] ['rɪd(ə)ns] [tuː; tə] [mə'sjɜːr] ['sævɛri] [dɪt] - , [ænd; ənd] [gʊd] ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði]

"	Good	riddance	to	Monsieur	Savary	dit	Detricand	,	and	good	welcome	to	the
"	好的	摆脱	到	先生	萨瓦里	迪特	-	,	和	好的	欢迎	到	这

[kuŋt] [diː] ['tuənei] ,

Comte	de	Tournay	,
孔特	德	锦标赛	,

“萨瓦里·迪特里康德先生的离去令人欣慰，图尔奈伯爵的到来也令人热烈欢迎。”

" ['ænsər] ['giːdə] , ['traɪɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə] ['hjuːmər] - , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['suːnər] [hɪr] [ðə; ði]

"	answered	Guida	,	trying	hard	to	humour	Carterette	,	that	she	should	sooner	hear	the
"	回答	圭达	,	尝试	难的	到	幽默	-	,	那	她	应该	很快	听到	这

[nuːz] [jet] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] .

news	yet	withheld	.
消息	然而	隐瞒	.

“吉达回答道，努力哄着卡特雷特，说她应该早点听到那个尚未公布的消息。”

" [ænd; ənd] [wʌt] ['fɑːloʊz] ['æftər] ?

"	And	what	follows	after	?
"	和	什么	跟随	后	?

接下来会发生什么?

" - [wʌz; wəz][hæf] ['sɑːri] [ðæt] [hɜːr; hər] [greɪt] ['moʊmənt][hæd; həd] [kʌm] .

"	Carterette	was	half	sorry	that	her	great	moment	had	come	.
"	-	曾是	一半	对不起	那	她	伟大的	片刻	有	来	.

卡特雷特有点舍不得她的高光时刻到来。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [lɪŋkt] [aʊt][ðə; ði] [sə'spens] [lɔːŋgər] .

She	wished	she	could	have	linked	out	the	suspense	longer	.
她	希望	她	可以	有	链接	出去	这	悬念	更长	.

她希望自己能把悬念保持得更久一些。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [let] [hɜːr'self][biː; bi] ['kʌmfətid] [baɪ][ðə; ði] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] " - .

But	she	let	herself	be	comforted	by	the	anticipated	effect	of	her	"	wonderfuls	.
但	她	让	她自己	是	安慰	经过	这	预期	影响	的	她	"	-	.

"

"

"

但她还是让自己沉浸在对“神奇之物”预期效果的安慰之中。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [kʌmz] ['æftər] — [ɑː] , [bʌt; bət] [siː] [ðen] [wʌt] [ə; eɪ] [nuːz] [aɪ][hæv; həv][fɔːr; fər]

"	I'll	tell	you	what	comes	after	—	ah	,	but	see	then	what	a	news	I	have	for
"	患病的	告诉	你	什么	来	后	—	啊	,	但	看	然后	什么	一个	消息	我	有	为了

[juː; jʊ] !

you	!
你	!

“我会告诉你接下来会发生什么——啊，但到时候你就会知道我有什么消息要告诉你了！”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [mə'sjɜːr] - — [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə]

You	know	that	Monsieur	d'Avranche	—	well	,	what	do	you	think	has	come	to
你	知道	那	先生	-	—	出色地	,	什么	做	你	思考	有	来	到

[hɪm; ɪm] ?

him	?
他	?

你知道达夫朗什先生——嗯，你觉得他现在怎么样了?

" ['giːdə] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [hænd][hæd; həd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪn][ɪts][græsp] , ['krʌʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

"	Guida	felt	as	if	a	monstrous	hand	had	her	heart	in	its	grasp	,	crushing	it
"	圭达	毛毡	作为	如果	一个	滔天	手	有	她	心	在	它是	抓牢	,	压碎	它

.

:

.

“吉达感觉好像有一只可怕的手抓住了她的心脏，把它捏碎了。”

[prɪ'zentɪmənt] [siːzd] [hɜːr; hər] .

Presentiment	seized	her	.
预感	查获	她	.

她感到一种不祥的预感。

- [wʌz; wəz] ['bɪzi] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs]

Carterette	was	busy	running	over	the	pages	of	the	letter	,	and	did	not	notice
-	曾是	忙碌的	跑步	超过	这	页面	的	这	信	,	和	做过	不是	注意

[hɜːr; hər] ['kʌlərləs] [feɪs] .

her	colourless	face	.
她	无色	脸	.

卡特雷特忙着翻阅信件，没有注意到自己苍白的脸色。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [ðæt] ['giːdə] [hæd; həd] ['eni] ['vaɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] ['filip] , [ænd; ənd]

She	had	no	thought	that	Guida	had	any	vital	interest	in	Philip	,	and
她	有	不	想法	那	圭达	有	任何	必不可少的	兴趣	在	菲利普	,	和

['ruːθləsli] ,

ruthlessly	,
无情地	,

她丝毫没有想到圭达对菲利普有任何重要的利益关系，而且冷酷无情地.....

[ðoʊ] [ʌn'kɑːnʃəsli] , [ʃiː; ʃi][brɪ'gæn][tuː; tə] ['tɔːrtʃər] [ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [æz; əz] [fjuː] [ɑːr; ər] ['tɔːrtʃərd] [ɪn]

though	unconsciously	,	she	began	to	torture	the	young	wife	as	few	are	tortured	in
尽管	不知不觉	,	她	开始	到	酷刑	这	年轻的	妻子	作为	很少	是	受折磨	在

[ðɪs] [wɜːrld] .

this	world	.
这	世界	.

虽然她没有意识到，但她开始像世界上极少数人那样折磨这位年轻的妻子。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ə'laʊd] - [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv]['beə'siː] ,

She	read	aloud	Detricand's	description	of	his	visit	to	the	Castle	of	Bercy	,
她	读	大声	-	描述	的	他的	访问	到	这	城堡	的	贝尔西	,

她大声朗读了德特里康德对他参观贝尔西城堡的描述。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['filip] .

and	of	the	meeting	with	Philip	.
和	的	这	会议	和	菲利普	.

以及与菲利普的会面。

" - [siː] [wʌt] [kʌmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [neɪm] ! - " [roʊt] - .

"	'	See	what	comes	of	a	name	!	'	"	wrote	Detricand	.
"	-	看	什么	来	的	一个	姓名	!	-	"	写道	-	.

“看看名字会带来什么后果！”德特里坎德写道。

" - [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] ['prɪz(ə)nər] [huːz] ['ænsestər] , ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

"	'	Here	was	a	poor	prisoner	whose	ancestor	,	hundreds	of	years	ago	,
"	-	这里	曾是	一个	贫穷的	囚犯	谁	祖先	,	数百	的	年	前	,

“这里有一个可怜的囚犯，他的祖先，几百年前，

[meɪ] [ɔːr] [meint] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['relətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ʌv; əv] ['klɛrˌmɑːnt] , [wen] [ə; eɪ]

may	or	mayn't	have	been	a	relative	of	the	d'Avranches	of	Clermont	,	when	a
可能	或者	可能不会	有	到过	一个	相对的	的	这	-	的	克莱蒙特	,	什么时候	一个

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [duːk] ,

disappointed	duke	,
失望的	公爵	,

他可能是克莱蒙的达夫朗什家族的亲戚，也可能不是，当时一位失望的公爵.....

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] ['oʊpən][fɔːr; fər] ['ɛrz] , [teɪks] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv]

with	an	eye	open	for	heirs	,	takes	a	fancy	to	the	good	-	looking	face	of
和	一个	眼睛	打开	为了	继承人	,	需要	一个	想要	到	这	好的	-	寻找	脸	的

[ðə; ði] [pʊr] ['prɪz(ə)nər] ,

the	poor	prisoner	,
这	贫穷的	囚犯	,

他一心想寻找继承人，看中了那个英俊的穷囚犯。

[ænd; ənd][vwɑː'lɑː] !

and	voila	!
和	瞧!	!

瞧!

[juː; jʊ][hæv; həv][hɪm; ɪm] [hwiskt] [ɔːf] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pæləs] , [fed] [ɑːn] [mɪlk] [ænd; ənd] ['hʌni] ,

you	have	him	whisked	off	to	a	palace	,	fed	on	milk	and	honey	,
你	有	他	搅拌	离开	到	一个	宫殿	,	美联储	在	牛奶	和	蜂蜜	,

你把他送到宫殿，让他享用牛奶和蜂蜜，

[ænd; ənd] [ə'dɑːptɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['fæməli] .

and	adopted	into	the	family	.
和	已采用	进入	这	家庭	.

并被这个家庭收养。

[ðen] [ə; eɪ] ['pedɪgriː] [ɪz] ['naɪsli] [groʊn] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌmər] [deɪ] ,

Then	a	pedigree	is	nicely	grown	on	a	summer	day	,
然后	一个	谱系	是	很好	生长	在	一个	夏天	天	,

然后，在夏日里，一株血统优良的植物茁壮成长。

[ænd; ənd] [ðɪs] [faɪn] [jʌŋ] ['dʒɜːrzi] [əd'ventʃərər] [ɪz] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [griːn] [bræntʃ] [frʌm; frəm]

and	this	fine	young	Jersey	adventurer	is	found	to	be	a	green	branch	from
和	这	美好的	年轻的	球衣	冒险家	是	成立	到	是	一个	绿色的	分支	从

[ðə; ði][oʊld] [ruːt] ;

the	old	root	;
这	老的	根	;

这位来自泽西岛的优秀年轻冒险家，被发现是古老根系中长出的嫩芽；

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [greɪt] [bler] [ʌv; əv] ['trʌmpits] ,

and	there's	a	great	blare	of	trumpets	,
和	有	一个	伟大的	喧嚣	的	小号	,

然后是一阵嘹亮的号角声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [steɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃi] [ɑːr; ər] [kɔːld] [tə'geðər] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːfɪsər]

and	the	States	of	the	duchy	are	called	together	to	make	this	English	officer
和	这	各州	的	这	公国	是	称为	一起	到	制作	这	英语	官

[ə; eɪ] [prɪns] — [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] [wʌn] [naɪts] [ɪn][ə'reɪbiə] ,

a	prince	—	and	that's	the	Thousand	and	One	Nights	in	Arabia	,
一个	王子	—	和	那就是	这	千	和	一	夜晚	在	阿拉伯	,

于是，公国的各邦齐聚一堂，册封这位英国军官为王子——这就是阿拉伯的一千零一夜的故事。

- - . -

Ma'm'selle	Carterette	.	'

- - . -

卡特雷特小姐。

" ['giːdə] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['rɪdʒɪd][ænd; ənd] [stɪl] .

"	Guida	was	sitting	rigid	and	still	.
"	圭达	曾是	坐着	死板的	和	仍然	.

圭达僵硬地坐着，一动不动。

[ɪn][ðə; ði] [slaɪt] [pɔːz] - [meɪd] ,

In	the	slight	pause	Carterette	made	,
在	这	轻微	暂停	-	制成	,

卡特雷特短暂地停顿了一下，

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [kən'fjuːzd] ['tɔːtʃəriŋ] [θɔːts] [swæm] [θruː] [hɜːr; hər][maɪnd][ænd; ənd] ['prez(ə)ntli]

a	hundred	confused	torturing	thoughts	swam	through	her	mind	and	presently
一个	百	使困惑	酷刑	想法	游泳	通过	她	头脑	和	目前

['floʊtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [sək'siːdɪŋ] ['sentənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] :

floated	into	the	succeeding	sentences	of	the	letter	:
漂浮	进入	这	成功	句子	的	这	信	:

无数混乱痛苦的念头在她脑海中翻腾，随后飘散到信的下一句中：

" - [æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪm][laɪk] [ræbɑts] [mer] , [aɪ] ['hævnt] [taɪm][tuː; tə] [læf] [æt; ət][maɪ] [oʊn]

"	'	As	for	me	,	I'm	like	Rabot's	mare	,	I	haven't	time	to	laugh	at	my	own
"	-	作为	为了	我	,	我是	喜欢	拉博特	母马	,	我	还没有	时间	到	笑	在	我的	自己的

['fuːlɪʃnəs] .

foolishness	.
愚蠢	.

“至于我，我就像拉博特的母马一样，没有时间嘲笑自己的愚蠢。”

[aɪm] ['iːðər] [ʌp][tuː; tə][maɪ] [niːz] [ɪn] [græs] [ɔːr] [kleɪ] ['faɪtɪŋ] [ˌrɛvə'luːʃənɪsts] ,

I'm	either	up	to	my	knees	in	grass	or	clay	fighting	Revolutionists	,
我是	任何一个	向上	到	我的	膝盖	在	草	或者	黏土	斗争	革命者	,

我不是在齐膝深的草丛里，就是在泥地里和革命者搏斗。

[ɔːr][aɪm]['raɪdɪŋ][hɑːrd][deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [tɪl] [aɪm] [raʊnd] - [bækt] [laɪk][ə; eɪ] [wʊd] - [laʊs] ,

or	I'm	riding	hard	day	and	night	till	I'm	round	-	backed	like	a	wood	-	louse	,
或者	我是	骑术	难的	天	和	夜晚	直到	我是	圆形的	-	支持的	喜欢	一个	木头	-	虱	,

或者我日夜奋战，直到我驼背得像只潮虫，

[tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [taɪm] [aɪ][soʊ]['bædli] [lɔːst] [ɪn][jʊr; jər]['lɪt(ə)l]['aɪlənd] .

to	make	up	for	all	the	good	time	I	so	badly	lost	in	your	little	island	.
到	制作	向上	为了	全部	这	好的	时间	我	所以	糟糕	丢失的	在	你的	小的	岛	.

为了弥补我在你的小岛上错失的所有美好时光。

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ðæt] , [maɪ] [frend] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʌŋ] [ðæt] [stɪŋz] , [wʊd]

You	wouldn't	have	expected	that	,	my	friend	with	the	tongue	that	stings	,	would
你	不会	有	预期的	那	,	我的	朋友	和	这	舌头	那	刺痛	,	会

[juː; jʊ] ?

you	?
你	?

你肯定没想到吧，我那位伶牙俐齿的朋友?

[bʌt; bət] [ðen] , - [ʌv; əv][ðə; ði] [red] ['slɪpərz] ,

But	then	,	Ma'm'selle	of	the	red	slippers	,
但	然后	,	-	的	这	红色的	拖鞋	,

但是，穿红拖鞋的小姐，

[wʌn][ɪz]['nevər] ['bʌtɪd] [seɪv] [baɪ][ə; eɪ] [dɪs'hɔːn] [kaʊ] — [æz; əz][jʊr; jər]['fɑːðər] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] . " -

one	is	never	butted	save	by	a	dishorned	cow	—	as	your	father	used	to	say	.	"	'
一	是	绝不	对接	节省	经过	一个	去角	奶牛	—	作为	你的	父亲	用过的	到	说	.	"	-

只有被没了角的母牛顶撞才会发生这种情况——就像你父亲常说的那样。

- [pɔːzd] [ə'gen] , ['seɪɪŋ] [ɪn][æn; ən][ə'saɪd] : " [ðæt] [ɪz] - - [ɔːl]['oʊvər] , [ɔːl][soʊ] [geɪ] .

Carterette	paused	again	,	saying	in	an	aside	:	"	That	is	M'sieu	'	all	over	,	all	so	gay	.
-	暂停	再次	,	说	在	一个	旁边	:	"	那	是	-	-	全部	超过	,	全部	所以	同性恋	.

卡特雷特又停顿了一下，私下说道：“这就是先生的风格，太gay了。”

[bʌt; bət] [huː] [noʊz] ?

But	who	knows	?
但	WHO	知道	?

谁知道呢?

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sez] , [tuː] , [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ə; eɪ] - ['faɪtɪŋ] [ˌfɑːntə'neɪ] ,

For	he	says	,	too	,	that	the	other	day	a	-	fighting	Fontenay	,
为了	他	说道	,	也	,	那	这	其他	天	一个	-	斗争	丰特奈	,

因为他还说，前几天在和丰特奈的战斗中，

[faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [men] [kʌm] [ə'krɔːs] [ə; eɪ]['kæv(ə)lri] [æz; əz] [ðeɪ] [rʌn] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['gʌnz]

five	thousand	of	his	men	come	across	a	cavalry	as	they	run	to	take	the	guns
五	千	的	他的	男人	来	穿过	一个	骑兵	作为	他们	跑步	到	拿	这	枪支

[ðæt] [iːt] [ðem; ðəm] [ʌp] [laɪk] ['kæbidʒz] ,

that	eat	them	up	like	cabbages	,
那	吃	他们	向上	喜欢	卷心菜	,

他的五千名士兵在奔跑夺取大炮的途中遭遇骑兵，被骑兵像卷心菜一样吞噬殆尽。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [drɑːp][ɑːn][ðer; ðər] [niːz] , [ænd; ənd][hiː; hi][drɑːps][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

and	they	drop	on	their	knees	,	and	he	drops	with	them	,
和	他们	降低	在	他们的	膝盖	,	和	他	滴	和	他们	,

他们跪倒在地，他也跟着跪倒在地。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [preɪ] [tuː; tə][gɑːd][tuː; tə] [help] [ðem; ðəm] , [waɪl] [ðə; ði] ['kænən] [bɔːlz] [wɪz] - [wɪz]

and	they	all	pray	to	God	to	help	them	,	while	the	cannon	balls	whiz	-	whiz
和	他们	全部	祈祷	到	上帝	到	帮助	他们	,	尽管	这	大炮	球	呼啸	-	呼啸

['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] .

over	their	heads	.
超过	他们的	头部	.

他们都向上帝祈祷，请求祂的帮助，而炮弹则在他们头顶呼啸而过。

[ænd; ənd][gɑːd][dɪd] [hɪr] [ðem; ðəm] ,

And	God	did	hear	them	,
和	上帝	做过	听到	他们	,

上帝听到了他们的祈祷。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [fel] [daʊn] [flæt] [wen] [ðə; ði] ['gʌnz] [wʌz; wəz]['faɪərd][ænd; ənd][ðə; ði] ['kænən] [bɔːlz] ['nevər]

for	they	fell	down	flat	when	the	guns	was	fired	and	the	cannon	balls	never
为了	他们	跌倒	向下	平坦的	什么时候	这	枪支	曾是	被解雇	和	这	大炮	球	绝不

[tʌtʃt] - [ɪm] .

touched	'	em	.
感动	-	呃	.

因为当枪声响起时，他们就倒在了地上，炮弹根本没碰到他们。

" ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['ɪntərluːd] , ['giːdə] , [sɪk] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] , [kʊd; kəd] ['skersli] [sɪt] [stɪl] .

"	During	this	interlude	,	Guida	,	sick	with	anxiety	,	could	scarcely	sit	still	.
"	期间	这	插曲	,	圭达	,	生病的	和	焦虑	,	可以	几乎	坐	仍然	.

“在这段间隙里，吉达焦虑得几乎坐不住。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['soʊɪŋ] [ə'gen] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['trembld] [soʊ][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [meɪk] [ə; eɪ]

She	began	sewing	again	,	though	her	fingers	trembled	so	she	could	hardly	make	a
她	开始	缝纫	再次	,	尽管	她	手指	颤抖	所以	她	可以	几乎	制作	一个

[stɪtʃ] .

stitch	.
缝	.

她又开始缝纫，但她的手指颤抖着，几乎缝不出一针。

[bʌt; bət] - , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['i:goʊɪst] , [dɪd][nɑ:t]['noʊtɪs][hɜ:r; hər][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ; [hɜ:r; hər] [oʊn] ['flɜ:ri]

But	Carterette	,	the	little	egoist	,	did	not	notice	her	agitation	;	her	own	flurry
但	-	,	这	小的	利己主义者	,	做过	不是	注意	她	搅动	;	她	自己的	阵雪

[dɪmd] [hɜ:r; hər] [saɪt] .

dimmed	her	sight	.
调暗	她	视线	.

但自私的小卡特雷特并没有注意到她的激动；她自己的慌乱让她视线模糊。

[ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] ['ri:dɪŋ] [ə'gen] .

She	began	reading	again	.
她	开始	阅读	再次	.

她又开始读书了。

[ðə; ði][fɜ:rst] [fju:] [wɜ:rdz] [hæd; həd]['lɪt(ə)l][ɔ:r][noʊ] [sɪg'nɪfɪkəns] [fɔ:r; fər] ['gi:də] ,

The	first	few	words	had	little	or	no	significance	for	Guida	,
这	第一的	很少	字	有	小的	或者	不	意义	为了	圭达	,

对圭达来说，开头几个字几乎没有任何意义。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [held] [æz; əz][baɪ][ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜ:rpənt] .

but	presently	she	was	held	as	by	the	fascination	of	a	serpent	.
但	目前	她	曾是	握住	作为	经过	这	魅力	的	一个	蛇	.

但现在她却像被蛇的魔力所吸引一样，无法自拔。

" - [ænd; ənd] - - , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [jʌŋ] ['kæptɪn] , [naʊ] [prɪns]

"	'	And	Ma'm'selle	Carterette	,	what	do	you	think	this	young	captain	,	now	Prince
"	-	和	-	-	,	什么	做	你	思考	这	年轻的	队长	,	现在	王子

['filip] - ,

Philip	d'Avranche	,
菲利普	-	,

“卡特雷特小姐，您觉得这位年轻的船长，现在的菲利普·达夫朗什王子怎么样？”

[er] [tu:; tə][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv]['beə'si:] — [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi][ɪz][nekst][tu:; tə][du:] ?

heir	to	the	title	of	Bercy	—	what	do	you	think	he	is	next	to	do	?
继承人	到	这	标题	的	贝尔西	—	什么	做	你	思考	他	是	下一个	到	做	?

作为贝尔西爵位的继承人——你认为他下一步会做什么？

['i:v(ə)n][tu:; tə] ['mæri] [ə; eɪ]['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv] [greɪt] ['fæməli][ðə; ði][oʊld] [du:k] [hæz; həz] ['tʃoʊzn] [fɔ:r; fər]

Even	to	marry	a	countess	of	great	family	the	old	Duke	has	chosen	for
甚至	到	结婚	一个	伯爵夫人	的	伟大的	家庭	这	老的	公爵	有	选定	为了

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

甚至娶了老公爵为他挑选的一位出身高贵的伯爵夫人；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - [meɪ] [nɑ:t][daɪ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][lænd] .

so	that	the	name	of	d'Avranche	may	not	die	out	in	the	land	.
所以	那	这	姓名	的	-	可能	不是	死	出去	在	这	土地	.

以免达夫朗什的名字在这片土地上消失。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ðæt] [lʌv] [bɪ'gɪnz] . . . .

And	that	is	the	way	that	love	begins	.	.	.	.
和	那	是	这	方式	那	爱	开始	.	.	.	.

爱情就是这样开始的.....

['werfɔ:r] , [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:] — -

Wherefore	,	I	want	you	to	write	and	tell	me	—	'
因此	,	我	想	你	到	写	和	告诉	我	—	-

因此，我希望你写信告诉我——

" [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] - [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ['giːdə] ['nevər] [hɜːrd] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːrnd]

"	What	he	wanted	Carterette	to	tell	him	Guida	never	heard	,	though	it	concerned
"	什么	他	通缉	-	到	告诉	他	圭达	绝不	听到	,	尽管	它	担心的

[hɜːr'self] ,

herself	,
她自己	,

“他想让卡特雷特告诉他的事，吉达从未听到，尽管这件事与她自己有关。”

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [moʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [dʌm] ['ænɪm(ə)l][ɪn]['ægəni] , [ænd; ənd][sæt]['rɪdʒɪd][ænd; ənd]

for	she	gave	a	moan	like	a	dumb	animal	in	agony	,	and	sat	rigid	and
为了	她	给予	一个	呻吟	喜欢	一个	哑的	动物	在	痛苦	,	和	卫星	死板的	和

[blæntʃt] ,

blanched	,
焯水	,

她像一只痛苦的哑兽般呻吟，僵硬地坐在那里，脸色苍白。

[ðə; ði] ['niːd(ə)l] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['juːzɪŋ] [ɪm'bedɪd] [ɪn][hɜːr; hər]['fɪŋgər][tuː; tə][ðə; ði][boʊn] ,

the	needle	she	had	been	using	embedded	in	her	finger	to	the	bone	,
这	针	她	有	到过	使用	嵌入式	在	她	手指	到	这	骨	,

她使用的针深深地扎进了她的手指，直达骨头。

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n] , [nɑːt][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ɪn] [feɪs] [ɔːr] ['fɪgjər] .

but	not	a	motion	,	not	a	sign	of	animation	in	face	or	figure	.
但	不是	一个	运动	,	不是	一个	符号	的	动画片	在	脸	或者	数字	.

但面部或身形却没有任何动作，没有丝毫表情。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [sʌm; səm] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [bɜːrst][ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'fraɪt]

All	at	once	,	some	conception	of	the	truth	burst	upon	the	affrighted
全部	在	一次	,	一些	概念	的	这	真相	爆裂	之上	这	惊恐

突然间，某种真理的概念冲击着惊恐万分的人们。

- .

Carterette	.
-	.

卡特雷特。

[ðə; ði] ['riːəl] [truːθ] [ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][hæd; həd] - .

The	real	truth	she	imagined	as	little	as	had	Detricand	.
这	真实的	真相	她	想象	作为	小的	作为	有	-	.

她对真相的想象和德特里坎德一样少。

[bʌt; bət] [naʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [blæntʃt] [feɪs] , [ðə; ði] ['fɪlmi] [aɪz] [ænd; ənd][stɑːrk] [lʊk] ,

But	now	when	she	saw	the	blanched	face	,	the	filmy	eyes	and	stark	look	,
但	现在	什么时候	她	锯	这	焯水	脸	,	这	电影	眼睛	和	斯塔克	看	,

但现在当她看到那张苍白的脸、迷离的眼神和冷漠的神情时，

[ðə; ði]['fɪŋgər] [pɪrst] [baɪ][ðə; ði]['niːd(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ə; eɪ]['hjuːmən] [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] [pɪrst]

the	finger	pierced	by	the	needle	,	she	knew	that	a	human	heart	had	been	pierced
这	手指	穿孔	经过	这	针	,	她	知道	那	一个	人类	心	有	到过	穿孔

[tuː] ,

too	,
也	,

她看到被针扎破的手指，就知道一颗人心也曾被刺穿。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪn] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [deθ] — ['truːli][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrs] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn]

with	a	pain	worse	than	death	—	truly	it	was	worse	,	for	she	had	seen
和	一个	疼痛	更糟	比	死亡	—	真的	它	曾是	更糟	,	为了	她	有	已见

[deθ] ,

death	,
死亡	,

那种痛苦比死亡更甚——实际上比死亡更甚，因为她已经见过死亡。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [siːn] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [ɪn][ɪts]['daɪər] ['mɪzəri] [ænd; ənd] ['hɔːrər] .

and	she	had	never	seen	anything	like	this	in	its	dire	misery	and	horror	.
和	她	有	绝不	已见	任何事物	喜欢	这	在	它是	可怕的	苦难	和	恐怖	.

她从未见过如此惨绝人寰的悲惨景象和恐怖景象。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði]['niːd(ə)l] ['kwɪkli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fɪŋgər] , [ræpt] [hɜːr; hər] ['kɜːrtʃɪf] [raʊnd] [ðə; ði]

She	caught	the	needle	quickly	from	the	finger	,	wrapped	her	kerchief	round	the
她	捕捉	这	针	迅速地	从	这	手指	,	包装	她	头巾	圆形的	这

[wuːnd] ,

wound	,
伤口	,

她迅速从手指上取下针头，用手帕包扎好伤口。

[θruː] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['soʊɪŋ] [frʌm; frəm] - [læp] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [æn; ən][ɑːrm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]

threw	away	the	sewing	from	Guida's	lap	,	and	running	an	arm	about	her
扔	离开	这	缝纫	从	-	膝	,	和	跑步	一个	手臂	关于	她

[weɪst] ,

waist	,
腰部	,

她扔掉吉达腿上的针线活，一只胳膊搂住她的腰，

[meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [leɪ] [ə; eɪ][hɑːt] [tʃiːk] [ə'genst] [ðə; ði][koʊld] [braʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frend] .

made	as	if	to	lay	a	hot	cheek	against	the	cold	brow	of	her	friend	.
制成	作为	如果	到	躺	一个	热的	脸颊	反对	这	寒冷的	眉头	的	她	朋友	.

仿佛要将滚烫的脸颊贴在朋友冰冷的额头上。

['sʌd(ə)nli] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] ['pɪrsɪŋ] [hɜːr; hər]

Suddenly	,	however	,	with	a	new	and	painful	knowledge	piercing	her
突然	,	然而	,	和	一个	新的	和	痛苦	知识	冲孔	她

[ɪn'telɪdʒəns] ,

intelligence	,
智力	,

然而，突然间，一种新的、痛苦的认知刺痛了她的心灵，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [waɪt] [ænd; ənd] [skerd] [æz; əz] - [oʊn] , [ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['dresər]

and	a	face	as	white	and	scared	as	Guida's	own	,	she	ran	to	the	dresser
和	一个	脸	作为	白色的	和	害怕的	作为	-	自己的	,	她	跑	到	这	梳妆台

,

,

,

她脸色苍白，惊恐万分，和吉达的脸色一样惨白，她跑到梳妆台前。

[kɔːt] [ʌp] [ə; eɪ]['hænæp] , [ænd; ənd] [brɔːt] [sʌm; səm]['wɔːtər] .

caught	up	a	hanap	,	and	brought	some	water	.
捕捉	向上	一个	哈纳普	,	和	带来	一些	水	.

抓紧时间休息，并带了些水。

['giːdə] [stɪl] [sæt][æz; əz] [ðoʊ] [laɪf][hæd; həd][fled] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːdi] , [ə'restɪd] [ɪn][ɪts][æk'tɪvəti] ,

Guida	still	sat	as	though	life	had	fled	,	and	the	body	,	arrested	in	its	activity	,
圭达	仍然	卫星	作为	尽管	生活	有	逃亡	,	和	这	身体	,	被捕	在	它是	活动	,

圭达依然呆坐着，仿佛生命已经逝去，身体也停止了活动。

[wʊd] ['prez(ə)ntli] [kə'læps] .

would	presently	collapse	.
会	目前	坍塌	.

目前来看，它会崩溃。

- , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] ['siːmɪŋ] ['laɪtsəmnəs] , [hæd; həd] [sens] [ænd; ənd][self] -
Carterette , with all her seeming lightsomeness , had sense and self -
- , 和 全部 她 似乎 轻盈 , 有 感觉 和 自己 -
[pə'zeʃn] .
possession .
拥有 .

卡特雷特虽然表面上看起来很轻浮，但她其实很有头脑，也很沉着冷静。

[ʃiː; ʃi] ['tendərli] [pʊt][ðə; ði]['wɔːtər][tuː; tə] - [lɪps] , [wɪð; wɪθ] ['kʌmfərtɪŋ] [wɜːrdz] ,
She tenderly put the water to Guida's lips , with comforting words ,
她 温柔地 放 这 水 到 - 嘴唇 , 和 令人感到安慰 字 ,

她温柔地将水送到圭达唇边，轻声安慰着她。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] [oʊn] [breɪn] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [wɜːrl] , [ænd; ənd][dɑːrk] [fɔːˈbəʊdɪŋz] [flæʃt] [θruː]
though her own brain was in a whirl , and dark forebodings flashed through
尽管 她 自己的 脑 曾是 在 一个 旋转 , 和 黑暗的 不祥的预感 闪光灯 通过
[hɜːr; hər][maɪnd] .
her mind .
她 头脑 .

虽然她自己的大脑一片混乱，不祥的预感在她脑海中闪过。

" [ɑː] , [mæn]['guːiˌdʒiː juː 'aɪ] , [mæn] - !
" Ah , man gui , man pethe !
" 啊 , 男人 图形用户界面 , 男人 - !

“啊，man gui，man pethe！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ðə; ði] ['hoʊmli] ['pætwɑː] .
" she said in the homely patois .
" 她 说 在 这 家常的 方言 .

她用方言说道。

" [ðer; ðər] , [drɪŋk] , [drɪŋk] , [dɪr] , [dɪr] - .
" There , drink , drink , dear , dear couzaine .
" 那里 , 喝 , 喝 , 亲爱的 , 亲爱的 - .

“来，喝吧，喝吧，亲爱的，亲爱的表妹。”

" - [lɪps] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dræŋk] ['sloʊli] ,
" Guida's lips opened , and she drank slowly ,
" - 嘴唇 打开 , 和 她 喝 缓慢地 ,

圭达张开嘴唇，慢慢地喝了起来。

['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][peɪn] .
putting her hand to her heart with a gesture of pain .
推杆 她 手 到 她 心 和 一个 手势 的 疼痛 .

她痛苦地捂住胸口。

- [pʊt] [daʊn] [ðə; ði]['hænæp][ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər][hændz] .
Carterette put down the hanap and caught her hands .
- 放 向下 这 哈纳普 和 捕捉 她 双手 .

卡特雷特放下手帕，双手抱住。

" [kʌm] , [kʌm] , [ðiːz] [koʊld][hændz] — - , [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][stɑːp] [ðæt] !
" Come , come , these cold hands — pergui , but we must stop that !
" 来 , 来 , 这些 寒冷的 双手 — - , 但 我们 必须 停止 那 !

“来吧，来吧，这双冰冷的手——好吧，但我们必须阻止它！”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ][koʊld] .
They are so cold .
他们 是 所以 寒冷的 .

它们好冷。

" [ʃiː; ʃi] [rʌbd] [ðem; ðəm][hɑːrd] .
" She rubbed them hard .
" 她 摩擦 他们 难的 .

她用力揉搓着它们。

" [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld][ʌv; əv]['hev(ə)n] — [wʌt] [hæz; həz] [kʌm] ['oʊvər][juː; jʊ] ?
" The poor child of heaven — what has come over you ?
" 这 贫穷的 孩子 的 天堂 — 什么 有 来 超过 你 ?

“天上的可怜孩子——你这是怎么了？”

[spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] . . .
Speak to me . . .
说话 到 我 . . .

跟我说话……

[ɑː] , [bʌt; bət] [siː] , ['evriθɪŋ] [wɪl] [kʌm] [ɔːl] [raɪt] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] !
ah , but see , everything will come all right by and by !
啊 , 但 看 , 一切 将要 来 全部 正确的 经过 和 经过 !

啊，不过你看，一切都会好起来的!

[gɑːd][ɪz] [gʊd] .
God is good .
上帝 是 好的 .

上帝是仁慈的。

['nʌθɪŋz] [æz; əz][bæd][æz; əz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] .
Nothing's as bad as what it seems .
没什么。 作为 坏的 作为 什么 它 似乎 .

事情并没有看起来那么糟糕。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['nevər][ə; eɪ][greɪ] [wɪnd]
There was never a grey wind
那里 曾是 绝不 一个 灰色的 风

从来没有刮过灰蒙蒙的风。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['greɪər] .
but there's a greyer .
但 有 一个 灰蒙蒙的 .

但还有灰色地带。

- , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ][tuː; tə] [hɑːrt] , [maɪ] - ; [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv] [lʌv] [ɪ'nʌf] [ɪn]
Nanningia , take it not so to heart , my couzaine ; thou shalt have love enough in
- , 拿 它 不是 所以 到 心 , 我的 - ; 你 应 有 爱 足够的 在
[ðə; ði][wɜːrld] ... .
the world ... .
这 世界 ... .

南宁娅，别太放在心上，我的表妹；你在这世上会拥有足够的爱……

[ɑː] , [grænd] ['duː] - [vaɪ] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [kɪl] [hɪm; ɪm] !
Ah , grand doux d'la vie , but I could kill him !
啊 , 盛大 doux - 争夺 , 但 我 可以 杀 他 !

啊，人生至乐，但我真想杀了他!

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rʌbd] - [hændz] [stɪl] , [ænd; ənd] [lʊkt]
" she added under her breath , and she rubbed Guida's hands still , and looked
" 她 额外 在下面 她 气息 , 和 她 摩擦 - 双手 仍然 , 和 看起来
['fræŋkli] ,
frankly ,
坦率地说 ,

她低声补充道，一边继续揉搓着圭达的手，坦率地看着她。

['dʒenərəsli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .

generously	**into**	**her**	**eyes**	**.**
慷慨地	进入	她	眼睛	.

温柔地凝视着她的眼睛。

[jet] , [traɪ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪn] [ðæt] [suˈpriːm] ['moʊmənt] ,

Yet	**,**	**try**	**as**	**she**	**would**	**in**	**that**	**supreme**	**moment**	**,**
然而	,	尝试	作为	她	会	在	那	最高	片刻	,

然而，即便她在那至关重要的时刻竭尽全力，

- [kʊd; kəd][nɑːt] [fiːl] [ɔːl][ʃiː; ʃi][wʌns] [felt] [kənˈsɜːrnɪŋ] ['giːdə] .

Carterette	**could**	**not**	**feel**	**all**	**she**	**once**	**felt**	**concerning**	**Guida**	**.**
-	可以	不是	感觉	全部	她	一次	毛毡	有关	圭达	.

卡特雷特对圭达的感情已经不如从前了。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [hjuːˈmɪlieɪtɪŋ] [ɪn]['iːv(ə)n][æn; ən] [ˌʌndɪ'zɜːrvd] ['ɪndʒəri] , ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] , [tuː; tə]

There	**is**	**something**	**humiliating**	**in**	**even**	**an**	**undeserved**	**injury**	**,**	**something**	**which**	**,**	**to**
那里	是	某物	羞辱	在	甚至	一个	不应得的	受伤	,	某物	哪个	,	到

[ðə; ði]['hjuːmən] [aɪ] ,

the	**human**	**eye**	**,**
这	人类	眼睛	,

即使是无辜的伤害，也带有某种羞辱的意味，在人看来，

['lesənz] [ðə; ði] ['wɜːrðinəs] [ʌv; əv][ɪts] ['vɪktɪm] .

lessens	**the**	**worthiness**	**of**	**its**	**victim**	**.**
减少	这	价值	的	它是	受害者	.

贬低受害者的价值。

[tuː; tə] [ðɪs] ['aʊər] - [hæd; həd] [lʊkt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [frend] [æz; əz][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [fɑːr] [əˈbʌv]

To	**this**	**hour**	**Carterette**	**had**	**looked**	**upon**	**her**	**friend**	**as**	**a**	**being**	**far**	**above**
到	这	小时	-	有	看起来	之上	她	朋友	作为	一个	存在	远的	多于

[hɜːr; hər] [oʊn] [kəmˈpænjənʃɪp] .

her	**own**	**companionship**	**.**
她	自己的	友谊	.

直到此刻，卡特雷特一直视她的朋友为远高于她自身友谊的存在。

[ɔːl] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ɪn] [ðɪs] [nuː] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] ['kʌmfərtər] [ðə; ði] ['relətɪv] ['steɪtəs; 'stætəs][wʌz; wəz]

All	**in**	**a**	**moment**	**,**	**in**	**this**	**new**	**office**	**of**	**comforter**	**the**	**relative**	**status**	**was**
全部	在	一个	片刻	,	在	这	新的	办公室	的	棉被	这	相对的	地位	曾是

['ɔːltərd] .

altered	**.**
已修改	.

就在一瞬间，在这间舒适的新办公室里，相对地位发生了改变。

[ðə; ði] [pleɪn] [ɑːn] [wɪtʃ] ['giːdə] [hæd; həd] [muːvd] [wʌz; wəz] ['loʊɝd] .

The	**plane**	**on**	**which**	**Guida**	**had**	**moved**	**was**	**lowered**	**.**
这	飞机	在	哪个	圭达	有	已搬	曾是	降低	.

圭达乘坐的飞机被降了下来。

['pɪti] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['diːpənd] - ['tendərnəs] , ['lesnd] [ðə; ði][gæp] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

Pity	**,**	**while**	**it**	**deepened**	**Carterette's**	**tenderness**	**,**	**lessened**	**the**	**gap**	**between**	**them**	**.**
遗憾	,	尽管	它	加深	-	压痛	,	减少	这	差距	之间	他们	.

怜悯之心虽然加深了卡特雷特的温柔，却也缩小了他们之间的距离。

[pərˈhæps] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [pæst] [θruː] - [maɪnd] ,

Perhaps	**something**	**of**	**this**	**passed**	**through**	**Guida's**	**mind**	**,**
也许	某物	的	这	通过了	通过	-	头脑	,

或许吉达的脑海中曾闪过这样的念头。

[ænd; ənd][ðə; ði] [di:p] [praɪd][ænd; ənd] ['kɜ:rɪdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['neɪtʃər] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ə'sɪstəns]

and	the	deep	pride	and	courage	of	her	nature	came	to	her	assistance
和	这	深的	自豪	和	勇气	的	她	自然	来了	到	她	协助

.

:

.

她天性中深厚的自尊和勇气帮助了她。

[ʃi:; ʃi] [wɪð'dru:] [hɜ:r; hər][hændz][ænd; ənd] [mə'kænɪkli] [smu:ðd] [bæk] [hɜ:r; hər] [her] , [ðen] , [æz; əz]

She	withdrew	her	hands	and	mechanically	smoothed	back	her	hair	,	then	,	as
她	退出	她	双手	和	机械地	平滑	后退	她	头发	,	然后	,	作为

- [sæt] ['wɑtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] ,

Carterette	sat	watching	her	,
-	卫星	观看	她	,

她收回双手，机械地捋了捋头发，然后，卡特雷特坐在那里看着她。

['foʊldɪd][ʌp][ðə; ði] ['soʊɪŋ] [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði][wɜ:rk] - ['bæskɪt] ['hæŋɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][wɔ:l] .

folded	up	the	sewing	and	put	it	in	the	work	-	basket	hanging	on	the	wall	.
折叠	向上	这	缝纫	和	放	它	在	这	工作	-	篮子	绞刑	在	这	墙	.

把缝纫好的布料折叠起来，放进挂在墙上的工作篮里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'nætʃrəl] [ɪn][hɜ:r; hər] ['gʌvərnəns] [ʌv; əv][hɜ:r'self] [naʊ] .

There	was	something	unnatural	in	her	governance	of	herself	now	.
那里	曾是	某物	不自然	在	她	治理	的	她自己	现在	.

她现在对自己的掌控方式有些不自然。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [æz; əz] [ɪf] ['du:ɪŋ] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [dri:m] ,

She	seemed	as	if	doing	things	in	a	dream	,
她	似乎	作为	如果	正在做	事物	在	一个	梦	,

她做事的样子好像在做梦一样。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][ðem; ðəm] ['ækjərətli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] ['pɜ:rpəs] .

but	she	did	them	accurately	and	with	apparent	purpose	.
但	她	做过	他们	准确	和	和	明显	目的	.

但她完成得准确无误，而且显然是有目的的。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [klɑ:k] , [ðen] [went] [tu:; tə][ðə; ði]['faɪər][tu:; tə] [laɪt] [ˌaɪ 'ti:] ,

She	looked	at	the	clock	,	then	went	to	the	fire	to	light	it	,
她	看起来	在	这	钟	,	然后	去	到	这	火	到	光	它	,

她看了看钟，然后走到火堆旁生火。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][taɪm][tu:; tə][get][hɜ:r; hər]['grænd͵fɑ:ðɚz, 'græn͵fɑ:ðɚz] [ti:] .

for	it	was	almost	time	to	get	her	grandfather's	tea	.
为了	它	曾是	几乎	时间	到	得到	她	祖父的	茶	.

因为差不多该去给她爷爷泡茶了。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [si:m] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] - , [hu:] [stɪl] [sæt][ɑ:n][ðə; ði]

She	did	not	seem	conscious	of	the	presence	of	Carterette	,	who	still	sat	on	the
她	做过	不是	似乎	有意识的	的	这	在场	的	-	,	WHO	仍然	卫星	在	这

[veɪj] ,

veille	,
警戒	,

她似乎没有意识到卡特雷特的存在，卡特雷特仍然坐在面纱上。

[nɑ:t] ['noʊɪŋ] [kwaɪt] [wʌt] [tu:; tə][du:] .

not	knowing	quite	what	to	do	.
不是	会心	相当	什么	到	做	.

不知道该怎么办。

[æt; ət][læst] , [æz; əz][ðə; ði] [fleɪm] [flæʃt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] , [ʃi:; ʃi] [keɪm] ['oʊvər][tu:; tə][hɜ:r; hər]

At	last	,	as	the	flame	flashed	up	in	the	chimney	,	she	came	over	to	her
在	最后的	,	作为	这	火焰	闪光灯	向上	在	这	烟囱	,	她	来了	超过	到	她

[frend] ,

friend	,
朋友	,

最后，当烟囱里的火焰窜起时，她走到了朋友身边。

[ænd; ənd] [sed] :

and	said	:
和	说	:

他说：

" - , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['di:nz] .

"	Carterette	,	I	am	going	to	the	Dean's	.
"	-	,	我	是	去	到	这	院长	.

“卡特雷特，我要去院长办公室。”

[wɪl] [ju:; jʊ] [rʌn] [ænd; ənd][æsk] [ˌmɛ'trɛs] ['eɪməbəl] [tu:; tə] [kʌm] [hɪr] [tu:; tə][ˌem 'i:] [su:n] ?

Will	you	run	and	ask	Maitresse	Aimable	to	come	here	to	me	soon	?
将要	你	跑步	和	问	女主人	可瞄准	到	来	这里	到	我	很快	?

你能否尽快去请艾玛布尔夫人过来?

" [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [hæd; həd][ðə; ði] ['stedinəs] [ʌv; əv] [dɪ'sper] — [ðæt] ['stedinəs] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [ðoʊz]

"	Her	voice	had	the	steadiness	of	despair	—	that	steadiness	coming	to	those
"	她	嗓音	有	这	稳定性	的	绝望	—	那	稳定性	未来	到	那些

[ə'pɑ:n] [hu:z] [nə:vs] [hæz; həz] ['fɔ:lən] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmnəs] ,

upon	whose	nerves	has	fallen	a	great	numbness	,
之上	谁	神经	有	倒下	一个	伟大的	麻木	,

“她的声音里透着绝望的沉稳——那种沉稳只出现在神经高度麻木的人身上。”

[ə'pɑ:n] [hu:z] [ˌsensə'bɪlɪti:z] [hæz; həz] ['setld] [ə; eɪ] [klaʊd] [ðæt] [stɪlz] [ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] [θɪk] [mɪst]

upon	whose	sensibilities	has	settled	a	cloud	that	stills	them	as	the	thick	mist
之上	谁	感性	有	定居	一个	云	那	静止画面	他们	作为	这	厚的	薄雾

[stɪlz] [ðə; ði] ['rɪpəlz] [ɑ:n][ðə; ði]['wɔ:tərz][ʌv; əv][ə; eɪ][fen] .

stills	the	ripples	on	the	waters	of	a	fen	.
静止画面	这	涟漪	在	这	水	的	一个	分	.

他们的感官被一层阴霾笼罩，如同浓雾使沼泽水面上的涟漪静止一般，令他们噤若寒蝉。

[ɔ:l][ðə; ði] ['glæmər] [ʌv; əv] - [ju:θ] [hæd; həd] [drɑ:pt] [ə'weɪ] .

All	the	glamour	of	Guida's	youth	had	dropped	away	.
全部	这	魅力	的	-	青年	有	掉落	离开	.

圭达年轻时的耀眼光芒已然褪去。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [di:md] [laɪf] [gʊd] , [ænd; ənd][bɪ'hoʊld] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [gʊd] ;

She	had	deemed	life	good	,	and	behold	,	it	was	not	good	;
她	有	被认为	生活	好的	,	和	看哪	,	它	曾是	不是	好的	;

她原以为生活美好，结果却发现并非如此；

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [θɔ:t] [hɜ:r; hər] [deɪˌsprɪŋ] [wʌz; wəz][ɑ:n] [haɪ] , [ænd; ənd] ['hæpinəs] [hæd; həd][bɜ:rnt]

she	had	thought	her	dayspring	was	on	high	,	and	happiness	had	burnt
她	有	想法	她	黎明	曾是	在	高的	,	和	幸福	有	烧焦的

['ɪntu:] ['dɑ:rknəs] [laɪk] [kwɪk] - [kən'su:mɪŋ] [flæks] .

into	darkness	like	quick	-	consuming	flax	.
进入	黑暗	喜欢	快的	-	消费	亚麻	.

她曾以为自己迎来了美好的黎明，但幸福却像迅速燃烧的亚麻一样，转瞬即逝，化作了黑暗。

[bʌt; bət][ɔ:l][wʌz; wəz] ['streɪndʒli] ['kwaɪət][ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ænd; ənd][maɪnd] .

But	all	was	strangely	quiet	in	her	heart	and	mind	.
但	全部	曾是	奇怪的	安静的	在	她	心	和	头脑	.

但她的内心却异常平静。

['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [kʊd; kəd] ['hæpən] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ðə; ði] [wɜːrst] [hæd; həd] ['fɔːlən] ,

Nothing	**more**	**that**	**she**	**feared**	**could**	**happen**	**to**	**her**	**;**	**the**	**worst**	**had**	**fallen**	**,**
没有什么	更多的	那	她	害怕	可以	发生	到	她	;	这	最差	有	倒下	,

她最害怕的事情已经发生了；最糟糕的事情已经降临。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər] [keɪm] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər][ðə; ði] [ɪm'pɜːrmiəb(ə)l] [kɑːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːmd] .

and	**now**	**there**	**came**	**down**	**on**	**her**	**the**	**impermeable**	**calm**	**of**	**the**	**doomed**	**.**
和	现在	那里	来了	向下	在	她	这	不透水的	冷静的	的	这	注定失败	.

现在，她感受到了注定毁灭的那种不可渗透的平静。

- [wʌz; wəz] [ɔːd] [baɪ][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][æt; ət] [wʌns]

Carterette	**was**	**awed**	**by**	**her**	**face**	**,**	**and**	**saying**	**that**	**she**	**would**	**go**	**at**	**once**
-	曾是	敬畏	经过	她	脸	,	和	说	那	她	会	去	在	一次

[tuː; tə] [ˌmɛ'trɛs] ['eɪməbəl] ,

to	**Maitresse**	**Aimable**	**,**
到	女主人	可瞄准	,

卡特雷特被她的容貌深深吸引，说道她要立刻去见艾玛布尔夫人。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət][æz; əz] ['kwɪkli] [stɑːpt] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] ['giːdə]

she	**started**	**towards**	**the**	**door**	**,**	**but**	**as**	**quickly**	**stopped**	**and**	**came**	**back**	**to**	**Guida**
她	开始	向	这	门	,	但	作为	迅速地	停止	和	来了	后退	到	圭达

.

:
.

她朝门口走去，但很快又停了下来，回到了圭达身边。

[wɪð; wɪθ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ðæt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [mɑːrkt] [hɜːr; hər] ['ækʃnz] ,

With	**none**	**of**	**the**	**impulse**	**that**	**usually**	**marked**	**her**	**actions**	**,**
和	没有任何	的	这	冲动	那	通常	标记	她	行动	,

她丝毫没有以往行动中常见的冲动。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] - [nek] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] , ['seɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

she	**put**	**her**	**arms**	**round**	**Guida's**	**neck**	**and**	**kissed**	**her**	**,**	**saying**	**with**	**a**
她	放	她	武器	圆形的	-	脖子	和	亲吻	她	,	说	和	一个

[səb'duːd] [ɪn'tensəti] :

subdued	**intensity**	**:**
低沉的	强度	:

她搂住圭达的脖子，吻了她，语气低沉而热烈地说：

" [aɪ'd][goʊ] [θruː] ['faɪər][ænd; ənd]['wɔːtər][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	**I'd**	**go**	**through**	**fire**	**and**	**water**	**for**	**you**	**.**
"	ID	去	通过	火	和	水	为了	你	.

我愿为你赴汤蹈火。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] ['evri] [weɪ] [aɪ][kæn; kən] — [ˌem 'iː] .

I	**want**	**to**	**help**	**you**	**every**	**way**	**I**	**can**	**—**	**me**	**.**
我	想	到	帮助	你	每一个	方式	我	能	—	我	.

我想尽我所能帮助你——我。

" ['giːdə] [dɪd][nɑːt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðə; ði][hɑːt] [tʃiːk] [ʌv; əv][ðə; ði]['smʌg(ə)lər] -

"	**Guida**	**did**	**not**	**say**	**a**	**word**	**,**	**but**	**she**	**kissed**	**the**	**hot**	**cheek**	**of**	**the**	**smuggler**	**-**
"	圭达	做过	不是	说	一个	单词	,	但	她	亲吻	这	热的	脸颊	的	这	走私者	-

['paɪrəts] ['dɔːtər] ,

pirate's	**daughter**	**,**
海盗的	女儿	,

圭达一言不发，只是亲吻了走私海盗女儿滚烫的脸颊。

[æz; əz][ɪn] ['daɪɪŋ] [wʌn] [maɪt] [kɪs] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [siːn] [wɪð; wɪθ] ['fɪlmi] [aɪz] .

as	**in**	**dying**	**one**	**might**	**kiss**	**the**	**face**	**of**	**a**	**friend**	**seen**	**with**	**filmy**	**eyes**	**.**
作为	在	垂死	一	可能	吻	这	脸	的	一个	朋友	已见	和	电影	眼睛	.

就像临终之际，人们可能会用朦胧的眼神亲吻朋友的脸庞。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] ['giːdə] [druː] [hɜːr'self] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ʃɪvər] .

When	she	had	gone	Guida	drew	herself	up	with	a	shiver	.
什么时候	她	有	已消失	圭达	画	她自己	向上	和	一个	颤抖	.

她走后，吉达打了个寒颤，挺直了身子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [nuː] ['sensɪz] [ænd; ənd]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][wɜːr; wər][bɔːrn][ɪn][hɜːr; hər] ,

She	was	conscious	that	new	senses	and	instincts	were	born	in	her	,
她	曾是	有意识的	那	新的	感官	和	本能	是	出生	在	她	,

她意识到自己体内诞生了新的感官和本能。

[ɔːr][wɜːr; wər] [naʊ] [fɜːrst] [ə'weɪkənd] [tuː; tə][laɪf] .

or	were	now	first	awakened	to	life	.
或者	是	现在	第一的	觉醒	到	生活	.

或者说，他们现在才第一次被唤醒，获得了生命。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [jet] ['ʌndər] [kən'troʊl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [ðem; ðəm] ,

They	were	not	yet	under	control	,	but	she	felt	them	,
他们	是	不是	然而	在下面	控制	,	但	她	毛毡	他们	,

虽然她还没能控制住它们，但她感觉到了。

[ænd; ənd][ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['paʊər] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ʃiː; ʃi] [juːst] [ðem; ðəm] .

and	in	so	far	as	she	had	power	to	think	,	she	used	them	.
和	在	所以	远的	作为	她	有	力量	到	思考	,	她	用过的	他们	.

只要她有思考能力，她就会运用这些能力。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['stepɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] [diː'ju] [viːr] ['prɪzn] ,

Leaving	the	house	and	stepping	into	the	Place	du	Vier	Prison	,
离开	这	房子	和	步进	进入	这	地方	杜	维尔	监狱	,

离开家，踏入维尔广场监狱，

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['kwaɪətli][ænd; ənd] ['stedəli] [ʌp][ðə; ði] [ruː] - .

she	walked	quietly	and	steadily	up	the	Rue	d'Driere	.
她	步行	悄悄	和	稳步	向上	这	后悔	-	.

她静静地、稳步地沿着德里埃街向上走去。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs] [ðæt] ['piːp(ə)l] [ʃiː; ʃi] [met] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kjʊriəsli] ,

She	did	not	notice	that	people	she	met	glanced	at	her	curiously	,
她	做过	不是	注意	那	人们	她	遇见	瞥了一眼	在	她	奇怪的是	,

她没有注意到，她遇到的每个人都好奇地看着她。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ɑːn] .

and	turned	to	look	after	her	as	she	hurried	on	.
和	转向	到	看	后	她	作为	她	慌忙	在	.

她匆匆离去，他转身回头望去。

['tʃæptər] [ˌeksˈɛksˈviːˈaɪ]

CHAPTER	XXVI
章	26

第二十六章

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][hɑːt] , [ə'presɪv] [deɪ] , [bʌt; bət] [wen] , [ə; eɪ][hæf] - ['aʊər]['leɪtər] ,

It	had	been	a	hot	,	oppressive	day	,	but	when	,	a	half	-	hour	later	,
它	有	到过	一个	热的	,	压迫性的	天	,	但	什么时候	,	一个	一半	-	小时	之后	,

那天天气闷热难耐，但半小时后，

['giːdə] ['heɪsnd] [bæk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fruːtləs] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːn] ,

Guida	hastened	back	from	a	fruitless	visit	to	the	house	of	the	Dean	,
圭达	加快	后退	从	一个	徒劳无功	访问	到	这	房子	的	这	院长	,

吉达匆匆结束了对院长家毫无结果的拜访，返回家中。

[huː] [wʌz; wəz]['æbsənt][ɪn] ['ɪŋglənd] , [ə; eɪ][væst] [blæk] [klaʊd] [hæd; həd] [drɔːn] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ]

who	was	absent	in	England	,	a	vast	black	cloud	had	drawn	up	from	the	south
WHO	曾是	缺席的	在	英格兰	,	一个	广阔的	黑色的	云	有	绘制	向上	从	这	南

- [iːst] ,

-	east	,
-	东方	,

当身在英国的他不在时，一片巨大的黑云从东南方升起。

['drɑːpɪŋ] [ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [taʊn] .

dropping	a	curtain	of	darkness	upon	the	town	.
下降	一个	窗帘	的	黑暗	之上	这	镇	.

黑暗如帷幕般笼罩着小镇。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [nɪə] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [ə; eɪ] [fjuː] ['hevi] [drɑːps][bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːl] ,

As	she	neared	the	doorway	of	the	cottage	,	a	few	heavy	drops	began	to	fall	,
作为	她	接近	这	门口	的	这	小屋	,	一个	很少	重的	滴	开始	到	落下	,

当她走到小屋门口时，开始下起了几滴雨水。

[ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bɪtər] ['trʌb(ə)l] , [ʃiː; ʃi] ['kwɪkənd] [hɜːr; hər] ['futsteps] ,

and	,	in	spite	of	her	bitter	trouble	,	she	quickened	her	footsteps	,
和	,	在	尽管如此	的	她	苦的	麻烦	,	她	加速	她	脚步声	,

尽管她身处困境，但她加快了脚步。

[fiərɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] ,

fearing	that	her	grandfather	had	come	back	,
害怕	那	她	祖父	有	来	后退	,

她害怕祖父回来了。

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [haʊs] ['empti] [ænd; ənd][noʊ] [laɪt] [ɔːr] ['sʌpər] ['redi] .

to	find	the	house	empty	and	no	light	or	supper	ready	.
到	寻找	这	房子	空的	和	不	光	或者	晚餐	准备好	.

发现房子空无一人，没有灯，晚饭也没准备好。

[em] . [diː] - [hæd; həd] [ˌpri'siːdid] [hɜːr; hər][baɪ][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][faɪv] ['mɪnɪts] .

M	.	de	Mauprat	had	preceded	her	by	not	more	than	five	minutes	.
M	.	德	-	有	之前	她	经过	不是	更多的	比	五	分钟	.

德莫普拉先生比她早到不超过五分钟。

[hɪz; ɪz] ['futsteps] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪs] [diː'ju] [viːr] ['prɪzn] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'stedi] , [hɪz; ɪz] [hed] [boʊd]

His	footsteps	across	the	Place	du	Vier	Prison	had	been	unsteady	,	his	head	bowed
他的	脚步声	穿过	这	地方	杜	维尔	监狱	有	到过	不稳定	,	他的	头	鞠躬

,

,
,

他走过维尔广场监狱的脚步不稳，低着头。

[ðoʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][hiː; hi] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['efərt] ,

though	more	than	once	he	raised	it	with	a	sort	of	effort	,
尽管	更多的	比	一次	他	提高	它	和	一个	种类	的	努力	,

虽然他不止一次地费力地提起过这件事，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪn][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɔːr] [dɪ'faɪəns] .

as	it	were	in	indignation	or	defiance	.
作为	它	是	在	愤慨	或者	蔑视	.

仿佛是出于愤慨或反抗。

[hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

He	muttered	to	himself	as	he	opened	the	door	,
他	低声说道	到	他自己	作为	他	打开	这	门	,

他一边打开门一边喃喃自语。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ðɪ][hɔːl] - [weɪ] [æz; əz] [ðoʊ] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [tuː; tə][goʊ]['fɔːrwərd] .

and	he	paused	in	the	hall	-	way	as	though	hesitating	to	go	forward	.
和	他	暂停	在	这	大厅	-	方式	作为	尽管	犹豫不决	到	去	向前	.

他停在走廊里，似乎在犹豫是否要继续前进。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['pɪtiəs] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] ,

After	a	moment	he	made	a	piteous	gesture	of	his	hand	towards	the	kitchen	,
后	一个	片刻	他	制成	一个	可怜的	手势	的	他的	手	向	这	厨房	,

过了一会儿，他可怜兮兮地朝厨房方向做了个手势。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌriːə'ʃʊrəns] .

and	whispered	to	himself	in	a	kind	of	reassurance	.
和	低声说道	到	他自己	在	一个	种类	的	放心	.

他低声自语，仿佛在给自己打气。

[ðen] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ðɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] .

Then	he	entered	the	room	and	stood	still	.
然后	他	进入	这	房间	和	站立	仍然	.

然后他走进房间，站在那里一动不动。

[ɔːl] [wʌz; wəz][dɑːrk] [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['glɪmər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['faɪər] .

All	was	dark	save	for	the	glimmer	of	the	fire	.
全部	曾是	黑暗的	节省	为了	这	微光	的	这	火	.

除了火光之外，四周一片漆黑。

" ['giːdə] ! ['giːdə] !

"	Guida	!	Guida	!
"	圭达	!	圭达	!

“Guida！Guida！

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] , ['mʌfld] [vɔɪs] .

"	he	said	in	a	shaking	,	muffled	voice	.
"	他	说	在	一个	摇晃	,	闷音	嗓音	.

“他用颤抖、含糊不清的声音说道。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .

There	was	no	answer	.
那里	曾是	不	回答	.

没有回答。

[hiː; hi] [pʊt] [baɪ][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [stɪk] [ɪn][ðə; ðɪ]['kɔːrnər] ,

He	put	by	his	hat	and	stick	in	the	corner	,
他	放	经过	他的	帽子	和	戳	在	这	角落	,

他把帽子和拐杖放在角落里。

[ænd; ənd] [felt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [greɪt] [tʃer] - [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [saɪt] .

and	felt	his	way	to	the	great	chair	-	he	seemed	to	have	lost	his	sight	.
和	毛毡	他的	方式	到	这	伟大的	椅子	-	他	似乎	到	有	丢失的	他的	视线	.

他摸索着走向那把大椅子——他似乎失去了视力。

['faɪndɪŋ] [ðə; ðɪ] [fə'mɪlɪər] , [wɔːrn][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃer] , [hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] .

Finding	the	familiar	,	worn	arm	of	the	chair	,	he	seated	himself	with	a	heavy	sigh	.
寻找	这	熟悉的	,	磨损	手臂	的	这	椅子	,	他	坐着	他自己	和	一个	重的	叹	.

他找到熟悉的、磨损的椅子扶手，重重地叹了口气，坐了下来。

[hɪz; ɪz][lɪps] [muːvd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

His	lips	moved	,	and	he	shook	his	head	now	and	then	,
他的	嘴唇	已搬	,	和	他	摇晃	他的	头	现在	和	然后	,

他的嘴唇动了动，并不时地摇摇头。

[æz; əz] [ðoʊ] [ɪn]['proʊtest] [ə'genst] [sʌm; səm][ʌn'spoʊkən] [θɔːt] .
as though in protest against some unspoken thought .
作为 尽管 在 反对 反对 一些 未说出口的 想法 .

仿佛在抗议某种未说出口的想法。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [klɪntʃt] [hænd] [daʊn] ['hevɪli] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [sed] [ə'laʊd]
Presently he brought his clinched hand down heavily on the table , and said aloud
目前 他 带来 他的 锁定 手 向下 重度 在 这 桌子 , 和 说 大声
:
:
:

他随即猛地将紧握的手重重地拍在桌子上，大声说道：

" [ðeɪ] [laɪ] — [ðeɪ] [laɪ] !
" They lie — they lie !
" 他们 说谎 — 他们 说谎 !

“他们撒谎——他们撒谎！”

[ðə; ði] - [laɪz] !
The Connetable lies !
这 - 谎言 !

康奈塔布的谎言！

[ðer; ðər] [tʌŋz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kʌt] [aʊt] . . . .
Their tongues shall be cut out . . . .
他们的 舌头 将 是 切 出去 . . . .

他们的舌头将被割掉.....

[ɑː] , [maɪ]['lɪt(ə)l] , ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ! . . .
Ah , my little , little child ! . . .
啊 , 我的 小的 , 小的 孩子 ! . . .

啊，我的小宝贝！.....

[ðə; ði] - [derd] — [hiː; hi] [derd] — [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['iːv(ə)l] ['gɑːsɪp] — [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
The Connetable dared — he dared — to tell me this evil gossip — of the little
这 - 敢于 — 他 敢于 — 到 告诉 我 这 邪恶的 闲话 — 的 这 小的
[wʌn] — [ʌv; əv][maɪ] ['giːdə] !
one — of my Guida !
一 — 的 我的 圭达 !

那个管家竟然敢——他竟然敢——告诉我关于我妻子吉达的这个小家伙的恶毒流言蜚语！

" [hiː; hi] [læft] [kən'temptʃuəsli] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kræklɪŋ] , [draɪ] [læf] , ['peɪnf(ə)l][ɪn]
" He laughed contemptuously , but it was a crackling , dry laugh , painful in
" 他 笑了 轻蔑地 , 但 它 曾是 一个 噼啪作响 , 干燥 笑 , 痛苦 在
[ɪts] ['tʃɪrləsnəs] .
its cheerlessness .
它是 沮丧 .

“他轻蔑地笑了，但那是一种干涩刺耳的笑声，带着令人痛苦的无奈。”

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [snʌf] - [bɑːks][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , ['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['sloʊli] ['teɪkɪŋ]
He drew his snuff - box from his pocket , opened it , and slowly taking
他 画 他的 鼻烟 - 盒子 从 他的 口袋 , 打开 它 , 和 缓慢地 采取
[ə; eɪ] [pɪntʃ] ,
a pinch ,
一个 捏 ,

他从口袋里掏出鼻烟盒，打开，慢慢地捏了一小撮。

[reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [noʊz] , [bʌt; bət][ðə; ði][hænd] [pɔːzd] [hæf] - [wei] , [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ]

raised	it	towards	his	nose	,	but	the	hand	paused	half	-	way	,	as	though	a
提高	它	向	他的	鼻子	,	但	这	手	暂停	一半	-	方式	,	作为	尽管	一个

[nuː] [θɔːt] [ə'restɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

new	thought	arrested	it	.
新的	想法	被捕	它	.

他把手举向鼻子，但举到一半时停住了，仿佛想到了什么新的事情。

[ɪn][ðə; ði] [pɔːz] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ['oʊpənɪŋ] ,

In	the	pause	there	came	the	sound	of	the	front	door	opening	,
在	这	暂停	那里	来了	这	声音	的	这	正面	门	开幕	,

短暂的停顿中，传来前门打开的声音。

[ænd; ənd] [ðen] ['futsteps] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .

and	then	footsteps	in	the	hall	.
和	然后	脚步声	在	这	大厅	.

然后是走廊里的脚步声。

[ðə; ði] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [waɪt]

The	pinch	of	snuff	fell	from	the	fingers	of	the	old	man	on	to	the	white
这	捏	的	鼻烟	跌倒	从	这	手指	的	这	老的	男人	在	到	这	白色的

[stʌf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] - [kloʊðz] ,

stuff	of	his	short	-	clothes	,
东西	的	他的	短的	-	衣服	,

老人的手指间掉落了一小撮鼻烟，落在了他短裤的白色布料上。

[bʌt; bət][æz; əz] ['giːdə] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,

but	as	Guida	entered	the	room	and	stood	still	a	moment	,
但	作为	圭达	进入	这	房间	和	站立	仍然	一个	片刻	,

但当圭达走进房间，站了一会儿不动时，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][stɜːr][ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] .

he	did	not	stir	in	his	seat	.
他	做过	不是	搅拌	在	他的	座位	.

他一动不动地坐在座位上。

[ðə; ði] ['θʌndərklaʊd] [hæd; həd] [kʌm] [stɪl] ['loʊər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][dɑːrk] ,

The	thundercloud	had	come	still	lower	and	the	room	was	dark	,
这	雷云	有	来	仍然	降低	和	这	房间	曾是	黑暗的	,

雷云更低了，房间里一片漆黑。

[ðə; ði] [koʊl] [ɪn][ðə; ði]['faɪərpleɪs] ['biːɪŋ] [naʊ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [greɪ] ['æʃɪz] .

the	coals	in	the	fireplace	being	now	covered	with	grey	ashes	.
这	煤炭	在	这	壁炉	存在	现在	涵盖	和	灰色的	灰烬	.

壁炉里的煤炭现在已被一层灰色的灰烬覆盖。

" - ! - !

"	Grandpethe	!	Grandpethe	!
"	-	!	-	!

“格兰佩特！格兰佩特！”

" ['giːdə] [sed] .

"	Guida	said	.
"	圭达	说	.

吉达说道。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

He	did	not	answer	.
他	做过	不是	回答	.

他没有回答。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['flʌtərɪŋ] , [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [kloʊv] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [draɪ]

His	heart	was	fluttering	,	his	tongue	clove	to	the	roof	of	his	mouth	,	dry
他的	心	曾是	飘动	,	他的	舌头	丁香	到	这	屋顶	的	他的	嘴	,	干燥

[ænd; ənd] [θɪk] .

and	thick	.
和	厚的	.

他心跳加速，舌头干涩僵硬，抵着上颚。

[naʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] ,

Now	he	should	know	the	truth	,
现在	他	应该	知道	这	真相	,

现在他应该知道真相了。

[naʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][laɪd; liːd] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['giːdə] ,

now	he	should	be	sure	that	they	had	lied	about	his	little	Guida	,
现在	他	应该	是	当然	那	他们	有	撒谎了	关于	他的	小的	圭达	,

现在他应该确信他们对他小圭达的遭遇撒了谎。

[ðoʊz] ['slændərərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [viːr] ['mɑːrki] .

those	slanderers	of	the	Vier	Marchi	.
那些	诽谤者	的	这	维尔	马尔基	.

那些诽谤维尔马尔基的人。

[jet] , [tuː] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [dɪˈpresɪŋ] [fɪr] ,

Yet	,	too	,	he	had	a	strange	,	depressing	fear	,
然而	,	也	,	他	有	一个	奇怪的	,	沉闷	害怕	,

然而，他也有一种奇怪的、令人沮丧的恐惧。

[æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] [feɪθ] [ænd; ənd] [bɪ'liːf] [ðæt] [ɪn] ['giːdə] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

at	variance	with	his	loving	faith	and	belief	that	in	Guida	there	was	no
在	方差	和	他的	爱	信仰	和	信仰	那	在	圭达	那里	曾是	不

[rɔːŋ] :

wrong	:
错误的	:

这与他充满爱意的信仰以及他认为圭达没有错的信念相悖：

[sʌtʃ] [bɪ'liːf] [æz; əz][hæz; həz][ðə; ði] [strɔːŋ] ['swɪmər] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [riːtʃ] [ðə; ði] [ʃɔːr] [θruː]

such	belief	as	has	the	strong	swimmer	that	he	can	reach	the	shore	through
这样的	信仰	作为	有	这	强的	游泳运动员	那	他	能	抵达	这	支撑	通过

[weɪv] [ænd; ənd] [taɪd] ;

wave	and	tide	;
海浪	和	潮	;

就像游泳健将坚信自己能够凭借海浪和潮汐到达岸边一样；

[jet] ['ɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [fɔːr'boʊdɪŋ] , ['preljuːd] [tuː; tə][ðə; ði][kræmp] [ðæt] [meɪks] ['paʊərləs] ,

yet	also	with	strange	foreboding	,	prelude	to	the	cramp	that	makes	powerless	,
然而	还	和	奇怪的	不祥的预感	,	序幕	到	这	抽筋	那	制作	无力	,

[dɪ'faɪɪŋ] [juːθ] , [streŋθ] , [ænd; ənd] [skɪl] .

defying	youth	,	strength	,	and	skill	.
反抗	青年	,	力量	,	和	技能	.

然而，也带着一种奇怪的不祥预感，预示着痉挛即将到来，使人无力，无视青春、力量和技巧。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]['spoʊkən] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] — [ɔːr][hɜːrz]

He	could	not	have	spoken	if	it	had	been	to	save	his	own	life	—	or	hers
他	可以	不是	有	说	如果	它	有	到过	到	节省	他的	自己的	生活	—	或者	她的

.

:
.

即使是为了保全自己的性命——或者她的性命——他也无法开口说话。

['getɪŋ] [noʊ] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːrdz] , ['giːdə] [went] [fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrθ] [ænd; ənd] [stɜːrd]

Getting	no	answer	to	her	words	,	Guida	went	first	to	the	hearth	and	stirred
获得	不	回答	到	她	字	,	圭达	去	第一的	到	这	炉	和	搅拌

[ðə; ði]['faɪər] ,

the	fire	,
这	火	,

吉达的话没有得到回应，她便先走到炉边，拨弄起火来。

[ðə; ði][oʊld][mæn] ['sɪtɪŋ] ['rɪdʒɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [fɪkst] , ['wɑːtʃfl]

the	old	man	sitting	rigid	in	his	chair	and	regarding	her	with	fixed	,	watchful
这	老的	男人	坐着	死板的	在	他的	椅子	和	关于	她	和	固定的	,	警惕

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

老人笔直地坐在椅子上，目光坚定而警惕地注视着她。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [tuː] ['kændlz] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ðem; ðəm] , ['pleɪsɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] ,

Then	she	found	two	candles	and	lighted	them	,	placing	them	on	the	mantel	,
然后	她	成立	二	蜡烛	和	照明	他们	,	放置	他们	在	这	壁炉架	,

然后她找到两根蜡烛，点燃后放在壁炉架上。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kræsɛt] ['hæŋɪŋ] [baɪ][ɪts]['oʊʒər] [rɪŋz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [biːm] , ['sloʊli]

and	turning	to	the	crasset	hanging	by	its	osier	rings	from	a	beam	,	slowly
和	转弯	到	这	克拉塞特	绞刑	经过	它是	柳条	戒指	从	一个	光束	,	缓慢地

['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

lighted	it	.
照明	它	.

他转向悬挂在横梁上、用柳条环串起的吊灯，慢慢地点燃了它。

['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] ,

Turning	round	,
转弯	圆形的	,

转身，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kændlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [fleɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]

she	was	full	in	the	light	of	the	candles	and	the	shooting	flames	of	the
她	曾是	满的	在	这	光	的	这	蜡烛	和	这	射击	火焰	的	这

['faɪər] .

fire	.
火	.

她沐浴在烛光和熊熊燃烧的火焰中。

[diː] - [aɪz] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['evri] ['moʊʃ(ə)n] , [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns]

De	Mauprat's	eyes	had	followed	her	every	motion	,	unconscious	of	his	presence
德	-	眼睛	有	随后	她	每一个	运动	,	无意识	的	他的	在场

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

as	she	was	.
作为	她	曾是	.

德·莫普拉的目光一直追随着她的一举一动，而她却丝毫没有察觉到他的存在。

[ðɪs] — [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['giːdə] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] !

This	—	this	was	not	the	Guida	he	had	known	!
这	—	这	曾是	不是	这	圭达	他	有	已知	!

这——这根本不是他认识的圭达！

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] ['græntʃaɪld] , [ðɪs] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [peɪl] , [koʊld] [feɪs] , [ænd; ənd][dɑːrk] ,

This	was	not	his	grandchild	,	this	woman	with	the	pale	,	cold	face	,	and	dark	,
这	曾是	不是	他的	孙子	,	这	女士	和	这	苍白	,	寒冷的	脸	,	和	黑暗的	,

这不是他的孙女，这个面色苍白冰冷、肤色黝黑的女人。

[ʌn'hæpi] [aɪz] ; [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] ['læfɪŋ] [gɜ:rl] [hu:] [bʌt; bət] ['jestərdeɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [beɪb]

unhappy	eyes	;	this	was	not	the	laughing	girl	who	but	yesterday	was	a	babe
不开心	眼睛	;	这	曾是	不是	这	笑	女孩	WHO	但	昨天	曾是	一个	宝贝

[æt; ət][hɪz; ɪz] [ni:] .

at	his	knee	.
在	他的	膝盖	.

眼神忧郁；眼前的她不再是昨天还依偎在他膝上的那个爱笑的小女孩了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t] —

This	was	not	—
这	曾是	不是	—

这不是——

[ðə; ði] [tru:θ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [jet] [bɪn] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz]['blaɪndɪd] [aɪz] [haʊ] [lɔ:ŋ] ! [bɜ:rst][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm]

The	truth	,	which	had	yet	been	before	his	blinded	eyes	how	long	!	burst	upon	him
这	真相	,	哪个	有	然而	到过	前	他的	失明	眼睛	如何	长的	!	爆裂	之上	他

.

:

.

真相，这个在他被蒙蔽的双眼中存在了多久却一直未曾显露的真相，突然向他袭来。

[ðə; ði] [ʃɑ:k] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [snæpt] [ðə; ði] ['fɪlmi] [θred] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] .

The	shock	of	it	snapped	the	filmy	thread	of	being	.
这	震惊	的	它	啪啪	这	电影	线	的	存在	.

那突如其来的冲击让存在的脆弱丝线断裂了。

[æz; əz][ðə; ði] [ɪ'skeɪpɪŋ] [soʊl] [faʊnd] [ɪts] [wɪŋz] , [spred] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [roʊz][frʌm; frəm] [ðæt] [dʌn]

As	the	escaping	soul	found	its	wings	,	spread	them	,	and	rose	from	that	dun
作为	这	逃脱	灵魂	成立	它是	翅膀	,	传播	他们	,	和	玫瑰	从	那	逼债

[mə'ræs] [kɔ:ld] [laɪf] ,

morass	called	Life	,
沼泽	称为	生活	,

当逃离的灵魂找到翅膀，展开双翼，从那片名为“生命”的昏暗沼泽中升起时，

[ðə; ði] [sjə:] [di:] - , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [di:p] [saɪ] , [fel] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [ɑ:rm] - [tʃer]

the	Sieur	de	Mauprat	,	giving	a	long	,	deep	sigh	,	fell	back	in	his	great	arm	-	chair
这	先生	德	-	,	给予	一个	长的	,	深的	叹	,	跌倒	后退	在	他的	伟大的	手臂	-	椅子

[ded] ,

dead	,
死的	,

莫普拉先生长长地叹了口气，倒在宽大的扶手椅里，死了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪlvər] [snʌf] - [bɑ:ks] ['rætld] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] .

and	the	silver	snuff	-	box	rattled	to	the	floor	.
和	这	银	鼻烟	-	盒子	摇晃	到	这	地面	.

银质鼻烟盒掉落在地上，发出嘎吱声。

['gi:də] [tɜ:rnd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [kraɪ] .

Guida	turned	round	with	a	sharp	cry	.
圭达	转向	圆形的	和	一个	锋利的	哭	.

圭达尖叫一声，转过身来。

['rʌnɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [ʌp] [ðə; ði] [hed] [ðæt] [leɪ] ['oʊvər][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

Running	to	him	,	she	lifted	up	the	head	that	lay	over	on	his	shoulder	.
跑步	到	他	,	她	抬起	向上	这	头	那	躺	超过	在	他的	肩膀	.

她跑到他身边，抬起靠在他肩膀上的头。

[ʃi:; ʃi] [felt] [hɪz; ɪz] [pʌls] , [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

She	felt	his	pulse	,	she	called	to	him	.
她	毛毡	他的	脉冲	,	她	称为	到	他	.

她摸了摸他的脉搏，叫了他一声。

['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] , [ʃi:; ʃi] [pʊt] [hɜ:r; hər] [ɪr] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

Opening	his	waistcoat	,	she	put	her	ear	to	his	heart	;	but	it	was
开幕	他的	马甲	,	她	放	她	耳朵	到	他的	心	;	但	它	曾是

[stɪl] — [stɪl] .

still	—	still	.
仍然	—	仍然	.

她解开他的背心，把耳朵贴在他的心脏上；可是，心脏依然静止不动。

[ə; eɪ] [mɪst] , [ə; eɪ] ['blæknəs] , [keɪm] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [oʊn] [aɪz] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][kraɪ][ɔ:r][ə; eɪ]

A	mist	,	a	blackness	,	came	over	her	own	eyes	,	and	without	a	cry	or	a
一个	薄雾	,	一个	黑	,	来了	超过	她	自己的	眼睛	,	和	没有	一个	哭	或者	一个

[wɜ:rd] ,

word	,
单词	,

她的眼前一片朦胧，一片漆黑，她没有哭喊，也没有说话。

[ʃi:; ʃi] [slɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] [ʌn'kɑ:nʃəs] , [æz; əz][ðə; ði] [blæk] ['θʌndərstɔ:rm] [broʊk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [pleɪs]

she	slid	to	the	floor	unconscious	,	as	the	black	thunderstorm	broke	upon	the	Place
她	滑行	到	这	地面	无意识	,	作为	这	黑色的	雷雨	打破	之上	这	地方

[di:'ju] [vi:r] ['prɪzn] .

du	Vier	Prison	.
杜	维尔	监狱	.

当黑色的雷暴席卷维尔广场监狱时，她昏倒在地。

[ðə; ði] [reɪn] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]['kɜ:rt(ə)n] [let] [daʊn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['praɪɪŋ] ,

The	rain	was	like	a	curtain	let	down	between	the	prying	,
这	雨	曾是	喜欢	一个	窗帘	让	向下	之间	这	窥探	,

雨水就像一道帷幕，在窥视的人群之间缓缓落下。

['klætɝɪŋ] [wɜ:rld] [wɪ'ðaʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] [pi:s] [wɪ'ðɪn] : [ðə; ði][oʊld][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɜ:rfɪkt]

clattering	world	without	and	the	strange	peace	within	:	the	old	man	in	his	perfect
咔嗒咔嗒	世界	没有	和	这	奇怪的	和平	之内	:	这	老的	男人	在	他的	完美的

[sli:p] ; [ðə; ði] [jʌŋ] ,

sleep	;	the	young	,
睡觉	;	这	年轻的	,

外面是喧嚣的世界，而内心却一片奇异的宁静：老人安然入睡；年轻人，

[mɪs'ju:zd] [waɪf] [ɪn] [ðæt] ['pæsɪŋ] [ə'blɪviən] ['bɔ:roʊd] [frʌm; frəm] [deθ] [ænd; ənd][æz; əz] ['tendər] [ænd; ənd]

misused	wife	in	that	passing	oblivion	borrowed	from	death	and	as	tender	and
滥用	妻子	在	那	通过	遗忘	借来的	从	死亡	和	作为	投标	和

[kəm'pæʃənət] [waɪl] [ˌaɪ 'ti:] ['læsts] .

compassionate	while	it	lasts	.
富有同情心	尽管	它	持续时间	.

在从死亡中借来的短暂遗忘中，被虐待的妻子，在短暂的遗忘中，温柔而富有同情心。

[æz; əz] [ðoʊ] [wɪð; wɪθ]['mɜ:rsɪf(ə)l] [ɪn'dʌldʒəns] ,

As	though	with	merciful	indulgence	,
作为	尽管	和	仁慈	放纵	,

仿佛带着仁慈的宽容，

[feɪt] [pər'mɪtɪd] [noʊ][wʌn][tu:; tə] ['entər] [ə'pɑ:n][ðə; ði][dɑ:rk] [si:n] [seɪv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [hu:m] [wʌz; wəz]

Fate	permitted	no	one	to	enter	upon	the	dark	scene	save	a	woman	in	whom	was
命运	允许	不	一	到	进入	之上	这	黑暗的	场景	节省	一个	女士	在	谁	曾是

[ə; eɪ] [di:p] ['mʌðərhʊd] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nevər] ['nʌrɪʃt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

a	deep	motherhood	which	had	never	nourished	a	child	,
一个	深的	母性	哪个	有	绝不	营养	一个	孩子	,

命运不允许任何人进入这黑暗的场景，只有一个女人，她心中怀着深沉的母爱，却从未生育过孩子。

[ænd; ənd][tu:; tə] [hu:m] [ðɪs] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ðɪs] ['sɑ:roʊ] [geɪv] [noʊ] ['tɛrərz] .

and	to	whom	this	silence	and	this	sorrow	gave	no	terrors	.
和	到	谁	这	沉默	和	这	悲哀	给予	不	恐怖	.

而这沉默和悲伤并没有让他感到恐惧。

['saɪləns] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['kɑːnstənt] [kəm'pænjən] ,

Silence	was	her	constant	companion	,
沉默	曾是	她	持续的	伴侣	,

沉默是她形影不离的伴侣。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['sɑːroʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['græntɪd] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ðæt] [ə'sweɪdʒz] [ðə; ði] ['ʃɑːrpnəs]

and	for	sorrow	she	had	been	granted	the	touch	that	assuages	the	sharpness
和	为了	悲哀	她	有	到过	的确	这	触碰	那	缓解	这	锐利度

[ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [kɔːld] ['neɪbərli] ['kaɪndnəs] .

of	pain	and	the	love	called	neighbourly	kindness	.
的	疼痛	和	这	爱	称为	邻里	仁慈	.

她因悲伤而得到了抚慰，减轻了痛苦，并感受到了邻里间的友善之爱。

[ˌmɛ'trɛs] ['eɪməbəl] [keɪm] .

Maitresse	Aimable	came	.
女主人	可瞄准	来了	.

艾玛布尔夫人来了。

['ʌntəˌ'ʌntu][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['mɪnɪstər] [hɪr] .

Unto	her	it	was	given	to	minister	here	.
到	她	它	曾是	给定	到	部长	这里	.

她被赋予了在这里服侍的使命。

[æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [went] [baɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] ,

As	the	night	went	by	,	and	the	offices	had	been	done	for	the	dead	,
作为	这	夜晚	去	经过	,	和	这	办公室	有	到过	完毕	为了	这	死的	,

夜色渐深，死者的葬礼也已结束，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði]['bedsaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] , [huː] [leɪ] ['sterɪŋ] ['ɪntuː] [speɪs] ,

she	took	her	place	by	the	bedside	of	the	young	wife	,	who	lay	staring	into	space	,
她	采取	她	地方	经过	这	床头	的	这	年轻的	妻子	,	WHO	躺	凝视	进入	空间	,

她走到年轻妻子的床边坐下，妻子躺在那里，目光空洞地望着前方。

['tɪrlɪs] [ænd; ənd] [stɪl] , [ðə; ði][laɪf] [kən'suːmɪŋ] [ə'weɪ] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] .

tearless	and	still	,	the	life	consuming	away	within	her	.
无泪	和	仍然	,	这	生活	消费	离开	之内	她	.

没有眼泪，一动不动，生命在她体内一点点消逝。

[ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [hɪz; ɪz] [hed] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , ['rænʌlf]

In	the	front	room	of	the	cottage	,	his	head	buried	in	his	hands	,	Ranulph
在	这	正面	房间	的	这	小屋	,	他的	头	埋葬	在	他的	双手	,	拉努夫

在小屋的前厅里，拉努夫双手捂着头。

- [sæt] ['wɑtʃɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [sjəː] [diː] - .

Delagarde	sat	watching	beside	the	body	of	the	Sieur	de	Mauprat	.
-	卫星	观看	旁	这	身体	的	这	先生	德	-	.

德拉加德坐在莫普拉先生的遗体旁，注视着这一切。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XXVII
章	xxvii

第二十七章

[ɪn][ðə; ði] [ruː] - , [ðə; ði] ['ʌndərteɪkər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [ə'prentɪs] [wɜːr; wər] [raɪt] ['meri] .

In	the	Rue	d'Driere	,	the	undertaker	and	his	head	apprentice	were	right	merry	.
在	这	后悔	-	,	这	殡仪员	和	他的	头	学徒	是	正确的	欢乐	.

在德里埃街，殡仪员和他的首席学徒玩得非常开心。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [nɑːt][biː; bi] ?

But	why	should	they	not	be	?
但	为什么	应该	他们	不是	是	?

但他们为什么不应该如此呢?

['piːp(ə)l] [hæd; həd][tuː; tə][daɪ] , [kwoʊθ][ðə; ði] ['ʌndərteɪkər] , [ænd; ənd] [wen] [ded] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi]

People	**had**	**to**	**die**	**,**	**quoth**	**the**	**undertaker**	**,**	**and**	**when**	**dead**	**they**	**must**	**be**
人们	有	到	死	,	引用	这	殡仪员	,	和	什么时候	死的	他们	必须	是

['berid] .

buried	**.**
埋葬	.

殡仪员说："人终有一死，死了就得埋葬。"

['beriɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [treɪd] , [ænd; ənd] ['werfɔːr] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][wʌn] — [dɪ'skriːtli] — [biː; bi] ['tʃɪrf(ə)l]

Burying	**was**	**a**	**trade**	**,**	**and**	**wherefore**	**should**	**not**	**one**	**—**	**discreetly**	**—**	**be**	**cheerful**
埋葬	曾是	一个	贸易	,	和	因此	应该	不是	一	—	谨慎地	—	是	快乐

[æt; ət] [wʌnz] [treɪd] ?

at	**one's**	**trade**	**?**
在	一个人的	贸易	?

埋葬是一门手艺，为什么一个人不能——谨慎地——对自己的手艺感到高兴呢?

[ɪn] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [maɪlz] [tuː; tə] [trʌdʒ] [wɪð; wɪθ] ['kɔːfɪnz] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] ,

In	**undertaking**	**there**	**were**	**many**	**miles**	**to**	**trudge**	**with**	**coffins**	**in**	**a**	**week**	**,**
在	承诺	那里	是	许多	英里	到	跋涉	和	棺材	在	一个	星期	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪkst] , [sæd] ,

and	**the**	**fixed**	**,**	**sad**	**,**
和	这	固定的	,	伤心	,

这项任务需要在短短一周内扛着棺材跋涉许多英里，而且是固定的、悲伤的，

[ˌsɪmpə'θetɪk] [lʊk] [lɔːŋ] ['kʌstəm] [hæd; həd] ['steriətaɪpt] [wʌz; wəz] ['wɪrisəm] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [æz; əz]

sympathetic	**look**	**long**	**custom**	**had**	**stereotyped**	**was**	**wearisome**	**to**	**the**	**face**	**as**
交感神经	看	长的	风俗	有	刻板印象	曾是	令人厌倦的	到	这	脸	作为

[ə; eɪ][kæst][ʌv; əv]['plæstər] - [ʌv; əv] - ['pærɪs] .

a	**cast**	**of**	**plaster**	**-**	**of**	**-**	**paris**	**.**
一个	投掷	的	石膏	-	的	-	巴黎	.

长期以来，同情的目光已经变得千篇一律，就像石膏像一样，让人感到厌倦。

[mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði] ['ʌndərteɪkər] [wʌz; wəz]['mæstər][ʌv; əv] ['serəmənɪz] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

Moreover	**,**	**the**	**undertaker**	**was**	**master**	**of**	**ceremonies**	**at**	**the**	**house**	**of**
而且	,	这	殡仪员	曾是	掌握	的	仪式	在	这	房子	的

[bɪ'riːvmənt] [æz; əz] [wel] .

bereavement	**as**	**well**	**.**
丧亲之痛	作为	出色地	.

此外，殡仪员还兼任丧葬仪式的司仪。

[hiː; hi][nɑːt]['oʊnli] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði]['fjuːnərəl] , [hiː; hi] [sent] [aʊt] [ðə; ði] [ˌɪnvi'teiʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] " [frendz]

He	**not**	**only**	**arranged**	**the**	**funeral**	**,**	**he**	**sent**	**out**	**the**	**invitations**	**to**	**the**	**"**	**friends**
他	不是	仅有的	安排	这	葬礼	,	他	发送	出去	这	邀请函	到	这	"	朋友们

[ʌv; əv] [dɪ'siːst] ,

of	**deceased**	**,**
的	死者	,

他不仅安排了葬礼，还向"死者的朋友们"发出了邀请函。

[huː] [ɑːr; ər] [ri'kwestid] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːnəz] ['æftər][ðə; ði] ['ɑːbsəkwiz]

who	**are**	**requested**	**to**	**return**	**to**	**the**	**house**	**of**	**the**	**mourners**	**after**	**the**	**obsequies**
WHO	是	请求	到	返回	到	这	房子	的	这	哀悼者	后	这	葬礼

[fɔːr; fər] [rɪ'freʃmənt] .

for	**refreshment**	**.**
为了	清爽	.

葬礼结束后，请参加者返回吊唁者家中享用茶点。

" [ɔːl][ðə; ði] [ˌprepəˈreɪʃnz] [fɔːr; fər] [ðɪs] [fiːst] [wɜːr; wər] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈʌndərteɪkər] — ['mæstər][ʌv; əv]
" All the preparations for this feast were made by the undertaker — Master of
" 全部 这 准备工作 为了 这 盛宴 是 制成 经过 这 殡仪员 — 掌握 的
['beriəlz] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] .
Burials he chose to be called .
葬礼 他 选择 到 是 称为 .

“这场盛宴的所有准备工作都是由殡葬承办人——他自称‘丧葬主管’——完成的。”

[wʌns] , ['æftər][ə; eɪ] ['bɪzi] [sɪks] [mʌnθs] , [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['fiːvər][hæd; həd] ['kærid] [ɔːf] ['meni] [ə; eɪ] -
Once , after a busy six months , in which a fever had carried off many a Jersiais
一次 , 后 一个 忙碌的 六 几个月 , 在 哪个 一个 发烧 有 携带 离开 许多 一个 -
,
,
,

有一次，在忙碌的六个月之后，一场高烧夺去了许多新泽西人的生命，

[ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] ['beriəlz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['pɪknɪk][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'prentisiz] , ['wɜkmən] ,
the Master of Burials had given a picnic to his apprentices , workmen ,
这 掌握 的 葬礼 有 给定 一个 野餐 到 他的 学徒 , 工人 ,
[ænd; ənd][ðer; ðər] ['fæməliz] .
and their families .
和 他们的 家庭 .

殡葬主管为他的学徒、工人和他们的家人举办了一次野餐。

[æt; ət] [ðɪs] ['bɔɪənt] ['fʌŋkʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [glæs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['pleɪf(ə)l]
At this buoyant function he had raised his glass and with playful
在 这 浮力 功能 他 有 提高 他的 玻璃 和 和 顽皮的
['pleɪntɪvnəs] [prə'poʊzd] :
plaintiveness proposed :
哀怨 建议的 :

在这个气氛热烈的聚会上，他举起酒杯，带着几分戏谑的哀怨提议道：

" [ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] ['selɪbreɪt] !
" The day we celebrate !
" 这 天 我们 庆祝 !

“我们庆祝的日子！”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][noʊ] [les] ['blaɪðsəm] [muːd] [ðɪs] [deɪ] .
" He was in a no less blithesome mood this day .
" 他 曾是 在 一个 不 较少的 快乐的 情绪 这 天 .

他今天心情依然十分愉快。

[ðə; ði] [hed] [ə'prentɪs] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] [ðə; ði] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['beriəlz] [ʌv; əv][ðə; ði]
The head apprentice was reading aloud the accounts for the burials of the
这 头 学徒 曾是 阅读 大声 这 账户 为了 这 葬礼 的 这
[mʌnθ] ,
month ,
月 ,

首席学徒正在大声朗读本月的葬礼账目。

[waɪl] [ðə; ði]['mæstər] [tʃekt] [ɔːf] [ðə; ði]['aɪtəmz] , ['nɑːdɪŋ] [ə'pruːv(ə)l] , ['kɑːmɛntɪŋ] , [kə'rektɪŋ] [ɔːr]
while the master checked off the items , nodding approval , commenting , correcting or
尽管 这 掌握 已检查 离开 这 项目 , 点头 赞同 , 评论 , 纠正 或者
[kən'demɪŋ] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [ɪksp'liːtɪvz] .
condemning with strange expletives .
谴责 和 奇怪的 脏话 .

主人一边核对物品，一边点头表示认可，并伴有评论、纠正或谴责，有时还会夹杂着奇怪的咒骂。

" [daunt]['gæb(ə)l] , ['gæb(ə)l][nekst][wʌn] - !
" Don't gabble , gabble next one slowlee !
" 不 数落 , 数落 下一个 一 - !

“别废话了，下一个慢吞吞地废话！”

" [sed] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] ['beriəlz] , [æz; əz][ðə; ði]['sekənd] [ə'kaʊnt] [wʌz; wəz][leɪd][ə'saɪd] , ['duːli]
" said the Master of Burials , as the second account was laid aside , duly
" 说 这 掌握 的 葬礼 , 作为 这 第二 帐户 曾是 铺设 旁边 , 正式地
[ə'pruːvd] .
approved .
得到正式认可的 .

“殡葬主管说道，因为第二份账目已被搁置，并已正式批准。”

" [eɪ] [ben] , [naʊ] [lets] [hɪr] [ðə; ði][nekst] — [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" Eh ben , now let's hear the next — who is it ? "
" 嗯 本 , 现在 我们来吧 听到 这 下一个 — WHO 是 它 ? "

“嘿，本，现在让我们听听下一个——是谁？”

" [ðæt] ['dʒɔsjui] [ɑːŋkə'tiːl] , " ['ænsər] [ðə; ði] [ə'prentɪs] .
" That Josue Anquetil , " answered the apprentice .
" 那 约书亚 安奎蒂尔 , " 回答 这 学徒 .

“是约书亚·安奎蒂尔，”学徒回答道。

[ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] ['beriəlz] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kriːpi] [sɔːrt][ʌv; əv] [gliː] .
The Master of Burials rubbed his hands together with a creepy sort of glee .
这 掌握 的 葬礼 摩擦 他的 双手 一起 和 一个 爬行 种类 的 高兴 .

葬礼大师搓着手，露出一种令人毛骨悚然的得意表情。

" [ɑː] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klevər] [piːs] [ʌv; əv] [wɜːrk] !
" Ah , that was a clever piece of work !
" 啊 , 那 曾是 一个 聪明的 片 的 工作 !

“啊，这真是一项巧妙的创作！”

[tuː] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd][ə; eɪ][wɪdθ; wɪtθ][fɔːr; fər][ðə; ði][bɑːks] ,
Too little of a length and a width for the box ,
也 小的 的 一个 长度 和 一个 宽度 为了 这 盒子 ,

盒子长度和宽度都太小了。

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es][biː; bi] ['θæŋkfl] — [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] .
but let us be thankful — it might have been too short , and it wasn't .
但 让 我们 是 感恩 — 它 可能 有 到过 也 短的 , 和 它 不是 .
"
"
"

但我们应该感到庆幸——这段时光或许太短暂了，但事实并非如此。

" [noʊ]['deɪndʒər][ʌv; əv] [ðæt] , - ! " [broʊk] [ɪn][ðə; ði] [ə'prentɪs] .
" No danger of that , pardingue ! " broke in the apprentice .
" 不 危险 的 那 , - ! " 打破 在 这 学徒 .

“不会有那种危险，笨蛋！”学徒插嘴道。

" [ðə; ði][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊt] [lɔːŋgər][ðæn; ðən]['dʒɔsjui] — [hiː; hi] . "
" The first it belonged to was a foot longer than Josue — he . "
" 这 第一的 它 属于 到 曾是 一个 脚 更长 比 约书亚 — 他 . "

“第一个拥有它的人比约书亚——他——长一英尺。”

" [bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv]['dʒɔsjui] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['mæstər] .
" But I made the most of Josue , " continued the Master .
" 但 我 制成 这 最多 的 约书亚 , " 持续 这 掌握 .

“但我充分利用了约书亚，”师傅继续说道。

" [ðə; ði] [maʊθ] [wʌz; wəz] ['krʊkɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [kliːn] , [kliːn] — [aɪ] [ʃeɪvd] [hɪm; ɪm][dʒʌst]
" The mouth was crooked , but he was clean , clean — I shaved him just
" 这 嘴 曾是 歪 , 但 他 曾是 干净的 , 干净的 — 我 剃光 他 只是
[ɪn] [taɪm] .
in time .
在 时间 .

“他的嘴有点歪，但是他很干净，非常干净——我及时给他刮了胡子。”

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [gʊd] [her] [fɔːr; fər] ['koʊmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [lʊk] ,

And	he	had	good	hair	for	combing	to	a	peaceful	look	,
和	他	有	好的	头发	为了	梳理	到	一个	和平	看	,

他的头发很好梳，能让他看起来很平静。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪt] [tuː; tə] ['kæri] — [oʊ][maɪ] [gʊd] !

and	he	was	light	to	carry	—	O	my	good	!
和	他	曾是	光	到	携带	—	哦	我的	好的	!

而且他很轻便，背起来很轻松——哦，我的好人！

[goʊ][ɑːn] , [wʌt] [hæz; həz]['dʒɔsjui][ðə; ði] [sɛn'tiːniər] [tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ?

Go	on	,	what	has	Josue	the	centenier	to	say	for	himself	?
去	在	,	什么	有	约书亚	这	百夫长	到	说	为了	他自己	?

请说，百岁老人约书亚自己有什么话说?

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['drɔːlɪŋ] [dʌl] [ɪn'dɪfrəns] , [ðə; ði][læŋk] ,

"	With	a	drawling	dull	indifference	,	the	lank	,
"	和	一个	拖长音	乏味的	漠不关心	,	这	空白	,

“带着一种拖沓而冷漠的语气，瘦长的，

['hætʃɪt] - [feɪst] ['sɜːrvɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər] ['sɜːrvɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] [riːd] [ɔːf][ðə; ði]['aɪtəmz] :

hatchet	-	faced	servitor	of	the	master	servitor	of	the	grave	read	off	the	items	:
斧头	-	面对	仆人	的	这	掌握	仆人	的	这	严重	读	离开	这	项目	:

墓穴主人的侍从，一个面容冷峻、手持斧头的仆人，念出了这些物品：

[ðə; ði] ['relɪkt] [ʌv; əv]['dʒɔsjui] [ɑːŋkə'tiːl] , [sɛn'tiːniər] , [ɪn] [ə'kaʊnt] [wɪð; wɪθ]

The	Relict	of	Josue	Anquetil	,	Centenier	,	in	account	with
这	遗迹	的	约书亚	安奎蒂尔	,	百夫长	,	在	帐户	和

约书亚·安奎蒂尔的遗物，百夫长，据记载

['ɛtiːɛn] - , ['mæstər][ʌv; əv] ['beriəlz] .

Etienne	Mahye	,	Master	of	Burials	.
艾蒂安	-	,	掌握	的	葬礼	.

艾蒂安·马耶 (Etienne Mahye)，埋葬大师。

['aɪtəm] : ['liːvrəs] .

Item	:	Livres	.
物品	:	利弗斯	.

项目：书籍。

[soʊlz] .

Sols	.
太阳	.

索尔斯。

[fɑːrθ] .

Farth	.
远	.

法斯。

[peɪd] [tuː; tə]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [vɪnteɪn] ,

Paid	to	Gentlemen	of	Vingtaine	,
有薪酬的	到	先生们	的	文丹酒	,

支付给文坦绅士们

[huː] ['kærid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪv] ... ... [fɔːr][fɔːr] - ['dɪtoʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

who	carried	him	to	his	grave	...	...	...	...	...	...	4	4	0	Ditto	to	me	,
WHO	携带	他	到	他的	严重	...	...	...	...	...	...	4	4	-	同上	到	我	,

谁将他抬入坟墓.....4 4 0 我也一样，

['ɛtiːɛn] - , [fɔːr; fər]['prɑːpər] [glʌvz] [ʌv; əv] [sɪlk] [ænd; ənd]['kɑːt(ə)n] ... ... [wʌn] - -

Etienne	Mahye	,	for	proper	gloves	of	silk	and	cotton	...	...	...	...	...	.	.	1	0	0
艾蒂安	-	,	为了	恰当的	手套	的	丝绸	和	棉布	...	...	...	...	...	.	.	1	-	-

艾蒂安·马耶，关于丝棉材质的优质手套.....100

['dɪtoʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] , [iː] . [em] . ,

Ditto	**to**	**me**	**,**	**E**	**.**	**M**	**.**	**,**
同上	到	我	,	E	.	M	.	,

我也一样，EM。

[fɔːr; fər] ['leɪɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][aʊt][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ˌæpə'teinz] ... ... - ['sɛvən] - ['dɪtoʊ][tuː; tə]

for	**laying**	**of**	**him**	**out**	**and**	**all**	**that**	**appertains**	**...**	**...**	**...**	**...**	**...**	**0**	**7**	**0**	**Ditto**	**to**
为了	躺下	的	他	出去	和	全部	那	相关的	...	...	...	...	...	-	7	-	同上	到

[ˌem 'iː] ,

me	**,**
我	,

为他安排好一切以及所有相关事宜..... 0 7 0 我也一样，

[iː] . [em] . , [fɔːr; fər] ['kɔːfɪn] ... ... [fɔːr] - -

E	**.**	**M**	**.**	**,**	**for**	**coffin**	**...**	**...**	**...**	**...**	**4**	**0**	**0**
E	.	M	.	,	为了	棺材	...	...	...	...	4	-	-

EM，棺材.....400

['dɪtoʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] , [iː] . [em] . , [fɔːr; fər]['daɪvərz] ... ... - [fɔːr] -

Ditto	**to**	**me**	**,**	**E**	**.**	**M**	**.**	**,**	**for**	**divers**	**...**	**...**	**...**	**...**	**0**	**4**	**0**
同上	到	我	,	E	.	M	.	,	为了	潜水员	...	...	...	...	-	4	-

我也一样，EM，对于潜水员来说..... 0 4 0

[ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] ['beriəlz] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

The	**Master**	**of**	**Burials**	**interrupted**	**.**
这	掌握	的	葬礼	中断	.

丧葬主管打断了她。

" - , [juːv] [fər'gɑːt] ['blækɪŋ] [fɔːr; fər] ['kɔːfɪn] !

"	**Bat'dlagoule**	**,**	**you've**	**forgot**	**blacking**	**for**	**coffin**	**!**
"	-	,	你已经	忘了	黑化	为了	棺材	!

“巴特德拉古尔，你忘了给棺材涂黑！”

" [ðə; ði] [ə'prentɪs] [meɪd] [ðə; ði] [kə'rekʃn] [wɪ'ðaʊt] [deɪnɪŋ] [rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑːn]

"	**The**	**apprentice**	**made**	**the**	**correction**	**without**	**deigning**	**reply**	**,**	**and**	**then**	**went**	**on**
"	这	学徒	制成	这	更正	没有	屈尊	回复	,	和	然后	去	在

“学徒不屑一顾地纠正了错误，然后继续往前走。”

['liːvrəs] .

Livres	**.**
利弗斯	.

利夫雷斯。

[soʊlz] .

Sols	**.**
太阳	.

索尔斯。

[fɑːrθ] .

Farth	**.**
远	.

法斯。

['dɪtoʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] , [iː] . [em] . , [fɔːr; fər] [blæk] [fɔːr; fər] ['blækɪŋ] ['kɔːfɪn] ... ...

Ditto	**to**	**me**	**,**	**E**	**.**	**M**	**.**	**,**	**for**	**black**	**for**	**blacking**	**coffin**	**...**	**...**	**...**	**...**	**...**	**...**	**...**	**...**	**...**	**...**	**...**
同上	到	我	,	E	.	M	.	,	为了	黑色的	为了	黑化	棺材	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...

- [θriː] - ['dɪtoʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

0	**3**	**0**	**Ditto**	**to**	**me**	**,**
-	3	-	同上	到	我	,

同上，EM，黑色用于给棺材上黑漆..... 0 3 0 同上，

[iː] . [em] . ， [peɪd] [aʊt] [fɔːr; fər] ['sʌpər] ['æftər] - … … … … … … … … … [θriː][ˌtuː'tuː] - ['dɪtoʊ]

E	**.**	**M**	**.**	**,**	**paid**	**out**	**for**	**supper**	**after**	**obs'quies**	**…**	**…**	**…**	**…**	**…**	**…**	**…**	**…**	**…**	**3**	**2**	**0**	**Ditto**
E	.	M	.	,	有薪酬的	出去	为了	晚餐	后	-	…	…	…	…	…	…	…	…	…	3	2	-	同上

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	**me**	**,**
到	我	,

EM，葬礼后晚餐的费用已付清……3 2 0 我也一样，

[iː] . [em] . ， [peɪd] [aʊt] [fɔːr; fər] [waɪn] ([θriː][pɔts][ænd; ənd][wʌn][ˌpiː 'tiː] .

E	**.**	**M**	**.**	**,**	**paid**	**out**	**for**	**wine**	**(**	**3**	**pots**	**and**	**1**	**pt**	**.**
E	.	M	.	,	有薪酬的	出去	为了	葡萄酒	(	3	锅	和	1	pt	.

EM，支付葡萄酒费用（3 杯和 1 品脱）。

[æt; ət][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ]) [fɔːr; fər]['dɪtoʊ] … … … … … … … … … … … … … .

at	**a**	**shilling**	**)**	**for**	**ditto**	**…**	**…**	**…**	**…**	**…**	**…**	**…**	**…**	**…**	**…**	**…**	**…**	**.**
在	一个	先令	)	为了	同上	…	…	…	…	…	…	…	…	…	…	…	…	.

一先令）同上……

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

强者之战：双国演义—(The Battle of the Strong A Romance of Two)

[ˌtuːˈtuː][faɪv][sɪks]['dɪtoʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] , [iː] . [em] . ,

2	5	6	Ditto	to	me	,	E	.	M	.	,
2	5	6	同上	到	我	,	E	.	M	.	,

2 5 6 我也一样，EM，

[peɪd] [aʊt] [fɔːr; fər] [ɔɪl] [ænd; ənd] ['kænd(ə)l] ... ... - ['sɛvən] - ['dɪtoʊ][tuː; tə]

paid	out	for	oil	and	candle	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	0	7	0	Ditto	to
有薪酬的	出去	为了	油	和	蜡烛	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	-	7	-	同上	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

已支付油和蜡烛的费用..... 0 7 0 我也一样，

[iː] . [em] . , ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] , [æz; əz] ['fɪtɪŋ] ['steɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [dɪ'siːst] ... ... [fɔːr] - -

E	.	M	.	,	given	to	the	poor	,	as	fitting	station	of	deceased	...	...	...	...	...	4	0	0
E	.	M	.	,	给定	到	这	贫穷的	,	作为	配件	车站	的	死者	...	...	...	...	...	4	-	-

EM，赠予穷人，作为逝者的合适归宿.....400

[ðə; ði] [ə'prentɪs] [stɑːpt] .

The	apprentice	stopped	.
这	学徒	停止	.

学徒停了下来。

" [ðæts] [ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] .

"	That's	all	,	"	he	said	.
"	那就是	全部	,	"	他	说	.

“就这些了，”他说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fjʊriəs] [lɪr] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] ['beriəlz] .

There	was	a	furious	leer	on	the	face	of	the	Master	of	Burials	.
那里	曾是	一个	狂怒	斜视	在	这	脸	的	这	掌握	的	葬礼	.

丧葬主管脸上露出了愤怒的冷笑。

[soʊ] , ['æftər][ɔːl][hɪz; ɪz] [ker] , [ə'prentisiz] [wʊd] ['nevər] [lɜːrn] [tuː; tə] [meɪk] [mɪ'steɪks] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd]

So	,	after	all	his	care	,	apprentices	would	never	learn	to	make	mistakes	on	his	side
所以	,	后	全部	他的	关心	,	学徒	会	绝不	学习	到	制作	错误	在	他的	边

.

:
.

所以，尽管他悉心指导，他的学徒们却永远学不会犯错。

" [oʊ][maɪ] [griːf] , ['ɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrps] , [ðæt] [kæn; kən] [θæŋk] ['noʊbɑːdi][fɔːr; fər]

"	O	my	grief	,	always	on	the	side	of	the	corpse	,	that	can	thank	nobody	for
"	哦	我的	悲伤	,	总是	在	这	边	的	这	尸体	,	那	能	感谢	无人	为了

[nɔːt] !

naught	!
零	!

“哦，我的悲伤，总是与尸体同在，它对任何人都没有感激之情！”

" [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [snɑːlɪŋ] ['kɑːment] .

"	was	his	snarling	comment	.
"	曾是	他的	咆哮	评论	.

这是他咆哮着说的话。

" [wʌt] [ə'baʊt] [ðoʊz] ['tɜːnɪps] [frʌm; frəm][də'niːz, de'-] [gɜ'oʊ] , ['nʌmskʌl] ? " [hiː; hi] [grʌntid] ,
" What about those turnips from Denise Gareau , numskull ? " he grunted ,
" 什么 关于 那些 萝卜 从 丹妮丝 加罗 , 笨蛋 ? " 他 哼哼 ,

“丹尼斯·加罗送来的那些萝卜呢，笨蛋？”他咕哝道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [snɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][snɔːrt] .
in a voice between a sneer and a snort .
在 一个 嗓音 之间 一个 冷笑 和 一个 哼哼 .

语气介于冷笑和嗤笑之间。

[ðə; ði] [ə'prentɪs] [wʌz; wəz] [ˌʌn'muːvd] .
The apprentice was unmoved .
这 学徒 曾是 不动 .

学徒无动于衷。

[hiː; hi] [snɪft] , [rʌbd] [hɪz; ɪz][noʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔːrfɪŋgər] , [lə'bɔːriəsli] [roʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
He sniffed , rubbed his nose with a forefinger , laboriously wrote for a
['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] :
moment , and then added :
片刻 , 和 然后 额外 :

他吸了吸鼻子，用食指揉了揉鼻子，费力地写了一会儿，然后补充道：

['dɪtoʊ][tuː; tə] ['mædəm] [də'niːz, de'-] [gɜ'oʊ] [fɔːr; fər] ['tɜːnɪps] [fɔːr; fər] ['sʌpər] ['æftər] - ... ...
Ditto to Madame Denise Gareau for turnips for supper after obs'quies ... ...
同上 到 夫人 丹妮丝 加罗 为了 萝卜 为了 晚餐 后 - ... ...
... ...
... ...
... ...

我也要感谢丹尼斯·加罗夫人，葬礼结束后晚餐要吃萝卜.....

- [soʊlz]
10 sols
- 太阳

10 索尔斯

" - , [liːv] [aʊt] [ðə; ði] ['mædəm] , [kæf] - [lʌg] — , [juː; jʊ] !
" Saperlote , leave out the Madame , calf - lugs — , you !
" - , 离开 出去 这 夫人 , 小牛 - 凸耳 — , 你 !

“萨佩洛特，别提夫人了，小牛耳——，你！

" [ðə; ði] [ə'prentɪs] [dɪd][nɑːt] [muːv] [ə; eɪ]['fɪŋgər] .
" The apprentice did not move a finger .
" 这 学徒 做过 不是 移动 一个 手指 .

“学徒一动不动。”

['ɑːbstɪnəsi] [sæt] [enθ'rəʊnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
Obstinacy sat enthroned on him .
固执 卫星 登基 在 他 .

他固执己见，一蹶不振。

[ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] , [ðə; ði]['mæstər] [meɪd] [ə; eɪ] [snætʃ] [æt; ət][ə; eɪ]['met(ə)l] ['flaʊər] - [riːθ] [tuː; tə] [θroʊ]
In a rage , the Master made a snatch at a metal flower - wreath to throw
[æt; ət][hɪm; ɪm] .
at him .
在 他 .

师父勃然大怒，抓起一个金属花环就朝他扔去。

" [ʃænt] !
" Shan't !
" 不会 !

“不会！

[ʃiːz] [maɪ] [ænt] .
She's my aunt .
她是 我的 阿姨 .

她是我姑姑。

[aɪ] [noʊz] [maɪ] ['duːtiz] [tuː; tə][maɪ] [ænt] — [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] [ə'prentɪs] ['stɑːlɪdli] .
I knows my duties to my aunt — me , " said the apprentice stolidly .
我 知道 我的 职责 到 我的 阿姨 — 我 , " 说 这 学徒 沉稳地 .

“我知道我对姑妈——也就是我——的责任，”学徒坚定地说。

[ðə; ði]['mæstər][bɜːrst] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [læf] [ʌv; əv][skɔːrn] .
The Master burst out in a laugh of scorn .
这 掌握 爆裂 出去 在 一个 笑 的 轻蔑 .

师父发出了一声轻蔑的笑声。

" - , [hɪəz] ['fæməli] [praɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !
" Gaderabotin , here's family pride for you !
" - , 这里是 家庭 自豪 为了 你 !

“加德拉博廷，这是给你的家族荣誉！”

[aɪl] [goʊ] [stɪk] - [ɪn][maɪ][oʊld] [saʊz] [ɪr] — ['rɛspiː] - [kɔnpa'njiː] .
I'll go stick dandelines in my old sow's ear — respe d'la compagnie .
患病的 去 戳 - 在 我的 老的 母猪的 耳朵 — 尊重 - 公司 .

我要去给我的老母猪耳朵插蒲公英——respe d'la compagnie。

" [ðə; ði] [ə'prentɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [kɑːm] .
" The apprentice was still calm .
" 这 学徒 曾是 仍然 冷静的 .

“学徒依然很平静。”

" [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] ['flɜːrɪʃ] [jɔːr'self] , [dəunt][maɪnd][ˌem 'iː] , " [sed] [hiː; hi] ,
" If you want to flourish yourself , don't mind me , " said he ,
" 如果 你 想 到 繁荣 你自己 , 不 头脑 我 , " 说 他 ,

“如果你想出人头地，就别管我，”他说。

[ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][nekst] [ə'kaʊnt] , [hiː; hi][bɪ'gæn] ['riːdɪŋ] :
and picking up the next account , he began reading :
和 挑选 向上 这 下一个 帐户 , 他 开始 阅读 :

他拿起下一个账户，开始阅读：

[mædəmwə'zel] - , [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['beriəl] [ʌv; əv]
Mademoiselle Landresse , in the matter of the Burial of
小姐 - , 在 这 事情 的 这 葬礼 的

兰德雷斯小姐，关于葬礼事宜

[ðə; ði] [sjəː] [diː] - , [tuː; tə] ['ɛtiːɛn] - , & [siː] . ['aɪtəm] —
the Sieur de Mauprat , to Etienne Mahye , & c . Item —
这 先生 德 - , 到 艾蒂安 - , & c . 物品 —

莫普拉先生 (Sieur de Mauprat) 致艾蒂安·马耶 (Etienne Mahye) 等物品-

[ðə; ði][fɜːrst][wɜːrdz] [riːd] [baɪ][ðə; ði] [ə'prentɪs] [hæd; həd] ['stɪld] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [stɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði]
The first words read by the apprentice had stilled the breaking storm of the
这 第一的 字 读 经过 这 学徒 有 静止 这 打破 风暴 的 这
['mæstɚz] ['æŋgər] .
Master's anger .
硕士学位 愤怒 .

学徒念出的第一句话，就平息了师父即将爆发的怒火。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɑːlvd] [ɪn][ə; eɪ]['freɪgrənt] [duː] [ʌv; əv] [praʊd] [ˌremɪ'nɪsns] , ['prɑːfɪt] , [ænd; ənd]['skænd(ə)l] .
It dissolved in a fragrant dew of proud reminiscence , profit , and scandal .
它 溶解 在 一个 香 露 的 自豪的 怀旧 , 利润 , 和 丑闻 .

它消融在骄傲的回忆、利润和丑闻交织而成的芬芳露珠中。

[hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [noʊ] ['oʊpən] ['predʒudisiz] .

He	himself	had	no	open	prejudices	.
他	他自己	有	不	打开	偏见	.

他本人并没有任何公开的偏见。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pʌblɪk] — [ɔːr] [soʊ] [hiː; hi] ['kaʊntɪd] [hɪm'self] — [ænd; ənd] [hiː; hi]

He	was	an	official	of	the	public	—	or	so	he	counted	himself	—	and	he
他	曾是	一个	官方的	的	这	民众	—	或者	所以	他	计数	他自己	—	和	他

['veri] ['ʃruːdli] [nuː] [hɪz; ɪz] ['duːti] [ɪn] [ðæt] [wɔːk] [ʌv; əv] [laɪf] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [pliːzd]

very	shrewdly	knew	his	duty	in	that	walk	of	life	to	which	it	had	pleased
非常	精明地	知道	他的	责任	在	那	走	的	生活	到	哪个	它	有	高兴

['hev(ə)n] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm; ɪm] .

Heaven	to	call	him	.
天堂	到	称呼	他	.

他自认为是一名公职人员，并且非常精明地认识到自己在上天召唤他从事的职业中所应尽的职责。

[ðə; ði] ['greɪtər] [ðə; ði] [ˌnoʊtə'raɪəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deθ] ,

The	greater	the	notoriety	of	the	death	,
这	更大的	这	恶名	的	这	死亡	,

死亡事件的知名度越高，

[ðə; ði] [mɔːr] [ɪn] ['evɪdəns] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mæstər] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [bɪ'lɔːŋɪŋz] .

the	more	in	evidence	was	the	Master	and	all	his	belongings	.
这	更多的	在	证据	曾是	这	掌握	和	全部	他的	财物	.

最引人注目的是主人和他的所有物品。

[deθ] [wɪð; wɪθ] ['ɑːnər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ; [deθ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'zæstər] [ə; eɪ]

Death	with	honour	was	an	advantage	to	him	;	death	with	disaster	a
死亡	和	荣誉	曾是	一个	优势	到	他	;	死亡	和	灾难	一个

[buːn] ;

boon	;
恩惠	;

死得光荣对他来说是一种优势；死得惨烈对他来说是一种恩赐；

[deθ] [wɪð; wɪθ] ['skænd(ə)l] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['gɑːdsend] .

death	with	scandal	was	a	godsend	.
死亡	和	丑闻	曾是	一个	天赐之物	.

死于丑闻反而是天赐良机。

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [terz] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wen] [ðə; ði] [deθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['skænd(ə)l]

It	brought	tears	of	gratitude	to	his	eyes	when	the	death	and	the	scandal
它	带来	眼泪	的	感激	到	他的	眼睛	什么时候	这	死亡	和	这	丑闻

[wɜːr; wər] [ɪn] [haɪ] ['pleɪsɪz] .

were	in	high	places	.
是	在	高的	地方	.

当死亡和丑闻发生在高层时，他不禁热泪盈眶，充满感激。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['oʊnli] ['riːəl] [terz] [hiː; hi] ['evər] [ʃed] .

These	were	the	only	real	tears	he	ever	shed	.
这些	是	这	仅有的	真实的	眼泪	他	曾经	棚	.

这是他唯一真正流下的眼泪。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hed] [θɔːt] ['soʊlli] [ʌv; əv] ['ɛtiːɛn] - .

His	heart	was	in	his	head	,	and	the	head	thought	solely	of	Etienne	Mahye	.
他的	心	曾是	在	他的	头	,	和	这	头	想法	仅	的	艾蒂安	-	.

他心不在焉，脑子里却只有艾蒂安·马耶。

[ðoʊ] [hiː; hi] [wɔːr] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ɪn] ['pʌblɪk] ,

Though	he	wore	an	air	of	sorrow	and	sympathy	in	public	,
尽管	他	穿着	一个	空气	的	悲哀	和	同情	在	民众	,

虽然他在公众面前表现得悲伤而富有同情心，

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] ['fiːlɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hæŋmən] .

he	had	no	more	feeling	than	a	hangman	.
他	有	不	更多的	感觉	比	一个	刽子手	.

他冷酷无情，就像一个刽子手。

[hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , " [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [suːn] [juːl] [kʌm] ['ɪntuː]

His	sympathy	seemed	to	say	to	the	living	,	"	I	wonder	how	soon	you'll	come	into
他的	同情	似乎	到	说	到	这	活的	,	"	我	想知道	如何	很快	你会	来	进入

[maɪ][hændz] ,

my	hands	,
我的	双手	,

他的同情似乎在对活着的人说："我不知道你们多久会落入我的手中。"

" [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ded] ,

"	and	to	the	dead	,
"	和	到	这	死的	,

以及对逝者而言，

" [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [juː; jʊ][kæn; kən]['oʊnli][daɪ] [wʌns] — [ænd; ənd] ['sekənd] - [hænd] ['kɔːfɪnz] [soʊ][hɑːrd][tuː; tə]

"	What	a	pity	you	can	only	die	once	—	and	second	-	hand	coffins	so	hard	to
"	什么	一个	遗憾	你	能	仅有的	死	一次	—	和	第二	-	手	棺材	所以	难的	到

[get] !

get	!
得到	!

"可惜人只能死一次——而且二手棺材也很难搞到！"

" ['aɪtəm] : [peɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['ɛtiːɛn] - ,

"	Item	:	paid	to	me	,	Etienne	Mahye	,
"	物品	:	有薪酬的	到	我	,	艾蒂安	-	,

"物品：付给我，艾蒂安·马耶，

[drəʊnd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'prentɪs] ,

droned	the	voice	of	the	apprentice	,
无人机	这	嗓音	的	这	学徒	,

学徒的声音单调乏味地说：

[fɔːr; fər] ['roʊzwʊd] ['kɔːfɪn] —

for	rosewood	coffin	—
为了	红木	棺材	—

紫檀木棺材——

" [oʊ][maɪ] [gʊd] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] ['beriəlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bærən] ['tʃʌk(ə)l] ,

"	O	my	good	,	"	interrupted	the	Master	of	Burials	with	a	barren	chuckle	,
"	哦	我的	好的	,	"	中断	这	掌握	的	葬礼	和	一个	荒芜	轻笑	,

"哦，我的天哪，"殡葬主管打断道，发出了一声单调的轻笑。

[ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ] [gliː] , " [oʊ][maɪ] [gʊd] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ]

and	rubbing	his	hands	with	glee	,	"	O	my	good	,	that	was	a	day	in	a
和	擦	他的	双手	和	高兴	,	"	哦	我的	好的	,	那	曾是	一个	天	在	一个

['laɪftaɪm] !

lifetime	!
寿命	!

他搓着手，高兴地说："哦，我的天哪，那真是一生难忘的一天！"

[aɪv] [dʌn] [faɪn] [wɜːrk][ɪn][maɪ][taɪm] , [bʌt; bət][ə'pɑːn] [ðæt] [deɪ] — [nɑːt][ə; eɪ] [klaʊd] [ə'bʌv] ,

I've	done	fine	work	in	my	time	,	but	upon	that	day	—	not	a	cloud	above	,
我已经	完毕	美好的	工作	在	我的	时间	,	但	之上	那	天	—	不是	一个	云	多于	,

我一生中做过不少好事，但那天——万里无云，

[noʊ] [dʌst] [bɪ'niːθ] , [ə; eɪ] ['floʊɪŋ] [taɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kɑːm] [siː] .

no	dust	beneath	,	a	flowing	tide	,	and	a	calm	sea	.
不	灰尘	下面	,	一个	流动	潮	,	和	一个	冷静的	海	.

地面无尘土，潮水缓缓流淌，海面平静。

[ðə; ði] ['rɔɪəl] [kɔːrt] , [tuː] , [kɔːt] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [maːtʃiŋ] [ɪn][ðer; ðər] [roʊbz] ,

The	Royal	Court	,	too	,	caught	on	a	sudden	marching	in	their	robes	,
这	皇家	法庭	,	也	,	捕捉	在	一个	突然	行军	在	他们的	长袍	,

皇室成员也突然穿着长袍列队行进。

[tɜːrnz] [tuː; tə] [ænd; ənd] [dʒɔɪnz] [ðə; ði] - , [ænd; ənd] ['ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɜːrdz] [ə; eɪ] - [twitɪŋ] -

turns	to	and	joins	the	cortegee	,	and	the	little	birds	a	-	tweeting	-
转弯	到	和	加入	这	-	,	和	这	小的	鸟类	一个	-	推特	-

[twitɪŋ] , [ænd; ənd] [tuː] ['pɑːrsənz] [æt; ət] [ðə; ði] [greɪv] .

tweeting	,	and	two	parsons	at	the	grave	.
推特	,	和	二	牧师	在	这	严重	.

转身加入送葬队伍，小鸟叽叽喳喳地叫着，还有坟墓旁的两位牧师。

- , [ðə; ði] [lɔːrd] [wʌz; wəz] — [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd] —

Pardingue	,	the	Lord	was	—	with	me	that	day	,	and	—
-	,	这	主	曾是	—	和	我	那	天	,	和	—

帕丁格，主那天与我同在，而且——

" [ðə; ði] [ə'prentɪs] [læft] — [ə; eɪ] [draɪ] , ['mɜːrθləs] [læf] [ʌv; əv] [ˌdɪsbɪ'liːf] [ænd; ənd] ['rɪdɪkjuːl] .

"	The	apprentice	laughed	—	a	dry	,	mirthless	laugh	of	disbelief	and	ridicule	.
"	这	学徒	笑了	—	一个	干燥	,	无趣	笑	的	怀疑	和	嘲笑	.

“学徒笑了——一种干巴巴的、毫无笑意的、难以置信和嘲笑的笑声。

" [ˌbiː 'eɪ] [suː] , ['mæstər] , [ðə; ði] [lɔːrd] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [juː; jʊ] .

"	Ba	su	,	master	,	the	Lord	was	watching	you	.
"	巴	苏	,	掌握	,	这	主	曾是	观看	你	.

“巴苏师父，主在看着你呢。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [tuː] ['sɪlvər] ['bɪts] [ˌɪn'saɪd] [ðæt] ['kɔːfɪn] , [ɑːn] - [aɪz] . "

There	was	two	silver	bits	inside	that	coffin	,	on	Sieur's	eyes	.	"
那里	曾是	二	银	比特	里面	那	棺材	,	在	-	眼睛	.	"

棺材里，在西尔的眼睛上，有两块银片。

" - !

"	Bigre	!
"	-	!

“比格雷！

" [ðə; ði] ['mæstər] [wʌz; wəz] [peɪl] [wɪð; wɪθ] [reɪdʒ] .

"	The	Master	was	pale	with	rage	.
"	这	掌握	曾是	苍白	和	愤怒	.

师父气得脸色苍白。

[hɪz; ɪz] [lɪps] [druː] [bæk] , [dɪs'kləuzɪŋ] [lɔːŋ] [dɑːrk] [tiːθ] [ænd; ənd] ['sɪkli] [gʌmz] , [ɪn] [ə; eɪ] ['grɪməs] [ʌv; əv] ['fjʊri] .

His	lips	drew	back	,	disclosing	long	dark	teeth	and	sickly	gums	,	in	a	grimace	of	fury	.
他的	嘴唇	画	后退	,	披露	长的	黑暗的	牙齿	和	病弱的	牙龈	,	在	一个	鬼脸	的	愤怒	.

他咧开嘴，露出长长的黑牙和病态的牙龈，脸上露出愤怒的表情。

[hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [tuː; tə] [siːz] [ə; eɪ] ['hæmər] ['laɪɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hænd] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ə'prentɪs]

He	reached	out	to	seize	a	hammer	lying	at	his	hand	,	but	the	apprentice
他	达到	出去	到	抢占	一个	锤	说谎	在	他的	手	,	但	这	学徒

[sed] ['kwɪkli] :

said	quickly	:
说	迅速地	:

他伸手去拿放在手边的锤子，但学徒很快说道：

" [sæpri] — [ðæts] [ðə; ði] ['kɑːlərə] ['hæmər] !

"	Sapri	—	that's	the	cholera	hammer	!
"	萨普里	—	那就是	这	霍乱	锤	!

“萨普里——那是霍乱锤！”

" [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] ['beriəlz] [drɑ:pt] [ðə; ði] ['hæmər] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][æt; ət] [waɪt]
" The Master of Burials dropped the hammer as though it were at white
" 这 掌握 的 葬礼 掉落 这 锤 作为 尽管 它 是 在 白色的
[hi:t] ,
heat ,
热 ,

“葬仪师猛地将锤子扔了下去，仿佛锤子烧得通红。”

[ænd; ənd] [aɪd] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [skerd] ['skru:təni] .
and eyed it with scared scrutiny .
和 眼睛 它 和 害怕的 审查 .

他带着恐惧的审视目光打量着它。

[ðɪs] ['hæmər] [hæd; həd] [bɪn] [ju:st] [ɪn] ['neɪlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔ:fɪnz] [ʌv; əv][sɪks] ['kɑ:lərə] ['peɪʃnts] [hu:]
This hammer had been used in nailing down the coffins of six cholera patients who
这 锤 有 到过 用过的 在 钉钉子 向下 这 棺材 的 六 霍乱 患者 WHO
[hæd; həd][daɪd][ɪn][wʌn] [haʊs] [æt; ət][rɑ:'zɛl] [beɪ] [ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔ:r] .
had died in one house at Rozel Bay a year before .
有 死亡 在 一 房子 在 罗泽尔 湾 一个 年 前 .

这把锤子曾被用来钉牢一年前在罗泽尔湾一所房子里去世的六名霍乱患者的棺材。

[ðə; ði]['mæstər] [wʊd] [nɑ:t] [hɪm'self] [goʊ] [nɪr] [ðə; ði] [pleɪs] , [soʊ] [ðɪs] [ə'prentɪs] [hæd; həd] [gɔ:n] ,
The Master would not himself go near the place , so this apprentice had gone ,
这 掌握 会 不是 他自己 去 靠近 这 地方 , 所以 这 学徒 有 已消失 ,

师父自己不愿靠近那个地方，所以这个徒弟就去了。

[ɑ:n][ə; eɪ] ['prɑ:mɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɔɪəl] [kɔ:rt] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][fɔ:r; fər] [hɪm'self] — [ðɪs]
on a promise from the Royal Court that he should have for himself — this
在 一个 承诺 从 这 皇家 法庭 那 他 应该 有 为了 他自己 — 这
[hi:; hi] [di'mɑ:ndid] [æz; əz] [rɪ'wɔ:rd] — [fri:] ['lɑ:dʒɪŋ] [ɪn] [tu:] [smɔ:l] ['ʌpər] [ru:mz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði]['koʊhju:]
he demanded as reward — free lodging in two small upper rooms of the Cohue
他 要求 作为 报酬 — 自由的 住宿 在 二 小的 上 房间 的 这 科休
[rɔi'æl] ,
Royale ,
皇家 ,

他要求以皇家宫廷承诺给予他免费住宿——作为回报——为条件，让他入住皇家宫殿楼上的两间小房间。

[dʒʌst] ['ʌndər] [ðə; ði] [bel] [wɪtʃ] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:rld] , " [ʃɪ'keɪn] — [ʃɪ'keɪn] !
just under the bell which said to the world , " Chicane — chicane !
只是 在下面 这 钟 哪个 说 到 这 世界 , " 弯道 — 弯道 !

就在钟声下方，钟声向全世界宣告：“弯道——弯道！

[ʃɪ'keɪn] — [ʃɪ'keɪn] !
Chicane — chicane !
弯道 — 弯道 !

弯道——弯道！

" [ðɪs] [hi:; hi] [æskt] , [ænd; ənd] [ðɪs] [hi:; hi][gɑ:t] ,
" This he asked , and this he got ,
" 这 他 问 , 和 这 他 得到 ,

“他提出了这个要求，并得到了这个结果。”

[ænd; ənd][hi:; hi][ə'loʊn][ʌv; əv][ɔ:l]['dʒɜ:rzi] [went] [aʊt][tu:; tə] ['beri] [θri:] ['pi:p(ə)l] [hu:] [hæd; həd][daɪd][ʌv; əv]
and he alone of all Jersey went out to bury three people who had died of
和 他 独自的 的 全部 球衣 去 出去 到 埋葬 三 人们 WHO 有 死亡 的
['kɑ:lərə] ;
cholera ;
霍乱 ;

整个泽西岛只有他一个人出去埋葬了三名死于霍乱的人；

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [θriː] ['ʌðər] [daɪ] , [tuː; tə] ['beri] [ðem; ðəm] [skers] [koʊld] , [ænd; ənd] [kʌm]

and	then	to	watch	three	others	die	,	to	bury	them	scarce	cold	,	and	come
和	然后	到	手表	三	其他的	死	,	到	埋葬	他们	稀少	寒冷的	,	和	来

[bæk] ,

back	,
后退	,

然后眼睁睁看着另外三个人死去，把他们埋葬得几乎没冷，然后回来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɪr] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [tuː; tə] [kleɪm] [hɪz; ɪz] [praɪs] .

with	a	leer	of	satisfaction	,	to	claim	his	price	.
和	一个	斜视	的	满意	,	到	宣称	他的	价格	.

带着一丝满意的笑容，索要他的报酬。

[æt; ət][fɜːrst] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['hɪroʊ][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

At	first	people	were	inclined	to	make	a	hero	of	him	,
在	第一的	人们	是	倾斜	到	制作	一个	英雄	的	他	,

起初人们倾向于把他塑造成英雄，

[bʌt; bət] [ðæt] ['oʊnli] [meɪd] [hɪm; ɪm] [grɪn] [ðə; ði] [mɔːr] ,

but	that	only	made	him	grin	the	more	,
但	那	仅有的	制成	他	咧嘴笑	这	更多的	,

但这只会让他笑得更开心。

[ænd; ənd][æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['aɪlənd] [rɪ'lʌktəntli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [wɜːrk] ['soʊlli]

and	at	last	the	island	reluctantly	decided	that	he	had	done	the	work	solely
和	在	最后的	这	岛	勉强	决定	那	他	有	完毕	这	工作	仅

[fɔːr; fər] [fiː] [ænd; ənd] [rɪ'wɔːrd] .

for	fee	and	reward	.
为了	费用	和	报酬	.

最后，岛上的人们勉强认定他做这项工作完全是为了获得报酬。

[ðə; ði] ['hæmər] [juːst] [ɪn] ['neɪlɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːfɪnz] ,

The	hammer	used	in	nailing	the	coffins	,
这	锤	用过的	在	钉钉子	这	棺材	,

钉棺材用的锤子，

[hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] [laɪk] [æn; ən] ['embləm] [ʌv; əv] ['terər] [ænd; ənd] [deθ] ,

he	had	carried	through	the	town	like	an	emblem	of	terror	and	death	,
他	有	携带	通过	这	镇	喜欢	一个	徽	的	恐怖	和	死亡	,

他像恐怖和死亡的象征一样被抬着穿过城镇，

[ænd; ənd] [ˌhens'fɔːrθ] [hiː; hi]['oʊnli] , [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər] , [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	henceforth	he	only	,	in	the	shop	of	the	Master	,	touched	it	.
和	今后	他	仅有的	,	在	这	店铺	的	这	掌握	,	感动	它	.

从此以后，只有在师傅的店里，他才能接触到它。

" [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][hɜːrt][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] ,

"	It	won't	hurt	you	if	you	leave	it	alone	,
"	它	惯于	伤害	你	如果	你	离开	它	独自的	,

“只要你不去管它，就不会伤害你。”

" [sed] [ðə; ði] [ə'prentɪs] ['grɪmli] [tuː; tə][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] ['beriəlz] .

"	said	the	apprentice	grimly	to	the	Master	of	Burials	.
"	说	这	学徒	阴沉地	到	这	掌握	的	葬礼	.

“学徒神情严肃地对殡葬主管说道。”

" [bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ][goʊ] ['bɔðərɪŋ] , [aɪl] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər][bed] ,

"	But	,	if	you	go	bothering	,	I'll	put	it	in	your	bed	,
"	但	,	如果	你	去	烦人	,	患病的	放	它	在	你的	床	,

“但是，如果你真的要这么做，我会把它放在你的床上。”

[ænd; ənd] ['itl] [du:]['æftər][tu:; tə][neɪl] [daʊn] [jʊr; jər] ['kɔ:fɪn] .

and	it'll	do	after	to	nail	down	your	coffin	.
和	它将	做	后	到	指甲	向下	你的	棺材	.

之后它还能用来固定你的棺材。

" [ðen] [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ['ri:dɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] ['kɑ:mnəs] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['mætər]

"	Then	he	went	on	reading	with	a	malicious	calmness	,	as	though	the	matter
"	然后	他	去	在	阅读	和	一个	恶意	平静	,	作为	尽管	这	事情

[wɜ:r; wər][ðə; ði] ['dʌlɪst] ['traɪf(ə)l] :

were	the	dullest	trifle	:
是	这	最无聊的	琐事	:

然后他带着一种恶意的平静继续读下去，仿佛这件事只是件微不足道的小事：

['aɪtəm] : [wʌn]['dʌz(ə)n] [perz] [ʌv; əv] [glʌvz] [fɔ:r; fər] ['mɔ:nəz] .

Item	:	one	dozen	pairs	of	gloves	for	mourners	.
物品	:	一	打	对	的	手套	为了	哀悼者	.

物品：一打手套，供哀悼者使用。

" [pɑ:r] [meɪd] , [ðæts] [wʌn] [weɪ] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ! " ['kɑ:mɛntəd] [ðə; ði] [ə'prentɪs] ,

"	Par	made	,	that's	one	way	of	putting	it	!	"	commented	the	apprentice	,
"	帕尔	制成	,	那就是	一	方式	的	推杆	它	!	"	评论	这	学徒	,

“这倒也是一种说法！”学徒评论道。

" [fɔ:r; fər] [wʌt] ['mɔ:nəz] [wʌz; wəz][ðer; ðər][bʌt; bət] - [hɜ:r'self] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['kwaɪət][æz; əz]

"	for	what	mourners	was	there	but	Ma'm'selle	herself	,	and	she	quiet	as
"	为了	什么	哀悼者	曾是	那里	但	-	她自己	,	和	她	安静的	作为

[ə; eɪ] [maɪs] ,

a	mice	,
一个	小鼠	,

“除了小姐本人，还有谁在场哀悼呢？而她却像老鼠一样安静。”

[ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] ['tɪrdrɑ:p] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['aɪlənd] [neks] [end][tu:; tə][end][fɔ:r; fər] [lʊk] [æt; ət]

and	not	a	teardrop	,	and	all	the	island	necks	end	to	end	for	look	at
和	不是	一个	泪珠	,	和	全部	这	岛	脖子	结尾	到	结尾	为了	看	在

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

一滴眼泪也没有，所有岛屿的居民都围着她，望着她。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] , ['mæstər] , ['wɪspərɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] : - [ðə; ði] [lɔ:rd] [ɪz][ðə; ði] ['gɪvər] [ænd; ənd]['teɪkər] ,

and	you	,	master	,	whispering	to	her	:	'	The	Lord	is	the	Giver	and	Taker	,
和	你	,	掌握	,	耳语	到	她	:	-	这	主	是	这	赠予者	和	接受者	,

而你，主人，却在她耳边低语：“主是赐予者和收回者，

- [ænd; ənd][ðə; ði] [fem] [di:] ['bæləst] ['tʌðər] [saɪd] , ['seɪɪŋ] - [maɪ] [di:] - [ˌeɪ 'ɑ:r] , [maɪ] [di:] - [ˌeɪ 'ɑ:r] ,

'	and	the	Femme	de	Ballast	t'other	side	,	saying	'	My	dee	-	ar	,	my	dee	-	ar	,
-	和	这	女性	德	压载物	另一个	边	,	说	-	我的	迪	-	ar	,	我的	迪	-	ar	,

' 而另一边的配重女郎说着“我的亲爱的，我的亲爱的，

[ber] [ði:] [ʌp] , [ber] [ði:] [ʌp] — [ði:] . - "

bear	thee	up	,	bear	thee	up	—	thee	.	-	"
熊	你	向上	,	熊	你	向上	—	你	.	-	"

“扶你起来，扶你起来——扶你起来。”

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['lʊkɪŋ] [soʊ] ['stedi] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,

"	And	she	looking	so	steady	in	front	of	her	,
"	和	她	寻找	所以	稳定的	在	正面	的	她	,

“她面无表情地望着前方，

[æz; əz] [ɪf] ['nevər] [wʌz; wəz] [ʃeɪm] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] — [ænd; ənd][hɜ:r; hər][ðer; ðər] [su:n] [tu:; tə][bi:; bi] ;

as	if	never	was	shame	about	her	—	and	her	there	soon	to	be	;
作为	如果	绝不	曾是	耻辱	关于	她	—	和	她	那里	很快	到	是	;

仿佛她从未感到过羞耻——而她很快就会感到羞耻；

[ænd; ənd][noʊ] [rɪŋ] [ʌv; əv][goʊld][ə'pɑːn][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ['sterɪŋ] !

and	no	ring	of	gold	upon	her	hand	,	and	all	the	world	staring	!
和	不	戒指	的	金子	之上	她	手	,	和	全部	这	世界	凝视	!

她手上没有戴金戒指，全世界都在盯着她看！

" [broʊk] [ɪn][ðə; ði]['mæstər] , [huː] , ['hævɪŋ] [edʒd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːlərə] ['hæmər] ,

"	broke	in	the	Master	,	who	,	having	edged	away	from	the	cholera	hammer	,
"	打破	在	这	掌握	,	WHO	,	拥有	边缘	离开	从	这	霍乱	锤	,

“主人打断了话头，他刚才躲开了霍乱之锤，

[wʌz; wəz] [lɔːntʃt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [θiːm] [ðæt] [stɜːrd] [hɪz; ɪz] ['veri] [soʊl] .

was	launched	upon	a	theme	that	stirred	his	very	soul	.
曾是	发射	之上	一个	主题	那	搅拌	他的	非常	灵魂	.

这部作品的主题深深触动了他的灵魂。

" [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ['sterɪŋ] , [ænd; ənd] [gʊd] ['riːz(ə)n] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	All	the	world	staring	,	and	good	reason	,	"	he	added	.
"	全部	这	世界	凝视	,	和	好的	原因	,	"	他	额外	.

“全世界都在关注，这是有充分理由的，”他补充道。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [skers] ['wɪŋkɪŋ] , [eɪ] ? " [sed] [ðə; ði] [ə'prentɪs] .

"	And	she	scarce	winking	,	eh	?	"	said	the	apprentice	.
"	和	她	稀少	眨眼	,	嗯	?	"	说	这	学徒	.

“她连眼皮都不眨一下，是吧？”学徒说道。

" [truː] [ðæt] — [hɜːr; hər] [aɪz] ['dɪdnt] [fiːl] [ðə; ði][koʊld] , " [sed] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] ['beriəlz] [wɪð; wɪθ]

"	True	that	—	her	eyes	didn't	feel	the	cold	,	"	said	the	Master	of	Burials	with
"	真的	那	—	她	眼睛	没有	感觉	这	寒冷的	,	"	说	这	掌握	的	葬礼	和

[ə; eɪ] [lɪr] ,

a	leer	,
一个	斜视	,

“没错——她的眼睛感觉不到寒冷，”殡葬主管带着一丝邪笑说道。

[fɔːr; fər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [saɪt] [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] ['ʌðər] , ['oʊnli][æz; əz] ['boʊldnəs] [hæd; həd] [bɪn]

for	to	his	sight	as	to	that	of	others	,	only	as	boldness	had	been
为了	到	他的	视线	作为	到	那	的	其他的	,	仅有的	作为	大胆	有	到过

- ['bɪtər] ['kɜːrɪdʒ] ,

Guida's	bitter	courage	,
-	苦的	勇气	,

在他看来，就像在其他人看来一样，那只是吉达苦涩勇气的体现。

[ðə; ði][blæŋk] , [dɪ'sperɪŋ] [geɪz] , ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [aɪz] [ðæt] [tɜːrn][ðer; ðər]['ægəni] ['ɪnwərd] .

the	blank	,	despairing	gaze	,	coming	from	eyes	that	turn	their	agony	inward	.
这	空白的	,	绝望	目光	,	未来	从	眼睛	那	转动	他们的	痛苦	向内	.

茫然绝望的眼神，来自将痛苦转向内心的眼睛。

[ðə; ði] [ə'prentɪs] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

The	apprentice	took	up	the	account	again	,	and	prepared	to	read	it	.
这	学徒	采取	向上	这	帐户	再次	,	和	准备	到	读	它	.

学徒再次拿起账簿，准备阅读。

[ðə; ði]['mæstər] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [bɪn] [raʊzd] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒiːniəl] [θiːm] .

The	Master	,	however	,	had	been	roused	to	a	genial	theme	.
这	掌握	,	然而	,	有	到过	唤醒	到	一个	和蔼可亲	主题	.

然而，大师却被一个轻松愉快的话题所吸引。

" [pʊr] ['fɔːlən] [tʃaɪld] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ! " [sed] [hiː; hi] .

"	Poor	fallen	child	of	Nature	!	"	said	he	.
"	贫穷的	倒下	孩子	的	自然	!	"	说	他	.

“可怜的堕落自然之子！”他说道。

" [fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz][bɜːrθ][ɔːr] [wʌt] [ɪz] [lʊks] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː][laɪk][ə; eɪ] ['sʌmər] ['flaʊər] !

"	For	what	is	birth	or	what	is	looks	of	virtue	like	a	summer	flower	!
"	为了	什么	是	出生	或者	什么	是	看起来	的	美德	喜欢	一个	夏天	花	!

“出身算什么？美德的外表又算什么？就像夏日的花朵一样！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [daʊn] [baɪ][hænd][ʌv; əv][mæn] .

It	is	to	be	brought	down	by	hand	of	man	.
它	是	到	是	带来	向下	经过	手	的	男人	.

它终将由人之手摧毁。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɔːmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][tekst] .

"	He	was	warmed	to	his	text	.
"	他	曾是	温暖	到	他的	文本	.

他很喜欢他的短信。

['hæbɪt][hæd; həd] [lɔːŋ] [meɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] ['hɪpəkrɪt] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌsentɪ'mentəlɪst]

Habit	had	long	made	him	so	much	hypocrite	,	that	he	was	sentimentalist
习惯	有	长的	制成	他	所以	很多	伪君子	,	那	他	曾是	感伤主义者

[ænd; ənd][hɑːrd] [mə'tɪriəlɪst] [ɪn][wʌn] .

and	hard	materialist	in	one	.
和	难的	唯物主义者	在	一	.

长久以来的习惯使他变得如此虚伪，以至于他既是多愁善感的人，又是冷酷的唯物主义者。

" [sʌm; səm] - [hæz; həz] [brɔːt] [hɜːr; hər] ['bjuːti] [tuː; tə] [ðɪs] [pæs] ,

"	Some	pend'loque	has	brought	her	beauty	to	this	pass	,
"	一些	-	有	带来	她	美丽	到	这	经过	,

“一些邪灵将她的美貌带到了这里，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['sʌfər] — [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][hɪz; ɪz][taɪm] [wɪl] [kʌm] , [ðə; ði] ['sʌlfər] , [ðə; ði]

but	she	must	suffer	—	and	also	his	time	will	come	,	the	sulphur	,	the
但	她	必须	遭受	—	和	还	他的	时间	将要	来	,	这	硫	,	这

['tɔːrment] ,

torment	,
折磨	,

但她必须受苦——他的末日也终将到来，硫磺的灼烧，酷刑，

[ðə; ði][wɜːrm] [ðæt] [daɪɛθ][nɑːt] — [ænd; ənd][noʊ]['eɪbrəhæm][fɔːr; fər] [pɑːrtʃt] [tʌŋ] — ['mɪzəri] [ˌem 'iː] !

the	worm	that	dieth	not	—	and	no	Abraham	for	parched	tongue	—	misery	me	!
这	蠕虫	那	死亡	不是	—	和	不	亚伯拉罕	为了	干渴	舌头	—	苦难	我	!

那条不死的虫子——没有亚伯拉罕来拯救我干渴的舌头——可怜我吧！

[ðeɪ] [ðæt] [miːt] [ɪn][sɪn] [hɪr] [ʃæl; ʃəl] [miːt] [ˌhɪr'æftər] [ɪn] ['bɜːrnɪŋ] ['faɪəri] ['fɜːrnɪs] .

They	that	meet	in	sin	here	shall	meet	hereafter	in	burning	fiery	furnace	.
他们	那	见面	在	罪	这里	将	见面	此后	在	燃烧	火热	炉	.

凡在此世犯下罪恶之人，来世必在烈火熊熊的窑中相会。

" [ðə; ði] ['kækl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'prentɪs] [roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['waɪnɪŋ] [vɔɪs] .

"	The	cackle	of	the	apprentice	rose	above	the	whining	voice	.
"	这	咯咯笑	的	这	学徒	玫瑰	多于	这	抱怨	嗓音	.

学徒的咯咯笑声盖过了抱怨的声音。

" ['mɜːrdər] , [tuː] — [dəunt] [fər'get] [ðə; ði] ['mɜːrdər] , ['mæstər] .

"	Murder	,	too	—	don't	forget	the	murder	,	master	.
"	谋杀	,	也	—	不	忘记	这	谋杀	,	掌握	.

“还有谋杀——别忘了谋杀，主人。”

[ðə; ði] - [toʊld][ðə; ði][oʊld] [sjəː] [diː] - [wʌt] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [blæbɪŋ] ,

The	Connetable	told	the	old	Sieur	de	Mauprat	what	people	were	blabbing	,
这	-	讲述	这	老的	先生	德	-	什么	人们	是	胡言乱语	,

康内塔布尔把人们的闲言碎语告诉了老莫普拉先生。

[ænd; ənd][ɪn][hæf] - ['aʊər] [ded] [hiː; hi][ɪz] — [hiː; hi] . "

and	in	half	-	hour	dead	he	is	—	he	.	"
和	在	一半	-	小时	死的	他	是	—	他	.	"

半小时后他就死了——他。

" [et][ben] , [ðə; ði] - [blʌd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'pɑːn][ðer; ðər] ['hedz] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv]

"	Et	ben	,	the	Sieur's	blood	it	is	upon	their	heads	,	"	continued	the	Master	of
"	等	本	,	这	-	血	它	是	之上	他们的	头部	,	"	持续	这	掌握	的

['beriələz] ;

Burials	;
葬礼	;

“而且，他们的头上都沾满了主人的鲜血，”殡葬主管继续说道；

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [raɪz] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] —

"	it	will	rise	up	from	the	ground	—
"	它	将要	上升	向上	从	这	地面	—

它将从地底升起——

" [ðə; ði] [ə'prentɪs] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	The	apprentice	interrupted	.
"	这	学徒	中断	.

“学徒打断了她。”

" [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ɪf] [ðə; ði] [sjəː] [hɪm'self] ['dʌznt] [raɪz] , [fɔːr; fər] [juːd] [get] [nɔːt] [fɔːr; fər] ['kɔːfɪn]

"	A	good	thing	if	the	Sieur	himself	doesn't	rise	,	for	you'd	get	naught	for	coffin
"	一个	好的	事物	如果	这	先生	他自己	不	上升	,	为了	你会	得到	零	为了	棺材

[ɔːr] - .

or	obs'quies	.
或者	-	.

“如果先生本人不复活，那倒是一件好事，因为这样一来，棺材和丧葬费就什么也得不到了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [telz] [ðə; ði] - [wʌt] [foʊks] ['bæbəld] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [telz]

It	was	you	tells	the	Connetable	what	folks	babbled	,	and	the	Connetable	tells
它	曾是	你	讲述	这	-	什么	各位	胡言乱语	,	和	这	-	讲述

[ðə; ði] [sjəː] ,

the	Sieur	,
这	先生	,

你把人们胡言乱语告诉了康内塔布尔，康内塔布尔又告诉了西尔。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sjəː] [ˌaɪ 'tiː] [kɪlz] [hɪm; ɪm] [ded] .

and	the	Sieur	it	kills	him	dead	.
和	这	先生	它	杀戮	他	死的	.

而先生则被它杀死了。

[soʊ] [ɪf] [hiː; hi]['raɪzd] , ['hiːd][nɑːt][peɪ][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['məːdərɪŋ] [hɪm; ɪm] — [noʊ] , - !

So	if	he	rised	,	he'd	not	pay	you	for	murdering	him	—	no	,	bidemme	!
所以	如果	他	上升	,	他会	不是	支付	你	为了	谋杀	他	—	不	,	-	!

所以如果他复活了，他也不会付钱让你杀了他——不，拜登梅！

[ænd; ənd] - [tɪz][ə; eɪ] [gɑːbəli] ['maʊθfʊl] — [ðɪs] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [bɪl] .

And	'	tis	a	gobbly	mouthful	—	this	,	"	he	added	,	holding	up	the	bill	.
和	-	的	一个	咕噜咕噜	一口气	—	这	,	"	他	额外	,	保持	向上	这	账单	.

“这可真是一大坨东西，”他举起账单补充道。

[ðə; ði] ['ʌndərˌteɪkərz] [lɪps] [smækt] ['sɔːftli] , [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] [truːθ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

The	undertaker's	lips	smacked	softly	,	as	though	in	truth	he	were	waiting	for
这	殡仪馆的	嘴唇	猛击	轻轻	,	作为	尽管	在	真相	他	是	等待	为了

[ðə; ði] ['maʊθfʊl] .

the	mouthful	.
这	一口气	.

殡仪员的嘴唇轻轻咂了咂，仿佛真的在等待着那一口美味。

['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [liːn] [leg] [ʌp] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [noʊz] ,

Rubbing	**his**	**hands**	**,**	**and**	**drawing**	**his**	**lean**	**leg**	**up**	**till**	**it**	**touched**	**his**	**nose**	**,**
擦	他的	双手	,	和	绘画	他的	倾斜	腿	向上	直到	它	感动	他的	鼻子	,

他搓着手，抬起瘦长的腿，直到腿尖碰到鼻子。

[hiː; hi] [lʊkt] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['ævɪd] [aɪz] , [ænd; ənd] [sed] : " [haʊ] [mʌtʃ] — [dəunt] [riːd] [ðə; ði]

he	**looked**	**over**	**it**	**with**	**avid**	**eyes**	**,**	**and**	**said**	**:**	**"**	**How**	**much**	**—**	**don't**	**read**	**the**
他	看起来	超过	它	和	狂热	眼睛	,	和	说	:	"	如何	很多	—	不	读	这

['aɪtəmz] ,

items	**,**
项目	,

他用充满渴望的目光扫了一眼，然后说："多少钱——别看那些项目，

[bʌt; bət] [kʌm] [tuː; tə]['toʊt(ə)l]['debɪt] — [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [peɪz] [ˌem 'iː] ?

but	**come**	**to**	**total**	**debit**	**—**	**how**	**much**	**she**	**pays**	**me**	**?**
但	来	到	全部的	借方	—	如何	很多	她	支付	我	?

但算下来总共欠我多少钱——她付给我多少钱?

" - - , ['detər] [ɪn][ɔːl][fɔːr; fər][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] ['liːvrəs] , [ɪ'lev(ə)n][soʊlz]

"	**Ma'm'selle**	**Landresse**	**,**	**debtor**	**in**	**all**	**for**	**one**	**hundred**	**and**	**twenty**	**livres**	**,**	**eleven**	**sols**
"	-	-	,	债务人	在	全部	为了	一	百	和	二十	利弗斯	,	十一	太阳

[ænd; ənd] [tuː] ['fɑːrðɪŋ] .

and	**two**	**farthings**	**.**
和	二	四分之一便士	.

"兰德雷斯小姐，共欠款一百二十里弗尔十一索尔两法分。"

[ʃænt] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [wʌn]['liːvrəs] ? " ['ædɪd] [ðə; ði] [ə'prentɪs] .

Shan't	**you**	**make**	**it**	**one**	**hundred**	**and**	**twenty**	**-**	**one**	**livres**	**?**	**"**	**added**	**the**	**apprentice**	**.**
不会	你	制作	它	一	百	和	二十	-	一	利弗斯	?	"	额外	这	学徒	.

"你不按一百二十一里弗尔算吗？"学徒补充道。

" [gɑːd][fər'bɪd] , [ðə; ði] [ɑːd] [soʊlz][ænd; ənd] ['fɑːrðɪŋ] [ɑːr; ər][maɪn] — [noʊ] [mɔːr] ! " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]

"	**God**	**forbid**	**,**	**the**	**odd**	**sols**	**and**	**farthings**	**are**	**mine**	**—**	**no**	**more**	**!**	**"**	**returned**	**the**
"	上帝	禁止	,	这	奇怪的	太阳	和	四分之一便士	是	矿	—	不	更多的	!	"	返回	这

['mæstər][ʌv; əv] ['beriəlz] .

Master	**of**	**Burials**	**.**
掌握	的	葬礼	.

"天哪，那些零散的索尔和法辛都是我的——再也没有了！"殡葬主管回答道。

" ['ɔːlsoʊ] [ðeɪ] [lʊk] [ɪg'zækt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnɪst] !

"	**Also**	**they**	**look**	**exact**	**;**	**but**	**the**	**courage**	**it**	**needs**	**to**	**be**	**honest**	**!**
"	还	他们	看	精确的	;	但	这	勇气	它	需求	到	是	诚实的	!

"而且它们看起来一模一样；但诚实需要勇气！"

[oʊ][maɪ] [griːf] , [ɪf] — "

O	**my**	**grief**	**,**	**if**	**—**	**"**
哦	我的	悲伤	,	如果	—	"

我的悲伤啊，如果——"

" - [ʃ] ! " [sed] [ðə; ði] [ə'prentɪs] , ['pɔɪntɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] ['beriəlz] , ['tɜːrnɪŋ] , [sɔː]

"	**'**	**Sh**	**!**	**"**	**said**	**the**	**apprentice**	**,**	**pointing**	**,**	**and**	**the**	**Master**	**of**	**Burials**	**,**	**turning**	**,**	**saw**
"	-	什	!	"	说	这	学徒	,	指向	,	和	这	掌握	的	葬礼	,	转弯	,	锯

['giːdə] [pæs] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

Guida	**pass**	**the**	**window**	**.**
圭达	经过	这	窗户	.

"嘘！"学徒指着窗外说道，殡葬师转过身，看到圭达从窗前经过。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌŋgri] ['ɪnstɪŋkt][fɔːr; fər][ðə; ði]['mɔːrbɪd] [ðeɪ] [stoʊl] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd]

With	a	hungry	instinct	for	the	morbid	they	stole	to	the	doorway	and
和	一个	饥饿的	本能	为了	这	病态的	他们	偷窃	到	这	门口	和

[lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] [ruː] - ['æftər][hɜːr; hər] .

looked	down	the	Rue	d'Driere	after	her	.
看起来	向下	这	后悔	-	后	她	.

他们带着对病态事物的渴望，悄悄溜到门口，沿着德里埃街向她望去。

[ðə; ði]['mæstər][wʌz; wəz] [ˌsɪmpə'θetɪk] ,

The	Master	was	sympathetic	,
这	掌握	曾是	交感神经	,

师父很同情他。

[fɔːr; fər][hæd; həd][hiː; hi][nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] [bɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd]

for	had	he	not	in	his	fingers	at	that	moment	a	bill	for	a	hundred
为了	有	他	不是	在	他的	手指	在	那	片刻	一个	账单	为了	一个	百

[ænd; ənd] ['twenti] ['liːvrəs] [ɑːd] ?

and	twenty	livres	odd	?
和	二十	利弗斯	奇怪的	?

难道他当时手里没有拿着一张一百二十里弗的钞票吗?

[ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [ə'prentɪs] ['kreɪnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] ['taɪtnd] [ðə; ði] ['fɔːrhed] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

The	way	the	apprentice	craned	his	neck	,	and	tightened	the	forehead	over	his
这	方式	这	学徒	起重机	他的	脖子	,	和	收紧	这	前额	超过	他的

[lɑːrdʒ] ,

large	,
大的	,

学徒伸长脖子，紧紧地锁住额头，遮住了他宽阔的脸庞。

[proʊ'tuːbərənt] [aɪz] , [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tens] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [bʌt; bət][ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪm'plækəbl] .

protuberant	eyes	,	showed	his	intense	curiosity	,	but	the	face	was	implacable	.
突出的	眼睛	,	显示	他的	激烈的	好奇心	,	但	这	脸	曾是	冷酷无情	.

他那双突出的眼睛显示出他强烈的好奇心，但他的表情却冷酷无情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [strɔːŋ] [feɪt] , [suː'pɪriər] [tuː; tə][ɔːl] ['influənsiz] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ,

It	was	like	that	of	some	strong	fate	,	superior	to	all	influences	of	sorrow	,
它	曾是	喜欢	那	的	一些	强的	命运	,	优越的	到	全部	影响	的	悲哀	,

[ʃeɪm] , [ɔːr] [deθ] .

shame	,	or	death	.
耻辱	,	或者	死亡	.

那仿佛是某种强大的命运，凌驾于悲伤、耻辱或死亡的一切影响之上。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [læft] — [ə; eɪ] ['kræklɪŋ] ['kækl] [laɪk] [nuː] - ['laɪtɪd] ['kɪndlɪŋ] [wʊd] ; ['nʌθɪŋ]

Presently	he	laughed	—	a	crackling	cackle	like	new	-	lighted	kindling	wood	;	nothing
目前	他	笑了	—	一个	噼啪作响	咯咯笑	喜欢	新的	-	照明	引火物	木头	;	没有什么

[kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ɪn'hjuːmən][ɪn] [saʊnd] .

could	have	been	more	inhuman	in	sound	.
可以	有	到过	更多的	不人道	在	声音	.

这时他笑了——发出像新点燃的引火柴一样噼啪作响的笑声；没有什么声音比这更不像人类的了。

[wʌt] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [ə'raʊzd] [ðɪs] ['ærɪd] [mɜːrθ] ['prɑːbəbli] [hiː; hi] [hɪm'self] [dɪd][nɑːt] [noʊ] .

What	in	particular	aroused	this	arid	mirth	probably	he	himself	did	not	know	.
什么	在	特别的	被唤醒	这	干旱	欢笑	大概	他	他自己	做过	不是	知道	.

他自己或许也不知道究竟是什么激起了他这种干涩的笑声。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['kruːəlti] [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][sɑːr'dɑːnɪk] ['pleʒər] [ɪn]

Maybe	it	was	a	native	cruelty	which	had	a	sort	of	sardonic	pleasure	in
或许	它	曾是	一个	本国的	残酷	哪个	有	一个	种类	的	讽刺的	乐趣	在

[ðə; ði] ['mizəriz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

the	miseries	of	the	world	.
这	苦难	的	这	世界	.

也许这是一种与生俱来的残酷，从世间的苦难中透着一种嘲讽的快感。

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊnli][ðə; ði] [pərˈsepʃ(ə)n] , [ˈsʌmtaɪmz] [ˈgɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdʌlɪst] [maɪnd] , [ʌv; əv]

Or	was	it	only	the	perception	,	sometimes	given	to	the	dullest	mind	,	of
或者	曾是	它	仅有的	这	洞察力	,	有时	给定	到	这	最无聊的	头脑	,	的

[ðə; ði][fjuːˈtɪlətɪ][ʌv; əv] [ˈgʊdnəs] ,

the	futility	of	goodness	,
这	无用	的	善良	,

或者，这仅仅是即使是最迟钝的人有时也会产生的一种感觉，即行善是徒劳的?

[ðə; ði][fjuːˈtɪlətɪ][ʌv; əv][ɔːl] ?

the	futility	of	all	?
这	无用	的	全部	?

一切皆徒劳?

[ðɪs] [pərˈhæps] ,

This	perhaps	,
这	也许	,

或许，

[sɪns] [ðə; ði] [əˈprentɪs] [ʃerd] [wɪð; wɪθ] [ˈdɔːmi] [ʒɑˈmeɪ] [hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]

since	the	apprentice	shared	with	Dormy	Jamais	his	rooms	at	the	top	of	the
自从	这	学徒	共享	和	宿舍	jamais	他的	房间	在	这	顶部	的	这

[ˈkoʊhjuː] [rɔiˈæl] ;

Cohue	Royale	;
科休	皇家	;

自从学徒与 Dormy Jamais 共用他在 Cohue Royale 顶层的房间以来；

[ænd; ənd][ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm][ˈnætʃ(ə)rəl][bɑːnd][ʌv; əv] [ˈkaɪndnəs] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði]

and	there	must	have	been	some	natural	bond	of	kindness	between	the
和	那里	必须	有	到过	一些	自然的	纽带	的	仁慈	之间	这

[blæŋk] ,

blank	,
空白的	,

他们之间一定存在某种天然的友善纽带，

[sɑːrˈdɑːnɪk] [ˈʌndərˌteɪkərz] [əˈprentɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ,

sardonic	undertaker's	apprentice	and	the	poor	beganne	,
讽刺的	殡仪馆的	学徒	和	这	贫穷的	开始	,

讽刺挖苦的殡仪员学徒和可怜的初学者，

[huː] [naʊ] [əˈfɪʃəli] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmiːtiŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [kɔːrt] .

who	now	officially	rang	the	bell	for	the	meetings	of	the	Royal	Court	.
WHO	现在	官方	响铃	这	钟	为了	这	会议	的	这	皇家	法庭	.

现在，他正式敲响了皇家宫廷会议的钟声。

[ðə; ði][draɪ] [ˈkækl] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈprentɪs] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ˈæftər] [ˈgiːdə] [raʊzd] [ə; eɪ] [ˈmɑːkəri]

The	dry	cackle	of	the	apprentice	as	he	looked	after	Guida	roused	a	mockery
这	干燥	咯咯笑	的	这	学徒	作为	他	看起来	后	圭达	唤醒	一个	嘲讽

[ʌv; əv][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['mæstər] .

of	indignation	in	the	Master	.
的	愤慨	在	这	掌握	.

学徒照看着圭达时发出的干巴巴的笑声，激起了师傅的嘲讽和愤慨。

" [sækr] ['mætɪn] , [ə; eɪ] [bæk] - ['hændər][ɑːn][ðə; ði] - [duː][juː; jʊ] [gʊd] , [ˌslʌbədi'^ʌljən] — [juː; jʊ] !

"	Sacre	matin	,	a	back	-	hander	on	the	jaw'd	do	you	good	,	slubberdegullion	—	you	!
"	圣洁	晨间	,	一个	后退	-	搬运工	在	这	-	做	你	好的	,	slubberdegullion	—	你	!

“我的天哪，给你一记反手耳光对你有好处，你这懒汉——你！”

[ɑː] , [get][goʊ] [skrʌb] [ðə; ði] ['kɔːfɪn] ['blækɪŋ] [frʌm; frəm][jʊr; jər][dʒaʊl] !

Ah	,	get	go	scrub	the	coffin	blacking	from	your	jowl	!
啊	,	得到	去	擦洗	这	棺材	黑化	从	你的	面颊	!

啊，快去把脸颊上的棺材灰擦干净！

" [hiː; hi] [raːspt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['fjʊriəs] [kən'tempt] .

"	he	rasped	out	with	furious	contempt	.
"	他	粗糙的	出去	和	狂怒	鄙视	.

他带着愤怒和轻蔑的嘶哑声音说道。

[ðə; ði] [ə'prentɪs] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə] [hɪr] , [bʌt; bət] [kept] [ɑːn] ['lʊkɪŋ] ['æftər] ['giːdə] ,

The	apprentice	seemed	not	to	hear	,	but	kept	on	looking	after	Guida	,
这	学徒	似乎	不是	到	听到	,	但	保留	在	寻找	后	圭达	,

学徒似乎没听见，但仍然继续照看着圭达。

[ə; eɪ] ['pɪtiləs] [lɪr] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

a	pitiless	leer	on	his	face	.
一个	无情	斜视	在	他的	脸	.

他脸上带着冷酷无情的笑容。

" [deɪm] , ['lʌki] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðə; ði] [sjəː] [daɪd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [tʃæns] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ]

"	Dame	,	lucky	for	her	the	Sieur	died	before	he	had	chance	to	change
"	贵妇人	,	幸运的	为了	她	这	先生	死亡	前	他	有	机会	到	改变

[hɪz; ɪz] [wɪl] .

his	will	.
他的	将要	.

“夫人，对她来说幸运的是，先生在有机会更改遗嘱之前就去世了。”

[ʃiːd] [hæv; həv][gɑːt][ˌen 'aɪ] [fiːʃ] [ˌen 'aɪ][bræn][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] . "

She'd	have	got	ni	fiche	ni	bran	from	him	.	"
棚	有	得到	ni	缩微胶片	ni	麸	从	他	.	"

她本可以从他那里得到“ni fiche ni bran”(她本可以从他那里得到任何东西)。

" [səˈpɔːrt] [-] [əu] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][stɑːp] [ðæt] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['kɔːfɪn] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [taɪm] ,

"	Support	d'en	haut	,	if	you	don't	stop	that	I'll	give	you	a	coffin	before	your	time	,
"	支持	d'en	高	,	如果	你	不	停止	那	患病的	给	你	一个	棺材	前	你的	时间	,

“Support d'en haut，如果你再不停止，我就让你英年早逝。”

[keg] [ʌv; əv] [neɪlz] — [juː; jʊ] .

keg	of	nails	—	you	.
桶	的	指甲	—	你	.

钉子桶——你。

['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [prer] [æt; ət][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] [greɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [kən'traɪt]

Sorrow	and	prayer	at	the	throne	of	grace	that	she	may	have	a	contrite
悲哀	和	祷告	在	这	王座	的	优雅	那	她	可能	有	一个	懊悔

[hɑːrt] " — [hiː; hi] [klʌtʃt] [ðə; ði]['fjuːnərəl] [bɪl] [taɪtər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] — " [ɪz] [wʌt] [wiː; wi]

heart	"	—	he	clutched	the	funeral	bill	tighter	in	his	fingers	—	"	is	what	we
心	"	—	他	紧握	这	葬礼	账单	更紧	在	他的	手指	—	"	是	什么	我们

[mʌst; məst] [fiːl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

must	feel	for	her	.
必须	感觉	为了	她	.

“我们必须为她感到悲伤，在恩典的宝座前祈祷，愿她有一颗悔改的心。”他紧紧攥着葬礼账单，“

[ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] [sjəː] [daɪd][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [aʊt] , [aɪ] [wept] .

The	day	the	Sieur	died	and	it	all	came	out	,	I	wept	.
这	天	这	先生	死亡	和	它	全部	来了	出去	,	我	哭泣	.

先生去世那天，所有真相都揭晓了，我哭了。

['bedtaɪm] [kʌm] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][sɑːp][maɪ] [aɪz] [wɪð; wɪθ] ['eldər] - ['wɔːtər] .

Bedtime	come	I	had	to	sop	my	eyes	with	elder	-	water	.
就寝时间	来	我	有	到	肥皂	我的	眼睛	和	长老	-	水	.

到了睡觉时间，我不得不用水润湿眼睛。

[ðə; ði] [deɪ] [oʊ] - [ðə; ði] ['beriəl] [maɪn] [aɪz] [wɜːr; wər][soʊ] [sɔːr] [ə; eɪ] - ['dreɪnɪŋ] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [pʊt]

The	day	o	'	the	burial	mine	eyes	were	so	sore	a	-	draining	I	had	to	put
这	天	o	-	这	葬礼	矿	眼睛	是	所以	疮	一个	-	排水	我	有	到	放

[ə; eɪ]['rɑːt(ə)n] [swiːt] ['æp(ə)l][ɑːn] - [ɪm] ['oʊvər] - [naɪt] — [ˌem 'iː] . "

a	rotten	sweet	apple	on	'	em	over	-	night	—	me	.	"
一个	烂	甜的	苹果	在	-	呃	超过	-	夜晚	—	我	.	"

葬礼那天，我的眼睛又疼又酸，我不得不敷上一个烂甜苹果过夜——是我。

" [ɑː] [bɑː] , [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [niːd] ['rozmeəri] [wɑːʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [her] ! " [sed] [ðə; ði] [ə'prentɪs]

"	Ah	bah	,	she	doesn't	need	rosemary	wash	for	her	hair	!	"	said	the	apprentice
"	啊	呸	,	她	不	需要	迷迭香	洗	为了	她	头发	!	"	说	这	学徒

[əd'maɪərɪŋli] ,

admiringly	,
钦佩地	,

“哎呀，她根本不需要用迷迭香洗头！”学徒赞叹道。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ['æftər] ['giːdə] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruː] - .

looking	down	the	street	after	Guida	as	she	turned	into	the	Rue	d'Egypte	.
寻找	向下	这	街道	后	圭达	作为	她	转向	进入	这	后悔	-	.

看着 Guida 拐进埃及街，我顺着街道望去。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər] ['bjuːti] [ɪn] [dɪ'stres] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði]

Perhaps	it	was	a	momentary	sympathy	for	beauty	in	distress	which	made	the
也许	它	曾是	一个	瞬间	同情	为了	美丽	在	痛苦	哪个	制成	这

或许正是对身处困境的美人一时的同情，才使得……

['mæstər] [seɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [bækt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [wɪð; wɪθ] ['stelθi] [step] :

Master	say	,	as	he	backed	from	the	doorway	with	stealthy	step	:
掌握	说	,	作为	他	支持的	从	这	门口	和	隐秘的	步	:

师父一边说着，一边蹑手蹑脚地从门口退开：

" - , - [tɪz] [wel] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] , [ænd; ənd][tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər]

"	Gatd'en'ale	,	'	tis	well	she	has	enough	to	live	on	,	and	to	provide	for
"	-	,	-	的	出色地	她	有	足够的	到	居住	在	,	和	到	提供	为了

[wɒts] [tuː; tə] [kʌm] !

what's	to	come	!
是什么	到	来	!

“Gatd'en'ale，幸好她有足够的钱生活，也能为未来做好准备！”

" [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv][hjuː'mænəti][ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ˌaɪ 'tiː] [pæst] ['kwɪkli] ,

"	But	if	it	was	a	note	of	humanity	in	the	voice	it	passed	quickly	,
"	但	如果	它	曾是	一个	笔记	的	人类	在	这	嗓音	它	通过了	迅速地	,

“但如果声音里带有一丝人性的情感，那也转瞬即逝。”

[fɔːr; fər] ['prez(ə)ntli] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [bɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːnərəl][ʌv; əv][ðə; ði] [sjəː] [diː]

for	presently	,	as	he	examined	the	bill	for	the	funeral	of	the	Sieur	de
为了	目前	,	作为	他	检查	这	账单	为了	这	葬礼	的	这	先生	德

- ,

Mauprat	,
-	,

此刻，当他查看莫普拉先生的丧葬费用账单时，

[hiː; hi] [sed] ['ʃrɪlli] :

he	said	shrilly	:
他	说	尖锐地	:

他尖声说道：

" - , [juːv] [left] [aʊt] [ðə; ði]['ekstrə]['sætn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] — [juː; jʊ] . "

"	Achocre	,	you've	left	out	the	extra	satin	for	his	pillow	—	you	.	"
"	-	,	你已经	左边	出去	这	额外的	缎	为了	他的	枕头	—	你	.	"

“阿乔克，你忘了给他枕头准备额外的缎子——是你。”

" [ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] ['ekstrə] ['sætn] , " [drɔ:ld] [ðə; ði] [ə'prentɪs] .

"	There	wasn't	any	extra	satin	,	"	drawled	the	apprentice	.
"	那里	不是	任何	额外的	缎	,	"	拖长音	这	学徒	.

“没有多余的缎子，”学徒慢吞吞地说。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [snɑ:rl] [ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv] ['beriəlz] [si:zd] [ə; eɪ] [pen] [ænd; ənd] [roʊt] [ɪn] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] :

With	a	snarl	the	Master	of	Burials	seized	a	pen	and	wrote	in	the	account	:
和	一个	咆哮	这	掌握	的	葬礼	查获	一个	笔	和	写道	在	这	帐户	:

丧葬主管咆哮着抓起笔，在账簿上写道：

['aɪtəm] : [tu:; tə] ['ekstrə] ['sætn] [fɔ:r; fər] ['pɪloʊ] , [θri:] ['li:vrəs] .

Item	:	To	extra	satin	for	pillow	,	three	livres	.
物品	:	到	额外的	缎	为了	枕头	,	三	利弗斯	.

物品：枕头用的额外缎子，3里弗尔。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XXVIII
章	二十八

第二十八章

- [wʌns] [blaɪð] , [roʊz] - ['kʌlərd] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] [æz; əz] ['aɪvəri] , [ðə; ði] [maʊθ] [hæd; həd] [ə; eɪ]

Guida's	once	blithe	,	rose	-	coloured	face	was	pale	as	ivory	,	the	mouth	had	a
-	一次	快乐的	,	玫瑰	-	有色	脸	曾是	苍白	作为	象牙	,	这	嘴	有	一个

[lʊk] [ʌv; əv] [di:p] ['sædnəs] ,

look	of	deep	sadness	,
看	的	深的	悲伤	,

圭达原本容光焕发、红润的脸庞变得苍白如象牙，嘴唇上带着深深的悲伤。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [step] [wʌz; wəz] [sloʊ] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [aɪ] [wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd] ['stedi] , [ænd; ənd]

and	the	step	was	slow	;	but	the	eye	was	clear	and	steady	,	and
和	这	步	曾是	慢的	;	但	这	眼睛	曾是	清除	和	稳定的	,	和

[hɜ:r; hər] [her] ,

her	hair	,
她	头发	,

她的步伐缓慢，但眼神清澈而坚定，她的头发，

[brʌʃt] ['ʌndər] [ðə; ði] [blæk] [kreɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑ:nɪt] [æz; əz] ['smu:ðli] [æz; əz] [ɪts] ['neɪtʃər] [wʊd]

brushed	under	the	black	crape	of	the	bonnet	as	smoothly	as	its	nature	would
刷过	在下面	这	黑色的	黑纱	的	这	引擎盖	作为	顺利	作为	它是	自然	会

[æd'mɪt] ,

admit	,
承认	,

轻轻地拂过引擎盖黑色绉纱下，动作之流畅，堪称自然之力所能及。

[geɪv] [tu:; tə] [ðə; ði] [brɔ:d] [braʊ] [ə; eɪ] ['setɪŋ] [ʌv; əv] [rer] [ə'trækʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sɑ:mbər] [noʊ'bɪləti] .

gave	to	the	broad	brow	a	setting	of	rare	attraction	and	sombre	nobility	.
给予	到	这	广阔	眉头	一个	环境	的	稀有的	景点	和	阴沉	贵族	.

宽阔的额头上洋溢着一种罕见的魅力和庄严的高贵气质。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [nu:] ['ɪnwərd] [ʃeɪm] ,

It	was	not	a	face	that	knew	inward	shame	,
它	曾是	不是	一个	脸	那	知道	向内	耻辱	,

那张脸上没有丝毫羞愧之色。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] ['kærid] [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [ʃoʊd] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] ['laɪfs] ['kru:əlti] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bɪtər]

but	it	carried	a	look	that	showed	knowledge	of	life's	cruelties	and	a	bitter
但	它	携带	一个	看	那	显示	知识	的	生活的	残忍	和	一个	苦的

['sensətɪvnəs] [tu:; tə] [peɪn] .

sensitiveness	to	pain	.
敏感性	到	疼痛	.

但他的眼神中流露出对生活残酷的了解和对痛苦的深刻体会。

[əˈbʌv] [ɔːl] [els] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfɪrləs] ,

Above	all	else	it	was	fearless	,
多于	全部	别的	它	曾是	无畏	,

最重要的是，它无所畏惧。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][noʊ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ɔːr][ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][sɪn] ;

and	it	had	no	touch	of	the	consciousness	or	the	consequences	of	sin	;
和	它	有	不	触碰	的	这	意识	或者	这	结果	的	罪	;

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈpjʊrəti] [ɪtˈself] .

it	was	purity	itself	.
它	曾是	纯度	本身	.

它丝毫没有罪恶的意识或后果；它本身就是纯洁的化身。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈloʊn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd] [əˈbrɔːd] [hɜːr; hər] [ˈɪnəsns] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [sed]

It	alone	should	have	proclaimed	abroad	her	innocence	,	though	she	said
它	独自的	应该	有	宣布	国外	她	无辜	,	尽管	她	说

[noʊ][wɜːrd][ɪn] [ˈtestɪmoʊni] .

no	word	in	testimony	.
不	单词	在	见证	.

即使她在证词中一言不发，单凭这一点就足以向世人宣告她的清白。

[tuː; tə][moʊst] [ˈpiːp(ə)l] , [haʊˈevər] , [hɜːr; hər] [ˈdɑːntləs] [sɪnˈserəti] [ˈoʊnli] [ˈædɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kraɪm]

To	most	people	,	however	,	her	dauntless	sincerity	only	added	to	her	crime
到	最多	人们	,	然而	,	她	无畏	诚意	仅有的	额外	到	她	犯罪

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈskændələs] [ˈmɪstəri] .

and	to	the	scandalous	mystery	.
和	到	这	丑闻	神秘	.

然而，在大多数人看来，她那无所畏惧的真诚只会加重她的罪行，并增添这桩丑闻的神秘色彩。

[jet] [hɜːr; hər] [ˈmænər] [ɔːd] [sʌm; səm] , [waɪl] [hɜːr; hər] [ˈsaɪləns] [held] [moʊst] [bæk] .

Yet	her	manner	awed	some	,	while	her	silence	held	most	back	.
然而	她	方式	敬畏	一些	,	尽管	她	沉默	握住	最多	后退	.

然而，她的举止令一些人敬畏，而她的沉默却让大多数人望而却步。

[ðə; ði] [fjuː] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [ˈsɪmpəθi] ,

The	few	who	came	to	offer	sympathy	,
这	很少	WHO	来了	到	提供	同情	,

前来表示慰问的寥寥几人，

[wɪð; wɪθ] [ˈkjuəriəsnis] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [ˌɪnhjuːˈmænəti][æz; əz] [ˈpɪti] [ɪn][ðer; ðər]

with	curiousness	in	their	eyes	and	as	much	inhumanity	as	pity	in	their
和	好奇心	在	他们的	眼睛	和	作为	很多	不人道	作为	遗憾	在	他们的

[ˈhɑːrts] ,

hearts	,
心	,

他们眼中充满好奇，心中既有怜悯，也有冷酷无情。

[wɜːr; wər] [tɜːrnd] [bæk] [ˈdʒentli][bʌt; bət][ˈfɜːrmli] , [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][wɪð; wɪθ] [praʊd] [rɪˈzentmənt] .

were	turned	back	gently	but	firmly	,	more	than	once	with	proud	resentment	.
是	转向	后退	轻轻地	但	牢牢	,	更多的	比	一次	和	自豪的	怨恨	.

被温和但坚定地拒绝了，不止一次带着骄傲的怨恨。

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː] [ˈtʃænst] [ðæt] [suːn] [ˈoʊnli] [ˌmɛˈtrɛs] [ˈeɪməbəl] [keɪm] — [ʃiː; ʃi] [huː] [æskt] [noʊ] [ˈkwestʃənz] ,

So	it	chanced	that	soon	only	Maitresse	Aimable	came	—	she	who	asked	no	questions	,
所以	它	偶然	那	很快	仅有的	女主人	可瞄准	来了	—	她	WHO	问	不	问题	,

于是，碰巧只有艾玛布尔夫人来了——她什么也没问。

[dɪˈzaɪrd] [noʊ] [ˈsiːkrɪts] — [ænd; ənd] [ˈdɔːmi] [ʒɑˈmeɪ] .

desired	no	secrets	—	and	Dormy	Jamais	.
想要的	不	秘密	—	和	宿舍	jamais	.

不想藏秘密——而且永远不睡觉。

[ˈdɔːmi] [hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] [ˈhɔːntɪd] [ðə; ðɪ][ˈpriːˌsɪŋkts, ˈpriːˌsɪŋks][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs] [diːˈju] [viːr] [ˈprɪzn] ,

Dormy	**had**	**of**	**late**	**haunted**	**the**	**precincts**	**of**	**the**	**Place**	**du**	**Vier**	**Prison**	**,**
宿舍	有	的	晚的	闹鬼的	这	辖区	的	这	地方	杜	维尔	监狱	,

最近，多米经常出没于维尔广场监狱附近。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˈoʊnli][ˈpɜːrs(ə)n] [bɪˈsaɪdz] [ˌmɛˈtrɛs] [ˈeɪməbəl] [huːm] [ˈgiːdə] [ˈwelkəmd] .

and	**was**	**the**	**only**	**person**	**besides**	**Maitresse**	**Aimable**	**whom**	**Guida**	**welcomed**	**.**
和	曾是	这	仅有的	人	除了	女主人	可瞄准	谁	圭达	欢迎	.

除了 Maitresse Aimable 之外，Guida 只欢迎了她。

[hɪz; ɪz] [ˈtaɪərləs] [fiːt] [went] [klæk] - [klæk][pæst][hɜːr; hər] [ˈdɔːrweɪ] , [ɔːr] [ˈhɔːltɪd] [baɪ][ˌaɪ ˈtiː] ,

His	**tireless**	**feet**	**went**	**clac**	**-**	**clac**	**past**	**her**	**doorway**	**,**	**or**	**halted**	**by**	**it**	**,**
他的	不知疲倦	脚	去	克拉克	-	克拉克	过去的	她	门口	,	或者	停止	经过	它	,

他不知疲倦的脚步声哒哒地从她家门口经过，或者被门口挡住了去路。

[ɔːr] [ˈentərd] [ɪn] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [pliːzd] [hɪm; ɪm] .

or	**entered**	**in**	**when**	**it**	**pleased**	**him**	**.**
或者	进入	在	什么时候	它	高兴	他	.

或者在他高兴的时候进入。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] - [dɔːg][ðæn; ðən] - ; [hiː; hi] [fetʃt] [ænd; ənd] [ˈkærid] ; [hiː; hi]

He	**was**	**more**	**a**	**watch**	**-**	**dog**	**than**	**Biribi**	**;**	**he**	**fetched**	**and**	**carried**	**;**	**he**
他	曾是	更多的	一个	手表	-	狗	比	-	;	他	已获取	和	携带	;	他

[wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ˈsliːpləs] — [ˈɔːlweɪz] [ˈsliːpləs] .

was	**silent**	**and**	**sleepless**	**—**	**always**	**sleepless**	**.**
曾是	沉默的	和	失眠	—	总是	失眠	.

他与其说是比里比，不如说是看门狗；他负责跑腿和搬运；他沉默寡言，彻夜难眠——总是彻夜难眠。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][pæst] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [hæd; həd] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈɔːf(ə)l]

It	**was**	**as**	**if**	**some**	**past**	**misfortune**	**had**	**opened**	**his**	**eyes**	**to**	**the**	**awful**
它	曾是	作为	如果	一些	过去的	不幸	有	打开	他的	眼睛	到	这	可怕

[ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv] [laɪf] ,

bitterness	**of**	**life**	**,**
苦味	的	生活	,

仿佛过去的某些不幸让他看清了生活的残酷和苦涩。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [kloʊzd] [əˈgen] .

and	**they**	**had**	**never**	**closed**	**again**	**.**
和	他们	有	绝不	关闭	再次	.

而且他们之后再也没有关门过。

[ðə; ðɪ] [ˌʃevəˈliə] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

The	**Chevalier**	**had**	**not**	**been**	**with**	**her**	**,**
这	骑士	有	不是	到过	和	她	,

那位骑士当时并不在她身边。

[fɔːr; fər][ɑːn][ðə; ðɪ] [ˌæftərˈnuːn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈveri] [deɪ] [hɜːr; hər] [ˈgrænfɑːðər] [daɪd] ,

for	**on**	**the**	**afternoon**	**of**	**the**	**very**	**day**	**her**	**grandfather**	**died**	**,**
为了	在	这	下午	的	这	非常	天	她	祖父	死亡	,

因为就在她祖父去世的那天下午，

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [ˈvɔɪɪdʒ] [tuː; tə][ˌes ˈtiː] . [ˈmɑːloʊ] , [tuː; tə] [miːt] [ðə; ðɪ][oʊld] [səˈlɪsɪtər]

he	**had**	**gone**	**a**	**secret**	**voyage**	**to**	**St**	**.**	**Malo**	**,**	**to**	**meet**	**the**	**old**	**solicitor**
他	有	已消失	一个	秘密	航程	到	英石	.	马洛	,	到	见面	这	老的	律师

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfæməli] .

of	**his**	**family**	**.**
的	他的	家庭	.

他秘密前往圣马洛，去见他家族的老律师。

[hiː; hi] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfrɛndz] [deθ] [ɔːr][ʌv; əv] - [ˈtrʌb(ə)l] .

He	**knew**	**nothing**	**of**	**his**	**friend's**	**death**	**or**	**of**	**Guida's**	**trouble**	**.**
他	知道	没有什么	的	他的	朋友们	死亡	或者	的	-	麻烦	.

他对朋友的死讯和圭达的困境一无所知。

[æz; əz][fɔːr; fər] - , ['giːdə] [wʊd] [nɑːt][let][hɜːr; hər] [kʌm] — [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [seɪk] .

As	for	Carterette	,	Guida	would	not	let	her	come	—	for	her	own	sake	.
作为	为了	-	,	圭达	会	不是	让	她	来	—	为了	她	自己的	清酒	.

至于卡特雷特，吉达为了她好，不让她来。

[nɔːr][dɪd]['meɪtrə] ['rænʌlf] ['vɪzɪt][hɜːr; hər]['æftər][ðə; ði]['fjuːnərəl][ʌv; əv][ðə; ði] [sjəː] [diː] - .

Nor	did	Maitre	Ranulph	visit	her	after	the	funeral	of	the	Sieur	de	Mauprat	.
也不	做过	领班	拉努夫	访问	她	后	这	葬礼	的	这	先生	德	-	.

莫普拉先生的葬礼结束后，拉努夫先生也没有去看望她。

[ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm] [dʌm] ,

The	horror	of	the	thing	had	struck	him	dumb	,
这	恐怖	的	这	事物	有	击	他	哑的	,

那件事的恐怖让他哑口无言。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][wʌn] [kən'fjuːzd] [mæs] [ʌv; əv] [kən'flɪktɪŋ] [θɔːts] .

and	his	mind	was	one	confused	mass	of	conflicting	thoughts	.
和	他的	头脑	曾是	一	使困惑	大量的	的	冲突	想法	.

他的脑子里一片混乱，充斥着各种相互矛盾的想法。

[ðer; ðər] — [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] ['terɪfaɪɪŋ] [fækts] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ; [jet] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑːbstɪnəsi]

There	—	there	were	the	terrifying	facts	before	him	;	yet	,	with	an	obstinacy
那里	—	那里	是	这	恐怖	事实	前	他	;	然而	,	和	一个	固执

[pɪ'kjuːliər][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

peculiar	to	him	,
奇特	到	他	,

摆在他面前的，就是那些可怕的事实；然而，他却带着一种特有的固执，

[hiː; hi] [stɪl] [went] [ɑːn] [bɪ'liːvɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['gʊdnəs] [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [truːθ] .

he	still	went	on	believing	in	her	goodness	and	in	her	truth	.
他	仍然	去	在	相信	在	她	善良	和	在	她	真相	.

他仍然相信她的善良和真诚。

[ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd]['ɪndʒərd][hɜːr; hər][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kɔːrs]

Of	the	man	who	had	injured	her	he	had	no	doubt	,	and	his	course
的	这	男人	WHO	有	受伤	她	他	有	不	怀疑	,	和	他的	课程

[wʌz; wəz] [klɪr] ,

was	clear	,
曾是	清除	,

他确信无疑地知道是谁伤害了她，他的动机也十分明确。

[ɪn][ðə; ði]['aʊər] [wen] [hiː; hi][ænd; ənd] ['filip] - [ʃʊd; ʃəd] [miːt] .

in	the	hour	when	he	and	Philip	d'Avranche	should	meet	.
在	这	小时	什么时候	他	和	菲利普	-	应该	见面	.

在他和菲利普·达夫朗什应该见面的那个小时。

['miːnwaɪl] , [frʌm; frəm][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['delɪkəsi] , [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [diː'ju] [viːr] ['prɪzn] , [hiː; hi]

Meanwhile	,	from	a	spirit	of	delicacy	,	avoiding	the	Place	du	Vier	Prison	,	he
同时	,	从	一个	精神	的	美味	,	避免	这	地方	杜	维尔	监狱	,	他

['vɪzɪtɪd] [ˌmɛ'trɛs] ['eɪməbəl] ,

visited	Maitresse	Aimable	,
到访	女主人	可瞄准	,

与此同时，出于礼貌，他避开了维尔广场监狱，转而拜访了艾玛布尔夫人。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] ['lɜːrnɪd] [ɔːl] [ðæt] ['hæpənd] [tuː; tə] ['giːdə] .

and	from	day	to	day	learned	all	that	happened	to	Guida	.
和	从	天	到	天	学习	全部	那	发生	到	圭达	.

她日复一日地了解着圭达身上发生的一切。

[æz; əz][ʌv; əv][oʊld] , [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] , [hiː; hi][dɪd] ['meni] [θɪŋz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [θruː]

As	of	old	,	without	her	knowledge	,	he	did	many	things	for	her	through
作为	的	老的	,	没有	她	知识	,	他	做过	许多	事物	为了	她	通过

[ðə; ði] [seɪm] [ˌmɛ'trɛs] ['eɪməbəl] .

the	same	Maitresse	Aimable	.
这	相同的	女主人	可瞄准	.

和以前一样，在她不知情的情况下，他通过同一位爱慕夫人为她做了很多事。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [ɪn][ðə; ði]['aɪlənd] [ðæt] ['eni] [wʌn] [huː] [spoʊk] [ɪl]

And	it	quickly	came	to	be	known	in	the	island	that	any	one	who	spoke	ill
和	它	迅速地	来了	到	是	已知	在	这	岛	那	任何	一	WHO	辐	患病的

[ʌv; əv] ['giːdə] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [dɪd][soʊ][æt; ət][noʊ]['lɪt(ə)l] [rɪsk] .

of	Guida	in	his	presence	did	so	at	no	little	risk	.
的	圭达	在	他的	在场	做过	所以	在	不	小的	风险	.

岛上很快就传开了，任何人在圭达面前说他的坏话，都会面临相当大的风险。

[æt; ət][fɜːrst][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ðoʊz] [huː] [mɑːrkt] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] ['rɔːŋduːər] ,

At	first	there	had	been	those	who	marked	him	as	the	wrongdoer	,
在	第一的	那里	有	到过	那些	WHO	标记	他	作为	这	作恶者	,

起初，有些人认为他是作恶者。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðæt] [dɪd][nɑːt][suːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [keɪs] ,

but	somehow	that	did	not	suit	with	the	case	,
但	不知何故	那	做过	不是	套装	和	这	案件	,

但不知为何，这与案情并不相符。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [hiː; hi] [lʌvd] ['giːdə] [naʊ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [dʌn] ;

for	it	was	clear	he	loved	Guida	now	as	he	had	always	done	;
为了	它	曾是	清除	他	喜爱	圭达	现在	作为	他	有	总是	完毕	;

因为很明显，他现在像以前一样爱着圭达；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðə; ði][wɜːrld] [nuː] ,

and	this	the	world	knew	,
和	这	这	世界	知道	,

而这，世人皆知。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['mærid] [hɜːr; hər][ɔːl] [tuː] ['glædli] .

as	it	had	known	that	he	would	have	married	her	all	too	gladly	.
作为	它	有	已知	那	他	会	有	已婚	她	全部	也	乐意	.

因为他早就知道他会非常乐意娶她。

['prez(ə)ntli] - [ænd; ənd] ['filip] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] [neɪmz] ['menʃ(ə)nd] , [bʌt; bət][æt; ət][læst] ,

Presently	Detricand	and	Philip	were	the	only	names	mentioned	,	but	at	last	,
目前	-	和	菲利普	是	这	仅有的	姓名	提及	,	但	在	最后的	,

[æz; əz][baɪ] ['kɑːmən] [kən'sent] ,

as	by	common	consent	,
作为	经过	常见的	同意	,

目前只提到了德特里坎德和菲利普的名字，但最终，经大家一致同意，

['filip] [wʌz; wəz] ['setld] [ə'pɑːn] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['evɪdəns] [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['pɔɪntɪd] [ðæt] [wei] .

Philip	was	settled	upon	,	for	such	evidence	as	there	was	pointed	that	way	.
菲利普	曾是	定居	之上	,	为了	这样的	证据	作为	那里	曾是	尖	那	方式	.

最终选定菲利普作为嫌疑人，因为有证据指向他。

[ðə; ði] ['gɔsips] [set] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [wen] ['filip] [wʌz; wəz][ɪn]['dʒɜːrzi]

The	gossips	set	about	to	recall	all	that	had	happened	when	Philip	was	in	Jersey
这	八卦	放	关于	到	记起	全部	那	有	发生	什么时候	菲利普	曾是	在	球衣

[læst] .

last	.
最后的	.

八卦人们开始回忆菲利普上次在泽西岛时发生的一切。

[hɪr] [wʌn] [keɪm] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tɪtl] [ʌv; əv] [truːθ] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ] ['tæt(ə)l]

Here	one	came	forward	with	a	tittle	of	truth	,	and	there	another	with	tattle
这里	一	来了	向前	和	一个	标题	的	真相	,	和	那里	其他	和	告密

[ʌv; əv] ['fɔːlshʊd] ,

of	falsehood	,
的	谬误	,

这里有人带着真理的头衔出现，那里有人带着谎言的闲言碎语出现。

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [æz; əz] [waɪld] [ə; eɪ] ['stɔːri] [wʌz; wəz] ['fæbrɪkeɪtɪd] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [hɜːrd] [ɪn] [ə; eɪ]

and	at	last	as	wild	a	story	was	fabricated	as	might	be	heard	in	a
和	在	最后的	作为	荒野	一个	故事	曾是	制造	作为	可能	是	听到	在	一个

[lɔːŋ] [deɪ] .

long	day	.
长的	天	.

最后，编造了一个荒诞离奇的故事，其离奇程度堪比一天之内所能听到的任何故事。

[bʌt; bət] [ɪn] ['bɪtərnəs] ['giːdə] [kept] [hɜːr; hər] [oʊn] ['kaʊns(ə)l] .

But	in	bitterness	Guida	kept	her	own	counsel	.
但	在	苦味	圭达	保留	她	自己的	法律顾问	.

但吉达心中充满怨恨，她始终没有说出自己的真实想法。

[ðɪs] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [pæst] [ðə; ði] ['ʌndərˌteɪkərz] [ʃɑːp] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðə; ði] [greɪv]

This	day	when	she	passed	the	undertaker's	shop	she	had	gone	to	visit	the	grave
这	天	什么时候	她	通过了	这	殡仪馆的	店铺	她	有	已消失	到	访问	这	严重

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] .

of	her	grandfather	.
的	她	祖父	.

那天她路过殡仪馆时，正要去祭拜祖父的坟墓。

[hiː; hi] [hæd; həd] [daɪd] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] ,

He	had	died	without	knowing	the	truth	,
他	有	死亡	没有	会心	这	真相	,

他至死都不知道真相。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['hɑrdnd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] ['mɪzəri] [ə'pɑːn]

and	her	heart	was	hardened	against	him	who	had	brought	misery	upon
和	她	心	曾是	硬化	反对	他	WHO	有	带来	苦难	之上

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她对他恨之入骨，因为他给她带来了痛苦。

[riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [diː'ju] [viːr] ['prɪzn] [naʊ] ,

Reaching	the	cottage	in	the	Place	du	Vier	Prison	now	,
到达	这	小屋	在	这	地方	杜	维尔	监狱	现在	,

现在到达维尔监狱广场的小屋了，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [drɔːr] [ðə; ði] ['letər] ['filip] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi]

she	took	from	a	drawer	the	letter	Philip	had	written	her	on	the	day	he
她	采取	从	一个	抽屉	这	信	菲利普	有	书面	她	在	这	天	他

[fɜːrst] [met] [ðə; ði] [kjŋ'tes] - .

first	met	the	Comtesse	Chantavoine	.
第一的	遇见	这	伯爵夫人	-	.

她从抽屉里拿出菲利普第一次见到尚塔沃因伯爵夫人那天写给她的信。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] .

She	had	received	it	a	week	ago	.
她	有	已收到	它	一个	星期	前	.

她一周前就收到了。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [θruː] ['sloʊli] , ['ʃudəriŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] .

She	**read**	**it**	**through**	**slowly**	**,**	**shuddering**	**a**	**little**	**once**	**or**	**twice**	**.**
她	读	它	通过	缓慢地	,	颤抖	一个	小的	一次	或者	两次	.

她慢慢地读着，一两次不禁微微颤抖。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ʃiː; ʃi] [druː] ['peɪpər][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][bɪ'gæn][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] .

When	**she**	**had**	**finished**	**,**	**she**	**drew**	**paper**	**to**	**her**	**and**	**began**	**a**	**reply**	**.**
什么时候	她	有	完成的	,	她	画	纸	到	她	和	开始	一个	回复	.

她写完后，拿了张纸到她面前，开始回复。

[ðə; ði][fɜːrst]['kraɪsɪs][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][wʌz; wəz] [pæst] .

The	**first**	**crisis**	**of**	**her**	**life**	**was**	**passed**	**.**
这	第一的	危机	的	她	生活	曾是	通过了	.

她人生中的第一次危机过去了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][met][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] ['ʌtər] [ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)n] ;

She	**had**	**met**	**the**	**shock**	**of**	**utter**	**disillusion**	**;**
她	有	遇见	这	震惊	的	说出	幻灭	;

她遭遇了彻底幻灭的打击；

[hɜːr; hər] [oʊn] ['pɜːrfɪkt] ['ɑːnəsti] [naʊ] ['fæðəmd] [ðə; ði] [blæk] [dɪs'ɑːnɪsti] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi]

her	**own**	**perfect**	**honesty**	**now**	**fathomed**	**the**	**black**	**dishonesty**	**of**	**the**	**man**	**she**
她	自己的	完美的	诚实	现在	深邃	这	黑色的	不诚实	的	这	男人	她

[hæd; həd] [lʌvd] .

had	**loved**	**.**
有	喜爱	.

她原本完美的诚实如今看穿了她所爱之人的彻头彻尾的虚伪。

[deθ] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [ʌn'merɪtɪd] [ʃeɪm] .

Death	**had**	**come**	**with**	**sorrow**	**and**	**unmerited**	**shame**	**.**
死亡	有	来	和	悲哀	和	不应得的	耻辱	.

死亡带来了悲伤和不应有的耻辱。

[bʌt; bət][æn; ən] [ɪ'neɪt] ['greɪtnəs] , [ə; eɪ] [diːp] ['kɜːrɪdʒ] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɜːr; hər] .

But	**an**	**innate**	**greatness**	**,**	**a**	**deep**	**courage**	**supported**	**her**	**.**
但	一个	先天	伟大	,	一个	深的	勇气	有	她	.

但与生俱来的伟大和深沉的勇气支撑着她。

[aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɔŋz] [ænd; ənd] ['mizəriz] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [pæθ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['fjuːtʃər] ,

Out	**of**	**her**	**wrongs**	**and**	**miseries**	**now**	**she**	**made**	**a**	**path**	**for**	**her**	**future**	**,**
出去	的	她	错误	和	苦难	现在	她	制成	一个	小路	为了	她	未来	,

她从过去的错误和痛苦中汲取力量，为自己的未来开辟了道路。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [pæθ] ['fɪləps, 'fɪlɪps] [fʊt] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi] [set] .

and	**in**	**that**	**path**	**Philip's**	**foot**	**should**	**never**	**be**	**set**	**.**
和	在	那	小路	菲利普的	脚	应该	绝不	是	放	.

菲利普的脚绝不应该踏上那条路。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ænd; ənd] [θɔːt] , [ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

She	**had**	**thought**	**and**	**thought**	**,**	**and**	**had**	**come**	**to**	**her**	**decision**	**.**
她	有	想法	和	想法	,	和	有	来	到	她	决定	.

她反复思考，最终做出了决定。

[ɪn] [wʌn] [mʌnθ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] ['jɪrz] ['oʊldər][ɪn][maɪnd] .

In	**one**	**month**	**she**	**had**	**grown**	**years**	**older**	**in**	**mind**	**.**
在	一	月	她	有	生长	年	老	在	头脑	.

一个月的时间，她的心智仿佛成熟了好几岁。

['sɑːroʊ] [geɪv] [hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] , [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [hɜːr; hər] [bæk] [ɑːn][hɜːr; hər] ['neɪtɪv] [streŋθ]

Sorrow	**gave**	**her**	**knowledge**	**,**	**it**	**threw**	**her**	**back**	**on**	**her**	**native**	**strength**
悲哀	给予	她	知识	,	它	扔	她	后退	在	她	本国的	力量

[ænd; ənd] ['gʊdnəs] .

and	**goodness**	**.**
和	善良	.

悲伤赋予她智慧，也让她回归到与生俱来的力量和善良之中。

['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [mɪr] ['pɜːrsən(ə)l] [rɔŋz] [ʃiː; ʃi] [gruː] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [sens] [ʌv; əv] ['wʊmənhʊd] ,

Rising	**above**	**mere**	**personal**	**wrongs**	**she**	**grew**	**to**	**a**	**larger**	**sense**	**of**	**womanhood**	**,**
崛起	多于	仅仅	个人的	错误	她	生长	到	一个	更大的	感觉	的	女性	,

她超越了个人遭遇的伤害，成长为具有更宏大女性意识的人。

[tuː; tə][ə; eɪ] [truː] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɪts] [niːdz] .

to	**a**	**true**	**understanding**	**of**	**her**	**position**	**and**	**its**	**needs**	**.**
到	一个	真的	理解	的	她	位置	和	它是	需求	.

真正理解她的处境及其需求。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [noʊ] [lɔːŋgər] , [bʌt; bət] ['filip] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [baɪ][ðə; ði] [lɔː] ,

She	**loved**	**no**	**longer**	**,**	**but**	**Philip**	**was**	**her**	**husband**	**by**	**the**	**law**	**,**
她	喜爱	不	更长	,	但	菲利普	曾是	她	丈夫	经过	这	法律	,

她不再爱他了，但法律上菲利普是她的丈夫。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [hoʊl] [maɪnd][ænd; ənd] [hɑːrt] [ɪn][ðə; ði]

and	**even**	**as**	**she**	**had**	**told**	**him**	**her**	**whole**	**mind**	**and**	**heart**	**in**	**the**
和	甚至	作为	她	有	讲述	他	她	所有的	头脑	和	心	在	这

[deɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɔːrtʃɪp] [ænd; ənd] ['mærɪdʒ] ,

days	**of**	**their**	**courtship**	**and**	**marriage**	**,**
天	的	他们的	求爱	和	婚姻	,

即使她在恋爱和结婚期间已经向他倾诉了她的全部心声，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [hoʊl] [maɪnd][ænd; ənd] [hɑːrt] [naʊ] .

she	**would**	**tell**	**him**	**her**	**whole**	**mind**	**and**	**heart**	**now**	**.**
她	会	告诉	他	她	所有的	头脑	和	心	现在	.

她现在愿意把自己的全部想法和感受都告诉他。

[wʌns] [mɔːr] , [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði][bɑːnd] , [tuː; tə] [gɪv] [fʊl] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt]

Once	**more**	**,**	**to**	**satisfy**	**the**	**bond**	**,**	**to**	**give**	**full**	**reasons**	**for**	**what**	**she**	**was**	**about**
一次	更多的	,	到	满足	这	纽带	,	到	给	满的	原因	为了	什么	她	曾是	关于

[tuː; tə][duː] ,

to	**do**	**,**
到	做	,

为了履行契约，她再次充分解释了自己即将要做的事情。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['oʊpən][hɜːr; hər][soʊl][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [ðen] [noʊ] [mɔːr] !

she	**would**	**open**	**her**	**soul**	**to**	**her**	**husband**	**,**	**and**	**then**	**no**	**more**	**!**
她	会	打开	她	灵魂	到	她	丈夫	,	和	然后	不	更多的	!

她会向丈夫敞开心扉，仅此而已！

[ɪn] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [ʃiː; ʃi] [kept] [bʌt; bət] [tuː] [θɪŋz] [bæk] , [hɜːr; hər]['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] [deθ] —

In	**all**	**she**	**wrote**	**she**	**kept**	**but**	**two**	**things**	**back**	**,**	**her**	**grandfather's**	**death**	**—**
在	全部	她	写道	她	保留	但	二	事物	后退	,	她	祖父的	死亡	—

[ænd; ənd][wʌn] ['ʌðər] .

and	**one**	**other**	**.**
和	一	其他	.

在她写的所有东西中，她只隐瞒了两件事：祖父的去世——以及另一件事。

[ðiːz] ['mætərz] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɜːr'self] [ə'loʊn] .

These	**matters**	**belonged**	**to**	**herself**	**alone**	**.**
这些	事情	属于	到	她自己	独自的	.

这些事只关乎她自己。

[noʊ] , ['filip] - , [[ʃiː; ʃi] [roʊt]] , [jʊr; jər] ['mesɪdʒ] [keɪm] [tuː] [leɪt] .

No	,	Philip	d'Avranche	,	[	she	wrote	]	,	your	message	came	too	late	.
不	,	菲利普	-	,	[	她	写道	]	,	你的	信息	来了	也	晚的	.

不，菲利普·达夫朗什，[她写道]，你的信息来得太晚了。

[ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] ,

All	that	you	might	have	said	and	done	should	have	been	said	and	done	long	ago	,
全部	那	你	可能	有	说	和	完毕	应该	有	到过	说	和	完毕	长的	前	,

所有你本该说过和做过的事，其实早就该说了、做了。

[ɪn] [ðæt] [pæst] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪˈliːv] [ɪn][noʊ] [mɔːr] .

in	that	past	which	I	believe	in	no	more	.
在	那	过去的	哪个	我	相信	在	不	更多的	.

在我不再相信的过去。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][æsk][juː; jʊ] [waɪ] [juː; jʊ]['æktɪd][æz; əz][juː; jʊ][dɪd] [tɔːrdz] [ˌem ˈiː] .

I	will	not	ask	you	why	you	acted	as	you	did	towards	me	.
我	将要	不是	问	你	为什么	你	行动	作为	你	做过	向	我	.

我不会问你为什么那样对待我。

[wɜːrdz] [kæn; kən]['ɔːltər] ['nʌθɪŋ] [naʊ] .

Words	can	alter	nothing	now	.
字	能	改变	没有什么	现在	.

言语已无法改变任何事情。

[wʌns] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [truː] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['letər] [juː; jʊ] [send] [wʊd] [hæv; həv][ˌem ˈiː] [stɪl] [bɪˈliːv] [soʊ] .

Once	I	thought	you	true	,	and	this	letter	you	send	would	have	me	still	believe	so	.
一次	我	想法	你	真的	,	和	这	信	你	发送	会	有	我	仍然	相信	所以	.

我曾经认为你是真诚的，而你寄来的这封信让我依然这么认为。

[duː][juː; jʊ] [ðen] [θɪŋk] [soʊ] [ɪl] [ʌv; əv][maɪ] [ɪnˈtelɪdʒəns] ?

Do	you	then	think	so	ill	of	my	intelligence	?
做	你	然后	思考	所以	患病的	的	我的	智力	?

那么，你就这么看不起我的智商吗?

[ɪn][ðə; ðiː] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ðiː][pæst][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; biː][juː; jʊ][hæv; həv] ['riːz(ə)n] ,

In	the	light	of	the	past	it	may	be	you	have	reason	,
在	这	光	的	这	过去的	它	可能	是	你	有	原因	,

鉴于过去的经历，你或许有理由这么做。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [wʌns] [biˈliːvd] [ɪn][juː; jʊ] !

for	you	know	that	I	once	believed	in	you	!
为了	你	知道	那	我	一次	相信	在	你	!

你知道我曾经相信过你!

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] — [biˈliːvd] [ɪn][juː; jʊ] !

Think	of	it	—	believed	in	you	!
思考	的	它	—	相信	在	你	!

想想看——他们相信你!

[haʊ] [bæd][ə; eɪ][mæn][ɑːr; ər][juː; jʊ] !

How	bad	a	man	are	you	!
如何	坏的	一个	男人	是	你	!

你真是个坏男人!

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][jʊr; jər] [ˈprɔmisiz] ;
In spite of all your promises ;
在 尽管如此 的 全部 你的 承诺 ;

尽管你做出了种种承诺;

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [səˈrendər] [ʌv; əv] [ˈɑːnɪst] [hɑːrt] [ænd; ənd][laɪf][tuː; tə][juː; jʊ] ;
in spite of the surrender of honest heart and life to you ;
在 尽管如此 的 这 投降 的 诚实的 心 和 生活 到 你 ;

尽管我已将真心和生命献给了你;

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] [ˈevri] [kɔːl][ʌv; əv] [ˈɑːnər] , [juː; jʊ] [dɪˈnaɪd] [ˌem ˈiː] — [derd] [tuː; tə][dɪˈnaɪ]
in spite of truth and every call of honour , you denied me — dared to deny
在 尽管如此 的 真相 和 每一个 称呼 的 荣誉 , 你 否认 我 — 敢于 到 否定
[ˌem ˈiː] ,
me ,
我 ,

尽管事实摆在眼前，尽管荣誉至上，你却否认了我——竟敢否认我!

[æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [taɪm] [juː; jʊ] [roʊt] [ðɪs] [ˈletər] .
at the very time you wrote this letter .
在 这 非常 时间 你 写道 这 信 .

就在你写这封信的时候。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊps] [ænd; ənd] [ˈɑːnərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] , [juː; jʊ] [set] [əˈsaɪd] , [fɜːrst][baɪ] [ˈsiːkrəsi] ,
For the hopes and honours of this world , you set aside , first by secrecy ,
为了 这 希望 和 荣誉 的 这 世界 , 你 放 旁边 , 第一的 经过 保密 ,

为了这个世界的希望和荣耀，你首先秘密地将它们搁置一旁，

[ænd; ənd] [ðen] [baɪ] [ˈfɔːlshʊd] , [ðə; ði] [ˈhelpləs] [gɜːrl][tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ] [wʌns] [swɔːr] [ʌnˈdaɪɪŋ] [lʌv] .
and then by falsehood , the helpless girl to whom you once swore undying love .
和 然后 经过 谬误 , 这 无助 女孩 到 谁 你 一次 发誓 不朽 爱 .

然后，你用谎言欺骗了那个你曾发誓永不改变的爱的无助女孩。

[juː; jʊ] , [huː] [nuː] [ðə; ði][ˈoʊpən] [bʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [juː; jʊ] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [dʌst] .
You , who knew the open book of her heart , you threw it in the dust .
你 , WHO 知道 这 打开 书 的 她 心 , 你 扔 它 在 这 灰尘 .

你，明明知道她内心深处的一切，却把它弃之如敝履。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [waɪf] ?
" Of course there is no wife ?
" 的 课程 那里 是 不 妻子 ?

“当然没有妻子？”

" [ðə; ði] [ˈdʌk] [diː][ˈbeəˈsiː] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [steɪts] [ʌv; əv]['beəˈsiː] .
" the Duc de Bercy said to you before the States of Bercy .
" 这 杜克 德 贝尔西 说 到 你 前 这 各州 的 贝尔西 .

“贝尔西公爵在贝尔西王国面前对你们说道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [juː; jʊ] [ˈænsər] .
" Of course , " you answered .
" 的 课程 , " 你 回答 .

“当然，”你回答道。

[juː; jʊ][toʊld][jʊr; jər][laɪ] [wɪˈðaʊt] [ˈpɪti] .
You told your lie without pity .
你 讲述 你的 说谎 没有 遗憾 .

你撒谎时毫无怜悯之心。

[wɜːr; wər][juː; jʊ][blaɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] ?
Were you blind that you did not see the consequences ?
是 你 瞎的 那 你 做过 不是 看 这 结果 ?

你难道瞎了眼，看不到后果吗?

[ɔːr][dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [fiːl] [ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɔːlshʊd] ? — [tuː; tə] [pleɪ] ['ʃʌtlkɑːk] [wɪð; wɪθ]

Or	did	you	not	feel	the	horror	of	your	falsehood	?	—	to	play	shuttlecock	with
或者	做过	你	不是	感觉	这	恐怖	的	你的	谬误	?	—	到	玩	羽毛球	和

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [laɪf] ,

a	woman's	life	,
一个	女性的	生活	,

难道你没有感受到你谎言的恐怖吗？——拿一个女人的生命开玩笑，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][jʊr; jər] [waɪf] ; [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [jʊr; jər] [kən'dʌkt] [miːnz] .

with	the	soul	of	your	wife	;	for	that	is	what	your	conduct	means	.
和	这	灵魂	的	你的	妻子	;	为了	那	是	什么	你的	执行	方法	.

用你妻子的灵魂去爱她；因为这就是你行为的意义所在。

[dɪd] [juː; jʊ][nɑːt] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][wɜːr; wər][juː; jʊ][soʊ] ['wɪkɪd] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [ker] ?

Did	you	not	realise	it	,	or	were	you	so	wicked	that	you	did	not	care	?
做过	你	不是	意识到	它	,	或者	是	你	所以	邪恶	那	你	做过	不是	关心	?

你难道没有意识到这一点吗？还是你邪恶至极，毫不在乎？

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [roʊt] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['letər] ,

For	I	know	that	before	you	wrote	me	this	letter	,
为了	我	知道	那	前	你	写道	我	这	信	,

因为我知道，在你给我写这封信之前，

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [wen] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [prɪns] , [ænd; ənd] [er] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʌtʃi] ,

and	afterwards	when	you	had	been	made	prince	,	and	heir	to	the	duchy	,
和	然后	什么时候	你	有	到过	制成	王子	,	和	继承人	到	这	公国	,

后来，当你被册封为王子，成为公爵的继承人之后，

[ðə; ði] [kjŋ'tes] - [wʌz; wəz]['oʊpənli] [neɪmd] [baɪ][ðə; ði]['dʌk] [diː]['beə'siː][fɔːr; fər][jʊr; jər] [waɪf] .

the	Comtesse	Chantavoine	was	openly	named	by	the	Duc	de	Bercy	for	your	wife	.
这	伯爵夫人	-	曾是	公然	命名	经过	这	杜克	德	贝尔西	为了	你的	妻子	.

尚塔沃因伯爵夫人这个名字是贝尔西公爵公开以你妻子的名字命名的。

[naʊ] [riːd] [ðə; ði] [truːθ] .

Now	read	the	truth	.
现在	读	这	真相	.

现在，请阅读真相。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ɔːl] [naʊ] .

I	understand	all	now	.
我	理解	全部	现在	.

我现在全明白了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] ['θɔːtləs] ,

I	am	no	longer	the	thoughtless	,
我	是	不	更长	这	轻率	,

我不再是那个粗心大意的人了。

[bɪ'liːvɪŋ] [gɜːrl] [huːm] [juː; jʊ] [druː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l][laɪf][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][soʊ]['kruːəl][ə; eɪ]

believing	girl	whom	you	drew	from	her	simple	life	to	give	her	so	cruel	a
相信	女孩	谁	你	画	从	她	简单的	生活	到	给	她	所以	残忍的	一个

[feɪt] .

fate	.
命运	.

你从她平凡的生活中汲取灵感，却给了她如此残酷的命运。

['jestərdeɪ] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [tuː; tə] - [deɪ] — — [oʊ] , [ə'bʌv] [ɔːl] [els] ,

Yesterday	I	was	a	child	,	to	-	day	—	—	Oh	,	above	all	else	,
昨天	我	曾是	一个	孩子	,	到	-	天	—	—	哦	,	多于	全部	别的	,

昨天我还是个孩子，今天——哦，最重要的是，

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən]['evər] [fər'gɪv] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [kɪld] [ðə; ði] [feɪθ] ,

do	you	think	I	can	ever	forgive	you	for	having	killed	the	faith	,
做	你	思考	我	能	曾经	原谅	你	为了	拥有	被杀	这	信仰	,

你觉得我能原谅你扼杀信仰的罪行吗?

[ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][laɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ˌem 'iː] !

the	joy	of	life	that	was	in	me	!
这	喜悦	的	生活	那	曾是	在	我	!

我心中那份对生活的热爱!

[juː; jʊ][hæv; həv] [spɔɪld] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][fɔːr; fər]['evər][maɪ] ['raɪtf(ə)l] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [ænd; ənd]

You	have	spoiled	for	me	for	ever	my	rightful	share	of	the	joyous	and
你	有	被宠坏了	为了	我	为了	曾经	我的	正当的	分享	的	这	欢乐	和

[ðə; ði] [gʊd] .

the	good	.
这	好的	.

你让我永远失去了我应得的快乐和美好。

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz]['sɪksti] [ðoʊ] [maɪ]['bɑːdi][ɪz][nɑːt] ['twenti] .

My	heart	is	sixty	though	my	body	is	not	twenty	.
我的	心	是	六十	尽管	我的	身体	是	不是	二十	.

我的心脏虽然已经六十岁了，但我的身体却不到二十岁。

[haʊ] [derd] [juː; jʊ][rɑːb][ˌem 'iː][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] ['bɜːrθraɪt] , [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ]

How	dared	you	rob	me	of	all	that	was	my	birthright	,	of	all	that	was	my
如何	敢于	你	抢	我	的	全部	那	曾是	我的	与生俱来的权利	,	的	全部	那	曾是	我的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

你怎敢剥夺我与生俱来的一切权利，剥夺我的一切生命?

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] !

and	give	me	nothing	—	nothing	in	return	!
和	给	我	没有什么	—	没有什么	在	返回	!

却什么也不给我——没有任何回报!

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [aɪ] ['bɛgd] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['mæri] [juː; jʊ] ;

Do	you	remember	how	I	begged	you	not	to	make	me	marry	you	;
做	你	记住	如何	我	乞求	你	不是	到	制作	我	结婚	你	;

你还记得我曾苦苦哀求你不要让我嫁给你吗?

[bʌt; bət][juː; jʊ]['ɜːdʒd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['trʌstɪd] [juː; jʊ] , [aɪ][dɪd] ?

but	you	urged	me	,	and	because	I	loved	you	and	trusted	you	,	I	did	?
但	你	敦促	我	,	和	因为	我	喜爱	你	和	可信	你	,	我	做过	?

但是你劝我，因为我爱你、信任你，所以我照做了?

[haʊ] [aɪ] [en'triːtid] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['mæri] [juː; jʊ] ['siːkrətli] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [ɪn'sɪstɪd] ,

how	I	entreated	you	not	to	make	me	marry	you	secretly	,	but	you	insisted	,
如何	我	恳求	你	不是	到	制作	我	结婚	你	偷偷	,	但	你	坚持	,

我苦苦哀求你不要让我秘密嫁给你，但你执意如此。

[ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [juː; jʊ] , [aɪ][dɪd] ?

and	loving	you	,	I	did	?
和	爱	你	,	我	做过	?

而我，爱你，是吗?

[haʊ] [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [juː; jʊ] [wʊd] [liːv] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər][ænd; ənd][nɑːt] [siː] [ˌem 'iː] [tɪl] [juː; jʊ]

how	you	promised	you	would	leave	me	at	the	altar	and	not	see	me	till	you
如何	你	承诺	你	会	离开	我	在	这	坛	和	不是	看	我	直到	你

[keɪm] [ə'gen] [tuː; tə] [kleɪm] [ˌem 'iː]['oʊpənli][fɔːr; fər][jʊr; jər] [waɪf] ,

came	again	to	claim	me	openly	for	your	wife	,
来了	再次	到	宣称	我	公然	为了	你的	妻子	,

你曾承诺过，你会把我留在婚礼现场，直到你再次出现，公开宣称我是你的妻子之前，都不会再见到我。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [broʊk] [ðæt] ['seɪkrɪd] ['prɑːmɪs] ?

and	you	broke	that	sacred	promise	?
和	你	打破	那	神圣	承诺	?

你竟然违背了那神圣的承诺?

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] — [maɪ] ['hʌzbənd] !

Do	you	remember	—	my	husband	!
做	你	记住	—	我的	丈夫	!

你还记得吗——我的丈夫!

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [keɪm] ['məʊnɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm]

Do	you	remember	that	night	in	the	garden	when	the	wind	came	moaning	up	from
做	你	记住	那	夜晚	在	这	花园	什么时候	这	风	来了	呻吟	向上	从

[ðə; ði] [siː] ?

the	sea	?
这	海	?

你还记得那天晚上在花园里，海风呜咽着吹来吗?

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [juː; jʊ] [tʊk] [ˌem 'iː][ɪn][jʊr; jər][ɑːrmz] ,

Do	you	remember	how	you	took	me	in	your	arms	,
做	你	记住	如何	你	采取	我	在	你的	武器	,

你还记得你把我拥入怀中的样子吗?

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [waɪl] [aɪ] ['lɪsnd] [tuː; tə][jʊr; jər] ['tendər] [ænd; ənd] [ə'ʃʊrɪŋ] [wɜːrdz] , [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt]

and	even	while	I	listened	to	your	tender	and	assuring	words	,	in	that	moment
和	甚至	尽管	我	听着	到	你的	投标	和	保证	字	,	在	那	片刻

— [ɑː] ,

—	ah	,
—	啊	,

即使我聆听着你温柔而令人安心的话语，在那一刻——啊，

[ðə; ði][hɜːrt][ænd; ənd][ðə; ði] [rɔːŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

the	hurt	and	the	wrong	and	the	shame	of	it	!
这	伤害	和	这	错误的	和	这	耻辱	的	它	!

伤痛、错误和耻辱!

['æftərwərdz] [ɪn][ðə; ði] [streɪndʒ] [kən'fjuːʒ(ə)n] , [ɪn][maɪ][blaɪnd] ['helpləsnəs] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] ,

Afterwards	in	the	strange	confusion	,	in	my	blind	helplessness	I	tried	to	say	,
然后	在	这	奇怪的	困惑	,	在	我的	瞎的	无助	我	尝试	到	说	,

随后，在那种奇怪的混乱中，在我盲目的无助中，我试图说:

" [bʌt; bət][hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] , " [ænd; ənd][aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [fər'gɪv] [juː; jʊ] .

"	But	he	loved	me	,	"	and	I	tried	to	forgive	you	.
"	但	他	喜爱	我	,	"	和	我	尝试	到	原谅	你	.

"但他爱我，"我也试着原谅你。

[pər'hæps][ɪn] [taɪm] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [maɪ'self] [bɪ'liːv] [aɪ][dɪd] ;

Perhaps	in	time	I	might	have	made	myself	believe	I	did	;
也许	在	时间	我	可能	有	制成	我	相信	我	做过	;

或许随着时间的推移，我会让自己相信我确实做到了;

[fɔːr; fər] [ðen] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] — [ænd; ənd][wɜːr; wər] ;

for	then	I	did	not	know	you	as	you	are	—	and	were	;
为了	然后	我	做过	不是	知道	你	作为	你	是	—	和	是	;

因为那时我还不认识你现在的样子——以及你曾经的样子;

[bʌt; bət] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ɔːl] [naʊ] [aɪ] [fiːl] [ðæt] [ɪn] [ðæt] ['aʊər] [aɪ] ['riːəli] ['siːst] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] ;

but	understanding	all	now	I	feel	that	in	that	hour	I	really	ceased	to	love	you	;
但	理解	全部	现在	我	感觉	那	在	那	小时	我	真的	停止	到	爱	你	;

但现在我明白了一切，我觉得在那一刻，我真的不再爱你了;

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [læst] [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [hæd; həd] [dɪ'naɪd] [ˌem 'iː] , [lʌv] [wʌz; wəz] ['berid] [fɔːr; fər] ['evər]

and	when	at	last	I	knew	you	had	denied	me	,	love	was	buried	for	ever
和	什么时候	在	最后的	我	知道	你	有	否认	我	,	爱	曾是	埋葬	为了	曾经

.

:

.

最终，当我意识到你拒绝了我时，爱情也永远地埋葬了。

[jʊr; jər] [wɜːrst] ['tɔːrment] [ɪz] [tuː; tə] [kʌm] , [maɪn] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

Your	worst	torment	is	to	come	,	mine	has	already	been	with	me	.
你的	最差	折磨	是	到	来	,	矿	有	已经	到过	和	我	.

你最痛苦的折磨还在后头，而我的折磨已经伴随我很久了。

[wen] [maɪ] ['mizəriz] [fɜːrst] [fel] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] , [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [daɪ] .

When	my	miseries	first	fell	upon	me	,	I	thought	that	I	must	die	.
什么时候	我的	苦难	第一的	跌倒	之上	我	,	我	想法	那	我	必须	死	.

当我遭遇不幸之初，我以为自己必死无疑。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [lɪv; laɪv] [ɑːn] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [nɑːt] [daɪ] ?

Why	should	I	live	on	—	why	should	I	not	die	?
为什么	应该	我	居住	在	—	为什么	应该	我	不是	死	?

我为什么要活下去——我为什么要死?

[ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] [nɪr] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['beriz] [diːp] .

The	sea	was	near	,	and	it	buries	deep	.
这	海	曾是	靠近	,	和	它	埋葬	深的	.

大海就在附近，而且深不见底。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðæt] [lɪv; laɪv] [ɑːn] [ðə; ði] [greɪt] [ɜːrθ] ,

I	thought	of	all	the	people	that	live	on	the	great	earth	,
我	想法	的	全部	这	人们	那	居住	在	这	伟大的	地球	,

我想到了生活在这片广袤地球上的所有人们，

[ænd; ənd] [aɪ] [sed] [tuː; tə] [maɪ'self] [ðæt] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [wʌn] [pʊr] [gɜːrl] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kaʊnt] ,

and	I	said	to	myself	that	the	soul	of	one	poor	girl	could	not	count	,
和	我	说	到	我	那	这	灵魂	的	一	贫穷的	女孩	可以	不是	数数	,

我对自己说，一个可怜女孩的灵魂是无法计数的。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [kən'sɜːrn] [noʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [maɪ'self] .

that	it	could	concern	no	one	but	myself	.
那	它	可以	忧虑	不	一	但	我	.

这件事只与我有关，与其他人无关。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [klɪr] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — [aɪ] [mʌst; məst] [daɪ] [ænd; ənd] [end] [ɔːl] .

It	was	clear	to	me	—	I	must	die	and	end	all	.
它	曾是	清除	到	我	—	我	必须	死	和	结尾	全部	.

我很清楚——我必须死，结束这一切。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [wɪtʃ] [sed] :

But	there	came	to	me	a	voice	in	the	night	which	said	:
但	那里	来了	到	我	一个	嗓音	在	这	夜晚	哪个	说	:

但夜里我听到一个声音说:

" [ɪz] [ðaɪ] [laɪf] [ðaɪn] [oʊn] [tuː; tə] [gɪv] [ɔːr] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] ?

"	Is	thy	life	thine	own	to	give	or	to	destroy	?
"	是	你的	生活	你的	自己的	到	给	或者	到	破坏	?

你的生命是你自己选择的，是你自己给予还是毁灭?

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['klɪrər] [ðæn; ðən] [maɪ] [oʊn] ['θɪŋkɪŋ] .

"	It	was	clearer	than	my	own	thinking	.
"	它	曾是	更清晰	比	我的	自己的	思维	.

“这比我自己的思考更清晰。”

[ˌaɪ ˈtiː][toʊld][maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [deθ] [baɪ] [wʌnz] [oʊn] [hænd] [ment] [ʃeɪm] ;

It	told	my	heart	that	death	by	one's	own	hand	meant	shame	;
它	讲述	我的	心	那	死亡	经过	一个人的	自己的	手	意思是	耻辱	;

它让我明白，自杀是一种耻辱；

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðen] [ðæt] [tuː; tə][faɪnd] [rest] [aɪ][mʌst; məst][dræg] [ʌnˈwɪlɪŋ] [fiːt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [gʊd]

and	I	saw	then	that	to	find	rest	I	must	drag	unwilling	feet	over	the	good
和	我	锯	然后	那	到	寻找	休息	我	必须	拖	不情愿	脚	超过	这	好的

[neɪm] [ænd; ənd] [ˈmeməri] [ʌv; əv][maɪ] [ded] [lʌvd] [wʌnz] .

name	and	memory	of	my	dead	loved	ones	.
姓名	和	记忆	的	我的	死的	喜爱	一个	.

我那时才明白，为了获得安宁，我必须不情愿地践踏我已故亲人的名誉和记忆。

[ðen] [aɪ] [rɪˈmembər] [maɪ] [ˈmʌðər] .

Then	I	remembered	my	mother	.
然后	我	记得	我的	母亲	.

然后我想起了我的母亲。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [rɪˈmembər] [hɜːr; hər][pərˈhæps][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈgɑːrdɪd] [ðə; ði][gɪft][ʌv; əv]

If	you	had	remembered	her	perhaps	you	would	have	guarded	the	gift	of
如果	你	有	记得	她	也许	你	会	有	守卫	这	礼物	的

[maɪ] [lʌv] [ænd; ənd][nɑːt][hæv; həv] [ˈtræmpld] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈʌndər] [jʊr; jər] [fiːt] — [aɪ] [rɪˈmembər] [maɪ] [ˈmʌðər] ,

my	love	and	not	have	trampled	it	under	your	feet	—	I	remembered	my	mother	,
我的	爱	和	不是	有	践踏	它	在下面	你的	脚	—	我	记得	我的	母亲	,

如果你还记得她，或许你就会珍惜我这份爱的礼物，而不是把它践踏在脚下——我记得我的母亲。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][lɪv; laɪv] [stɪl] .

and	so	I	live	still	.
和	所以	我	居住	仍然	.

所以，我依然活着。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][ɑːn][əˈloʊn] , [wɪð; wɪθ] [nɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [meɪks] [laɪf] [ˈberəbl] ;

I	must	go	on	alone	,	with	naught	of	what	makes	life	bearable	;
我	必须	去	在	独自的	,	和	零	的	什么	制作	生活	可以忍受	;

我必须独自前行，没有任何能让生活变得可以忍受的东西；

[juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [ˈklaɪmɪŋ] [ˈhaɪər] [baɪ][jʊr; jər][ˈvænəti] , [jʊr; jər] [streŋθ] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [dɪˈsiːt] .

you	will	keep	climbing	higher	by	your	vanity	,	your	strength	,	and	your	deceit	.
你	将要	保持	攀登	更高	经过	你的	虚荣	,	你的	力量	,	和	你的	欺骗	.

你会凭借虚荣心、力量和欺骗手段不断攀升。

[bʌt; bət] [jet] [aɪ] [noʊ] [haʊˈevər] [haɪ] [juː; jʊ] [klaɪm] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevər] [faɪnd] [piːs] .

But	yet	I	know	however	high	you	climb	you	will	never	find	peace	.
但	然而	我	知道	然而	高的	你	爬	你	将要	绝不	寻找	和平	.

但我知道，无论你攀登到多么高的地方，你永远也找不到平静。

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈmembər] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][jʊr; jər][ˈspɪrɪt] [wɪl] [siːk] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər] [rest] .

You	will	remember	me	,	and	your	spirit	will	seek	in	vain	for	rest	.
你	将要	记住	我	,	和	你的	精神	将要	寻找	在	徒劳	为了	休息	.

你会记得我，你的灵魂将徒劳地寻求安息。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][ɪgˈzɪst][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['meməri] ;

You	will	not	exist	for	me	,	you	will	not	be	even	a	memory	;
你	将要	不是	存在	为了	我	,	你	将要	不是	是	甚至	一个	记忆	;

你将不复存在，你甚至不会成为我的记忆；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [əˈgenst] [jʊr; jər] [wɪl] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][pɑːrt][ʌv; əv][juː; jʊ] : [ʌv; əv][jʊr; jər] [breɪn] ,

but	even	against	your	will	I	shall	always	be	part	of	you	:	of	your	brain	,
但	甚至	反对	你的	将要	我	将	总是	是	部分	的	你	:	的	你的	脑	,

即使违背你的意愿，我也会永远是你的一部分：你的大脑的一部分。

[ʌv; əv][jʊr; jər] [hɑːrt] , [ʌv; əv][jʊr; jər] [soʊl] — [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][jʊr; jər] ['tɔːrment] [ɪn][jʊr; jər]

of	your	heart	,	of	your	soul	—	the	thought	of	me	your	torment	in	your
的	你的	心	,	的	你的	灵魂	—	这	想法	的	我	你的	折磨	在	你的

['gretɪst] ['aʊər] .

greatest	hour	.
最	小时	.

你的心，你的灵魂——在你最艰难的时刻，想到我，是你最痛苦的时刻。

[jʊr; jər] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['kaʊərdɪs] [hæv; həv] [lɔːst] [ˌem ˈiː][ɔːl] ; [ænd; ənd][gɑːd] [wɪl] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ]

Your	passion	and	your	cowardice	have	lost	me	all	;	and	God	will	punish	you
你的	热情	和	你的	怯懦	有	丢失的	我	全部	;	和	上帝	将要	惩治	你

,

,

,

你的狂妄和懦弱让我彻底失去了你；上帝会惩罚你。

[biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .

be	sure	of	that	.
是	当然	的	那	.

这一点毋庸置疑。

[ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] .

There	is	little	more	to	say	.
那里	是	小的	更多的	到	说	.

没什么好说的了。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [laɪz] [ɪn] [maɪ] ['paʊər] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv] .

If	it	lies	in	my	power	I	shall	never	see	you	again	while	I	live	.
如果	它	谎言	在	我的	力量	我	将	绝不	看	你	再次	尽管	我	居住	.

如果我能做到，我这辈子都不会再见到你。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] .

And	you	will	not	wish	it	.
和	你	将要	不是	希望	它	.

你不会希望如此。

[jes] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['eləkwənt] ['letər] ['laɪɪŋ] [hɪr] [bɪ'saɪd] [ˌem ˈiː] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

Yes	,	in	spite	of	your	eloquent	letter	lying	here	beside	me	,	you	do	not	wish	it	,
是的	,	在	尽管如此	的	你的	雄辩	信	说谎	这里	旁	我	,	你	做	不是	希望	它	,

是的，尽管你那封文笔优美的信就放在我旁边，但你并不希望它被接受。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] .

and	it	shall	not	be	.
和	它	将	不是	是	.

但绝不会如此。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][jʊr; jər] [waɪf] [seɪv] [baɪ][ðə; ði] [lɔː] ; [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][hæv; həv][juː; jʊ] [kɛəd] [fɔːr; fər] [lɔː] !

I	am	not	your	wife	save	by	the	law	;	and	little	have	you	cared	for	law	!
我	是	不是	你的	妻子	节省	经过	这	法律	;	和	小的	有	你	关心	为了	法律	!

除了法律之外，我不是你的妻子；而你对法律却漠不关心！

['lɪt(ə)l] , [tuː] , [wʊd] [ðə; ði] [lɔː] [help] [juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [naʊ] ; [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'dʒɔɪs] .

Little	,	too	,	would	the	law	help	you	in	this	now	;	for	which	you	will	rejoice	.
小的	,	也	,	会	这	法律	帮助	你	在	这	现在	;	为了	哪个	你	将要	麾	.

律法现在也帮不了你多少；为此你会感到高兴。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [iːz] [ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd][aɪ]['heɪs(ə)n][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] .

For	the	ease	of	your	mind	I	hasten	to	tell	you	why	.
为了	这	舒适	的	你的	头脑	我	趋	到	告诉	你	为什么	.

为了让您安心，我赶紧告诉您原因。

[fɜːrst] [let] [ˌem ˈiː] [ɪnˈfɔːrm] [juː; jʊ] [ðæt] [nʌn] [ɪn] [ðɪs] [lænd] [noʊz] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [biː; bi] [jʊr; jər] [waɪf] .

First	let	me	inform	you	that	none	in	this	land	knows	me	to	be	your	wife	.
第一的	让	我	通知	你	那	没有任何	在	这	土地	知道	我	到	是	你的	妻子	.

首先我要告诉你，这世上没有人知道我是你的妻子。

[jʊr; jər] [ˈletər] [tuː; tə] [maɪ] [ˈgrænfɑːðər] [ˈnevər] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈaʊər] [aɪ] [hæv; həv]

Your	letter	to	my	grandfather	never	reached	him	,	and	to	this	hour	I	have
你的	信	到	我的	祖父	绝不	达到	他	,	和	到	这	小时	我	有

[held] [maɪ] [piːs] .

held	my	peace	.
握住	我的	和平	.

你写给我祖父的信一直没有送到他手中，直到现在我才将此事告诉了他。

[ðə; ði] [ˈklɜːrdʒimən] [huː] [ˈmærid] [ˌjuː ˈes] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈprɪz(ə)nər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [frentʃ] ,

The	clergyman	who	married	us	is	a	prisoner	among	the	French	,
这	牧师	WHO	已婚	我们	是	一个	囚犯	之中	这	法语	,

为我们主持婚礼的牧师被法国人囚禁了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [strɔːŋ] - [bɑːks] [wɪtʃ] [held] [ðə; ði] [ˈredʒɪstər] [ʌv; əv] [ˌes ˈtiː] . [ˈmaɪkəlz] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz]

and	the	strong	-	box	which	held	the	register	of	St	.	Michael's	Church	was
和	这	强的	-	盒子	哪个	握住	这	登记	的	英石	.	迈克尔的	教会	曾是

[ˈstoʊlən] .

stolen	.
被盗	.

存放圣米迦勒教堂登记簿的保险箱被盗了。

[ðə; ði] [wʌn] [ˈʌðər] [ˈwɪtnəs] , [ˈmɪstər] . [ˈʃɔrəm, ˈʃɔrˌhæm] , [jʊr; jər] [luːˈtenənt] — [æz; əz] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] —

The	one	other	witness	,	Mr	.	Shoreham	,	your	lieutenant	—	as	you	tell	me	—
这	一	其他	证人	,	先生	.	肖勒姆	,	你的	中尉	—	作为	你	告诉	我	—

[went] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌærəˈmɪntə] .

went	down	with	the	Araminta	.
去	向下	和	这	阿拉明塔	.

另一位证人，肖勒姆先生，你的中尉——正如你告诉我的——与阿拉明塔号一起沉没了。

[soʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [seɪf] [ɪn] [jʊr; jər] [dɪˈnaɪəl] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] .

So	you	are	safe	in	your	denial	of	me	.
所以	你	是	安全的	在	你的	拒绝	的	我	.

所以你否认我的存在是安全的。

[fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] ,

For	me	,
为了	我	,

为我，

[aɪ] [wʊd] [ɪnˈdʊr] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈtɔːtʃəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [kɔːl] [juː; jʊ] [ˈhʌzbənd] [ˈevər]

I	would	endure	all	the	tortures	of	the	world	rather	than	call	you	husband	ever
我	会	忍受	全部	这	酷刑	的	这	世界	相当	比	称呼	你	丈夫	曾经

[əˈgen] .

again	.
再次	.

我宁愿承受世间一切酷刑，也绝不再叫你丈夫。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈfɜːrmli] [set] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [maɪ] [oʊn] [laɪf] , [ɪn] [maɪ] [oʊn] [weɪ] ,

I	am	firmly	set	to	live	my	own	life	,	in	my	own	way	,
我	是	牢牢	放	到	居住	我的	自己的	生活	,	在	我的	自己的	方式	,

我决心按照自己的方式过自己的生活。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [streŋθ] [gɑːd] [ˈgɪvz] .

with	what	strength	God	gives	.
和	什么	力量	上帝	给予	.

凭借上帝所赐的力量。

[æt; ət] [læst] [aɪ] [siː] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [hedʒ] .

At	last	I	see	beyond	the	Hedge	.
在	最后的	我	看	超过	这	对冲	.

我终于看到了篱笆另一边的景象。

[jʊr; jər] [kɔːrs] [ɪz] [klɪr] .

Your	course	is	clear	.
你的	课程	是	清除	.

你的路线很明确。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [tɜːrn] [bæk] [naʊ] .

You	cannot	turn	back	now	.
你	不能	转动	后退	现在	.

现在已经没有回头路了。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː] [fɑːr] .

You	have	gone	too	far	.
你	有	已消失	也	远的	.

你做得太过分了。

[jʊr; jər] [nuː] ['ɑːnərz] [ænd; ənd] ['taɪtəlz] [wɜːr; wər] [gɑːt] [æt; ət] [ðə; ði] [læst] [baɪ] [ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] .

Your	new	honours	and	titles	were	got	at	the	last	by	a	falsehood	.
你的	新的	荣誉	和	标题	是	得到	在	这	最后的	经过	一个	谬误	.

你最终获得的荣誉和头衔都是靠谎言得来的。

[tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ruːɪn] ,

To	acknowledge	it	would	be	ruin	,
到	承认	它	会	是	废墟	,

承认这一点就等于自取灭亡。

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [noʊz] [ðæt] ['kæptɪn] ['filip] - [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['neɪvi] [ɪz] [naʊ]

for	all	the	world	knows	that	Captain	Philip	d'Avranche	-	of	the	King's	navy	is	now
为了	全部	这	世界	知道	那	队长	菲利普	-	-	的	这	国王学院	海军	是	现在

[ðə; ði] [ə'dɑːptɪd] [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʌk] [diː] ['beə'siː] .

the	adopted	son	of	the	Duc	de	Bercy	.
这	已采用	儿子	的	这	杜克	德	贝尔西	.

众所周知，国王海军上校菲利普·达夫朗什现在是贝尔西公爵的养子。

['ʃʊrli] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['beə'siː] [hæz; həz] [kɔːz] [fɔːr; fər] [dʒɔɪ] ,

Surely	the	house	of	Bercy	has	cause	for	joy	,
一定	这	房子	的	贝尔西	有	原因	为了	喜悦	,

贝尔西家族肯定有理由感到高兴。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɪmbəs(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['treɪtər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sekənd]

with	an	imbecile	for	the	first	in	succession	and	a	traitor	for	the	second
和	一个	白痴	为了	这	第一的	在	演替	和	一个	叛徒	为了	这	第二

!

!

!

第一个是白痴，第二个是叛徒！

[aɪ] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] ['fɪfti] [paʊndz] [juː; jʊ] [sent] [ˌem 'iː] — [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ['kwestʃən] [waɪ]

I	return	the	fifty	pounds	you	sent	me	—	you	will	not	question	why
我	返回	这	五十	磅	你	发送	我	—	你	将要	不是	问题	为什么

我把您寄来的五十英镑还给您——您不会问为什么吧?

... . [ænd; ənd]

...	.	And
...	.	和

...。和

[soʊ][ɔːl]['ɛndz] .
so all ends .
所以 全部 结束 .

一切都结束了。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][læst] [ˌfer'wel] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
This is a last farewell between us .
这 是 一个 最后的 告别 之间 我们 .

这是我们之间的最后一次告别。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] - ?
Do you remember what you said to me on the Ecrehos ?
做 你 记住 什么 你 说 到 我 在 这 - ?

你还记得你在埃克雷霍斯河上跟我说过什么吗?

" [ɪf] ['evər][aɪ] [dɪ'siːv] [juː; jʊ] , [meɪ] [aɪ][daɪ][ə; eɪ] [blæk] , [dɪs'ɑːnərəbl] [deθ] , [ə'bændənd] [ænd; ənd]
" If ever I deceive you , may I die a black , dishonourable death , abandoned and
" 如果 曾经 我 欺骗 你 , 可能 我 死 一个 黑色的 , 不光彩的 死亡 , 弃 和
[ə'loʊn] .
alone .
独自的 .

“如果我欺骗了你，愿我死得耻辱而凄惨，孤苦伶仃。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'zɜːrv] [ðæt] [ɪf] ['evər][aɪ] [di'siːvd] [juː; jʊ] , ['giːdə] .
I should deserve that if ever I deceived you , Guida .
我 应该 应得 那 如果 曾经 我 受骗 你 , 圭达 .

如果我曾经欺骗过你，那我就罪有应得，圭达。

" [wɪl] [juː; jʊ]['evər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , [ɪn][jʊr; jər][veɪn] ['glɔːri] [ˌhɪr'æftər] ?
" Will you ever think of that , in your vain glory hereafter ?
" 将要 你 曾经 思考 的 那 , 在 你的 徒劳 荣耀 此后 ?

“在你日后虚荣的荣耀中，你会想到这一点吗？”

['giːdə] - [diː] - .
GUIDA LANDRESSE DE LANDRESSE .
指南 - 德语 - .

GUIDA LANDRESSE DE LANDRESSE.

[ɪn] ['dʒɜːrzi] [faɪv] ['jɪrz] ['leɪtər]
IN JERSEY FIVE YEARS LATER
在 球衣 五 年 之后

五年后在泽西岛

['tʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈeks]
CHAPTER XXIX
章 二十九

第二十九章

[ɑːn][ə; eɪ][mæp][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv]['dʒɜːrzi][hæz; həz][ðə; ði] [ʃeɪp] [ænd; ənd][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪgər][ɑːn]
On a map the Isle of Jersey has the shape and form of a tiger on
在 一个 地图 这 小岛 的 球衣 有 这 形状 和 形式 的 一个 老虎 在
[ðə; ði] [praʊl] .
the prowl .
这 潜行 .

在地图上，泽西岛的形状像一只正在巡视的老虎。

[ðə; ði] [fɔːr] - [klɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['taɪgər][ɑːr; ər][ðə; ði] ['læsəˌreɪtɪŋ] ['pɪnəkəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːr'bjɛr] [ænd; ənd]
The fore - claws of this tiger are the lacerating pinnacles of the Corbiere and
这 前 - 爪子 的 这 老虎 是 这 撕裂 巅峰 的 这 科比埃 和
[ðə; ði] [ɪm'peɪlɪŋ] ['rɑːks] [ʌv; əv] - [beɪ] [ænd; ənd] [nɔɪrmɑːnt] ;
the impaling rocks of Portelet Bay and Noirmont ;
这 刺穿 岩石 的 - 湾 和 诺尔蒙特 ;

这只老虎的前爪是科比埃山脉的嶙峋山峰，以及波特莱湾和诺尔蒙特的尖锐岩石；

[ðə; ði][haɪnd] - [klɔːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['devəsteɪtɪŋ] ['daɪəˌraɪt] [riːfs] [ʌv; əv][lɑː] [mɑːt] [ænd; ənd][ðə; ði][bæŋk]

the	hind	-	claws	are	the	devastating	diorite	reefs	of	La	Motte	and	the	Banc
这	后	-	爪子	是	这	毁灭性的	闪长岩	珊瑚礁	的	拉	莫特	和	这	银行

['diˈiˈes] ['vaiəlits] .

des	Violets	.
德斯	紫罗兰	.

后爪指的是拉莫特和紫罗兰滩的毁灭性闪长岩礁。

[ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [nek] , ['terəb(ə)l][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ɑːr; ər] [stretʃt] [aʊt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [west]

The	head	and	neck	,	terrible	and	beautiful	,	are	stretched	out	towards	the	west
这	头	和	脖子	,	糟糕的	和	美丽的	,	是	拉伸	出去	向	这	西方

,

,

,

那颗既可怕又美丽的头颅和脖颈，向西伸展着。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][tuː; tə][skæn][ðə; ði][waɪld] [weɪst] [ænd; ənd]['dʒʌŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ətˈlæntɪk] ['siːz] .

as	it	were	to	scan	the	wild	waste	and	jungle	of	the	Atlantic	seas	.
作为	它	是	到	扫描	这	荒野	浪费	和	丛林	的	这	大西洋	海域	.

仿佛要扫描大西洋的荒芜之地和丛林。

[ðə; ði] [noʊz] [ɪz] - , [ðə; ði] ['fɔːrhed] - , [ðə; ði] [ɪr] - , [ðə; ði] [maʊθ] [ðə; ði][dɑːrk]

The	nose	is	L'Etacq	,	the	forehead	Grosnez	,	the	ear	Plemont	,	the	mouth	the	dark
这	鼻子	是	-	,	这	前额	-	,	这	耳朵	-	,	这	嘴	这	黑暗的

['kævərn][baɪ] - ,

cavern	by	L'Etacq	,
洞穴	经过	-	,

鼻子是莱塔克（L'Etacq）的，额头是格罗斯内兹（Grosnez）的，耳朵是普莱蒙（Plemont）的，嘴巴是莱塔克（L'Etacq）的黑暗洞穴。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tiːθ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['serid] [ledʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔrt, 'fɔrɛt][diː][lɑː] - .

and	the	teeth	are	the	serried	ledges	of	the	Foret	de	la	Brequette	.
和	这	牙齿	是	这	串联	壁架	的	这	森林	德	拉	-	.

而牙齿则是布雷凯特森林 (Foret de la Brequette) 的层层叠叠的岩架。

[æt; ət][ə; eɪ] [dɪ'skriːt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði] [teɪl] ['hʌvər] [ðə; ði]['dʒækəlz][ʌv; əv][lɑː]

At	a	discreet	distance	from	the	head	and	the	tail	hover	the	jackals	of	La
在	一个	慎重	距离	从	这	头	和	这	尾巴	徘徊	这	豺狼	的	拉

[mɑːnʃ] :

Manche	:
芒奇	:

在距离头部和尾部一段隐蔽距离的地方，盘旋着拉芒什的豺狼：

[ðə; ði] ['pætəˈnɑːstər] , [ðə; ði] - , [ænd; ənd][ðə; ði] - , [ðəm'selvz] [dis'trɔiŋ] [wer]

the	Paternosters	,	the	Dirouilles	,	and	the	Ecrehos	,	themselves	destroying	where
这	回旋曲	,	这	-	,	和	这	-	,	他们自己	摧毁	在哪里

[ðeɪ] [meɪ] ,

they	may	,
他们	可能	,

帕特诺斯特人、迪鲁伊人、埃克雷霍人，他们自己也到处进行破坏。

[ɔːr] ['fɪltʃɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taɪgɚz] [fiːst] [ʌv; əv] ['ʃɪprek] [ænd; ənd]['ruːɪn] .

or	filching	the	remains	of	the	tiger's	feast	of	shipwreck	and	ruin	.
或者	偷窃	这	遗迹	的	这	老虎的	盛宴	的	海难	和	废墟	.

或者偷走老虎享用沉船残骸盛宴后的残余物。

[ɪn] [truːθ] , [ðə; ði] [sliːk] [biːst] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [fiːt] [pla:ntid][ɪn] ['fɪrsəm] ['rɑːks] [ænd; ənd] [taɪdz] ,

In	truth	,	the	sleek	beast	,	with	its	feet	planted	in	fearsome	rocks	and	tides	,
在	真相	,	这	光滑	兽	,	和	它是	脚	已种植	在	可怕的	岩石	和	潮汐	,

事实上，这头身姿矫健的巨兽，双脚牢牢地扎根于险峻的岩石和汹涌的潮汐之中，

[ænd; ənd][ɪts] ['rævənɪŋ] [hed] [set][tu:; tə][dɪ'faɪ][ðə; ði] ['ɑ:nslɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði][meɪn] , [maɪt] ,

and	its	ravening	head	set	to	defy	the	onslaught	of	the	main	,	might	,
和	它是	贪婪	头	放	到	违抗	这	猛攻	的	这	主要的	,	可能	,

它那贪婪的头部似乎要对抗主力部队的猛烈攻击，

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ɪts] [en'sneərɪŋ] ['bju:ti] , [si:m] [sʌm; səm] ['mɑ:nstrəs] [fʊt] - [pæd][ʌv; əv][ðə; ði] [di:p] .

but	for	its	ensnaring	beauty	,	seem	some	monstrous	foot	-	pad	of	the	deep	.
但	为了	它是	诱捕	美丽	,	似乎	一些	滔天	脚	-	软垫	的	这	深的	.

但它那诱人的美貌，却像是深海里某种可怕的脚垫。

[tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] [ðə; ði] ['taɪgɚz] [hed] [ɪz][ðə; ði] ['loʊnli] [pɑ:rt][ʌv; əv]['dʒɜ:rzi] ;

To	this	day	the	tiger's	head	is	the	lonely	part	of	Jersey	;
到	这	天	这	老虎的	头	是	这	孤独	部分	的	球衣	;

时至今日，老虎头仍然是泽西岛上最孤独的地方；

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] ['dɪstənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [vi:r] ['mɑ:rki] [æz; əz][ɪz]

a	hundred	years	ago	it	was	as	distant	from	the	Vier	Marchi	as	is
一个	百	年	前	它	曾是	作为	遥远	从	这	维尔	马尔基	作为	是

[pen'zæns] [frʌm; frəm] ['kɔvənt] ['gɑ:rdn] .

Penzance	from	Covent	Garden	.
彭赞斯	从	科文特	花园	.

一百年前，它与维尔马尔基的距离，就像彭赞斯与科文特花园的距离一样遥远。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['ɔ:lmoʊst] [si:m] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv]['dʒɜ:rzi] ,

It	would	almost	seem	as	if	the	people	of	Jersey	,
它	会	几乎	似乎	作为	如果	这	人们	的	球衣	,

泽西岛的人们似乎.....

[laɪk] [ðə; ði] ['hængəz] - [ɑ:n][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] ,

like	the	hangers	-	on	of	the	king	of	the	jungle	,
喜欢	这	衣架	-	在	的	这	国王	的	这	丛林	,

就像丛林之王的爪牙一样，

[ker] [nɑ:t][tu:; tə] [ə'proʊtʃ] [tu:] [nɪr] [ðə; ði] - [hed] .

care	not	to	approach	too	near	the	devourer's	head	.
关心	不是	到	方法	也	靠近	这	-	头	.

不要靠近吞噬者的头部。

['i:v(ə)n] [naʊ] [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['dwelɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['lɔ:fti] [plæ'toʊ] ,

Even	now	there	is	but	a	dwelling	here	and	there	upon	the	lofty	plateau	,
甚至	现在	那里	是	但	一个	住宅	这里	和	那里	之上	这	高远	高原	,

即使现在，在这片高耸的高原上也只有零星几处住所。

[ænd; ənd] [nʌn] [æt; ət][ɔ:l] [nɪr] [ðə; ði][dɑ:rk][ænd; ənd] ['menəsɪŋ] ['hedlənd,'hedlænd] .

and	none	at	all	near	the	dark	and	menacing	headland	.
和	没有任何	在	全部	靠近	这	黑暗的	和	威胁	海岬	.

在阴森恐怖的海岬附近，一个也没有。

[bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['rɔɪəl] [kɔ:rt] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [pru:v] [ɪts] ['sɑ:vrənti]

But	as	if	the	ancient	Royal	Court	was	determined	to	prove	its	sovereignty
但	作为	如果	这	古老的	皇家	法庭	曾是	决定	到	证明	它是	主权

['i:v(ə)n]['oʊvər][ðə; ði] ['taɪgɚz] [hed] ,

even	over	the	tiger's	head	,
甚至	超过	这	老虎的	头	,

但仿佛古老的皇室决心要证明自己的主权，即便是在老虎头上。

[ˌaɪ 'ti:] [stretʃt] [aʊt] [ɪts][ɑ:rmz][frʌm; frəm][ðə; ði] [vi:r] ['mɑ:rki] [tu:; tə][ðə; ði] [ber] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði] [bi:st]

it	stretched	out	its	arms	from	the	Vier	Marchi	to	the	bare	neck	of	the	beast
它	拉伸	出去	它是	武器	从	这	维尔	马尔基	到	这	裸	脖子	的	这	兽

,

,

,

它从维尔马尔基伸出双臂，一直延伸到野兽裸露的脖颈。

['pʊtɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][belt][ʌv; əv] [dɪ'fensɪv] [wɔːr] ; [æt; ət][ðə; ði] [neɪp] , [ə; eɪ][mɑːr'teloʊ] ['taʊər]

putting	upon	it	a	belt	of	defensive	war	;	at	the	nape	,	a	martello	tower
推杆	之上	它	一个	腰带	的	防守	战争	;	在	这	颈背	,	一个	马泰罗	塔

[ænd; ənd] ['bærəks] ;

and	barracks	;
和	兵营	;

在它上面加上一条防御战争的腰带；在它的后颈处，有一个马泰罗塔和兵营；

[ˌʌndər'niːθ] , [tuː] ['ʌðər] [mɑːr'teloʊ] ['taʊərz] [laɪk] [ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʌk(ə)l] .

underneath	,	two	other	martello	towers	like	the	teeth	of	a	buckle	.
下	,	二	其他	马泰罗	塔楼	喜欢	这	牙齿	的	一个	扣上	.

下面还有两座马泰罗塔，就像皮带扣的齿一样。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][wʌz; wəz] ['brɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ]['ɑːrməmənt] .

The	rest	of	the	island	was	bristling	with	armament	.
这	休息	的	这	岛	曾是	竖起的	和	武器	.

岛上其他地方也到处都是武器。

[tɔːl] [p'lætfɔːmz] [wɜːr; wər] [i'rektid] [æt; ət]['ɔːlmoʊst] ['spiːkɪŋ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

Tall	platforms	were	erected	at	almost	speaking	distance	from	each	other	,
高的	平台	是	竖立	在	几乎	请讲	距离	从	每个	其他	,

高高的平台彼此之间几乎保持着说话的距离，拔地而起。

[wer] ['sentənəlz] [kept] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər] [frentʃ] ['frɪgəts] [ɔːr] [ˌpraɪvə'tɪr] .

where	sentinels	kept	watch	for	French	frigates	or	privateers	.
在哪里	哨兵	保留	手表	为了	法语	护卫舰	或者	私掠船	.

哨兵在那里警戒，防范法国护卫舰或私掠船。

[ri'dauts] [ænd; ənd] ['taʊərz] [wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] ['mʌskɪt] - [ʃɑːt] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ] [wɑːtʃ] -

Redoubts	and	towers	were	within	musket	-	shot	of	each	other	,	with	watch	-
堡垒	和	塔楼	是	之内	滑膛枪	-	射击	的	每个	其他	,	和	手表	-

['haʊzɪz] [bɪ'twiːn] ,

houses	between	,
房屋	之间	,

堡垒和塔楼彼此之间都在火枪射程之内，中间还设有瞭望塔。

[ænd; ənd][æt; ət] ['ɪntərvlz] ['evri] ['eɪb(ə)l] - ['bɑdɪd] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [liːv]

and	at	intervals	every	able	-	bodied	man	in	the	country	was	obliged	to	leave
和	在	间隔	每一个	有能力的	-	有形的	男人	在	这	国家	曾是	有义务	到	离开

[hɪz; ɪz] [treɪd] [tuː; tə][ækt][æz; əz]['sentɪn(ə)l] ,

his	trade	to	act	as	sentinel	,
他的	贸易	到	行为	作为	哨兵	,

每隔一段时间，全国所有身强力壮的男子都必须放下自己的工作去当哨兵。

[ɔːr][goʊ]['ɪntuː][kæmp][ɔːr] ['bærəks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mə'lɪʃə] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

or	go	into	camp	or	barracks	with	the	militia	for	months	at	a	time	.
或者	去	进入	营	或者	兵营	和	这	民兵	为了	几个月	在	一个	时间	.

或者和民兵一起进营地或营房待上几个月。

['brɪtɪʃ] ['kruːzəz] [seɪld] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] : [naʊ] [ə; eɪ]['skwɑːdrən] ['ʌndər] ['bærɪŋtən, 'bɛrɪŋtən] , [ə'gen] ['ʌndər]

British	cruisers	sailed	the	Channel	:	now	a	squadron	under	Barrington	,	again	under
英国	巡洋舰	航行	这	渠道	:	现在	一个	中队	在下面	巴灵顿	,	再次	在下面

['brɪdˌpɔːrt] ,

Bridport	,
布里德波特	,

英国巡洋舰曾航行于英吉利海峡：先是巴林顿指挥的舰队，后来又回到布里德波特指挥下。

['hɔvəd] [ə'pɑːn][ðə; ði][koʊst] , ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [frentʃ] [fliːt] [maɪt] ['ventʃər] [nɪr] .

hovered	upon	the	coast	,	hoping	that	a	French	fleet	might	venture	near	.
悬停	之上	这	海岸	,	希望	那	一个	法语	舰队	可能	风险投资	靠近	.

他们徘徊在海岸附近，希望法国舰队能够靠近。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['westərn] ['limits][ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv]

But	little	of	this	was	to	be	seen	in	the	western	limits	of	the	parish	of
但	小的	的	这	曾是	到	是	已见	在	这	西	限制	的	这	教区	的

[ˌes 'tiː] . - .

St	.	Ouen's	.
英石	.	-	.

但在圣欧文教区的西部边界，却几乎看不到这种景象。

- , - , - ,

Plemont	,	Grosnez	,	L'Etacq	,
-	,	-	,	-	,

普莱蒙特、格罗斯内兹、莱塔克

[ɔːl] [ðæt] ['dʒaɪənt]['hedlənd,'hedlænd][kʊd; kəd] [wel] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ɪt'self] — [ðə; ði] [prɪ'sɪpɪtəs] [klɪfs]

all	that	giant	headland	could	well	take	care	of	itself	—	the	precipitous	cliffs
全部	那	巨大的	海岬	可以	出色地	拿	关心	的	本身	—	这	陡峭	悬崖

[wɜːr; wər][ðer; ðər] [oʊn] [dɪ'fens] .

were	their	own	defence	.
是	他们的	自己的	防御	.

那片巨大的岬角完全可以自行抵御危险——陡峭的悬崖本身就是一道天然屏障。

[ə; eɪ] [wɑːtʃ] - [haʊs] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [sə'faist] .

A	watch	-	house	here	and	there	sufficed	.
一个	手表	-	房子	这里	和	那里	足够了	.

零星设立几个岗哨就足够了。

[noʊ][wʌn] [lɪvd] [æt; ət] - , [noʊ][wʌn][æt; ət] - ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [bliːk] , [tuː] ['dɪstənt]

No	one	lived	at	L'Etacq	,	no	one	at	Grosnez	;	they	were	too	bleak	,	too	distant
不	一	居住地	在	-	,	不	一	在	-	;	他们	是	也	苍凉	,	也	遥远

[ænd; ənd]['sɑːlətəri] .

and	solitary	.
和	孤	.

莱塔克无人居住，格罗斯内也无人居住；那里太荒凉、太偏僻、太孤寂了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['haʊzɪz] , [noʊ] [hʌt] .

There	were	no	houses	,	no	huts	.
那里	是	不	房屋	,	不	小屋	.

那里没有房屋，也没有茅屋。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [ə'proʊtʃt] - [frʌm; frəm] - - [lə] - [əu] , ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

If	you	had	approached	Plemont	from	Vinchelez	-	le	-	Haut	,	making	for	the
如果	你	有	接近	-	从	-	-	勒	-	上	,	制作	为了	这

[siː] ,

sea	,
海	,

如果你从上万切莱（Vinchelez-le-Haut）方向前往普莱蒙（Plemont），朝着大海的方向走去，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ][hæd; həd][noʊ] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .

you	would	have	said	that	it	also	had	no	habitation	.
你	会	有	说	那	它	还	有	不	居住地	.

你会说那里也没有人居住。

[bʌt; bət] [wen] [æt; ət][læst][juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hɪlək] [nɪr] - [pɔɪnt] ,

But	when	at	last	you	came	to	a	hillock	near	Plemont	point	,
但	什么时候	在	最后的	你	来了	到	一个	岗	靠近	-	观点	,

但当你最终来到普莱蒙特角附近的一座小山丘时，

['lʊkɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][skaɪ][ænd; ənd] [siː] [ænd; ənd] ['dɪstənt] ['aɪləndz] ,

looking	to	find	nothing	but	sky	and	sea	and	distant	islands	,
寻找	到	寻找	没有什么	但	天空	和	海	和	遥远	岛屿	,

只想寻找天空、大海和遥远的岛屿。

['sʌd(ə)nli] [æt; ət][jʊr; jər] ['veri] [fi:t] [ju:; jʊ] [sɔ:] [ə; eɪ] [smɔ:l] [stoʊn] ['dwelɪŋ] .

suddenly	at	your	very	feet	you	saw	a	small	stone	dwelling	.
突然	在	你的	非常	脚	你	锯	一个	小的	石头	住宅	.

突然，你发现脚下有一座小小的石头房子。

[ɪts] [dɔ:r] [feɪst] [ðə; ði] [west] , ['lʊkɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ailz] [ʌv; əv] ['gɜ:rnzi] [ænd; ənd][sɑ:rk] .

Its	door	faced	the	west	,	looking	towards	the	Isles	of	Guernsey	and	Sark	.
它是	门	面对	这	西方	,	寻找	向	这	岛屿	的	格恩西岛	和	萨克岛	.

它的门朝西，面向格恩西岛和萨克岛。

['frʌntɪŋ] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [laɪk][æn; ən] [aɪ] , ['evər] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['taɪərləs]

Fronting	the	north	was	a	window	like	an	eye	,	ever	watching	the	tireless
正面	这	北	曾是	一个	窗户	喜欢	一个	眼睛	,	曾经	观看	这	不知疲倦

['pætə'nɑ:stər] .

Paternosters	.
回旋曲	.

北面有一扇像眼睛一样的窗户，时刻注视着不知疲倦的帕特诺斯特钟。

[tu:; tə][ðə; ði] [i:st] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['taɪni] ['wɪndoʊ] [laɪk][ə; eɪ] [di:p] [lu:p] - [hoʊl][ɔ:r] [ɪm'breɪʒər] [set]

To	the	east	was	another	tiny	window	like	a	deep	loop	-	hole	or	embrasure	set
到	这	东方	曾是	其他	微小的	窗户	喜欢	一个	深的	环形	-	洞	或者	炮眼	放

[tɔ:rdz] [ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] - .

towards	the	Dirouilles	and	the	Ecrehos	.
向	这	-	和	这	-	.

东边还有一扇小窗户，像一个很深的射击孔或射击口，朝向迪鲁伊河和埃克雷霍斯河。

[ðə; ði] [hʌt] [hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [ru:m] , [ʌv; əv] ['mɑ:dərət] [saɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][væst] ['tʃɪmni] .

The	hut	had	but	one	room	,	of	moderate	size	,	with	a	vast	chimney	.
这	小屋	有	但	一	房间	,	的	缓和	尺寸	,	和	一个	广阔的	烟囱	.

小屋只有一个房间，大小适中，里面有一个巨大的烟囱。

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [ænd; ənd][ðə; ði] ['westərn] [wɔ:l] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [veɪj] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][bəuθ]

Between	the	chimney	and	the	western	wall	was	a	veille	,	which	was	both
之间	这	烟囱	和	这	西	墙	曾是	一个	警戒	,	哪个	曾是	两个都

[laʊndʒ] [ænd; ənd][bed] .

lounge	and	bed	.
休息室	和	床	.

烟囱和西墙之间有一个隔间，既是休息室又是床铺。

[ðə; ði] ['i:stərn] [saɪd][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n]['oʊvər][tu:; tə][ə; eɪ] [fju:] [wel] - ['pɑ:lɪʃt] ['kɪtʃɪn] [ju:'tensɪlz] , [ə; eɪ]

The	eastern	side	was	given	over	to	a	few	well	-	polished	kitchen	utensils	,	a
这	东	边	曾是	给定	超过	到	一个	很少	出色地	-	抛光	厨房	餐具	,	一个

[tʃɜ:rn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bred] - [trɔ:f] .

churn	,	and	a	bread	-	trough	.
搅动	,	和	一个	面包	-	槽	.

东侧摆放着几件擦得锃亮的厨房用具、一个搅乳器和一个面包槽。

[ðə; ði] [flɔ:r] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['mʌðər] [ɜ:rθ] [ə'loʊn] ,

The	floor	was	of	mother	earth	alone	,
这	地面	曾是	的	母亲	地球	独自的	,

地面完全由泥土构成。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [strɪp] [ʌv; əv] [ˌhænd'meɪd] ['kɑ:rpɪt] [wʌz; wəz] [leɪd] [daʊn] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] ,

but	a	strip	of	handmade	carpet	was	laid	down	before	the	fireplace	,
但	一个	条	的	手工制作的	地毯	曾是	铺设	向下	前	这	壁炉	,

但壁炉前铺着一块手工编织的地毯。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [end] .

and	there	was	another	at	the	opposite	end	.
和	那里	曾是	其他	在	这	对面的	结尾	.

在另一端还有另一个。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['teɪbl] , [ə; eɪ] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃelf] [ʌv; əv] [bʊks] .

There	were	also	a	table	,	a	spinning	-	wheel	,	and	a	shelf	of	books	.
那里	是	还	一个	桌子	,	一个	旋转	-	车轮	,	和	一个	架子	的	图书	.

房间里还有一张桌子、一台纺车和一架书。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [hʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪʃərmən] ,

It	was	not	the	hut	of	a	fisherman	,
它	曾是	不是	这	小屋	的	一个	渔夫	,

那不是渔夫的小屋，

[ðoʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [bʊks] [ðer; ðər] [hʌŋ] ['fɪʃɪŋ] - ['tæk(ə)l] , [nets] , [ænd; ənd]

though	upon	the	wall	opposite	the	books	there	hung	fishing	-	tackle	,	nets	,	and
尽管	之上	这	墙	对面的	这	图书	那里	悬挂	钓鱼	-	处理	,	网	,	和

[kɔːrdz] ,

cords	,
绳索	,

然而，在书架对面的墙上却挂着渔具、渔网和绳索。

[waɪl] [ˌaʊt'saɪd] , [ɑːn]['steɪpəlz] ['drɪvn] [ɪn][ðə; ði] ['dʒʌtɪŋ] ['tʃɪmni] , [wɜːr; wər][sʌm; səm]['lɑːbstər] - [pɔts] .

while	outside	,	on	staples	driven	in	the	jutting	chimney	,	were	some	lobster	-	pots	.
尽管	外部	,	在	主食	驱动	在	这	突出	烟囱	,	是	一些	龙虾	-	锅	.

而在外面，钉在突出烟囱上的钉子上，挂着一些龙虾笼。

[ə'pɑːn] [tuː] [ʃelvz] [wɜːr; wər] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ] ['kɑːrpəntɚz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kuːpɚz] [tuːlz] , ['pɑːlɪʃt]

Upon	two	shelves	were	arranged	a	carpenter's	and	a	cooper's	tools	,	polished
之上	二	货架	是	安排	一个	木匠的	和	一个	库珀的	工具	,	抛光

[ænd; ənd][ɪn] [gʊd] ['ɔːrdər] .

and	in	good	order	.
和	在	好的	命令	.

两个架子上摆放着木匠和桶匠的工具，工具都擦得锃亮，摆放整齐。

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] ['niːðər] [ə; eɪ] ['kuːpər] [nɔːr][ə; eɪ] ['kɑːrpəntər] [kept]

And	yet	you	would	have	said	that	neither	a	cooper	nor	a	carpenter	kept
和	然而	你	会	有	说	那	两者都不	一个	库珀	也不	一个	木匠	保留

[ðem; ðəm][ɪn][juːz] .

them	in	use	.
他们	在	使用	.

但你却会说，无论是制桶匠还是木匠都不会继续使用它们。

['evriwer] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [saɪnz] [ʌv; əv]['mænz] ['hændikræft][æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv] ['wʊmənz] [wɜːrk]

Everywhere	there	were	signs	of	man's	handicraft	as	well	as	of	woman's	work
到处	那里	是	标志	的	男人的	手工业	作为	出色地	作为	的	女性的	工作

,

,
,

到处都能看到男人的手工艺品和女人的作品。

[bʌt; bət][ə'pɑːn][ɔːl][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .

but	upon	all	was	the	touch	of	a	woman	.
但	之上	全部	曾是	这	触碰	的	一个	女士	.

但一切都带有女性的柔美。

[mɔːr'oʊvər] , [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [tuːlz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] ['prez(ə)ns] [ɪn]

Moreover	,	apart	from	the	tools	there	was	no	sign	of	a	man's	presence	in
而且	,	除	从	这	工具	那里	曾是	不	符号	的	一个	男人的	在场	在

[ðə; ði] [hʌt] .

the	hut	.
这	小屋	.

此外，除了工具之外，小屋里没有任何其他人存在的迹象。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][koʊt] ['hæŋɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔ:r] ,

There	was	no	coat	hanging	behind	the	door	,
那里	曾是	不	外套	绞刑	在后面	这	门	,

门后没有挂外套。

[noʊ]['sæ'boʊz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [fi:ldz] [ɔ:r] ['ɔɪlskɪnz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][sændz] , [noʊ][paɪp] [leɪd][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [ledʒ] ,

no	sabots	for	the	fields	or	oilskins	for	the	sands	,	no	pipe	laid	upon	a	ledge	,
不	鞋底	为了	这	字段	或者	油布	为了	这	沙子	,	不	管道	铺设	之上	一个	壁架	,

田野里不穿木屐，沙地上不穿油布雨衣，岩架上不铺设管道。

[noʊ] ['fɪʃɝmənz] ['ni:d(ə)l] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['kælɪndər] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] .

no	fisherman's	needle	holding	a	calendar	to	the	wall	.
不	渔民的	针	保持	一个	日历	到	这	墙	.

没有渔夫用针把日历固定在墙上。

[wət'evər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [treɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:kjəpənt] ,

Whatever	was	the	trade	of	the	occupant	,
任何	曾是	这	贸易	的	这	居住者	,

无论居住者从事什么行业，

[ðə; ði] [teɪsts] [wɜ:r; wər] [ə'bʌv] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] ['dwelər] [ɪn][ðə; ði][lænd] .

the	tastes	were	above	those	of	the	ordinary	dweller	in	the	land	.
这	口味	是	多于	那些	的	这	普通的	居住者	在	这	土地	.

他们的品味远超本国普通居民。

[ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ɪn][ə; eɪ] [prɪnt] [ʌv; əv] ['ræfi:əlz] " [mə'dɑ:nə] [ænd; ənd] [tʃaɪld] " ['teɪkɪŋ]

That	was	to	be	seen	in	a	print	of	Raphael's	"	Madonna	and	Child	"	taking
那	曾是	到	是	已见	在	一个	打印	的	拉斐尔的	"	麦当娜	和	孩子	"	采取

[ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ju:ʒuəl]['sæmplər][ə'pɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv]['dʒɜ:rzi] ['hoʊmz] ;

the	place	of	the	usual	sampler	upon	the	walls	of	Jersey	homes	;
这	地方	的	这	通常	采样器	之上	这	墙壁	的	球衣	房屋	;

这一点可以从拉斐尔的《圣母子》版画取代泽西岛居民家中常见的刺绣图案挂在墙上看出；

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [klɑ:k] ['naɪsli] [bi'stəu] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ] ['næroʊ] ['kʌbərd] [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:l] [ʃelvz] ;

in	the	old	clock	nicely	bestowed	between	a	narrow	cupboard	and	the	tool	shelves	;
在	这	老的	钟	很好	授予	之间	一个	狭窄的	橱柜	和	这	工具	货架	;

旧钟巧妙地摆放在狭窄的橱柜和工具架之间；

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] [rer] [oʊld]['tʃaɪnə][ænd; ənd][ə; eɪ][goʊld] - ['hændəld] [sɔ:rd] ['hæŋɪŋ] [ə'bʌv]

in	a	few	pieces	of	rare	old	china	and	a	gold	-	handled	sword	hanging	above
在	一个	很少	件	的	稀有的	老的	中国	和	一个	金子	-	处理	剑	绞刑	多于

[ə; eɪ][hju:dʒ] ,

a	huge	,
一个	巨大的	,

几件珍贵的古董瓷器和一把金柄宝剑悬挂在一个巨大的……上方，

[wel] - [ka:vd] [oʊk] [tʃer] .

well	-	carved	oak	chair	.
出色地	-	雕刻	橡木	椅子	.

精雕细琢的橡木椅。

[ðə; ði] [tʃer] [rɪ'li:vd] [ðə; ði] [ru:m] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [laɪk] ['kɑ:mənnəs] ,

The	chair	relieved	the	room	of	anything	like	commonness	,
这	椅子	松了口气	这	房间	的	任何事物	喜欢	普通	,

那把椅子让房间里摆脱了所有平庸之感。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [wʌz; wəz][ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [sə'raʊndɪŋz] , ['meɪkɪŋ] [fɔ:r; fər]

and	somehow	was	in	sympathy	with	the	simple	surroundings	,	making	for
和	不知何故	曾是	在	同情	和	这	简单的	周围环境	,	制作	为了

['dɪgnəti] [ænd; ənd] [swi:t] ['kwaɪət] .

dignity	and	sweet	quiet	.
尊严	和	甜的	安静的	.

而且不知何故与简朴的环境相得益彰，营造出一种庄严而宁静的氛围。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] ['oʊnli][ə; eɪ] ['wʊmən] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [soʊ] ['pɜːrfɪktli] [ðɪs] [ruːm]

It	was	clear	that	only	a	woman	could	have	arranged	so	perfectly	this	room
它	曾是	清除	那	仅有的	一个	女士	可以	有	安排	所以	完美	这	房间

[ænd; ənd][ɔːl] [ˌðer'ɪn] .

and	all	therein	.
和	全部	其中	.

很明显，只有女人才能把这间房间和里面的所有东西布置得如此完美。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [klɪr] [ðæt] [noʊ][mæn] [lɪvd] [hɪr] .

It	was	also	clear	that	no	man	lived	here	.
它	曾是	还	清除	那	不	男人	居住地	这里	.

很明显，这里没有男人居住。

['lʊkɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] [hʌt] [ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['ɔːtəm] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr]

Looking	in	at	the	doorway	of	this	hut	on	a	certain	autumn	day	of	the	year
寻找	在	在	这	门口	的	这	小屋	在	一个	肯定	秋天	天	的	这	年
-	,														

1797	,
-	,

1797年秋天的某一天，我望向这间小屋的门口。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [tuː; tə] [straɪk] [jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dɔːg] ['laɪɪŋ] [ə'sliːp] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] .

the	first	thing	to	strike	your	attention	was	a	dog	lying	asleep	on	the	hearth	.
这	第一的	事物	到	罢工	你的	注意力	曾是	一个	狗	说谎	睡着了	在	这	炉	.

首先映入眼帘的是一只睡在壁炉上的狗。

[ðen] [ə; eɪ][suːt][ʌv; əv] ['tʃaɪldz] [kloʊðz] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv] [vreɪk] [wʊd] [hæv; həv]

Then	a	suit	of	child's	clothes	on	a	chair	before	the	fire	of	vraic	would	have
然后	一个	套装	的	孩子的	衣服	在	一个	椅子	前	这	火	的	弗拉伊克	会	有

[kɔːt] [ðə; ði] [aɪ] .

caught	the	eye	.
捕捉	这	眼睛	.

那么，弗拉伊克火堆前椅子上的一套儿童服装就会引人注目。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['tʃaɪldz] [dres] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

The	only	thing	to	distinguish	this	particular	child's	dress	from	that	of	a
这	仅有的	事物	到	区分	这	特别的	孩子的	裙子	从	那	的	一个

['θaʊz(ə)nd] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði]['aɪlənd][wʌz; wəz][ðə; ði] ['faɪnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'tɪriəl] .

thousand	others	in	the	island	was	the	fineness	of	the	material	.
千	其他的	在	这	岛	曾是	这	精细度	的	这	材料	.

这件童装与岛上其他上千件童装的唯一区别在于面料的精细程度。

['evri] [θred] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['delɪkətli] [ænd; ənd]['fɜːrmli] ['nɪtɪd] ,

Every	thread	of	it	had	been	delicately	and	firmly	knitted	,
每一个	线	的	它	有	到过	轻柔地	和	牢牢	针织	,

它的每一根线都编织得既精细又牢固。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['pɜːrfɪkt] [sɔːft] [bluː] [klɔːθ] ,

till	it	was	like	perfect	soft	blue	cloth	,
直到	它	曾是	喜欢	完美的	柔软的	蓝色的	布	,

直到它变成像完美柔软的蓝色布料一样，

[rɪ'liːvd] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [red] [sɪlk] ['rɪbən] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːlər] .

relieved	by	a	little	red	silk	ribbon	at	the	collar	.
松了口气	经过	一个	小的	红色的	丝绸	丝带	在	这	衣领	.

领口处系着一条红色丝带，显得格外醒目。

[ðə; ði] [hʌt] [kən'teɪnd] [æz; əz] [wel] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [tʃer] ,

The	hut	contained	as	well	a	child's	chair	,
这	小屋	包含	作为	出色地	一个	孩子的	椅子	,

小屋里还有一把儿童椅。

[dʒʌst][soʊ] [haɪ] [ðæt] [wen] [pleɪst] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [kə'mændɪŋ] [ðə; ði] ['pætə'nɑːstər] [ɪts]
just so high that when placed by the windows commanding the Paternosters its
只是 所以 高的 那 什么时候 放置 经过 这 视窗 指挥 这 回旋曲 它是
['ɑːkjəpənt] [maɪt] [siː] [ðə; ði] [weɪvz] ,
occupant might see the waves ,
居住者 可能 看 这 波浪 ,

高度恰到好处，当放置在俯瞰循环楼梯的窗户旁时，居住者可以看到海浪。

[laɪk] ['pænθərz] , ['biːtɪŋ] [waɪt] [pɔːz] [ə'genst] [ðə; ði] ['rægɪd] ['grænɪt] ['pɪnəkəlz] ;
like panthers , beating white paws against the ragged granite pinnacles ;
喜欢 黑豹 , 殴打 白色的 爪子 反对 这 破烂不堪 花岗岩 巅峰 ;

如同豹子一般，用白色的爪子拍打着嶙峋的花岗岩尖峰；

[ðə; ði] ['kɜːənts] ['raɪðɪŋ] [bɪ'loʊ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪfs] ,
the currents writhing below at the foot of the cliffs ,
这 电流 扭动 以下 在 这 脚 的 这 悬崖 ,

悬崖脚下湍急的暗流

[ɔːr][æt; ət][hæf] - [taɪd] ['rʌʃɪŋ] [ʌp][tuː; tə]['kʌvər][ðə; ði][sændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['griːv] ['oʊ] - ,
or at half - tide rushing up to cover the sands of the Greve aux Langons ,
或者 在 一半 - 潮 匆忙 向上 到 覆盖 这 沙子 的 这 格雷夫 辅助 - ,

或者在半潮时涌上来，淹没格雷夫奥朗贡的沙滩，

[ænd; ənd][laɪk] ['ænɪmlz] [ɪn][peɪn] , ['haʊlɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['kævərnz][ɪn][ðə; ði] [klɪfs] ;
and like animals in pain , howling through the caverns in the cliffs ;
和 喜欢 动物 在 疼痛 , 嚎叫 通过 这 洞穴 在 这 悬崖 ;

像受苦的动物一样，在悬崖的洞穴里嚎叫；

[ðə; ði] [greɪt] [nɔː'westə(r)] [ʌv; əv][noʊ'vembər] [kʌm] ['bætərɪŋ] [ðə; ði] ['rɑːks] ,
the great nor'wester of November come battering the rocks ,
这 伟大的 西北风 的 十一月 来 殴打 这 岩石 ,

十一月的西北狂风猛烈地拍打着岩石，

[ʃriːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪtʃɪz] [huː] [bɔɪld] [ðer; ðər] ['kɔːldrən] [baɪ][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv] - ['kæs(ə)l]
shrieking to the witches who boiled their caldrons by the ruins of Grosnez Castle
尖叫 到 这 女巫 WHO 煮沸 他们的 坩埚 经过 这 废墟 的 - 城堡
[ðæt] [ðə; ði] [hʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz] [wʌz; wəz][ʌp] .
that the hunt of the seas was up .
那 这 打猎 的 这 海域 曾是 向上 .

对着在格罗斯内城堡废墟旁煮沸坩埚的女巫们尖叫，海洋狩猎结束了。

[dʒʌst] [haɪ] [ɪ'nʌf] [wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃer] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ɪts] ['oʊnər]
Just high enough was the little chair that of a certain day in the year its owner
只是 高的 足够的 曾是 这 小的 椅子 那 的 一个 肯定 天 在 这 年 它是 所有者
[maɪt] [lʊk] [aʊt] [ænd; ənd] [siː] ['mɪstɪk] [fairz] ['bɜːrnɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['pætə'nɑːstər] ,
might look out and see mystic fires burning round the Paternosters ,
可能 看 出去 和 看 神秘 火灾 燃烧 圆形的 这 回旋曲 ,

那把小椅子的高度恰到好处，以至于在一年中的某一天，它的主人可以向外望去，看到神秘的火焰在主柱周围燃烧。

[ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [siː] [wɪð; wɪθ] ['ɔːf(ə)l] ['reɪdiəns] .
and lighting up the sea with awful radiance .
和 灯光 向上 这 海 和 可怕 辐射 .

并用可怕的光芒照亮大海。

[skers] [ə; eɪ] [rɑːk] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hʌt] [bʌt; bət][hæd; həd][sʌm; səm]['ledʒənd] [laɪk] [ðɪs] :
Scarce a rock to be seen from the hut but had some legend like this :
稀少 一个 岩石 到 是 已见 从 这 小屋 但 有 一些 传奇 喜欢 这 :

从小屋里几乎看不到一块石头，但却流传着这样一个传说：

[ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['rʌʃ(ə)n] [ʃɪp] [æt; ət][ðə; ði] ['pætə'nɑːstər] ,
the burning Russian ship at the Paternosters ,
这 燃烧 俄语 船 在 这 回旋曲 ,

帕特诺斯特斯燃烧的俄罗斯船只

[ðə; ði] [fliːt] [ʌv; əv] ['boʊts] [wɪð; wɪθ] [tɔːl] [praʊ] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ɔːrz; oʊrz] ['drɪftɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] -

the	fleet	of	boats	with	tall	prows	and	long	oars	drifting	upon	the	Dirouilles
这	舰队	的	船	和	高的	船首	和	长的	桨	漂流	之上	这	-

[ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [kraɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kruː'seɪdɚz] - - !

and	going	down	to	the	cry	of	the	Crusaders	'	Dahindahin	!
和	去	向下	到	这	哭	的	这	十字军战士	-	-	!

船队高高耸立，桨长而有力，在迪鲁伊河上漂流，伴随着十字军战士的呐喊"达欣达欣！"

[ðə; ði] ['roʊtʃ, 'roʊʃ] ['diˈiˈes] [femz] [æt; ət] [ðə; ði] - ,

the	Roche	des	Femmes	at	the	Ecrehos	,
这	罗氏	德斯	女性	在	这	-	,

埃克雷霍斯的罗什德费姆斯

[wer] [stɪl] [juː; jʊ] [meɪ] [hɪr] [ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ɪn] ['terər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'gʌlfɪŋ] [siː] .

where	still	you	may	hear	the	cries	of	women	in	terror	of	the	engulfing	sea	.
在哪里	仍然	你	可能	听到	这	哭泣	的	女性	在	恐怖	的	这	吞噬	海	.

你或许还能听到妇女们因海水吞噬而惊恐的哭喊声。

[ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [deɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [hʌt] , [noʊ] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv]

On	this	particular	day	,	if	you	had	entered	the	hut	,	no	one	would	have
在	这	特别的	天	,	如果	你	有	进入	这	小屋	,	不	一	会	有

['welkəmd] [juː; jʊ] ;

welcomed	you	;
欢迎	你	;

在这一天，如果你走进那间小屋，不会有人欢迎你；

[bʌt; bət] [hæd; həd] [juː; jʊ] ['taɪərd] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] ,

but	had	you	tired	of	waiting	,
但	有	你	疲劳的	的	等待	,

但你是否已经厌倦了等待?

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [ˌɪnden'teɪʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊst] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr] [mɔːr] [baɪ] [ə; eɪ] [diːp]

and	followed	the	indentations	of	the	coast	for	a	mile	or	more	by	a	deep
和	随后	这	缩进	的	这	海岸	为了	一个	英里	或者	更多的	经过	一个	深的

[beɪ] ['ʌndər] [tɔːl] [klɪfs] ,

bay	under	tall	cliffs	,
湾	在下面	高的	悬崖	,

沿着海岸线的曲折蜿蜒而行，经过高耸悬崖下的深湾，走了一英里多。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ['kʌmɪŋ] ['kwɪkli] [ʌp] [ðə; ði] [sændz] .

you	would	have	seen	a	woman	and	a	child	coming	quickly	up	the	sands	.
你	会	有	已见	一个	女士	和	一个	孩子	未来	迅速地	向上	这	沙子	.

你会看到一个女人和一个孩子快速地从沙滩上走上来。

[slʌŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['wʊmənz] ['ʃəuldəz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] ['fɪʃɚmənz] ['bæskɪt] .

Slung	upon	the	woman's	shoulders	was	a	small	fisherman's	basket	.
吊着	之上	这	女性的	肩膀	曾是	一个	小的	渔民的	篮子	.

女人肩上挎着一个小渔夫篮。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ræn] [bɪ'fɔːr] , ['iːgər] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['hoʊmwərd] [pæθ] .

The	child	ran	before	,	eager	to	climb	the	hill	and	take	the	homeward	path	.
这	孩子	跑	前	,	渴望的	到	爬	这	爬坡道	和	拿	这	回家	小路	.

孩子跑在前面，急切地想要爬上山坡，走回家的路。

[ə; eɪ] [mæn] [ə'bʌv] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] .

A	man	above	was	watching	them	.
一个	男人	多于	曾是	观看	他们	.

上方有人在注视着他们。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪdn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [klɪf] , [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][hɜːr; hər] [boʊt] ['meɪkɪŋ]

He	had	ridden	along	the	cliff	,	had	seen	the	woman	in	her	boat	making
他	有	骑	沿着	这	悬崖	,	有	已见	这	女士	在	她	船	制作

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

for	the	shore	,
为了	这	支撑	,

他沿着悬崖骑马，看到那个女人乘着船向岸边驶去。

[hæd; həd] ['teðəd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ɪn][ðə; ði] ['kwɔːriːz] [nɪr] [baɪ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ə'weitid] [hɜːr; hər] .

had	tethered	his	horse	in	the	quarries	near	by	,	and	now	awaited	her	.
有	系绳	他的	马	在	这	采石场	靠近	经过	,	和	现在	等待中	她	.

他把马拴在附近的采石场里，现在正在等她。

[hiː; hi] ['tʃʌkld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɑːn] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['redi] [ə; eɪ] [sər'praɪz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

He	chuckled	as	she	came	on	,	for	he	had	ready	a	surprise	for	her	.
他	轻笑	作为	她	来了	在	,	为了	他	有	准备好	一个	惊喜	为了	她	.

她走过来时，他轻笑了一声，因为他为她准备了一个惊喜。

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [kəm'pliːt] [hiː; hi][hɪd] [hɪm'self] [bɪ'haɪnd][sʌm; səm] ['boʊldərz] ,

To	make	it	more	complete	he	hid	himself	behind	some	boulders	,
到	制作	它	更多的	完全的	他	隐藏	他自己	在后面	一些	巨石	,

为了更严密地掩藏自己，他躲在了几块巨石后面。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp] [spræŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ʌgli] ['grɪnɪŋ] .

and	as	she	reached	the	top	sprang	out	with	an	ugly	grinning	.
和	作为	她	达到	这	顶部	弹簧	出去	和	一个	丑陋的	咧嘴笑	.

当她到达顶端时，她带着丑陋的笑容跳了出来。

[ðə; ði] ['wʊmən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kɑːmli] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] .

The	woman	looked	at	him	calmly	and	waited	for	him	to	speak	.
这	女士	看起来	在	他	平静地	和	等待	为了	他	到	说话	.

女人平静地看着他，等着他开口。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fɪr] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [sər'praɪz] ; ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['stedi]

There	was	no	fear	on	her	face	,	not	even	surprise	;	nothing	but	steady
那里	曾是	不	害怕	在	她	脸	,	不是	甚至	惊喜	;	没有什么	但	稳定的

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ænd; ənd]['kwaɪət][self] - [pə'zeʃn] .

inquiry	and	quiet	self	-	possession	.
询问	和	安静的	自己	-	拥有	.

她脸上没有一丝恐惧，甚至连惊讶也没有；只有沉稳的询问和镇定的神情。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['blʌstər] [ðə; ði][mæn] [sed] :

With	an	air	of	bluster	the	man	said	:
和	一个	空气	的	虚张声势	这	男人	说	:

那人带着几分傲慢的语气说道：

" [ɑː'hɑː] , [maɪ]['leɪdi] , [aɪm] ['nɪrər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɔːt] — [ˌem 'iː] !

"	Aha	,	my	lady	,	I'm	nearer	than	you	thought	—	me	!
"	啊哈	,	我的	女士	,	我是	更近	比	你	想法	—	我	!

“啊哈，夫人，我比您想象的更近——是我！”

" [ðə; ði][tʃaɪld] [druː] [ɪn][tuː; tə][ɪts] ['mʌðɚz] [saɪd][ænd; ənd] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hænd] .

"	The	child	drew	in	to	its	mother's	side	and	clasped	her	hand	.
"	这	孩子	画	在	到	它是	母亲的	边	和	紧握	她	手	.

孩子依偎在母亲身边，紧紧握住她的手。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fɪr] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz] [lʊk] , [haʊ'evər] ;

There	was	no	fear	in	the	little	fellow's	look	,	however	;
那里	曾是	不	害怕	在	这	小的	同伴们	看	,	然而	;

然而，这小家伙的眼神里并没有丝毫恐惧；

[hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [self] - [pə'zeʃn] [æz; əz][ðə; ði] ['wʊmən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

he	had	something	of	the	same	self	-	possession	as	the	woman	,	and	his
他	有	某物	的	这	相同的	自己	-	拥有	作为	这	女士	,	和	他的

[aɪz] [wɜːr; wər] [laɪk] [hɜːrz] ,

eyes	were	like	hers	,
眼睛	是	喜欢	她的	,

他和那位女士一样沉着冷静，而且他的眼睛也和她一样。

[klɪr] , [ʌn'weɪvərɪŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fræŋknəs] [ðæt] [kən'sʊmd] [juː; jʊ] .

clear	,	unwavering	,	and	with	a	frankness	that	consumed	you	.
清除	,	坚定不移	,	和	和	一个	坦率	那	消耗	你	.

清晰、坚定，坦率得令人震撼。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [welz] [ʌv; əv] [sɪn'serəti] ; ['oʊpən] - [aɪd] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

They	were	wells	of	sincerity	;	open	-	eyed	,	you	would	have	called	the	child	,
他们	是	水井	的	诚意	;	打开	-	眼睛	,	你	会	有	称为	这	孩子	,

['wɑːntɪŋ] [ə; eɪ] [mɔːr] ['sʌt(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] .

wanting	a	more	subtle	description	.
想要	一个	更多的	微妙的	描述	.

他们真诚无比；如果你觉得用词不够委婉，你会称他们为睁大眼睛的孩子。

" [aɪm][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [fuːld] - [ˌem 'iː] !

"	I'm	not	to	be	fooled	-	me	!
"	我是	不是	到	是	被骗了	-	我	!

“我可不会被骗！”

[kʌm] [naʊ] , [lets] [hæv; həv][ðə; ði] [kaʊnt] , " [sed] [ðə; ði][mæn] ,

Come	now	,	let's	have	the	count	,	"	said	the	man	,
来	现在	,	我们来吧	有	这	数数	,	"	说	这	男人	,

“来，我们来清点一下，”那人说道。

[æz; əz][hiː; hi] [wɪpt] [ə; eɪ] ['griːsi] ['leðər] - ['kʌvərd] [bʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

as	he	whipped	a	greasy	leather	-	covered	book	from	his	pocket	.
作为	他	鞭打	一个	腻	皮革	-	涵盖	书	从	他的	口袋	.

他从口袋里掏出一本油腻腻的皮面书。

" - , [aɪm] ['weɪtɪŋ] .

"	Sapristi	,	I'm	waiting	.
"	-	,	我是	等待	.

“萨普里斯蒂，我在等你。”

[steɪ] [jɔːr'self] !

Stay	yourself	!
停留	你自己	!

做你自己！

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['rʌfli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] [ɑːn] ,

"	he	added	roughly	as	she	moved	on	,
"	他	额外	大致	作为	她	已搬	在	,

她继续往前走时，他粗声粗气地补充道：

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['greɪɪʃ] - ['jeloʊ] [feɪs] [hæd; həd][æn; ən]['iːv(ə)l][dʒɔɪ][æt; ət] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bruːt(ə)l]

and	his	greyish	-	yellow	face	had	an	evil	joy	at	thought	of	the	brutal
和	他的	灰蒙蒙的	-	黄色的	脸	有	一个	邪恶的	喜悦	在	想法	的	这	野蛮

[wɜːrk] [ɪn][hænd] .

work	in	hand	.
工作	在	手	.

想到即将进行的残酷工作，他那灰黄色的脸上露出了邪恶的喜悦。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

强者之战：双国演义—(The Battle of the Strong A Romance of Two)

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" Who are you ?
" WHO 是 你 ?

你是谁?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [bʌt; bət] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [taɪm] [tuː; tə] [spiːk] .
" she asked , but taking her time to speak .
" 她 问 , 但 采取 她 时间 到 说话 .

她问道，但说话却很慢。

" [deɪm] !
" Dame !
" 贵妇人 !

“贵妇人!

[juː; jʊ] [noʊ] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] . "
you know who I am . "
你 知道 WHO 我 是 . "

你知道我是谁。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['kwaɪətli] .
" I know what you are , " she answered quietly .
" 我 知道 什么 你 是 , " 她 回答 悄悄 .

“我知道你是什么，”她平静地回答。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][kwaɪt][græsp][hɜːr; hər] ['miːnɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði][toʊn] ['saʊndɪd] [kən'temptʃuəs] ,
He did not quite grasp her meaning , but the tone sounded contemptuous ,
他 做过 不是 相当 抓牢 她 意义 , 但 这 语气 听起来 轻蔑的 ,

他没完全理解她的意思，但听起来语气很轻蔑。

[ænd; ənd] [ðæt] ['sɔːrtɪd] ['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][self] - [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
and that sorted little with his self - importance .
和 那 已排序 小的 和 他的 自己 - 重要性 .

但这丝毫没有影响他的自负。

" [aɪm][ðə; ði] - ['beɪlɪf] — [ðæts] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
" I'm the Seigneur's bailiff — that's who I am .
" 我是 这 - 法警 — 那就是 WHO 我 是 .

“我是领主的管家——我就是。”

- , [dəunt][juː; jʊ] [pʊt] [ɑːn] ['ɛrz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !
Gad'rabotin , don't you put on airs with me !
- , 不 你 放 在 播出 和 我 !

Gad'rabotin，别在我面前装腔作势!

[aɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['trɪbjuːt] , [soʊ] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bæg][ænd; ənd] [lets] [siː] [jʊr; jər] [kætʃ] . "
I'm for the tribute , so off with the bag and let's see your catch . "
我是 为了 这 贡 , 所以 离开 和 这 包 和 我们来吧 看 你的 抓住 . "

我赞成这种致敬方式，所以把袋子卸下来，让我看看你的收获吧。

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [jet] [peɪd] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] . "
" I have never yet paid tribute to the seigneur of the manor . "
" 我 有 绝不 然而 有薪酬的 贡 到 这 领主 的 这 庄园 . "

“我从未向庄园主进贡过。”

" [wel] , [juːl] [bɪ'gɪn] [naʊ] .
" **Well , you'll begin now .**
" 出色地 , 你会 开始 现在 .

“好，你现在就开始吧。”

[aɪm][ðə; ði] [nuː] ['beɪlɪf] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [peɪ] [jʊr; jər] [teɪl] ,
I'm the new bailiff , and if you don't pay your tale ,
我是 这 新的 法警 , 和 如果 你 不 支付 你的 故事 ,

我是新来的法警，如果你不交钱，

[ʌp] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːf] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
up you come to the court of the fief to - morrow .
向上 你 来 到 这 法庭 的 这 封地 到 - 明天 .

明天你得到封地法庭来。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɪm; ɪm] ['klɪrli] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] .
" **She looked him clearly in the eyes .**
" 她 看起来 他 清楚地 在 这 眼睛 .

她直视着他的眼睛。

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][mæn] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [peɪ] [ðə; ði] ['trɪbjuːt] ,
" **If I were a man , I should not pay the tribute ,**
" 如果 我 是 一个 男人 , 我 应该 不是 支付 这 贡 ,

“如果我是男人，我就不会缴纳贡品。”

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːf] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [bʌt; bət] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]
and I should go to the court of the fief to - morrow , but being a
和 我 应该 去 到 这 法庭 的 这 封地 到 - 明天 , 但 存在 一个
['wʊmən] —
woman —
女士 —

我明天应该去封地法庭，可是我身为女人——

" [ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] ['taɪtli] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ,
" **She clasped the hand of the child tightly to her for an instant ,**
" 她 紧握 这 手 的 这 孩子 紧紧 到 她 为了 一个 立即的 ,

她紧紧地握住孩子的手，片刻之后，

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['bæskɪt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] , ['oʊpənɪŋ]
then with a sigh she took the basket from her shoulders and , opening
然后 和 一个 叹 她 采取 这 篮子 从 她 肩膀 和 , 开幕
[ˌaɪ 'tiː] , ['ædɪd] :
it , added :
它 , 额外 :

然后她叹了口气，从肩上取下篮子，打开后补充道：

" [bʌt; bət] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,
" **But being a woman ,**
" 但 存在 一个 女士 ,

但作为一名女性，

[ðə; ði] [fɪʃ] [aɪ] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [siː] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][gɑːd][ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] [men] [aɪ][mʌst; məst]
the fish I caught in the sea that belongs to God and to all men I must
这 鱼 我 捕捉 在 这 海 那 属于 到 上帝 和 到 全部 男人 我 必须
[dɪ'vaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] [huːz] ['beɪlɪf] [spaɪz] [ɑːn] [pʊr] ['fɪʃər] - [foʊk] .
divide with the Seigneur whose bailiff spies on poor fisher - folk .
划分 和 这 领主 谁 法警 间谍 在 贫穷的 渔夫 - 民间 .

我在属于上帝和全人类的大海里捕获的鱼，我必须与领主平分，因为他的管家窥探着可怜的渔民。

" [ðə; ði][mæn] [grauld] [æn; ən] [oʊθ] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [kætʃ]

"	The	man	growled	an	oath	and	made	a	motion	as	though	he	would	catch
"	这	男人	咆哮	一个	誓言	和	制成	一个	运动	作为	尽管	他	会	抓住

[hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ɪn]['æŋgər] ,

her	by	the	shoulder	in	anger	,
她	经过	这	肩膀	在	愤怒	,

“那男人低声咒骂了一句，并做出要抓住她肩膀以示愤怒的动作，

[bʌt; bət][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .

but	the	look	in	her	eyes	stopped	him	.
但	这	看	在	她	眼睛	停止	他	.

但她眼神中的神情让他止住了脚步。

[kaʊntɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [fɪʃ] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [θriː] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [eɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Counting	out	the	fish	,	and	giving	him	three	out	of	the	eight	she	had
计数	出去	这	鱼	,	和	给予	他	三	出去	的	这	八	她	有

[kɔːt] , [ʃiː; ʃi] [sed] :

caught	,	she	said	:
捕捉	,	她	说	:

她数了数鱼，把她钓到的八条鱼中的三条给了他，然后说：

" [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] ['puːrɝ] [ðæn; ðən][aɪ] ,

"	It	matters	not	so	much	to	me	,	but	there	are	others	poorer	than	I	,
"	它	事情	不是	所以	很多	到	我	,	但	那里	是	其他的	贫穷	比	我	,

[ðeɪ] ['sʌfər] .

they	suffer	.
他们	遭受	.

“这对我来说倒无所谓，但还有比我更穷的人，他们很痛苦。”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɪr] [ðə; ði] ['feloʊ] [stuːpt] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [fɪʃ] ,

"	With	a	leer	the	fellow	stooped	,	and	,	taking	up	the	fish	,
"	和	一个	斜视	这	同伴	弯腰	,	和	,	采取	向上	这	鱼	,

“那人带着一丝邪笑弯下腰，拿起那条鱼，

[pʊt][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['pɑːkəts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] - , [ɔːl] ['slaɪmi][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] [æz; əz] [ðeɪ]

put	them	in	the	pockets	of	his	queminzolle	,	all	slimy	from	the	sea	as	they
放	他们	在	这	口袋	的	他的	-	,	全部黏糊糊的		从	这	海	作为	他们

[wɜːr; wər] .

were	.
是	.

把它们放进他的奎明佐勒口袋里，它们都沾满了海水的黏液。

" [ˌbiː 'eɪ][suː] , [juː; jʊ] ['hævnt] [gɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?

"	Ba	su	,	you	haven't	got	much	to	take	care	of	,	have	you	?
"	巴	苏	,	你	还没有	得到	很多	到	拿	关心	的	,	有	你	?

“巴苏，你也没什么事要忙吧？”

[ˌaɪ 'tiː][dəunt] [teɪk] [mʌtʃ] [tuː; tə] [fiːd] [tuː] [maʊðz] — [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [θriː] ,

It	don't	take	much	to	feed	two	mouths	—	not	so	much	as	it	does	three	,
它	不	拿	很多	到	喂养	二	嘴	—	不是	所以	很多	作为	它	做	三	,

- .

Ma'm'selle	.
-	.

养活两张嘴不需要太多东西——但养活三张嘴就需要更多了，小姐。

" [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] ['endɪd] , [ðə; ði] ['wʊmən] , [wɪˈðaʊt] [rɪˈplaɪ][tuː; tə][ðə; ði][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] ,

"	Before	he	had	ended	,	the	woman	,	without	reply	to	the	insult	,
"	前	他	有	结束	,	这	女士	,	没有	回复	到	这	侮辱	,

“他话还没说完，那女人就未作回应，没有反驳他的侮辱，

[tʊk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [ænd; ənd] [muːvd] [əˈlɔːŋ] [hɜːr; hər] [ˈhoʊmwərd] [pæθ] [tɔːrdz]
took **the** **child** **by** **the** **hand** **and** **moved** **along** **her** **homeward** **path** **towards**
采取 这 孩子 经过 这 手 和 已搬 沿着 她 回家 小路 向
- .
Plemont **.**
- .

她牵着孩子的手，沿着回家的路朝普莱蒙特走去。

" [ə; eɪ] - , [gʊd] - [baɪ] !
" **A** **bi'tot** **,** **good** **-** **bye** **!**
" 一个 - , 好的 - 再见 !

“再见，再见！”

" [ðə; ði] [ˈbeɪlɪf] [læft] [ˈbruːtəli] .
" **the** **bailiff** **laughed** **brutally** **.**
" 这 法警 笑了 残酷地 .

法警发出了一阵残忍的笑声。

[ˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [legz] [əˈpɑːrt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hændz] [ˈfɑːsənd] [ɑːn] [ðə; ði] [fɪʃ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpɑːkəts]
Standing **with** **his** **legs** **apart** **and** **his** **hands** **fastened** **on** **the** **fish** **in** **the** **pockets**
常设 和 他的 腿 除 和 他的 双手 系紧 在 这 鱼 在 这 口袋
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] - ,
of **his** **long** **queminzolle** **,**
的 他的 长的 - ,

他双腿分开站立，双手紧紧抓着长款奎明佐勒外套口袋里的鱼。

[hiː; hi] [kɔːld] [ˈæftər] [hɜːr; hər] [ɪn] ['sniriŋ] [ˈkɑːment] : " [mɑː] - , [jʊr; jər] [praɪd] [ˈdɪdnt] [fɔːl] — [ˌbiː ˈeɪ] [suː] !
he **called** **after** **her** **in** **sneering** **comment** **:** **"** **Ma** **fistre** **,** **your** **pride** **didn't** **fall** **—** **ba** **su** **!**
他 称为 后 她 在 冷笑 评论 : " 马 - , 你的 自豪 没有 落下 — ba 苏 !

他冲着她的背影冷笑道：“妈的拳头，你的骄傲没有倒下——ba su！

" [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hiːl] .
" **Then** **he** **turned** **on** **his** **heel** **.**
" 然后 他 转向 在 他的 脚跟 .

然后他转身就走。

" [eɪ] [ben] , [hɪəz] [ˈmækrəl] [fɔːr; fər] [ˈsʌpər] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [ˈmaʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] .
" **Eh** **ben** **,** **here's** **mackerel** **for** **supper** **,** **"** **he** **added** **as** **he** **mounted** **his** **horse** **.**
" 嗯 本 , 这里是 鲭鱼 为了 晚餐 , " 他 额外 作为 他 安装 他的 马 .

“嘿，本，晚饭吃鲭鱼，”他一边翻身上马一边补充道。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [ˈgiːdə] - , [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] ,
The **woman** **was** **Guida** **Landresse** **,** **the** **child** **was** **her** **child** **,**
这 女士 曾是 圭达 - , 这 孩子 曾是 她 孩子 ,

那名女子名叫圭达·兰德雷斯，孩子是她的孩子。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lɪvd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [haʊs] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [klɪf] [æt; ət] - .
and **they** **lived** **in** **the** **little** **house** **upon** **the** **cliff** **at** **Plemont** **.**
和 他们 居住地 在 这 小的 房子 之上 这 悬崖 在 - .

他们住在普莱蒙特悬崖边的小屋里。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈheɪsənɪŋ] [ˈðɪðər] [naʊ] .
They **were** **hastening** **thither** **now** **.**
他们 是 加速 那里 现在 .

他们现在正加快脚步往那边走。

[ˈtʃæptər] [ɛ.ksɛ.ksɛks]
CHAPTER **XXX**
章 XXX

第三十章

[ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] ['giːdə] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] : [ə; eɪ] [mæn] [huː] , [fɜːrst] ['nɔkɪŋ] [æt; ət]

A	visitor	was	awaiting	Guida	and	the	child	:	a	man	who	,	first	knocking	at
一个	游客	曾是	等待中	圭达	和	这	孩子	:	一个	男人	WHO	,	第一的	敲门	在

[ðə; ðɪ] [dɔːr] ,

the	door	,
这	门	,

一位访客正在等候吉达和孩子：一位男士先是敲了敲门，

[ðen] ['lʊkɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ðɪ] [ruːm] ['empti] , [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][dɔːg] ['laɪɪŋ] [ə'sliːp] [baɪ]

then	looking	in	and	seeing	the	room	empty	,	save	for	the	dog	lying	asleep	by
然后	寻找	在	和	看到	这	房间	空的	,	节省	为了	这	狗	说谎	睡着了	经过

[ðə; ðɪ]['faɪər] ,

the	fire	,
这	火	,

然后往里看去，发现房间里空无一人，只有一只狗躺在火炉旁睡觉。

[hæd; həd] [tɜːrnd] ['sloʊli] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [klɪf] [edʒ] , [lʊkt] [aʊt]['oʊvər][ðə; ðɪ]

had	turned	slowly	away	,	and	going	to	the	cliff	edge	,	looked	out	over	the
有	转向	缓慢地	离开	,	和	去	到	这	悬崖	边缘	,	看起来	出去	超过	这

[siː] .

sea	.
海	.

他缓缓转身，走到悬崖边，眺望大海。

[hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [wɜːr; wər] [dɪ'lɪbərət] , [hɪz; ɪz]['bɑːdi] [muːvd] ['sloʊli] ;

His	movements	were	deliberate	,	his	body	moved	slowly	;
他的	移动	是	商榷	,	他的	身体	已搬	缓慢地	;

他的动作沉稳，身子移动缓慢；

[ðə; ðɪ] [hoʊl] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [greɪt] [streŋθ] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] ['paʊər] .

the	whole	appearance	was	of	great	strength	and	nervous	power	.
这	所有的	外貌	曾是	的	伟大的	力量	和	紧张的	力量	.

他整体形象给人一种非常强壮、神经质的感觉。

[ðə; ðɪ] [feɪs] [wʌz; wəz] [pri'ɑːkjupaɪd] , [ðə; ðɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] ['wɑːtʃfl] , [dɑːrk] , ['penətreɪtɪŋ] .

The	face	was	preoccupied	,	the	eyes	were	watchful	,	dark	,	penetrating	.
这	脸	曾是	心事重重	,	这	眼睛	是	警惕	,	黑暗的	,	渗透	.

他面露忧色，眼神警惕、深邃、锐利。

[ðeɪ] [siːmd] [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [wɑːtʃ] [bʌt; bət][tuː; tə] [weɪ] , [tuː; tə] ['medɪteɪt] , ['iːv(ə)n][tuː; tə]['lɪs(ə)n] —

They	seemed	not	only	to	watch	but	to	weigh	,	to	meditate	,	even	to	listen	—
他们	似乎	不是	仅有的	到	手表	但	到	称重	,	到	幽思	,	甚至	到	听	—

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

as	it	were	,
作为	它	是	,

他们似乎不仅在观察，而且在权衡、思考，甚至像是在倾听。

[tuː; tə][duː][ðə; ðɪ]['duːti][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] ['sensɪz] [æt; ət][wʌns] .

to	do	the	duty	of	all	the	senses	at	once	.
到	做	这	责任	的	全部	这	感官	在	一次	.

同时发挥所有感官的功能。

[ɪn][ðem; ðəm] [wɜːrkt] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['fɔːrsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] ;

In	them	worked	the	whole	forces	of	his	nature	;
在	他们	工作	这	所有的	力量	的	他的	自然	;

他的一切本性力量都在其中发挥；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kruːsiblz] [wer'ɪn] ['evri] [θɔːt] [ænd; ənd][ɪ'moʊʃ(ə)n][wɜːr; wər] [fjuːzd] .

they	were	crucibles	wherein	every	thought	and	emotion	were	fused	.
他们	是	坩埚	其中	每一个	想法	和	情感	是	融合	.

它们是各种思想和情感融合的熔炉。

[ðə; ði][dʒɔ:][wʌz; wəz][set][ænd; ənd] [strɔ:ŋ] , [jet] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][hɑ:rd] .

The	jaw	was	set	and	strong	,	yet	it	was	not	hard	.
这	颚	曾是	放	和	强的	,	然而	它	曾是	不是	难的	.

下巴紧绷有力，但并不坚硬。

[ðə; ði] [feɪs] [ˌkɔntrə'diktid] [ɪt'self] .

The	face	contradicted	itself	.
这	脸	矛盾	本身	.

这张脸自相矛盾。

[waɪl] [nɑ:t] ['glu:mi] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][laɪnz] [laɪk]['skɑ:rz] ['telɪŋ] [ʌv; əv][pæst] ['wu:ndz] .

While	not	gloomy	it	had	lines	like	scars	telling	of	past	wounds	.
尽管	不是	阴沉	它	有	线条	喜欢	疤痕	讲述	的	过去的	伤口	.

虽然并不阴郁，但上面却有像疤痕一样的线条，诉说着过去的伤痛。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [dɪ'sperɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t]['mɔ:rbɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [rɪ'zentf(ə)l] ;

It	was	not	despairing	,	it	was	not	morbid	,	and	it	was	not	resentful	;
它	曾是	不是	绝望	,	它	曾是	不是	病态的	,	和	它	曾是	不是	不满	;

它并不绝望，也不病态，更不怨恨；

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][wʌn] [bəuθ] ['kredʒələs] [ænd; ənd][ɪn'dɑ:mɪtəb(ə)l] .

it	had	the	look	of	one	both	credulous	and	indomitable	.
它	有	这	看	的	一	两个都	轻信的	和	不屈不挠	.

它看起来既轻信又坚不可摧。

[bɪ'li:f] [wʌz; wəz] [stæmpt] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ; [nɑ:t] [ˌekspek'teɪʃn] [ɔ:r][æm'bɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [feɪθ] [ænd; ənd]

Belief	was	stamped	upon	it	;	not	expectation	or	ambition	,	but	faith	and
信仰	曾是	盖章	之上	它	;	不是	期待	或者	志向	,	但	信仰	和

[fɪ'deləti] .

fidelity	.
忠诚	.

它所承载的是信念；不是期望或野心，而是信仰和忠诚。

[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][wʌn] [set][aɪ'di:ə] ,

You	would	have	said	he	was	a	man	of	one	set	idea	,
你	会	有	说	他	曾是	一个	男人	的	一	放	主意	,

你会说他是个思想固执的人，

[ðoʊ] [ðə; ði] [hed] [hæd; həd][ə; eɪ] [bredθ] ['sɔ:rtɪŋ] ['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ] ['nærəʊnəs] [ʌv; əv] ['pɜ:rpəs] .

though	the	head	had	a	breadth	sorting	little	with	narrowness	of	purpose	.
尽管	这	头	有	一个	宽度	排序	小的	和	狭窄	的	目的	.

虽然头部宽度有限，但目的却很狭窄。

[ðə; ði]['bɑ:di][wʌz; wəz] [tu:] ['helθi] [tu:; tə] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][fə'nætɪk] ,

The	body	was	too	healthy	to	belong	to	a	fanatic	,
这	身体	曾是	也	健康	到	属于	到	一个	狂热分子	,

这具尸体太健康了，不可能是狂热分子的。

[tu:] ['paʊərf(ə)l] [tu:; tə][bi:; bi] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dri:mər] [ə'loʊn] ,

too	powerful	to	be	that	of	a	dreamer	alone	,
也	强大的	到	是	那	的	一个	梦想家	独自的	,

力量太强大了，不可能仅仅是一个梦想家的力量。

[tu:] [fɜ:rm][fɔ:r; fər] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .

too	firm	for	other	than	a	man	of	action	.
也	公司	为了	其他	比	一个	男人	的	行动	.

除了行动派之外，其他人恐怕难以如此坚定。

['sevrəl] [taɪmz] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] ['pæθweɪ]

Several	times	he	turned	to	look	towards	the	house	and	up	the	pathway
一些	时代	他	转向	到	看	向	这	房子	和	向上	这	路径

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hɪlək] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

leading	from	the	hillock	to	the	doorway	.
领导	从	这	岗	到	这	门口	.

他好几次转身看向房子，以及从小山丘通往门口的小路。

[ðoʊ] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [lɔːŋ] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ; ['peɪʃ(ə)ns] [wʌz; wəz] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

Though	he	waited	long	he	did	not	seem	impatient	;	patience	was	part	of	him	,
尽管	他	等待	长的	他	做过	不是	似乎	不耐烦	;	耐心	曾是	部分	的	他	,

虽然他等了很久，但他并不显得不耐烦；耐心是他性格的一部分。

[ænd; ənd] [nɑːt] [ðə; ði] [liːst] [pɑːrt] .

and	not	the	least	part	.
和	不是	这	至少	部分	.

而且这其中也包括很重要的一部分。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [ə; eɪ] ['boʊldər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,

At	last	he	sat	down	on	a	boulder	between	the	house	and	the	shore	,
在	最后的	他	卫星	向下	在	一个	巨石	之间	这	房子	和	这	支撑	,

最后，他坐在了房子和海岸之间的一块巨石上。

[ænd; ənd] ['skersli] [muːvd] , [æz; əz] ['mɪnɪt] ['æftər] ['mɪnɪt] [pæst] , [ænd; ənd] [ðen] [æn; ən] ['aʊər]

and	scarcely	moved	,	as	minute	after	minute	passed	,	and	then	an	hour
和	几乎	已搬	,	作为	分钟	后	分钟	通过了	,	和	然后	一个	小时

[ænd; ənd] [mɔːr] ,

and	more	,
和	更多的	,

他们几乎一动不动，时间一分一秒地过去，然后又过了一个多小时。

[ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [keɪm] .

and	no	one	came	.
和	不	一	来了	.

没有人来。

['prez(ə)ntli] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɔːft] ['fʊtstep] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [tɜːrnd] .

Presently	there	was	a	soft	footstep	beside	him	,	and	he	turned	.
目前	那里	曾是	一个	柔软的	脚步	旁	他	,	和	他	转向	.

这时，他身边传来轻柔的脚步声，他转过身去。

[ə; eɪ] ['dɔgz] [noʊz] [θrʌst] [ɪt'self] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hænd] .

A	dog's	nose	thrust	itself	into	his	hand	.
一个	狗的	鼻子	推力	本身	进入	他的	手	.

一只狗的鼻子猛地探进他的手里。

" - , - !

"	Biribi	,	Biribi	!
"	-	,	-	!

“Biribi，Biribi！

" [hiː; hi] [sed] , ['pætɪŋ] [ɪts] [hed] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bɪg] [hænd] .

"	he	said	,	patting	its	head	with	his	big	hand	.
"	他	说	,	轻拍	它是	头	和	他的	大的	手	.

“他一边说着，一边用大手拍了拍它的头。”

" ['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] , [eɪ] , [oʊld] - ?

"	Watching	and	waiting	,	eh	,	old	Biribi	?
"	观看	和	等待	,	嗯	,	老的	-	?

“在观望等待呢，老比里比？”

" [ðə; ðiː][dɔːg] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] ,

"	The	dog	looked	into	his	eyes	as	if	he	knew	what	was	said	,
"	这	狗	看起来	进入	他的	眼睛	作为	如果	他	知道	什么	曾是	说	,

“那只狗看着他的眼睛，好像听懂了他说的话。”

[ænd; ənd] [wʊd] [spiːk] — [ɔːr] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] .

and	would	speak	—	or	,	indeed	,	was	speaking	in	his	own	language	.
和	会	说话	—	或者	,	的确	,	曾是	请讲	在	他的	自己的	语言	.

他会用自己的语言说话——或者说，他确实在用自己的语言说话。

" [ðæts] [ðə; ðiː] [wei] [ʌv; əv] [laɪf] , - — ['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] —

"	That's	the	way	of	life	,	Biribi	—	watching	and	waiting	,	and	watching	—
"	那就是	这	方式	的	生活	,	-	—	观看	和	等待	,	和	观看	—

['ɔːlweɪz] ['wɑtʃɪŋ] .

always	watching	.
总是	观看	.

“这就是生活的方式，比里比——观察、等待、再观察——永远观察。”

" ['sʌd(ə)nli] [ðə; ðiː][dɔːg] [kɔːt] [ɪts] [hed] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] , [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dʒɔɪfl] [bɑːrk]

"	Suddenly	the	dog	caught	its	head	away	from	his	hand	,	gave	a	short	joyful	bark
"	突然	这	狗	捕捉	它是	头	离开	从	他的	手	,	给予	一个	短的	快乐	吠

,

,

,

“突然，那只狗把头从他的手上移开，短促而欢快地吠了一声。”

[ænd; ənd][ræn] ['sloʊli] [ʌp][ðə; ðiː] ['hɪlək] .

and	ran	slowly	up	the	hillock	.
和	跑	缓慢地	向上	这	岗	.

然后慢慢地跑上小山坡。

" ['giːdə] [ænd; ənd][ðə; ðiː][tʃaɪld] , " [ðə; ðiː][mæn] [sed] [ə'laʊd] , ['muːvɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ðiː] [haʊs] —

"	Guida	and	the	child	,	"	the	man	said	aloud	,	moving	towards	the	house	—
"	圭达	和	这	孩子	,	"	这	男人	说	大声	,	移动	向	这	房子	—

“吉达和孩子，”男人一边说着，一边朝房子走去——

" ['giːdə] [ænd; ənd][ðə; ðiː][tʃaɪld] !

"	Guida	and	the	child	!
"	圭达	和	这	孩子	!

“吉达和孩子！”

" [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ðiː]['lɪt(ə)l] [wʌn] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] .

"	He	saw	her	and	the	little	one	before	they	saw	him	.
"	他	锯	她	和	这	小的	一	前	他们	锯	他	.

“他先看到了她和孩子，然后他们才看到了他。”

['prez(ə)ntli] [ðə; ðiː][tʃaɪld] [sed] : " [siː] , [mə'mɑːn] , " [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] .

Presently	the	child	said	:	"	See	,	maman	,	"	and	pointed	.
目前	这	孩子	说	:	"	看	,	妈妈	,	"	和	尖	.

孩子随即说道：“妈妈，你看！”并指着某个地方。

['giːdə] ['stɑːrtɪd] .

Guida	started	.
圭达	开始	.

圭达开始了。

[ə; eɪ] [swɪft] [flʌʃ] [pæst] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] ,

A	swift	flush	passed	over	her	face	,
一个	迅速	冲洗	通过了	超过	她	脸	,

她脸上迅速掠过一丝红晕。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [step] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] .

then	she	smiled	and	made	a	step	forward	to	meet	her	visitor	.
然后	她	微笑	和	制成	一个	步	向前	到	见面	她	游客	.

然后她微笑着上前一步迎接来访者。

" ['meɪtrə] ['rænʌlf] — ['rænʌlf] !

"	Maitre	Ranulph	—	Ranulph	!
"	领班	拉努夫	—	拉努夫	!

“兰努夫先生——兰努夫！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] .

"	she	said	,	holding	out	her	hand	.
"	她	说	,	保持	出去	她	手	.

“她说着，伸出了手。”

" [its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [wiː; wi] [met] . "

"	It's	a	long	time	since	we	met	.	"
"	它是	一个	长的	时间	自从	我们	遇见	.	"

“我们已经很久没见面了。”

" [ə; eɪ] [jɪr] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['sɪmplɪ] , " [dʒʌst] [ə; eɪ] [jɪr] .

"	A	year	,	"	he	answered	simply	,	"	just	a	year	.
"	一个	年	,	"	他	回答	简单地	,	"	只是	一个	年	.

“一年，”他简单地回答，“就一年。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ðen] [stuːpt] , [kɔːt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz]

"	He	looked	down	at	the	child	,	then	stooped	,	caught	him	up	in	his	arms
"	他	看起来	向下	在	这	孩子	,	然后	弯腰	,	捕捉	他	向上	在	他的	武器

[ænd; ənd] [sed] :

and	said	:
和	说	:

他低头看了看孩子，然后弯下腰，把他抱了起来，说道：

" ['hiːz] [groʊn] .

"	He's	grown	.
"	他是	生长	.

他长大了。

[iːz] - [ˌti juː] - ?

Es	-	tu	gentiment	?
埃斯	-	tu	-	?

Es-tu gentiment?

" [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃaɪld] — " [iːz] - [ˌti juː] - , - - ?

"	he	added	to	the	child	—	"	es	-	tu	gentiment	,	m'sieu	'	?
"	他	额外	到	这	孩子	—	"	es	-	tu	-	,	-	-	?

他对孩子补充道——“es-tu gentiment, m'sieu'?

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [dɪd] [nɑːt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] .

"	The	child	did	not	quite	understand	.
"	这	孩子	做过	不是	相当	理解	.

孩子不太明白。

" [pliːz] ? " [ˌaɪ 'tiː] [sed] [ɪn] [truː] ['dʒɜːrzi] ['fæʃ(ə)n] — [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['trʌbld] .

"	Please	?	"	it	said	in	true	Jersey	fashion	—	at	which	the	mother	was	troubled	.
"	请	?	"	它	说	在	真的	球衣	时尚	—	在	哪个	这	母亲	曾是	麻烦	.

“请问？”它用典型的泽西口音说道——这让母亲感到不安。

" [oʊ] ['gɪlbɝt] , [ɪz] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ?

"	O	Guilbert	,	is	that	what	you	should	say	?
"	哦	吉尔伯特	,	是	那	什么	你	应该	说	?

“哦，吉尔伯特，你应该这么说吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [lʊkt] [ʌp] ['kweɪntli] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
The child looked up quaintly at her ,
这 孩子 看起来 向上 古雅地 在 她 ,

孩子抬起头，带着几分稚气地看着她。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['wɪmzɪk(ə)l] [smaɪl] [wɪtʃ] ['giːdə] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ə'nʌðər] [soʊ]
and with the same whimsical smile which Guida had given to another so
和 和 这 相同的 异想天开 微笑 哪个 圭达 有 给定 到 其他 所以
['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
many years ago ,
许多 年 前 ,

吉达脸上带着和多年前给别人时一样的俏皮笑容，

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['rænʌlf] [ænd; ənd] [sed] : " ['pɑːrd(ə)n] , [mə'sjɜːr] . "
he looked at Ranulph and said : " Pardon , monsieur . "
他 看起来 在 拉努夫 和 说 : " 赦免 , 先生 . "

他看着拉努夫说："对不起，先生。"

" [kum] [ˌiː es 'tiː] [-] ['iːtiːz] , - - ? " [sed] ['rænʌlf] [ɪn] [ə'nʌðər] ['pætwɑː] ['griːtɪŋ] .
" Coum est qu'on etes , m'sieu ' ? " said Ranulph in another patois greeting .
" 库姆 est qu'on 埃特斯 , - - ? " 说 拉努夫 在 其他 方言 问候 .

"Coum est qu'on etes，先生？"拉努夫用另一种方言问候道。

['giːdə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [rɪ'pruːvɪŋli] .
Guida shook her head reprovingly .
圭达 摇晃 她 头 责备地 .

圭达责备地摇了摇头。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [glɑːnst] ['swɪftli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [æz; əz] [ðoʊ] ['æskɪŋ] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ]
The child glanced swiftly at his mother as though asking permission to reply
这 孩子 瞥了一眼 迅速地 在 他的 母亲 作为 尽管 问 允许 到 回复
[æz; əz][hiː; hi] [wɪʃt] ,
as he wished ,
作为 他 希望 ,

孩子迅速瞥了母亲一眼，仿佛在征求她允许他按自己的意愿回答。

[ðen] [bæk] [æt; ət] ['rænʌlf] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] , [wen] ['giːdə] [sed] :
then back at Ranulph , and was about to speak , when Guida said :
然后 后退 在 拉努夫 , 和 曾是 关于 到 说话 , 什么时候 圭达 说 :

然后他回到兰努夫那里，正要开口说话，这时圭达说道：

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [tɔːt] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['dʒɜːrzi]['pætwɑː] , ['rænʌlf] ; ['oʊnli] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [frentʃ] .
" I have not taught him the Jersey patois , Ranulph ; only English and French .
" 我 有 不是 教授 他 这 球衣 方言 , 拉努夫 ; 仅有的 英语 和 法语 .

"我没有教他泽西岛方言，拉努夫；只教了他英语和法语。"

" [hɜːr; hər] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] ['klɪrli] , ['miːnɪŋli] .
" Her eyes met his clearly , meaningly .
" 她 眼睛 遇见 他的 清楚地 , 有意义的 .

她的目光清晰而意味深长地与他对视。

[hɜːr; hər] [lʊk] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] [wɜːrdz] , [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['destəni] [ɪz][nɑːt] [hɪr] [ɪn]
Her look said to him as plainly as words , The child's destiny is not here in
她 看 说 到 他 作为 显然 作为 字 , 这 孩子的 命运 是 不是 这里 在
['dʒɜːrzi] .
Jersey .
球衣 .

她的眼神仿佛在告诉他：孩子的命运不在于泽西岛。

[bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['blaɪndɪŋ] [hɜːr'self] ,

But	as	if	he	knew	that	in	this	she	was	blinding	herself	,
但	作为	如果	他	知道	那	在	这	她	曾是	失明	她自己	,

但仿佛他知道，这样做她是在自欺欺人。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ][wʌn][kæn; kən] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['ɪnfluənsɪz] [ʌv; əv] [sə'raʊndɪŋz] , [hiː; hi][held][ðə; ði]

and	that	no	one	can	escape	the	influences	of	surroundings	,	he	held	the
和	那	不	一	能	逃脱	这	影响	的	周围环境	,	他	握住	这

[tʃaɪld] [bæk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

child	back	from	him	,
孩子	后退	从	他	,

他认为没有人能够逃脱环境的影响，于是阻止了孩子靠近他。

[ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] : " [kum] [ˌiː es 'tiː] [-] ['vɑːs]['port,mʌni] ?

and	said	with	a	smile	:	"	Coum	est	qu'on	vos	portest	?
和	说	和	一个	微笑	:	"	库姆	est	qu'on	vos	波特	?

并微笑着说道："Coum est qu'on vos portest?

" [naʊ] [ðə; ði][tʃaɪld][wɪð; wɪθ] ['elfɪʃ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [rɪ'plaɪd] [ɪn]['dʒɜːrzi]

"	Now	the	child	with	elfish	sense	of	the	situation	replied	in	Jersey
"	现在	这	孩子	和	精灵鱼	感觉	的	这	情况	回复	在	球衣

"现在，那个对形势有着精灵般敏锐感知的孩子用泽西语回答道。"

['ɪŋglɪʃ] : " - , [θɛŋk] [juː; jʊ] . "

English	:	"	Naicely	,	thenk	you	.	"
英语	:	"	-	,	桑克	你	.	"

英文："太好了，谢谢。"

" [juː; jʊ] [siː] , " [sed] ['rænʌlf] [tuː; tə] ['giːdə] , " [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θɪŋz] [ɪn][ˌjuː 'es] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən]

"	You	see	,	"	said	Ranulph	to	Guida	,	"	there	are	things	in	us	stronger	than
"	你	看	,	"	说	拉努夫	到	圭达	,	"	那里	是	事物	在	我们	更强	比

[wiː; wi][ɑːr; ər] .

we	are	.
我们	是	.

"你看，"拉努夫对圭达说，"我们身上有些东西比我们自身更强大。"

[ðə; ði][wɪnd] , [ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [wiː; wi][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] ,

The	wind	,	the	sea	,	and	people	we	live	with	,
这	风	,	这	海	,	和	人们	我们	居住	和	,

风、大海，以及与我们共同生活的人们。

[ðeɪ] [meɪk] [ˌjuː 'es] [sɪŋ] [ðer; ðər] [sɔːŋ] [wʌn] [weɪ] [ɔːr] [ə'nʌðər] .

they	make	us	sing	their	song	one	way	or	another	.
他们	制作	我们	唱歌	他们的	歌曲	一	方式	或者	其他	.

他们总能以某种方式让我们唱起他们的歌。

[its] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [boʊnz] .

It's	in	our	bones	.
它是	在	我们的	骨头	.

这是刻在我们骨子里的。

" [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][peɪn] [pæst] ['oʊvər] - [feɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz]

"	A	look	of	pain	passed	over	Guida's	face	,	and	she	did	not	reply	to	his
"	一个	看	的	疼痛	通过了	超过	-	脸	,	和	她	做过	不是	回复	到	他的

[rɪ'mɑːrk] ,

remark	,
评论	,

圭达脸上闪过一丝痛苦的神色，她没有回应他的话。

[bʌt; bət] [tɜːrnd] ['ɔːlmoʊst] [ə'brʌptli] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , ['seɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ][dʒʌst][ðə; ði] ['slaɪtəst]

but	turned	almost	abruptly	to	the	doorway	,	saying	,	with	just	the	slightest
但	转向	几乎	突然	到	这	门口	,	说	,	和	只是	这	丝毫

[ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] :

hesitation	:
犹豫	:

但他几乎是突然转向门口，略带犹豫地说道：

" [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ɪn] ?

"	You	will	come	in	?
"	你	将要	来	在	?

你会进来吗?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] .

"	There	was	no	hesitation	on	his	part	.
"	那里	曾是	不	犹豫	在	他的	部分	.

他毫不犹豫。

" [wiː] - ['dʒiːə] !

"	Oui	-	gia	!
"	是的	-	吉亚	!

“Oui-gia!

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [stept] [ˌɪn'saɪd] .

"	he	said	,	and	stepped	inside	.
"	他	说	,	和	步	里面	.

他说完便走了进去。

[ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] [hʌŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [kæp][ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [ɪn]

She	hastily	hung	up	the	child's	cap	and	her	own	,	and	as	she	gathered	in
她	草草	悬挂	向上	这	孩子的	帽	和	她	自己的	,	和	作为	她	聚集	在

[ðə; ði][sɔːft] ,

the	soft	,
这	柔软的	,

她匆匆挂起孩子的帽子和自己的帽子，一边收拾柔软的.....

['weɪvɪŋ] [her] ,

waving	hair	,
挥手	头发	,

飘逸的头发，

['rænʌlf] ['noʊtɪst] [haʊ] [ðə; ði] ['jɪrz] [hæd; həd]['oʊnli] ['bɜːrnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['diːpli] [ænd; ənd]

Ranulph	noticed	how	the	years	had	only	burnished	it	more	deeply	and
拉努夫	注意到	如何	这	年	有	仅有的	抛光	它	更多的	深	和

['streŋθnd] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .

strengthened	the	beauty	of	the	head	.
加强	这	美丽	的	这	头	.

兰努夫注意到，岁月只会让它更加光彩夺目，更增添了头部的美丽。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['dʒestʃər] [ʌn'kɑːnʃəsli] ,

She	had	made	the	gesture	unconsciously	,
她	有	制成	这	手势	不知不觉	,

她无意识地做出了这个手势。

[bʌt; bət]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θrɪl] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ræn] [θruː] [hɜːr; hər]

but	catching	the	look	in	his	eye	a	sudden	thrill	of	anxiety	ran	through	her
但	捕捉	这	看	在	他的	眼睛	一个	突然	刺激	的	焦虑	跑	通过	她

.

:
.

但当她捕捉到他眼中的神情时，一股突如其来的焦虑感涌上心头。

[rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜːr'self] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [braɪt] ['frendlinəs] ,

Recovering	herself	,	however	,	and	with	an	air	of	bright	friendliness	,
恢复中	她自己	,	然而	,	和	和	一个	空气	的	明亮的	友善	,

然而，她很快恢复了平静，并带着一种开朗友善的神情，

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [ə; eɪ] [hænd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [greɪt] [ɑːrm] - [tʃer] , [ə'bʌv] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [sɔːrd] [ʌv; əv]

she	laid	a	hand	upon	the	great	arm	-	chair	,	above	which	hung	the	ancient	sword	of
她	铺设	一个	手	之上	这	伟大的	手臂	-	椅子	,	多于	哪个	悬挂	这	古老的	剑	的

[hɜːr; hər] ['ænsestər] ,

her	ancestor	,
她	祖先	,

她将一只手放在那张巨大的扶手椅上，椅子上方悬挂着她祖先的古剑。

[ðə; ði] [kuŋt] ['gɪlbɚt] - [diː] [ʃɑːm'beɪri] , [ænd; ənd] [sed] : " [sɪt] [hɪr] , ['rænʌlf] .

the	Comte	Guilbert	Mauprat	de	Chambery	,	and	said	:	"	Sit	here	,	Ranulph	.
这	孔特	吉尔伯特	-	德	尚贝里	,	和	说	:	"	坐	这里	,	拉努夫	.

尚贝里伯爵吉尔伯特·莫普拉说道：“拉努夫，请坐这里。”

" ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] — [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['pæsɪŋ] [breθs] [ʌv; əv] ['kɑːntent]

"	Seating	himself	he	gave	a	heavy	sigh	—	one	of	those	passing	breaths	of	content
"	座位	他自己	他	给予	一个	重的	叹	—	一	的	那些	通过	呼吸	的	内容

[wɪtʃ] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] [laɪvz; lɪvz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] :

which	come	to	the	hardest	lives	now	and	then	:
哪个	来	到	这	最难	生活	现在	和	然后	:

他坐下后，重重地叹了口气——那是即使是最艰难的人生，偶尔也会感受到的那种满足感：

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪt'self] , [ɪn] [aiˈrɔnik,-kəl] [ə'pɑːlədʒi] [fɔːr; fər] ['hjuːmən] [ɪg'zɪstəns] ,

as	though	the	Spirit	of	Life	itself	,	in	ironical	apology	for	human	existence	,
作为	尽管	这	精神	的	生活	本身	,	在	讽刺	道歉	为了	人类	存在	,

仿佛生命之灵本身，以一种讽刺的方式为人类的存在道歉，

['gɪvz] ['moʊmənts] [ʌv; əv] ['respɪt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hoʊp] [ɪz] [bɔːrn] [ə'gen] .

gives	moments	of	respite	from	which	hope	is	born	again	.
给予	时刻	的	喘息	从	哪个	希望	是	出生	再次	.

它带来片刻喘息，让希望再次萌生。

[nɑːt] [fɔːr; fər] ['oʊvər] [fɔːr] [lɔːŋ] ['jɪrz] [hæd; həd] ['rænʌlf] [sæt] [ðʌs] ['kwaɪətli] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]

Not	for	over	four	long	years	had	Ranulph	sat	thus	quietly	in	the	presence	of
不是	为了	超过	四	长的	年	有	拉努夫	卫星	因此	悄悄	在	这	在场	的

['giːdə] .

Guida	.
圭达	.

四年多来，兰努夫从未如此安静地坐在圭达面前。

[æt; ət] [fɜːrst] ,

At	first	,
在	第一的	,

起初，

[wen] [ˌmɛ'trɛs] ['eɪməbəl] [hæd; həd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['giːdə] [wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [diː'ju] [viːr]

when	Maitresse	Aimable	had	told	him	that	Guida	was	leaving	the	Place	du	Vier
什么时候	女主人	可瞄准	有	讲述	他	那	圭达	曾是	离开	这	地方	杜	维尔

['prɪzn] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðɪs] ['loʊnli] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['nuːbɔːrn] [tʃaɪld] ,

Prison	to	live	in	this	lonely	place	with	her	newborn	child	,
监狱	到	居住	在	这	孤独	地方	和	她	新生	孩子	,

当艾玛布尔夫人告诉他，吉达要离开维尔广场监狱，带着她刚出生的孩子搬到这个偏僻的地方居住时，

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [ɪn'triːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ; [bʌt; bət] [ˌmɛ'trɛs] ['eɪməbəl] [hæd; həd]

he	had	gone	to	entreat	her	to	remain	;	but	Maitresse	Aimable	had
他	有	已消失	到	恳求	她	到	保持	;	但	女主人	可瞄准	有

[bɪn] ['prez(ə)nt] [ðen] ,

been	present	then	,
到过	展示	然后	,

他曾去恳求她留下；但当时艾玛布尔夫人也在场。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] — [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [spiːk] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] ,

and	all	that	he	could	say	—	all	that	he	might	speak	out	of	his	friendship	,
和	全部	那	他	可以	说	—	全部	那	他	可能	说话	出去	的	他的	友谊	,

以及他能说的一切——所有他出于友谊可能说的话，

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [lʌv] , [naʊ] [diːp] ['pɪti] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] — [wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl] .

out	of	the	old	love	,	now	deep	pity	and	sorrow	—	was	of	no	avail	.
出去	的	这	老的	爱	,	现在	深的	遗憾	和	悲哀	—	曾是	的	不	可用	.

昔日的爱恋，如今化作深深的怜悯和悲伤——这一切都无济于事。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] [ɪn][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ðen] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['mɔːrbɪd] ,

It	had	been	borne	in	upon	him	then	that	she	was	not	morbid	,
它	有	到过	出生	在	之上	他	然后	那	她	曾是	不是	病态的	,

他当时就意识到，她并不病态。

[bʌt; bət] [ðæt] [hɜːr; hər][maɪnd][hæd; həd][ə; eɪ] [seɪn] , [fɪkst] ['pɜːrpəs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'tent] [tuː; tə]

but	that	her	mind	had	a	sane	,	fixed	purpose	which	she	was	intent	to
但	那	她	头脑	有	一个	理智	,	固定的	目的	哪个	她	曾是	意图	到

[fʊl'fɪl] .

fulfil	.
实现	.

但她的思想却有着清醒而坚定的目标，她决心要实现这个目标。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm] [streɪndʒ] ['kʌvənənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

It	was	as	though	she	had	made	some	strange	covenant	with	a	little
它	曾是	作为	尽管	她	有	制成	一些	奇怪的	盟约	和	一个	小的

['helpləs] [laɪf] ,

helpless	life	,
无助	生活	,

她仿佛与一个弱小无助的生命缔结了某种奇特的契约。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][hɜːr; hər] [feɪs] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['kʌvənənt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kiːp] .

with	a	little	face	that	was	all	her	face	;	and	that	covenant	she	would	keep	.
和	一个	小的	脸	那	曾是	全部	她	脸	;	和	那	盟约	她	会	保持	.

她那张小脸蛋儿，只有她自己的脸；以及她会遵守的那个约定。

[soʊ][hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][soʊ][tuː; tə][duː][hɜːr; hər] ['sɜːrvɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['græntɪd]

So	he	had	left	her	,	and	so	to	do	her	service	had	been	granted
所以	他	有	左边	她	,	和	所以	到	做	她	服务	有	到过	的确

['elsˌwer] .

elsewhere	.
别处	.

于是他离开了她，而她的使命也转移到了别处。

[ðə; ði] [ˌʃevə'liə] , [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] ['wɪzdəm] [ænd; ənd][noʊ'bɪləti] , [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['biːɪŋ] [tuː; tə] ['giːdə]

The	Chevalier	,	with	perfect	wisdom	and	nobility	,	insisted	on	being	to	Guida
这	骑士	,	和	完美的	智慧	和	贵族	,	坚持	在	存在	到	圭达

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ,

what	he	had	always	been	,
什么	他	有	总是	到过	,

这位骑士以完美的智慧和高贵的品格，坚持要像以往一样对待圭达。

[əkˈseptɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] ,

accepting	what	was	as	though	it	had	always	been	,
接受	什么	曾是	作为	尽管	它	有	总是	到过	,

接受过去的一切，就好像它一直都是这样一样。

[ænd; ənd] [ˈspiːkɪŋ] [æz; əz][ˈnætʃ(ə)rəli][ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər]

and	speaking	as	naturally	of	her	and	the	child	as	though	there
和	请讲	作为	自然	的	她	和	这	孩子	作为	尽管	那里

[hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈgiːdə] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] .

had	always	been	a	Guida	and	the	child	.
有	总是	到过	一个	圭达	和	这	孩子	.

她谈起自己和孩子来，语气自然流畅，仿佛一直都有吉达和孩子在身边一样。

[ðʌs] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [ˈkaʊntɪd] [hɪmˈself] [hɜːr; hər] [prəˈtektər] ,

Thus	it	was	that	he	counted	himself	her	protector	,
因此	它	曾是	那	他	计数	他自己	她	保护者	,

因此，他把自己视为她的保护者。

[ðoʊ] [hiː; hi][sæt][fɑːr] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌpər] [ruːm] [ʌv; əv] [ˈɛli] - [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [ruː]

though	he	sat	far	away	in	the	upper	room	of	Elie	Mattingley's	house	in	the	Rue
尽管	他	卫星	远的	离开	在	这	上	房间	的	埃利	-	房子	在	这	后悔

-

,

d'Egypte	,
-	,

虽然他坐在离得很远的埃利·马廷利位于埃及街的房子楼上的房间里，

[ˈθɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] , [ˈbaɪdɪŋ][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

thinking	his	own	thoughts	,	biding	the	time	when	she	should	come	back	to	the
思维	他的	自己的	想法	,	竞标	这	时间	什么时候	她	应该	来	后退	到	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

他独自沉思，等待着她重返人间的时机。

[ænd; ənd] [ˈmɪstəri] [biː; bi][ˈoʊvər] , [ænd; ənd] [ˈhæpinəs] [kʌm] [wʌns] [mɔːr] ;

and	mystery	be	over	,	and	happiness	come	once	more	;
和	神秘	是	超过	,	和	幸福	来	一次	更多的	;

神秘感消散，幸福再次降临；

[ˈhoʊpɪŋ] [ˈoʊnli] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] .

hoping	only	that	he	might	live	to	see	it	.
希望	仅有的	那	他	可能	居住	到	看	它	.

只希望他能活着看到那一幕。

[ˈʌndər] [hɪz; ɪz][dəˈrekʃ(ə)nz] , [dʒiːn] [tuːzəl] [hæd; həd] [rɪˈmuːvd] [ðə; ði] [fjuː] [θɪŋz] [ðæt] [ˈgiːdə] [tʊk]

Under	his	directions	,	Jean	Touzel	had	removed	the	few	things	that	Guida	took
在下面	他的	方向	,	让	图泽尔	有	已移除	这	很少	事物	那	圭达	采取

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə] - ;

with	her	to	Plemont	;
和	她	到	-	;

在他的指示下，让·图泽尔移走了吉达带到普莱蒙的几件物品；

[ænd; ənd] [ɪnˈstrʌktɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] , [ˈɛli] [ˈmætɪŋgli] [soʊld][hɜːr; hər] [ˈfɜːrnɪtʃər] .

and	instructed	by	him	,	Elie	Mattingley	sold	her	furniture	.
和	指示	经过	他	,	埃利	马廷利	卖	她	家具	.

在他的指导下，埃利·马廷利卖掉了她的家具。

[ðʌs] ['giːdə] [hæd; həd] ['setld] [æt; ət] - , [ænd; ənd][ðər; ðər]['oʊvər] [fɔːr] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf]

Thus	Guida	had	settled	at	Plemont	,	and	there	over	four	years	of	her	life
因此	圭达	有	定居	在	-	,	和	那里	超过	四	年	的	她	生活

[wɜːr; wər] [pæst] .

were	passed	.
是	通过了	.

于是，圭达定居在了普莱蒙特，并在那里度过了四年多的时光。

" [jʊr; jər] ['fɑːðər] — [haʊ] [ɪz][hiː; hi] ?

"	Your	father	—	how	is	he	?
"	你的	父亲	—	如何	是	他	?

你父亲怎么样了?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['prez(ə)ntli] .

"	she	asked	presently	.
"	她	问	目前	.

她随即问道。

" ['fiːb(ə)l] , " [rɪ'plaɪd]

"	Feeble	,	"	replied
"	微弱	,	"	回复

“虚弱，”他回答道。

['rænʌlf] ; " [hiː; hi][goʊz] [ə'brɔːd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [naʊ] . "

Ranulph	;	"	he	goes	abroad	but	little	now	.	"
拉努夫	;	"	他	去	国外	但	小的	现在	.	"

拉努夫：“他现在很少出国了。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [kɔːrt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gɪft] ,

"	It	was	said	the	Royal	Court	was	to	make	him	a	gift	,
"	它	曾是	说	这	皇家	法庭	曾是	到	制作	他	一个	礼物	,

据说皇室将赠予他一份礼物，

[ɪn] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv]['dʒɜːrzi] .

in	remembrance	of	the	Battle	of	Jersey	.
在	纪念	的	这	战斗	的	球衣	.

为纪念泽西岛战役。

" ['rænʌlf] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] , [ænd; ənd] ['bekənd]

"	Ranulph	turned	his	head	away	from	her	to	the	child	,	and	beckoned
"	拉努夫	转向	他的	头	离开	从	她	到	这	孩子	,	和	招手

[hɪm; ɪm]['oʊvər] .

him	over	.
他	超过	.

兰努夫转过头，看向孩子，向他招了招手。

[ðə; ði][tʃaɪld] [keɪm] ['ɪnstəntli] .

The	child	came	instantly	.
这	孩子	来了	即刻	.

孩子立刻就来了。

[æz; əz] ['rænʌlf] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] [hiː; hi] ['ænsər] ['giːdə] : " [maɪ]['fɑːðər] [dɪd][nɑːt] [teɪk]

As	Ranulph	lifted	him	on	his	knee	he	answered	Guida	:	"	My	father	did	not	take
作为	拉努夫	抬起	他	在	他的	膝盖	他	回答	圭达	:	"	我的	父亲	做过	不是	拿

[ˌaɪ 'tiː] . "

it	.	"
它	.	"

拉努夫把他抱到膝盖上，对圭达说：“我父亲没有拿走它。”

" [ðen] [ðeɪ] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] - — [ðə; ði][grænd] [mə'sjɜːr] .

"	Then	they	said	you	were	to	be	connetable	—	the	grand	monsieur	.
"	然后	他们	说	你	是	到	是	-	—	这	盛大	先生	.

“然后他们说你要与人联系——这位大先生。”

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['frendli] [wei] .

"	She	smiled	at	him	in	a	friendly	way	.
"	她	微笑	在	他	在	一个	友好的	方式	.

她友好地对他笑了笑。

" [ðeɪ] [sed] [rɔːŋ] , " [rɪ'plaɪd] ['rænʌlf] .

"	They	said	wrong	,	"	replied	Ranulph	.
"	他们	说	错误的	,	"	回复	拉努夫	.

“他们说错了，”拉努夫回答道。

" [moʊst] ['piːp(ə)l] [wʊd] [biː; bi][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['giːdə] .

"	Most	people	would	be	glad	of	it	,	"	rejoined	Guida	.
"	最多	人们	会	是	高兴的	的	它	,	"	重新加入	圭达	.

“大多数人都会乐见其成，”吉达重新说道。

" [maɪ] ['mʌðər] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['beɪli] [wʌn] [deɪ] . "

"	My	mother	used	to	say	you	would	be	Bailly	one	day	.	"
"	我的	母亲	用过的	到	说	你	会	是	贝利	一	天	.	"

“我母亲以前常说，你将来会成为贝利。”

" [huː] [noʊz] — [pər'hæps][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] !

"	Who	knows	—	perhaps	I	might	have	been	!
"	WHO	知道	—	也许	我	可能	有	到过	!

谁知道呢——也许我曾经是呢！

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][hæf] ['sædli] , [hæf] ['kjʊriəsli] .

"	She	looked	at	him	half	sadly	,	half	curiously	.
"	她	看起来	在	他	一半	令人遗憾的是	,	一半	奇怪的是	.

她看着他，眼神中既有悲伤，又有好奇。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] ['hævnt] ['eni] [æm'bɪʃənz] [naʊ] , ['meɪtrə] ['rænʌlf] ?

"	You	—	you	haven't	any	ambitions	now	,	Maitre	Ranulph	?
"	你	—	你	还没有	任何	抱负	现在	,	领班	拉努夫	?

“你——你现在没有任何抱负了吗，拉努夫先生？”

" [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [strʌk] [hɜːr; hər] [ðæt] [pər'hæps][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['meɪmɪŋ]

"	It	suddenly	struck	her	that	perhaps	she	was	responsible	for	the	maiming
"	它	突然	击	她	那	也许	她	曾是	负责任的	为了	这	致残

[ʌv; əv] [ðɪs] ['mænz] [laɪf] — [fɔːr; fər] ['klɪrli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪmd] .

of	this	man's	life	—	for	clearly	it	was	maimed	.
的	这	男人的	生活	—	为了	清楚地	它	曾是	残废	.

她突然意识到，或许是她毁了这个男人的一生——因为他的人生显然是被毁了。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [hoʊm] [tuː; tə][hɜːr; hər]

More	than	once	she	had	thought	of	it	,	but	it	came	home	to	her
更多的	比	一次	她	有	想法	的	它	,	但	它	来了	家	到	她

[tuː; tə] - [deɪ] [wɪð; wɪθ] [fɔːrs] .

to	-	day	with	force	.
到	-	天	和	力量	.

她不止一次想到过这件事，但今天这件事却让她深有体会。

['jɪrz] [ə'goʊ] ['rænʌlf] - [hæd; həd] [bɪn] ['spoʊkən][ʌv; əv][æz; əz][wʌn] [huː] [maɪt] [duː] [greɪt]

Years	ago	Ranulph	Delagarde	had	been	spoken	of	as	one	who	might	do	great
年	前	拉努夫	-	有	到过	说	的	作为	一	WHO	可能	做	伟大的

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

多年前，人们就曾谈论过拉努夫·德拉加德，认为他可能会成就一番伟业。

['iːv(ə)n][tuː; tə] [bɪ'kʌmɪŋ] ['beɪli] .

even	to	becoming	Bailly	.
甚至	到	成为	贝利	.

甚至变成了贝利。

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒɜrziˌmæn] [tuː; tə][biː; bi] ['beɪli] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [greɪt] ,

In	the	eyes	of	a	Jerseyman	to	be	Bailly	was	to	be	great	,
在	这	眼睛	的	一个	新泽西人	到	是	贝利	曾是	到	是	伟大的	,

在泽西岛人眼中，成为贝利就意味着伟大。

[wɪð; wɪθ]['dʒʊræt] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]

with	jurats	sitting	in	a	row	on	either	side	of	him	and	more	important
和	陪审员	坐着	在	一个	排	在	任何一个	边	的	他	和	更多的	重要的

[ðæn; ðən] ['eni] [dʒʌdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] .

than	any	judge	in	the	Kingdom	.
比	任何	法官	在	这	王国	.

陪审员们一排坐在他两侧，比王国里的任何法官都更重要。

['lʊkɪŋ] [bæk] [naʊ] ['giːdə] ['riəlaizd] [ðæt] ['rænʌlf] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] [sɪns] [ðæt] [deɪ]

Looking	back	now	Guida	realised	that	Ranulph	had	never	been	the	same	since	that	day
寻找	后退	现在	圭达	意识到	那	拉努夫	有	绝不	到过	这	相同的	自从	那	天

[ɑːn][ðə; ði] - [wen] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd] ['filip] [hæd; həd][toʊld][hɪz; ɪz][waɪld]

on	the	Ecrehos	when	his	father	had	returned	and	Philip	had	told	his	wild
在	这	-	什么时候	他的	父亲	有	返回	和	菲利普	有	讲述	他的	荒野

[teɪl] [ʌv; əv] [lʌv] .

tale	of	love	.
故事	的	爱	.

现在回想起来，吉达意识到，自从那天在埃克雷霍斯河上，他的父亲回来，菲利普讲述了他那段疯狂的爱情故事之后，拉努尔夫就再也变了。

[ə; eɪ] [greɪt] ['bɪtərnəs] ['sʌd(ə)nli] [wel] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər] .

A	great	bitterness	suddenly	welled	up	in	her	.
一个	伟大的	苦味	突然	井	向上	在	她	.

她心中突然涌起一股强烈的苦涩。

[wɪ'ðaʊt] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] [bleɪm] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] ['sʌfərɪŋ] [ə'pɑːn] ['ʌðər] .

Without	intention	,	without	blame	,	she	had	brought	suffering	upon	others	.
没有	意图	,	没有	责备	,	她	有	带来	痛苦	之上	其他的	.

她并非有意为之，也并非出于恶意，却给他人带来了痛苦。

[ðə; ði] [ʌn'tɔːrd] ['hæpəniŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][hæd; həd] [kɪld] [hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] , [hæd; həd]

The	untoward	happenings	of	her	life	had	killed	her	grandfather	,	had
这	不愉快的	事件	的	她	生活	有	被杀	她	祖父	,	有

[boʊd] [ænd; ənd][eɪdʒd][ðə; ði][oʊld] [ˌʃevə'liə] ,

bowed	and	aged	the	old	Chevalier	,
鞠躬	和	老年人	这	老的	骑士	,

她一生中遭遇的不幸事件夺去了她祖父的生命，也使老骑士变得佝偻衰老。

[hæd; həd] [fɔːrst] [hɜːr; hər][tuː; tə][rɪ'dʒekt][ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv] - ['mætɪŋgli] , [fɔːr; fər][ðə; ði]

had	forced	her	to	reject	the	friendship	of	Carterette	Mattingley	,	for	the
有	强制	她	到	拒绝	这	友谊	的	-	马廷利	,	为了	这

['gɜːlz] [oʊn] [seɪk] ;

girl's	own	sake	;
女孩们	自己的	清酒	;

为了卡特雷特·马廷利的利益，她被迫拒绝了卡特雷特·马廷利的友谊；

[hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][wʌn][fæt][oʊld] ['wʊmən] ['hevi] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] ,

had	made	the	heart	of	one	fat	old	woman	heavy	within	her	;	and	,
有	制成	这	心	的	一	胖的	老的	女士	重的	之内	她	;	和	,

这让一位肥胖老妇人的心感到沉重；而且，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] , [hæd; həd]['teɪkən] [hoʊp] [ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [ðɪs] [mæn]

it	would	seem	,	had	taken	hope	and	ambition	from	the	life	of	this	man
它	会	似乎	,	有	已采取	希望	和	志向	从	这	生活	的	这	男人

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

before	her	.
前	她	.

她似乎从这位前辈的生活中汲取了希望和抱负。

[lʌv] [ɪn] [ɪt'self] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['bɪtər] ['pleʒər] ;

Love	in	itself	is	but	a	bitter	pleasure	;
爱	在	本身	是	但	一个	苦的	乐趣	;

爱情本身不过是一种苦涩的快乐；

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʌn'wɜːrði] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['tɔːrtʃər] — [ænd; ənd] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz]

when	it	is	given	to	the	unworthy	it	becomes	a	torture	—	and	so	far	as
什么时候	它	是	给定	到	这	不配	它	变成	一个	酷刑	—	和	所以	远的	作为

['rænʌlf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrld] [nuː] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ʌn'wɜːrði] .

Ranulph	and	the	world	knew	she	was	wholly	unworthy	.
拉努夫	和	这	世界	知道	她	曾是	完全	不配	.

如果把这礼物送给不配的人，就会变成一种折磨——而就兰努夫和世人所知，她完全不配。

[ʌv; əv] [leɪt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] ['wʌndɝd] [ɪf] , ['æftər] [ɔːl] ,

Of	late	she	had	sometimes	wondered	if	,	after	all	,
的	晚的	她	有	有时	想知道	如果	,	后	全部	,

近来她有时会想，或许，最终.....

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [duː] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [ɪn] [ək'septɪŋ] [ðə; ði] ['pʌblɪk]

she	had	had	the	right	to	do	as	she	had	done	in	accepting	the	public
她	有	有	这	正确的	到	做	作为	她	有	完毕	在	接受	这	民众

[ʃeɪm] ,

shame	,
耻辱	,

她有权像她那样接受公众的羞辱。

[ænd; ənd] [ɪn] [nɑːt] [prə'kleɪmɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] : [ɪf] [tuː; tə] [ækt] [fɔːr; fər] [wʌnz] [oʊn] [hɑːrt] ,

and	in	not	proclaiming	the	truth	:	if	to	act	for	one's	own	heart	,
和	在	不是	宣告	这	真相	:	如果	到	行为	为了	一个人的	自己的	心	,

并且不宣扬真理：如果只凭自己的私心行事，

['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd] [laɪf] [ə'loʊn] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] ['pɜːrfɪkt] [ðə; ði] ['ɑːnəsti] , [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv]

feelings	,	and	life	alone	,	no	matter	how	perfect	the	honesty	,	is	not	a	sort	of
情怀	,	和	生活	独自的	,	不	事情	如何	完美的	这	诚实	,	是	不是	一个	种类	的

['noʊb(ə)l] ['kruːəlti] ,

noble	cruelty	,
高贵	残酷	,

情感，以及孤独的人生，无论多么完美的诚实，都不是一种高尚的残酷。

[ɔːr] ['kruːəl] [noʊ'bɪləti] ; [æn; ən] ['iːgətɪzəm] [wɪtʃ] [əu'beiz] [bʌt; bət] [ɪts] [oʊn] [kə'mændmənts] ,

or	cruel	nobility	;	an	egotism	which	obeys	but	its	own	commandments	,
或者	残忍的	贵族	;	一个	自负	哪个	服从	但	它是	自己的	诚命	,

或者说是残酷的贵族；一种只服从自身诫命的利己主义。

['faɪndɪŋ] [ɪts] [oʊn] [streɪt] [ænd; ənd] ['nærəʊ] [paeθ] [baɪ] [fɜːrst] [dɪs'bɑː] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd]

finding	its	own	straight	and	narrow	path	by	first	disbarring	the	feelings	and
寻找	它是	自己的	直的	和	狭窄的	小路	经过	第一的	取消律师资格	这	情怀	和

[laɪvz; lɪvz] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

lives	of	others	.
生活	的	其他的	.

它通过首先排除他人的感受和生活，找到自己笔直狭窄的道路。

[hæd; həd][ʃi:; ʃi] [dʌn] [wʌt] [wʌz; wəz][best][fɔ:r; fər][ðə; ði][tʃaɪld] ?

Had	she	done	what	was	best	for	the	child	?
有	她	完毕	什么	曾是	最好的	为了	这	孩子	?

她是否做了对孩子最好的事?

[ˌmɪs'gɪvɪŋ] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt] [meɪd] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [eɪk] ['bɪtərli] .

Misgiving	upon	this	point	made	her	heart	ache	bitterly	.
疑虑	之上	这	观点	制成	她	心	疼痛	苦涩地	.

这件事让她心如刀绞。

[wʌz; wəz][laɪf] [ðen] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [trist] - [æt; ət][ðə; ði][best] ,

Was	life	then	but	a	series	of	trist	condonings	at	the	best	,
曾是	生活	然后	但	一个	系列	的	特里斯特	-	在	这	最好的	,

那时的生活充其量不过是一系列令人心酸的宽恕吗?

[ʌv; əv] [hju:'mɪlieɪtɪŋ] ['kɔmprəmaiziz] [æt; ət][ðə; ði][wɜ:rst] ?

of	humiliating	compromises	at	the	worst	?
的	羞辱	妥协	在	这	最差	?

最糟糕的情况是做出令人羞辱的妥协?

[ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] [hɜ:r; hər] ['kwestʃən] [tu:; tə] ['rænʌlf] [naʊ] .

She	repeated	her	question	to	Ranulph	now	.
她	重复	她	问题	到	拉努夫	现在	.

她现在又向拉努夫问了一遍这个问题。

" [ju:; jʊ] ['hævnt] [æm'bɪʃ(ə)n] ['eni] [lɔ:ŋgər] ? "

"	You	haven't	ambition	any	longer	?	"
"	你	还没有	志向	任何	更长	?	"

你不再有抱负了吗?

" [aɪm] ['bɪzi] ['bɪldɪŋ] [ʃɪps] , " [hi:; hi] ['ænsər] [ɪ'veɪsɪvli] .

"	I'm	busy	building	ships	,	"	he	answered	evasively	.
"	我是	忙碌的	建筑	船舶	,	"	他	回答	闪烁其词	.

“我正忙着造船呢,”他含糊其辞地回答道。

" [aɪ] [bɪld] [gʊd] [ʃɪps] , [ðeɪ] [tel] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['helθi] .

"	I	build	good	ships	,	they	tell	me	,	and	I	am	strong	and	healthy	.
"	我	建造	好的	船舶	,	他们	告诉	我	,	和	我	是	强的	和	健康	.

“他们告诉我，我造的船很好，而且我身体强壮健康。”

[æz; əz][fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] - , [aɪ'd] ['rædər] [help] ['prizənəz] [fri:] [ðæn; ðən] [heɪl] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔ:r]

As	for	being	connetable	,	I'd	rather	help	prisoners	free	than	hale	them	before
作为	为了	存在	-	,	ID	相当	帮助	囚犯	自由的	比	哈尔	他们	前

[ðə; ði] ['rɔɪəl] [kɔ:rt] .

the	Royal	Court	.
这	皇家	法庭	.

至于是否愿意与人接触，我宁愿帮助囚犯重获自由，也不愿将他们押送到皇家法庭。

[fɔ:r; fər] ['sʌmhaʊ] [wen] [ju:; jʊ][get][æt; ət][ðə; ði]['bɑ:təm] [ʌv; əv][moʊst][kraɪmz] — [ðə; ði][smɔ:l] [wʌnz]

For	somehow	when	you	get	at	the	bottom	of	most	crimes	—	the	small	ones
为了	不知何故	什么时候	你	得到	在	这	底部	的	最多	犯罪	—	这	小的	一个

['li:stweɪz] — [ju:; jʊ][faɪnd] [ðeɪ] [wə:nt, weənt][kwaɪt] [ment] .

leastways	—	you	find	they	weren't	quite	meant	.
至少	—	你	寻找	他们	不是	相当	意思是	.

因为不知何故，当你深入了解大多数犯罪（至少是小犯罪）的真相时，你会发现它们并非出于本意。

[aɪ][ɪk'spekt] — [aɪ][ɪk'spekt] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ['greɪvli] , " [ðæt] [hæf][ðə; ði] [kraɪmz] ['ɔtnt] [tu:; tə][bi:; bi]

I	expect	—	I	expect	,	"	he	added	gravely	,	"	that	half	the	crimes	oughtn't	to	be
我	预计	—	我	预计	,	"	他	额外	严重地	,	"	那	一半	这	犯罪	不应该	到	是

['pʌnɪʃt] [æt; ət][ɔ:l] ;

punished	at	all	;
受到惩罚	在	全部	;

“我估计——我估计,”他严肃地补充道，“一半的罪行根本不应该受到惩罚;

[fɔːr; fər] [its] [kwɪr] [ðæt] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hɜːrt] [moʊst] [kɑːnt] [biː; bi] ['pʌnɪʃt] [baɪ] [lɔː] . "

for	it's	queer	that	things	which	hurt	most	can't	be	punished	by	law	.	"
为了	它是	酷儿	那	事物	哪个	伤害	最多	不能	是	受到惩罚	经过	法律	.	"

奇怪的是，那些最伤人的事情却无法受到法律的惩罚。

" [pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] ['iːvnz] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [end] , " ['ænsər] ['giːdə] ,

"	Perhaps	it	evens	up	in	the	long	end	,	"	answered	Guida	,
"	也许	它	偶数	向上	在	这	长的	结尾	,	"	回答	圭达	,

“或许从长远来看，结果会差不多，”吉达回答道。

['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪər] ,

turning	away	from	him	to	the	fire	,
转弯	离开	从	他	到	这	火	,

转身背对着他，走向火堆。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] ['fæstər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [haʊ] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['nesəld] [ɪn] -

and	feeling	her	heart	beat	faster	as	she	saw	how	the	child	nestled	in	Ranulph's
和	感觉	她	心	打	快点	作为	她	锯	如何	这	孩子	依偎	在	-

[ɑːrmz] — [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [wɪtʃ] [hæd; həd] [noʊ] ['fɑːðər] .

arms	—	her	child	which	had	no	father	.
武器	—	她	孩子	哪个	有	不	父亲	.

看到孩子依偎在拉努夫的怀里，她感到自己的心跳加速——那是她没有父亲的孩子。

" [juː; jʊ] [siː] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [ɪf] [sʌm; səm] [ɑːr; ər] ['pʌnɪʃt] [huː] ['ɔtnt] [tuː; tə] [biː; bi] ,

"	You	see	,	"	she	added	,	"	if	some	are	punished	who	oughtn't	to	be	,
"	你	看	,	"	她	额外	,	"	如果	一些	是	受到惩罚	WHO	不应该	到	是	,

“你看，”她补充道，“如果一些不应该受惩罚的人受到了惩罚，

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['ʌðər] [huː] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ðæt] [ɑːnt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,

there	are	others	who	ought	to	be	that	aren't	,	and	the	worst	of	it	is	,
那里	是	其他的	WHO	应该	到	是	那	不是	,	和	这	最差	的	它	是	,

还有一些人本应如此，但却没有，而最糟糕的是，

[wiː; wi] [ker] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [fɔːr; fər] ['riːəl] ['dʒʌstɪs] [ðæt] [wiː; wi] ['ɔːf(ə)n] ['wʊdnt] ['pʌnɪʃ] [ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] .

we	care	so	little	for	real	justice	that	we	often	wouldn't	punish	if	we	could	.
我们	关心	所以	小的	为了	真实的	正义	那	我们	经常	不会	惩治	如果	我们	可以	.

我们对真正的正义漠不关心，即使有能力，我们也常常不会惩罚任何人。

[aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] .

I	have	come	to	feel	that	.
我	有	来	到	感觉	那	.

我已经有了这种感觉。

['sʌmtaɪmz] [ɪf] [juː; jʊ] [duː] [ɪg'zæktli] [wɒts] [raɪt] , [juː; jʊ] [hɜːrt] [sʌm; səm] [wʌn] [juː; jʊ] [dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə]

Sometimes	if	you	do	exactly	what's	right	,	you	hurt	some	one	you	don't	wish	to
有时	如果	你	做	确切地	是什么	正确的	,	你	伤害	一些	一	你	不	希望	到

[hɜːrt] ,

hurt	,
伤害	,

有时候，当你做了完全正确的事，却反而伤害了你不想伤害的人。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [duː] [ɪg'zæktli] [wɒts] [raɪt] , [pər'hæps] [ðæt] [sʌm; səm] [wʌn] [els] [hɜːrts] [juː; jʊ] .

and	if	you	don't	do	exactly	what's	right	,	perhaps	that	some	one	else	hurts	you	.
和	如果	你	不	做	确切地	是什么	正确的	,	也许	那	一些	一	别的	疼痛	你	.

如果你没有完全按照正确的方式去做，也许别人会伤害你。

[soʊ] , ['ɔːf(ə)n] , [wiː; wi] [wʊd] ['ræðər] [biː; bi] [hɜːrt] [ðæn; ðən] [hɜːrt] .

So	,	often	,	we	would	rather	be	hurt	than	hurt	.
所以	,	经常	,	我们	会	相当	是	伤害	比	伤害	.

所以，很多时候，我们宁愿受到伤害，也不愿被伤害。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst] [wɜːrdz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [feɪst] [hɪm; ɪm] .

"	With	the	last	words	she	turned	from	the	fire	and	involuntarily	faced	him	.
"	和	这	最后的	字	她	转向	从	这	火	和	不由自主	面对	他	.

“说完最后一句话，她转身离开火堆，不由自主地面对着他。”

[ðer; ðər] [aɪz] [met] .

Their	eyes	met	.
他们的	眼睛	遇见	.

他们的目光相遇了。

[ɪn][hɜːrz][wɜːr; wər]['oʊnli][ðə; ði] ['pɪti] [ʌv; əv][laɪf] , [ðə; ði] ['sædnəs] , [ðə; ði] ['kruːəlti] [ʌv; əv] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,

In	hers	were	only	the	pity	of	life	,	the	sadness	,	the	cruelty	of	misfortune	,
在	她的	是	仅有的	这	遗憾	的	生活	,	这	悲伤	,	这	残酷	的	不幸	,

她的心中只有生活的悲哀、悲伤和不幸的残酷。

[ænd; ənd] ['frendlinəs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	friendliness	for	him	.
和	友善	为了	他	.

并对他很友好。

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz] ['pɜːrpəs] ['defɪnət] , [strɔːŋ] .

In	his	eyes	was	purpose	definite	,	strong	.
在	他的	眼睛	曾是	目的	定	,	强的	.

他眼中目标明确、坚定。

[hiː; hi] [went] ['oʊvər][ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn] [ɪts] [haɪ] [tʃer] .

He	went	over	and	put	the	child	in	its	high	chair	.
他	去	超过	和	放	这	孩子	在	它是	高的	椅子	.

他走过去把孩子放在儿童餐椅上。

[ðen] ['kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] [tuː; tə] ['giːdə] , [hiː; hi] [sed] :

Then	coming	a	little	nearer	to	Guida	,	he	said	:
然后	未来	一个	小的	更近	到	圭达	,	他	说	:

然后他走近圭达，说道：

" [ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ɪn][laɪf] [ðæt] ['riːəli] [hɜːrts] — ['pleɪɪŋ] [fɔːls] .

"	There's	only	one	thing	in	life	that	really	hurts	—	playing	false	.
"	有	仅有的	一	事物	在	生活	那	真的	疼痛	—	玩耍	错误的	.

“人生中只有一件事真正令人痛苦——那就是虚伪。”

" [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] ['biːtɪŋ] .

"	Her	heart	suddenly	stopped	beating	.
"	她	心	突然	停止	殴打	.

她的心脏突然停止了跳动。

[wʌt] [wʌz; wəz] ['rænʌlf] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ?

What	was	Ranulph	going	to	say	?
什么	曾是	拉努夫	去	到	说	?

兰努夫原本想说什么?

['æftər][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [wʌz; wəz][hiː; hi]['goʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ['filip] ?

After	all	these	years	was	he	going	to	speak	of	Philip	?
后	全部	这些	年	曾是	他	去	到	说话	的	菲利普	?

这么多年过去了，他难道要提起菲利普吗?

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [θɔːt] .

But	she	did	not	reply	according	to	her	thought	.
但	她	做过	不是	回复	根据	到	她	想法	.

但她并没有按照自己的想法做出回应。

" [hæv; həv]['piːp(ə)l] [pleɪd] [fɔːls] [ɪn][jʊr; jər][laɪf] — ['evər] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	Have	people	played	false	in	your	life	—	ever	?	"	she	asked	.
"	有	人们	玩	错误的	在	你的	生活	—	曾经	?	"	她	问	.

她问道：“你这辈子遇到过虚伪的人吗？”

" [ɪf] [juːl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	If	you'll	listen	to	me	I'll	tell	you	how	,	"	he	answered	.
"	如果	你会	听	到	我	患病的	告诉	你	如何	,	"	他	回答	.

“如果你愿意听我说，我会告诉你方法，”他回答道。

" [weɪt] , [weɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] .

"	Wait	,	wait	,	"	she	said	in	trepidation	.
"	等待	,	等待	,	"	她	说	在	忐忑不安	.

“等等，等等，”她忐忑不安地说。

" [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

"	It	—	it	has	nothing	to	do	with	me	?
"	它	—	它	有	没有什么	到	做	和	我	?

“这——这跟我没关系吗？”

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	He	shook	his	head	.
"	他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['oʊnli][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][maɪ'self] .

"	It	has	only	to	do	with	my	father	and	myself	.
"	它	有	仅有的	到	做	和	我的	父亲	和	我	.

“这只与我父亲和我有关。”

[wen] [aɪv] [toʊld][juː; jʊ] , [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [seɪ] ['weðər] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː]

When	I've	told	you	,	then	you	must	say	whether	you	will	have	anything	to	do
什么时候	我已经	讲述	你	,	然后	你	必须	说	无论	你	将要	有	任何事物	到	做

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

with	it	,
和	它	,

我说完之后，你必须告诉我你是否愿意参与其中。

[ɔːr][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ... .

or	with	me	...	.
或者	和	我	...	.

或者和我一起.....

[juː; jʊ] [rɪ'membər] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [spiːk] ,

You	remember	,	"	he	continued	,	without	waiting	for	her	to	speak	,
你	记住	,	"	他	持续	,	没有	等待	为了	她	到	说话	,

“你还记得吗？”他不等她开口，继续说道。

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [deɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] - — [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] ?

"	you	remember	that	day	upon	the	Ecrehos	—	five	years	ago	?
"	你	记住	那	天	之上	这	-	—	五	年	前	?

你还记得五年前在埃克雷霍斯河上的那一天吗?

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[ðæt] [deɪ] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɪn][soʊ] ['meni] [wɜːrdz] [wʌt] [aɪ] [hoʊpt]

that	day	I	had	made	up	my	mind	to	tell	you	in	so	many	words	what	I	hoped
那	天	我	有	制成	向上	我的	头脑	到	告诉	你	在	所以	许多	字	什么	我	希望

[juː; jʊ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [noʊn] ,

you	had	always	known	,
你	有	总是	已知	,

那天我下定决心要用言语告诉你，我希望你一直都知道的事情。

['giːdə] .
Guida .
圭达 .

圭达。

[aɪ] ['dɪdnt] — [waɪ] ?
I didn't — why ?
我 没有 — 为什么 ?

我没有——为什么?

[nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [mæn] — [noʊ] , [noʊ] , [aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə][hɜːrt][juː; jʊ] ,
Not because of another man — no , no , I don't mean to hurt you ,
不是 因为 的 其他 男人 — 不 , 不 , 我 不 意思是 到 伤害 你 ,

不是因为别的男人——不，不，我不是故意要伤害你。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] [naʊ] — [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [mæn] ,
but I must tell you the truth now — not because of another man ,
但 我 必须 告诉 你 这 真相 现在 — 不是 因为 的 其他 男人 ,

但我现在必须告诉你真相——不是因为另一个男人，

[fɔːr; fər][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['baɪdɪd][maɪ] [tʃæns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "
for I should have bided my chance with him . "
为了 我 应该 有 竞标 我的 机会 和 他 . "

我本应该再等等机会的。

" ['rænʌlf] , ['rænʌlf] , " [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɪn] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv] [ðɪs] [naʊ] !
" Ranulph , Ranulph , " she broke in , " you must not speak of this now !
" 拉努夫 , 拉努夫 , " 她 打破 在 , " 你 必须 不是 说话 的 这 现在 !

“拉努夫，拉努夫，”她打断道，“你现在绝对不能说这件事！”

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː][hɜːrts][ˌem 'iː] ?
Do you not see it hurts me ?
做 你 不是 看 它 疼痛 我 ?

你难道看不出来这让我很伤心吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][laɪk][juː; jʊ] .
It is not like you .
它 是 不是 喜欢 你 .

这不像你。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [raɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ] —
It is not right of you —
它 是 不是 正确的 的 你 —

你这样做是不对的——

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [siːzd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] .
" A sudden emotion seized him , and his voice shook .
" 一个 突然 情感 查获 他 , 和 他的 嗓音 摇晃 .

“他突然情绪激动，声音颤抖起来。”

" [nɑːt] [raɪt] !
" Not right !
" 不是 正确的 !

“不对！”

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðæt] [aɪ'd] ['nevər] [seɪ] [wʌn][wɜːrd][tuː; tə][hɜːrt][juː; jʊ] ,
You should know that I'd never say one word to hurt you ,
你 应该 知道 那 ID 绝不 说 一 单词 到 伤害 你 ,

你应该知道，我永远不会说一句伤害你的话。

[ɔːr][duː][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [rɔːŋ] [juː; jʊ] .
or do one thing to wrong you .
或者 做 一 事物 到 错误的 你 .

或者做一件让你不高兴的事。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə] - [deɪ] - [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] .

But	I	must	speak	to	-	day	-	I	must	tell	you	everything	.
但	我	必须	说话	到	-	天	-	我	必须	告诉	你	一切	.

但我今天必须说——我必须把一切都告诉你们。

[aɪv] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][fɔːr; fər] [fɔːr] [lɔːŋ] ['jɪrz] ,

I've	thought	of	it	for	four	long	years	,
我已经	想法	的	它	为了	四	长的	年	,

我思考这个问题已经整整四年了。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [naʊ] [ðæt] [wʌt] [aɪ] [miːn] [tuː; tə][duː][ɪz] [raɪt] .

and	I	know	now	that	what	I	mean	to	do	is	right	.
和	我	知道	现在	那	什么	我	意思是	到	做	是	正确的	.

我现在知道我所做的是正确的。

" [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ɑːrm] - [tʃer] .

"	She	sat	down	in	the	great	arm	-	chair	.
"	她	卫星	向下	在	这	伟大的	手臂	-	椅子	.

她坐在了那张大扶手椅上。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['wiːknəs] [keɪm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] :

A	sudden	weakness	came	upon	her	:
一个	突然	弱点	来了	之上	她	:

她突然感到一阵虚弱:

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [brɔːt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [deɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər]

she	was	being	brought	face	to	face	with	days	of	which	she	had	never
她	曾是	存在	带来	脸	到	脸	和	天	的	哪个	她	有	绝不

[ə'laʊd] [hɜːr'self][tuː; tə] [θɪŋk] ,

allowed	herself	to	think	,
允许	她自己	到	思考	,

她被迫直面那些她从未允许自己去想的日子。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [lɪvd] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] [naʊ] .

for	she	lived	always	in	the	future	now	.
为了	她	居住地	总是	在	这	未来	现在	.

因为她现在总是活在未来。

" [goʊ][ɑːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['helpləsli] .

"	Go	on	,	"	she	said	helplessly	.
"	去	在	,	"	她	说	无助地	.

“继续吧,”她无奈地说。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] , ['rænʌlf] ? "

"	What	have	you	to	say	,	Ranulph	?	"
"	什么	有	你	到	说	,	拉努夫	?	"

“拉努夫，你还有什么要说的？”

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [aɪ] ['dɪdnt] [spiːk] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [deɪ] [wiː; wi] [went] [tuː; tə]

"	I	will	tell	you	why	I	didn't	speak	of	my	love	to	you	that	day	we	went	to
"	我	将要	告诉	你	为什么	我	没有	说话	的	我的	爱	到	你	那	天	我们	去	到

[ðə; ði] - .

the	Ecrehos	.
这	-	.

“我会告诉你，为什么那天我们去埃克雷霍斯的时候，我没有向你表达我的爱意。”

[maɪ] ['fɑːðər] [keɪm] [bæk] [ðæt] [deɪ] . "

My	father	came	back	that	day	.	"
我的	父亲	来了	后退	那	天	.	"

我父亲那天回来了。

" [jes] , [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "

"	Yes	,	yes	,	"	she	said	;	"	of	course	you	had	to	think	of	him	.	"
"	是的	,	是的	,	"	她	说	;	"	的	课程	你	有	到	思考	的	他	.	"

“是啊，是啊，”她说，“你当然要考虑到他。”

" [jes] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [miːn] .

"	Yes	,	I	had	to	think	of	him	,	but	not	in	the	way	you	mean	.
"	是的	,	我	有	到	思考	的	他	,	但	不是	在	这	方式	你	意思是	.

“是的，我不得不想起他，但不是你所说的那种方式。”

[biː; bi]['peɪʃ(ə)nt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

Be	patient	a	little	while	,	"	he	added	.
是	病人	一个	小的	尽管	,	"	他	额外	.

“请再耐心等一会儿，”他补充道。

[ðen] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['tretʃəri]

Then	in	a	few	words	he	told	her	the	whole	story	of	his	father's	treachery
然后	在	一个	很少	字	他	讲述	她	这	所有的	故事	的	他的	父亲的	背信弃义

[ænd; ənd] [kraɪm] ,

and	crime	,
和	犯罪	,

然后，他寥寥数语便将父亲的背叛和罪行全部告诉了她。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv]['dʒɜːrzi] [ʌp][tuː; tə][ðer; ðər] ['miːtɪŋ] [ə'gen] [ə'pɑːn]

from	the	night	before	the	Battle	of	Jersey	up	to	their	meeting	again	upon
从	这	夜晚	前	这	战斗	的	球衣	向上	到	他们的	会议	再次	之上

[ðə; ði] - .

the	Ecrehos	.
这	-	.

从泽西岛战役前夜到他们在埃克雷霍斯河再次相遇。

['giːdə] [wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [ænd; ənd] [muːvd] .

Guida	was	amazed	and	moved	.
圭达	曾是	惊叹	和	已搬	.

吉达感到既惊讶又感动。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] .

Her	heart	filled	with	pity	.
她	心	已填	和	遗憾	.

她心中充满了怜悯。

" ['rænʌlf] — [pʊr]

"	Ranulph	—	poor
"	拉努夫	—	贫穷的

拉努夫——可怜的

['rænʌlf] !

Ranulph	!
拉努夫	!

兰道夫!

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [hæf] ['raɪzɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [siːt] .

"	she	said	,	half	rising	in	her	seat	.
"	她	说	,	一半	上升	在	她	座位	.

“她说着，半起身离开了座位。”

" [noʊ] , [noʊ] — [weɪt] , " [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] .

"	No	,	no	—	wait	,	"	he	rejoined	.
"	不	,	不	—	等待	,	"	他	重新加入	.

“不，不——等等，”他重新说道。

" [sɪt] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tɪl] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] .

"	Sit	where	you	are	till	I	tell	you	all	.
"	坐	在哪里	你	是	直到	我	告诉	你	全部	.

“你们都坐在那里，等我把一切都告诉你们。”

['giːdə] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ][laɪf][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðiːz] [fɔːr] ['jɪrz] .

Guida	,	you	don't	know	what	a	life	it	has	been	for	me	these	four	years	.
圭达	,	你	不	知道	什么	一个	生活	它	有	到过	为了	我	这些	四	年	.

Guida，你不知道这四年我的生活有多么艰难。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] ['evri] [mæn][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪ'ðaʊt] ['kerɪŋ] ['weðər] [hiː; hi]

I	used	to	be	able	to	look	every	man	in	the	face	without	caring	whether	he
我	用过的	到	是	有能力的	到	看	每一个	男人	在	这	脸	没有	关怀	无论	他

[laɪkt] [ˌem 'iː][ɔːr] [heitid] [ˌem 'iː] ,

liked	me	or	hated	me	,
喜欢	我	或者	憎恨	我	,

我以前可以直视每个男人的眼睛，而不在乎他们喜欢我还是讨厌我。

[fɔːr; fər] [ðen] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [laɪd; liːd] , [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [dʌn] [ə; eɪ] [miːn] [θɪŋ] [tuː; tə] ['eni] [mæn]

for	then	I	had	never	lied	,	I	had	never	done	a	mean	thing	to	any	man
为了	然后	我	有	绝不	撒谎了	,	我	有	绝不	完毕	一个	意思是	事物	到	任何	男人

;

;
;

因为那时我从未撒过谎，也从未对任何人做过卑鄙的事；

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [di'siːvd] — - - ['dʒiːə] , ['nevər] !

I	had	never	deceived	—	nannin	-	gia	,	never	!
我	有	绝不	受骗	—	-	-	吉亚	,	绝不	!

我从未欺骗过任何人——从来没有！

[bʌt; bət] [wen] [maɪ] ['fɑːðər] [keɪm] [bæk] , [ðen] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [fɔːls] [geɪm] .

But	when	my	father	came	back	,	then	I	had	to	play	a	false	game	.
但	什么时候	我的	父亲	来了	后退	,	然后	我	有	到	玩	一个	错误的	游戏	.

但父亲回来后，我就不得不装模作样了。

[hiː; hi][hæd; həd][laɪd; liːd] ,

He	had	lied	,
他	有	撒谎了	,

他撒谎了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm][aɪ] ['iːðər] [hæd; həd][tuː; tə][hoʊld][maɪ] [piːs] [ɔːr] [tel] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] .

and	to	save	him	I	either	had	to	hold	my	peace	or	tell	his	story	.
和	到	节省	他	我	任何一个	有	到	抓住	我的	和平	或者	告诉	他的	故事	.

为了救他，我要么保持沉默，要么把他的故事讲出来。

['spiːkɪŋ] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɔːr] ['biːɪŋ] ['saɪlənt][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] .

Speaking	was	lying	or	being	silent	was	lying	.
请讲	曾是	说谎	或者	存在	沉默的	曾是	说谎	.

说话就是撒谎，沉默也是撒谎。

[maɪnd][juː; jʊ] , [aɪm][nɑːt] [kəm'pleɪnɪŋ] , [aɪm][nɑːt] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wɑːnt] ['eni] ['pɪti] .

Mind	you	,	I'm	not	complaining	,	I'm	not	saying	it	because	I	want	any	pity	.
头脑	你	,	我是	不是	抱怨	,	我是	不是	说	它	因为	我	想	任何	遗憾	.

请注意，我不是在抱怨，我这么说也不是为了博取同情。

[noʊ] , [aɪm] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] [ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði]

No	,	I'm	saying	it	because	it's	the	truth	,	and	I	want	you	to	know	the
不	,	我是	说	它	因为	它是	这	真相	,	和	我	想	你	到	知道	这

[truːθ] .

truth	.
真相	.

不，我说这些是因为这是事实，我想让你知道真相。

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [tuː; tə] [fiːl] [raɪt] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [maɪnd] — [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt]

You	understand	what	it	means	to	feel	right	in	your	own	mind	—	if	you	feel	that
你	理解	什么	它	方法	到	感觉	正确的	在	你的	自己的	头脑	—	如果	你	感觉	那

[weɪ] ,

way	,
方式	,

如果你有这种感觉，你就明白内心感觉良好的意义——

[ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪz] ['iːzi] .

the	rest	of	life	is	easy	.
这	休息	的	生活	是	简单的	.

其余的生活都很轻松。

[eɪ] [ben] , [wʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

Eh	ben	,	what	a	thing	it	is	to	get	up	in	the	morning	,
嗯	本	,	什么	一个	事物	它	是	到	得到	向上	在	这	早晨	,

哎，本，早上起床真是一件难事啊。

[bɪld] [jʊr; jər] ['faɪər] , [meɪk] [jʊr; jər] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [sɪt] [daʊn] ['feɪsɪŋ] [ə; eɪ] [mæn] [huːz] [hoʊl]

build	your	fire	,	make	your	breakfast	,	and	sit	down	facing	a	man	whose	whole
建造	你的	火	,	制作	你的	早餐	,	和	坐	向下	面向	一个	男人	谁	所有的

['laɪfs] [ə; eɪ] [laɪ] ,

life's	a	lie	,
生活的	一个	说谎	,

生起火，做好早餐，然后坐下来，面对一个一生都在说谎的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [mæn] [jʊr; jər] [oʊn] ['fɑːðər] !

and	that	man	your	own	father	!
和	那	男人	你的	自己的	父亲	!

而那个人竟然是你的父亲!

[sʌm; səm] ['mɔːrnɪŋ] [pər'hæps] [juː; jʊ] [fər'get] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [goʊ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [sʌn] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː]

Some	morning	perhaps	you	forget	,	and	you	go	out	into	the	sun	,	and	it
一些	早晨	也许	你	忘记	,	和	你	去	出去	进入	这	太阳	,	和	它

[ɔːl] [siːmz] [gʊd] ;

all	seems	good	;
全部	似乎	好的	;

也许某个早晨你忘记了这一切，走到阳光下，一切似乎都很美好；

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [teɪk] [jʊr; jər] [tuːlz] [ænd; ənd] [goʊ] [tuː; tə] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [siː] [kʌmz] ['wɑːʃɪŋ] [ʌp]

and	you	take	your	tools	and	go	to	work	,	and	the	sea	comes	washing	up
和	你	拿	你的	工具	和	去	到	工作	,	和	这	海	来	洗涤	向上

[ðə; ðɪ] ['ʃɪŋgl] ,

the	shingle	,
这	卵石	,

你带着工具去干活，海水冲刷着鹅卵石。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ʃəː] - [ɑːr] - [ɑːr] - [ɑːr] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['wɔːtər] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['peblz] [ænd; ənd]

and	you	think	that	the	shir	-	r	-	r	-	r	of	the	water	on	the	pebbles	and
和	你	思考	那	这	衬衫	-	r	-	r	-	r	的	这	水	在	这	鹅卵石	和

[ðə; ðɪ] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [sɔː] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [klæŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['hæmər] [ɑːr; ər] [ðə; ðɪ] [best] ['mjuːzɪk]

the	singing	of	the	saw	and	the	clang	of	the	hammer	are	the	best	music
这	歌唱	的	这	锯	和	这	铛	的	这	锤	是	这	最好的	音乐

[ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] .

in	the	world	.
在	这	世界	.

你认为水流拍打鹅卵石的潺潺声、锯子的鸣叫声和锤子的叮当声是世界上最美妙的音乐。

[bʌt; bət] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [juː; jʊ] [rɪ'membər] — [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɜːrk] ['hɑːrdər] ,

But	all	at	once	you	remember	—	and	then	you	work	harder	,
但	全部	在	一次	你	记住	—	和	然后	你	工作	更难	,

但突然间你又想起来了——然后你就会更加努力工作。

[nɑːt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ] [lʌv] [wɜːrk] [naʊ] [fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [seɪk] ,

not	because	you	love	work	now	for	its	own	sake	,
不是	因为	你	爱	工作	现在	为了	它是	自己的	清酒	,

并非因为你现在热爱工作本身，

[bʌt; bət][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː]['juːzɪz][ʌp][jʊr; jər] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [meɪks] [juː; jʊ]['taɪərd] ; [ænd; ənd] ['biːɪŋ]

but	because	it	uses	up	your	misery	and	makes	you	tired	;	and	being
但	因为	它	用途	向上	你的	苦难	和	制作	你	疲劳的	;	和	存在

['taɪərd][juː; jʊ][kæn; kən] [sliːp] ,

tired	you	can	sleep	,
疲劳的	你	能	睡觉	,

但因为它能消耗你的痛苦，让你感到疲惫；而疲惫会让你入睡。

[ænd; ənd][ɪn] [sliːp] [juː; jʊ][kæn; kən] [fərˈget] .

and	in	sleep	you	can	forget	.
和	在	睡觉	你	能	忘记	.

睡着的时候，你就会忘记一切。

[jet] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] [jʊə(r)] [əˈweɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ['ferli] [kɪlz] [juː; jʊ] ,

Yet	nearly	all	the	time	you're	awake	it	fairly	kills	you	,
然而	几乎	全部	这	时间	你是	醒	它	相当	杀戮	你	,

然而，在你醒着的几乎所有时间里，它都在慢慢地折磨你。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [fiːl] [sʌm; səm][wʌn] ['ɔːlweɪz] [æt; ət][jʊr; jər] ['elboʊ] ['wɪspərɪŋ] , - [juːl] ['nevər] [biː; bi]

for	you	feel	some	one	always	at	your	elbow	whispering	,	'	you'll	never	be
为了	你	感觉	一些	一	总是	在	你的	弯头	耳语	,	-	你会	绝不	是

['hæpi] [əˈgen] ,

happy	again	,
快乐的	再次	,

因为你总感觉有人在你耳边低语：“你再也不会快乐了。”

[juːl] ['nevər] [biː; bi] ['hæpi] [əˈgen] ! -

you'll	never	be	happy	again	!	'
你会	绝不	是	快乐的	再次	!	-

你再也不会快乐了！

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [tel] [ðə; ðɪ] [truːθ] [əˈbaʊt] ['eniθɪŋ] , [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][æt; ət][jʊr; jər] ['elboʊ]

And	when	you	tell	the	truth	about	anything	,	that	some	one	at	your	elbow
和	什么时候	你	告诉	这	真相	关于	任何事物	,	那	一些	一	在	你的	弯头

[lɑːfs] [ænd; ənd] [sez] :

laughs	and	says	:
笑声	和	说道	:

当你实话实说的时候，你身边总会有人笑着说：

- ['noʊbɑːdi] [bɪˈliːvz] — [jʊr; jər] [hoʊl] ['laɪfs] [ə; eɪ][laɪ] ! -

'	Nobody	believes	—	your	whole	life's	a	lie	!	'
-	无人	相信	—	你的	所有的	生活的	一个	说谎	!	-

“没人相信——你的人生全是谎言！”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ðɪ][wɜːrst][mæn][juː; jʊ] [noʊ] [ˈpaːsiz][juː; jʊ][baɪ] , [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][æt; ət][jʊr; jər]

And	if	the	worst	man	you	know	passes	you	by	,	that	some	one	at	your
和	如果	这	最差	男人	你	知道	通过	你	经过	,	那	一些	一	在	你的

['elboʊ] [sez] :

elbow	says	:
弯头	说道	:

如果连你认识的最糟糕的人都从你身边走过，你身边的人就会说：

- [juː; jʊ][kæn; kən] [wer] [ə; eɪ][mæsk] , [bʌt; bət] [jʊə(r)] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi] , [noʊ] ['betər] , [noʊ] —

'	You	can	wear	a	mask	,	but	you're	no	better	than	he	,	no	better	,	no	—
-	你	能	穿	一个	面具	,	但	你是	不	更好的	比	他	,	不	更好的	,	不	—

" -

" '

" -

“你可以戴口罩，但你和他没什么两样，一点也不比他好，一点也不——”

[waɪl] ['rænʌlf] [spoʊk] - [feɪs] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['pɪti] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [æz; əz] [diːp] [æz; əz]

While	Ranulph	spoke	Guida's	face	showed	a	pity	and	a	kindness	as	deep	as
尽管	拉努夫	辐	-	脸	显示	一个	遗憾	和	一个	仁慈	作为	深的	作为

[ðə; ði] ['sɑːroʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['diːpənd] [hɜːr; hər] ['neɪtʃər] .

the	sorrow	which	had	deepened	her	nature	.
这	悲哀	哪个	有	加深	她	自然	.

兰努夫说话时，圭达的脸上流露出怜悯和善良，这种怜悯和善良与她内心深处的悲伤一样深沉。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [seɪ] , ['ʃʊrli] , [wʌt] ['sʌfərɪŋ] !

She	shook	her	head	once	or	twice	as	though	to	say	,	Surely	,	what	suffering	!
她	摇晃	她	头	一次	或者	两次	作为	尽管	到	说	,	一定	,	什么	痛苦	!

她摇了一两下头，仿佛在说：这真是太痛苦了！

[ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] [siːmd] [tuː; tə] [straɪk] ['rænʌlf] , [tuː; tə] [kən'vɪkt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['selfɪʃnəs] , [fɔːr; fər]

and	now	this	seemed	to	strike	Ranulph	,	to	convict	him	of	selfishness	,	for
和	现在	这	似乎	到	罢工	拉努夫	,	到	定罪	他	的	自私	,	为了

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] .

he	suddenly	stopped	.
他	突然	停止	.

这时，兰努夫似乎意识到了自己的自私，于是突然停了下来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [klɪrd] , [ænd; ənd] , ['smaɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] - [taɪm] ['tʃɪrflnəs] ,

His	face	cleared	,	and	,	smiling	with	a	little	of	his	old	-	time	cheerfulness	,
他的	脸	已清除	,	和	,	微笑	和	一个	小的	的	他的	老的	-	时间	愉悦	,

[hiː; hi] [sed] :

he	said	:
他	说	:

他脸上的笑容渐渐恢复了些许往日的爽朗，说道：

" [jet] [wʌn] [gets] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [wɜːrks] [ɑːn][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wʌn] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] [kʌm]

"	Yet	one	gets	used	to	it	and	works	on	because	one	knows	it	will	all	come
"	然而	一	获得	用过的	到	它	和	作品	在	因为	一	知道	它	将要	全部	来

[raɪt] ['sʌmtaɪm] .

right	sometime	.
正确的	有时	.

“但是人会习惯的，并且会继续努力，因为人知道总有一天一切都会好起来的。”

[aɪm][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [weɪts] .

I'm	of	the	kind	that	waits	.
我是	的	这	种类	那	等待	.

我是那种会等待的人。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][oʊld] [waɪd] - [aɪd] ['stedfæstnəs] [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] :

"	She	looked	up	at	him	with	her	old	wide	-	eyed	steadfastness	and	replied	:
"	她	看起来	向上	在	他	和	她	老的	宽的	-	眼睛	坚定不移	和	回复	:

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ,

"	You	are	a	good	man	,
"	你	是	一个	好的	男人	,

她抬起头，用她那双充满力量、坚定不移的眼睛望着他，回答说：“你是个好人。”

['rænʌlf] .

Ranulph	.
拉努夫	.

拉努夫。

" [hiː; hi] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][ə; eɪ]['moʊmənt] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'mɑːrk] , [ðen] [hiː; hi] [sed] :

"	He	stood	gazing	at	her	a	moment	without	remark	,	then	he	said	:
"	他	站立	凝视	在	她	一个	片刻	没有	评论	,	然后	他	说	:

他站在那里，默默地凝视了她一会儿，然后说道：

" [noʊ] , [ˌbiː 'eɪ][suː] , [noʊ] !

"	No	,	ba	su	,	no	!
"	不	,	ba	苏	,	不	!

“不，巴苏，不！

[bʌt; bət] [its] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

but	it's	like	you	to	say	I	am	.
但	它是	喜欢	你	到	说	我	是	.

但你这么说倒也符合你的风格。

" [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] ['sʌd(ə)nli] : " [aɪv] [toʊld][juː; jʊ][ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] [ə'baʊt] [maɪ'self][ænd; ənd]

"	Then	he	added	suddenly	:	"	I've	told	you	the	whole	truth	about	myself	and
"	然后	他	额外	突然	:	"	我已经	讲述	你	这	所有的	真相	关于	我	和

[ə'baʊt] [maɪ] ['fɑːðər] .

about	my	father	.
关于	我的	父亲	.

然后他突然补充道：“我已经把关于我自己和我父亲的全部真相都告诉你们了。”

[hiː; hi][dɪd][ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪv] [stʊd] [baɪ][hɪm; ɪm] .

He	did	a	bad	thing	,	and	I've	stood	by	him	.
他	做过	一个	坏的	事物	,	和	我已经	站立	经过	他	.

他做了件坏事，但我一直支持他。

[æt; ət][fɜːrst] , [aɪ] [nəːst] [maɪ] ['trʌblz] [ænd; ənd][maɪ] [ʃeɪm] .

At	first	,	I	nursed	my	troubles	and	my	shame	.
在	第一的	,	我	护理	我的	麻烦	和	我的	耻辱	.

起初，我默默承受着我的烦恼和羞耻。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] ['kudnt] [lɪv; laɪv][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] ['eni] ['hæpinəs] .

I	used	to	think	I	couldn't	live	it	out	,	that	I	had	no	right	to	any	happiness	.
我	用过的	到	思考	我	不能	居住	它	出去	,	那	我	有	不	正确的	到	任何	幸福	.

我以前总觉得我无法过上那样的生活，我没有权利拥有任何幸福。

[bʌt; bət] [aɪv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] [ə'baʊt] [ðæt] - [wiː] - ['dʒiːə] !

But	I've	changed	my	mind	about	that	-	oui	-	gia	!
但	我已经	已更改	我的	头脑	关于	那	-	是的	-	吉亚	!

但我已经改变了对那个的看法！

[æz; əz][aɪ] ['hæmərd] [ə'weɪ] [æt; ət][maɪ] [ʃɪps] [mʌnθ] [ɪn] [mʌnθ] [aʊt] , [jɪr] [ɪn] [jɪr] [aʊt] ,

As	I	hammered	away	at	my	ships	month	in	month	out	,	year	in	year	out	,
作为	我	锤击	离开	在	我的	船舶	月	在	月	出去	,	年	在	年	出去	,

当我日复一日、年复一年地辛勤建造我的船只时，

[ðə; ði] [truːθ] [keɪm] [hoʊm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] [læst] .

the	truth	came	home	to	me	at	last	.
这	真相	来了	家	到	我	在	最后的	.

我终于明白了真相。

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd][aɪ][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [bruːd] ['oʊvər][maɪ] ['mizəriz] ?

What	right	had	I	to	sit	down	and	brood	over	my	miseries	?
什么	正确的	有	我	到	坐	向下	和	幼虫	超过	我的	苦难	?

我有什么权利坐下来独自沉思自己的痛苦？

[aɪ] ['dɪdnt] [lʌv] [maɪ] ['fɑːðər] , [bʌt; bət] [aɪv] [dʌn] [rɔːŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [aɪv] [stʌk] [tuː; tə]

I	didn't	love	my	father	,	but	I've	done	wrong	for	him	,	and	I've	stuck	to
我	没有	爱	我的	父亲	,	但	我已经	完毕	错误的	为了	他	,	和	我已经	卡住	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

我并不爱我的父亲，但我为他做了很多错事，所以我一直待在他身边。

[wel] , [aɪ][dɪd] [lʌv] — [ænd; ənd][aɪ][duː] [lʌv] — [sʌm; səm][wʌn] [els] ,

Well	,	I	did	love	—	and	I	do	love	—	some	one	else	,
出色地	,	我	做过	爱	—	和	我	做	爱	—	一些	一	别的	,

我曾经爱过——而且现在仍然爱着——另一个人，

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊnli][biː; bi] ['duːɪŋ] [raɪt] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ,

and	I	should	only	be	doing	right	to	tell	her	,
和	我	应该	仅有的	是	正在做	正确的	到	告诉	她	,

我应该告诉她，这才是正确的做法。

[ænd; ənd][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə][let][ˌem 'iː][stænd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'genst] [ðə; ði][wɜːrld] .

and	to	ask	her	to	let	me	stand	with	her	against	the	world	.
和	到	问	她	到	让	我	站立	和	她	反对	这	世界	.

并请求她让我与她并肩对抗全世界。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['stɔːri] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	He	was	looking	down	at	her	with	all	his	story	in	his	face	.
"	他	曾是	寻找	向下	在	她	和	全部	他的	故事	在	他的	脸	.

他低头看着她，脸上写满了他的故事。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] ['kwɪkli] [æz; əz] [ɪf] [ɪn]['proʊtest][ænd; ənd] [sed] :

She	put	out	her	hand	quickly	as	if	in	protest	and	said	:
她	放	出去	她	手	迅速地	作为	如果	在	反对	和	说	:

她迅速伸出手，似乎在表示抗议，说道：

" ['rænʌlf] — [ɑː] [noʊ] , ['rænʌlf] — "

"	Ranulph	—	ah	no	,	Ranulph	—	"
"	拉努夫	—	啊	不	,	拉努夫	—	"

“拉努夫——啊，不，拉努夫——”

" [bʌt; bət] [jes] , ['giːdə] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['stʌbərn] ['tendərnəs] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ][aɪ] [miːn] —

"	But	yes	,	Guida	,	"	he	replied	with	stubborn	tenderness	,	"	it	is	you	I	mean	—
"	但	是的	,	圭达	,	"	他	回复	和	固执的	压痛	,	"	它	是	你	我	意思是	—

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ]

it	is	you
它	是	你

“但是，圭达，”他固执而温柔地回答道，“我指的就是你——就是你。”

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [ment] .

I've	always	meant	.
我已经	总是	意思是	.

我一直都是这个意思。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [mɔːr] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][maɪ] ['fɑːðər] ,

You	have	always	been	a	hundred	times	more	to	me	than	my	father	,
你	有	总是	到过	一个	百	时代	更多的	到	我	比	我的	父亲	,

你对我来说一直比我父亲重要一百倍。

[bʌt; bət][aɪ][let][juː; jʊ] [faɪt] [jʊr; jər] [faɪt] [ə'loʊn] .

but	I	let	you	fight	your	fight	alone	.
但	我	让	你	斗争	你的	斗争	独自的	.

但我让你独自面对你的挑战。

[aɪv] [weɪkt] [ʌp] [naʊ] [tuː; tə][maɪ] [mɪs'teɪk] .

I've	waked	up	now	to	my	mistake	.
我已经	醒来	向上	现在	到	我的	错误	.

我现在终于意识到自己的错误了。

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [truː] [ðæt] [ðoʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

But	I	tell	you	true	that	though	I	love	you	better	than	anything	in	the	world	,
但	我	告诉	你	真的	那	尽管	我	爱	你	更好的	比	任何事物	在	这	世界	,

但我实话实说，虽然我爱你胜过世上的一切，

[ɪf] [θɪŋz] [hæd; həd] [gɔːn] [wel] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][aɪd] ['nevər] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] .

if	things	had	gone	well	with	you	I'd	never	have	come	to	you	.
如果	事物	有	已消失	出色地	和	你	ID	绝不	有	来	到	你	.

如果和你相处得顺利，我就不会来找你了。

[aɪ] ['nevər] [keɪm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] ,

I	never	came	,	because	of	my	father	,
我	绝不	来了	,	因为	的	我的	父亲	,

因为我父亲的缘故，我从未到过那里。

[ænd; ənd][aɪd] ['nevər] [hæv; həv] [kʌm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [fɑːr] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] — [tuː]

and	I'd	never	have	come	because	you	are	too	far	above	me	always	—	too
和	ID	绝不	有	来	因为	你	是	也	远的	多于	我	总是	—	也

[faɪn] ,

fine	,
美好的	,

我永远不会来，因为你总是比我高出太多——太优秀了。

[tuː] ['noʊb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

too	noble	for	me	.
也	高贵	为了	我	.

高尚得我无法企及。

[aɪ]['oʊnli] [kʌm] [naʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wɪə(r)] [bəuθ][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] [ænd; ənd] ['loʊnli] [bɪ'jɑːnd]

I	only	come	now	because	we're	both	apart	from	the	world	and	lonely	beyond
我	仅有的	来	现在	因为	是	两个都	除	从	这	世界	和	孤独	超过

['telɪŋ] ;

telling	;
讲述	;

我之所以现在来，是因为我们都与世隔绝，孤独得难以言喻；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [niːd] [iːtʃ] ['ʌðər] .

because	we	need	each	other	.
因为	我们	需要	每个	其他	.

因为我们彼此需要。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] : [ðæt] [wiː; wi] [tuː] [ʃʊd; ʃəd] [stænd] [tə'geðər] .

I	have	just	one	thing	to	say	:	that	we	two	should	stand	together	.
我	有	只是	一	事物	到	说	:	那	我们	二	应该	站立	一起	.

我只想说一句话：我们两个应该团结一致。

[ðeəz; ðəz] [nʌn] ['evər][kæn; kən][biː; bi][soʊ] [nɪr] [æz; əz] [ðoʊz] [ðæt] [hæv; həv][hæd; həd][hɑːrd] ['trʌblz] ,

There's	none	ever	can	be	so	near	as	those	that	have	had	hard	troubles	,
有	没有任何	曾经	能	是	所以	靠近	作为	那些	那	有	有	难的	麻烦	,

没有人能比那些经历过苦难的人更了解你。

[ðæt] [hæv; həv][hæd; həd] ['bɪtər] [rɔŋz] .

that	have	had	bitter	wrongs	.
那	有	有	苦的	错误	.

曾遭受过惨痛冤屈。

[ænd; ənd] [wen] [ðeəz; ðəz] [lʌv] [tuː] , [wʌt] [kæn; kən] [breɪk] [ðə; ðiː][bɑːnd] !

And	when	there's	love	too	,	what	can	break	the	bond	!
和	什么时候	有	爱	也	,	什么	能	休息	这	纽带	!

如果还有爱情，还有什么能打破这份情谊呢！

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ðiː][wɜːrld] , [ə; eɪ] [blæk] ['loʊnlinəs] [noʊ][wʌn] [ˌʌndə'stændz]

You	and	I	are	apart	from	the	world	,	a	black	loneliness	no	one	understands
你	和	我	是	除	从	这	世界	,	一个	黑色的	孤独	不	一	明白

.

:

.

你我与世隔绝，陷入一种无人能懂的黑暗孤独。

[let] [ˌjuː 'es][biː; biː] ['loʊnli] [noʊ][lɔːŋgər] .

Let	us	be	lonely	no	longer	.
让	我们	是	孤独	不	更长	.

让我们不再感到孤独。

[let] [ˌjuː 'es][lɪv; laɪv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] [tə'geðər] .

Let	us	live	our	lives	together	.
让	我们	居住	我们的	生活	一起	.

让我们一起生活吧。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ðiː] [rest] [ʌv; əv][ðə; ðiː][wɜːrld] [ɪf] [wiː; wi] [noʊ] [wiː; wi] [miːn] [tuː; tə][duː]

What	shall	we	care	for	the	rest	of	the	world	if	we	know	we	mean	to	do
什么	将	我们	关心	为了	这	休息	的	这	世界	如果	我们	知道	我们	意思是	到	做

[gʊd] [ænd; ənd][noʊ] [rɔːŋ] ?

good	and	no	wrong	?
好的	和	不	错误的	?

如果我们知道自己只想做好事，不想做坏事，那我们又何必在意世界上的其他事物呢?

[soʊ] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ðiː][tʃaɪld] ,

So	I've	come	to	ask	you	to	let	me	care	for	you	and	the	child	,
所以	我已经	来	到	问	你	到	让	我	关心	为了	你	和	这	孩子	,

所以我来请求您让我照顾您和孩子。

[tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [hoʊm] [jʊr; jər] [hoʊm] .

to	ask	you	to	make	my	home	your	home	.
到	问	你	到	制作	我的	家	你的	家	.

邀请你把我的家当作你的家。

[maɪ] ['fɑːðər] ['hæznt] [lɔːŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

My	father	hasn't	long	to	live	,
我的	父亲	还没有	长的	到	居住	,

我父亲时日不多了，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] [wiː; wi][kʊd; kəd] [liːv] [ðɪs] ['aɪlənd][fɔːr; fər]['evər] .

and	when	he	is	gone	we	could	leave	this	island	for	ever	.
和	什么时候	他	是	已消失	我们	可以	离开	这	岛	为了	曾经	.

等他走了，我们就可以永远离开这座岛了。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] , ['giːdə] ?

Will	you	come	,	Guida	?
将要	你	来	,	圭达	?

你会来吗，圭达?

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] ['teɪkən][hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

"	She	had	never	taken	her	eyes	from	his	face	,
"	她	有	绝不	已采取	她	眼睛	从	他的	脸	,

她从未将目光从他的脸上移开。

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz]['stɔːri] [gruː] [hɜːr; hər] [feɪs] ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	as	his	story	grew	her	face	lighted	with	emotion	,	the	glow	of	a
和	作为	他的	故事	生长	她	脸	照明	和	情感	,	这	辉光	的	一个

['moʊmənts] ['kɑːntent] ,

moment's	content	,
瞬间	内容	,

随着他讲述的故事展开，她的脸上泛起了感动的光芒，那是此刻满足的喜悦。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [dʒɔɪ] .

of	a	fleeting	joy	.
的	一个	转瞬即逝	喜悦	.

转瞬即逝的快乐。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] , [ðɪs] [mæn] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] — [ɪn] [spaɪt]

In	spite	of	all	,	this	man	loved	her	,	he	wanted	to	marry	her	—	in	spite
在	尽管如此	的	全部	,	这	男人	喜爱	她	,	他	通缉	到	结婚	她	—	在	尽管如此

[ʌv; əv][ɔːl] .

of	all	.
的	全部	.

尽管如此，这个男人依然爱着她，他想娶她——尽管发生了这一切。

[glæd][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [sʌtʃ] [men] [lɪvd] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [haʊ] [dɑːrk] ['meməriz] [kən'træstɪŋ]

Glad	to	know	that	such	men	lived	—	and	with	how	dark	memories	contrasting
高兴的	到	知道	那	这样的	男人	居住地	—	和	和	如何	黑暗的	回忆	对比

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [braɪt] [ɪk'spɪriəns] - [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌns] [ə'gen] :

with	this	bright	experience	-	she	said	to	him	once	again	:
和	这	明亮的	经验	-	她	说	到	他	一次	再次	:

得知世上曾有这样的人存在，她感到欣慰——想到那些黑暗的回忆与这段美好的经历形成了多么鲜明的对比——她再次对他说：

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , ['rænʌlf] .

"	You	are	a	good	man	,	Ranulph	.
"	你	是	一个	好的	男人	,	拉努夫	.

“你是个好人，拉努夫。”

" ['kʌmɪŋ] [nɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['hʌski] [wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋ] : " [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi]

"	Coming	near	to	her	,	he	said	in	a	voice	husky	with	feeling	:	"	Will	you	be
"	未来	靠近	到	她	,	他	说	在	一个	嗓音	沙哑	和	感觉	:	"	将要	你	是

[maɪ] [waɪf] ,

my	wife	,
我的	妻子	,

他走近她，用沙哑而充满感情的声音说：“你愿意嫁给我吗？”

['giːdə] ?

Guida	?
圭达	?

吉达?

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] , [wʌn][hænd] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [tʃer] ,

"	She	stood	up	,	one	hand	resting	on	the	arm	of	the	great	chair	,
"	她	站立	向上	,	一	手	休息	在	这	手臂	的	这	伟大的	椅子	,

她站起身来，一只手搭在大椅子的扶手上。

[ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] [held] [aʊt] [ɪn] ['pɪtiɪŋ] [ˌdeprə'keɪʃ(ə)n] .

the	other	half	held	out	in	pitying	deprecation	.
这	其他	一半	握住	出去	在	怜悯	弃用	.

另一半人则抱持着怜悯和贬低的态度。

" [noʊ] , ['rænʌlf] , [noʊ] ; [aɪ][kæn; kən]['nevər] , ['nevər][biː; bi][jʊr; jər][waɪf] — ['nevər][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

"	No	,	Ranulph	,	no	;	I	can	never	,	never	be	your	wife	—	never	in	this	world	.
"	不	,	拉努夫	,	不	;	我	能	绝不	,	绝不	是	你的	妻子	—	绝不	在	这	世界	.

“不，拉努夫，不；我永远、永远不可能成为你的妻子——在这个世界上永远不可能。”

" [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [dʌm'faʊnd] , [ðen] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]
" For an instant he looked at her dumfounded , then turned away to the
" 为了 一个 立即的 他 看起来 在 她 目瞪口呆 , 然后 转向 离开 到 这
['faɪərpleɪs] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['hevɪli] .
fireplace slowly and heavily .
壁炉 缓慢地 和 重度 .

他愣愣地看了她一眼，然后缓慢而沉重地转身走向壁炉。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hoʊp] [fɔːr; fər] , " [hiː; hi] [sed] ['bɪtərli] .
" I suppose it was too much to hope for , " he said bitterly .
" 我 认为 它 曾是 也 很多 到 希望 为了 , " 他 说 苦涩地 .

“我想这真是奢望太高了，”他苦涩地说。

[hiː; hi] ['riəlaizd] [naʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] , ['iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd]
He realised now how much she was above him , even in her sorrow and
他 意识到 现在 如何 很多 她 曾是 多于 他 , 甚至 在 她 悲哀 和
[ʃeɪm] .
shame .
耻辱 .

他现在才意识到，即使在悲伤和羞愧之中，她也比他高出许多。

" [juː; jʊ] [fər'get] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['kwaɪətli] ,
" You forget , " she answered quietly ,
" 你 忘记 , " 她 回答 悄悄 ,

“你忘了，”她平静地回答道。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][hænd] [went] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][ðə; ði][sɔːft] [kəːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] ,
and her hand went out suddenly to the soft curls of the child ,
和 她 手 去 出去 突然 到 这 柔软的 卷发 的 这 孩子 ,

她的手突然伸出去，抚摸着孩子柔软的卷发。

" [juː; jʊ] [fər'get] [wʌt] [ðə; ði][wɜːrld] [sez] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
" you forget what the world says about me .
" 你 忘记 什么 这 世界 说道 关于 我 .

你忘了世人是怎么说我的吗?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['fɪrsnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʊk] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər]
" There was a kind of fierceness in his look as he turned to her
" 那里 曾是 一个 种类 的 凶猛 在 他的 看 作为 他 转向 到 她
[ə'gen] .
again .
再次 .

“他再次转过身看向她时，眼神中带着一丝凶狠。”

" [ˌem 'iː] — [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [fər'gɑːtn] — ['evriθɪŋ] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" Me — I have always forgotten — everything , " he answered .
" 我 — 我 有 总是 被遗忘的 — 一切 , " 他 回答 .

“我——我总是忘记——所有的一切，”他回答道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [θɔːt] [ðæt] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [aɪv] [bi'liːvd] [wʌn][wɜːrd] ?
" Have you thought that for all these years I've believed one word ?
" 有 你 想法 那 为了 全部 这些 年 我已经 相信 一 单词 ?

你有没有想过，这么多年来，我只相信过一个字?

[sɪ'kʊrz] - [vaɪ] , [ʌv; əv] [wʌt] [juːz][ɪz] [feɪθ] , [wʌt] [juːz][tuː; tə] [trʌst] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ] [bi'liːvd]
Secours d'la vie , of what use is faith , what use to trust , if you thought I believed
救援 - 争夺 , 的 什么 使用 是 信仰 , 什么 使用 到 相信 , 如果 你 想法 我 相信
!
!
!

生命的救赎，信仰有什么用，信任有什么用，如果你认为我相信!

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðə; ðɪ] [truːθ] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][toʊld][ˌem ˈiː] ; [bʌt; bət][aɪ][duː] [noʊ] ,

I	do	not	know	the	truth	,	for	you	have	not	told	me	;	but	I	do	know	,
我	做	不是	知道	这	真相	,	为了	你	有	不是	讲述	我	;	但	我	做	知道	,

我不知道真相，因为你没有告诉我；但我知道，

[æz; əz][aɪ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [hɑːrt] [ɪn][ˌem ˈiː] — [aɪ][duː] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] ['eni] [rɔːŋ] [ɪn][juː; jʊ] .

as	I	know	I	have	a	heart	in	me	—	I	do	know	that	there	never	was	any	wrong	in	you	.
作为	我	知道	我	有	一个	心	在	我	—	我	做	知道	那	那里	绝不	曾是	任何	错误的	在	你	.

我知道我心中有爱——我也知道你从来没有做错任何事。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [fər'get] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['kwɪkli] — " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [fər'get] .

It	is	you	who	forget	,	"	he	added	quickly	—	"	it	is	you	who	forget	.
它	是	你	WHO	忘记	,	"	他	额外	迅速地	—	"	它	是	你	WHO	忘记	.

“是你忘记了，”他赶紧补充道，“是你忘记了。”

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] ; [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

I	tried	to	tell	you	all	this	before	;	three	years	ago	I	tried	to	tell	you	.
我	尝试	到	告诉	你	全部	这	前	;	三	年	前	我	尝试	到	告诉	你	.

我以前就想告诉你们这些事；三年前我就想告诉你们了。

[juː; jʊ] [stɑːpt] [ˌem ˈiː] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt]['lɪs(ə)n] .

You	stopped	me	,	you	would	not	listen	.
你	停止	我	,	你	会	不是	听	.

你拦住了我，你根本不听我的。

[pər'hæps] [juːv] [θɔːt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] ['evri] [wiːk] ,

Perhaps	you've	thought	I	did	not	know	what	has	happened	to	you	every	week	,
也许	你已经	想法	我	做过	不是	知道	什么	有	发生	到	你	每一个	星期	,

或许你一直以为我不知道你每周都经历了什么，

['ɔːlmoʊst] ['evri] [deɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] ?

almost	every	day	of	your	life	?
几乎	每一个	天	的	你的	生活	?

你生活中几乎每一天都是如此吗?

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [aɪ][hæv; həv] [wɔːkt] [hɪr] [ænd; ənd][juː; jʊ] ['hævnt] [siːn] [ˌem ˈiː] — [wen] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə'sliːp] ,

A	hundred	times	I	have	walked	here	and	you	haven't	seen	me	—	when	you	were	asleep	,
一个	百	时代	我	有	步行	这里	和	你	还没有	已见	我	—	什么时候	你	是	睡着了	,

我曾一百次走过这里，你都没看见我——当你睡着的时候，

[wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['fɪʃɪŋ] , [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ðɪ] [fiːldz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] ;

when	you	were	fishing	,	when	you	were	working	like	a	man	in	the	fields	and	the	garden	;
什么时候	你	是	钓鱼	,	什么时候	你	是	在职的	喜欢	一个	男人	在	这	字段	和	这	花园	;

当你在钓鱼的时候，当你在田间地头和花园里像个男人一样干活的时候；

[juː; jʊ] [huː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [kɛəd] [fɔːr; fər][baɪ][ə; eɪ][mæn] , ['wɜːrkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [sleɪv] [æt; ət]['mænz] [wɜːrk] .

you	who	ought	to	be	cared	for	by	a	man	,	working	like	a	slave	at	man's	work	.
你	WHO	应该	到	是	关心	为了	经过	一个	男人	,	在职的	喜欢	一个	奴隶	在	男人的	工作	.

你们这些本应由男人照顾的人，却像奴隶一样做男人的工作。

[bʌt; bət] , [noʊ] , [noʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [θɔːt] [wel] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] ,

But	,	no	,	no	,	you	have	not	thought	well	of	me	,
但	,	不	,	不	,	你	有	不是	想法	出色地	的	我	,

但是，不，不，你并没有看好我。

[ɔːr][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ˈevri] [deɪ] [aɪ] [kɛəd] , [ˈevri] [deɪ] [aɪ] [wɑːtʃt] ,

or	you	would	have	known	that	every	day	I	cared	,	every	day	I	watched	,
或者	你	会	有	已知	那	每一个	天	我	关心	,	每一个	天	我	观看	,

否则你就会知道，我每天都在关心，每天都在关注。

[ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] , [ænd; ənd] [hoʊpt] — [ænd; ənd] [biˈliːvd] !

and	waited	,	and	hoped	—	and	believed	!
和	等待	,	和	希望	—	和	相信	!

然后等待，希望——并且相信!

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈsloʊli] [wer] [hiː; hi] [stʊd] ,

"	She	came	to	him	slowly	where	he	stood	,
"	她	来了	到	他	缓慢地	在哪里	他	站立	,

她缓缓走到他身边，他正站在那里。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [freɪm] [ˈtremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði][hɜːrt][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n]

his	great	frame	trembling	with	his	passion	and	the	hurt	she	had	given
他的	伟大的	框架	发抖	和	他的	热情	和	这	伤害	她	有	给定

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他魁梧的身躯因激情和她带给他的伤害而颤抖。

[ænd; ənd] [ˈleɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ʃiː; ʃi] [sed] :

and	laying	her	hand	upon	his	arm	,	she	said	:
和	躺下	她	手	之上	他的	手臂	,	她	说	:

她将手放在他的胳膊上，说道:

" [jʊr; jər] [feɪθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][blaɪnd][wʌn] , [ˈroʊ] .

"	Your	faith	was	a	blind	one	,	Ro	.
"	你的	信仰	曾是	一个	瞎的	一	,	罗	.

罗，你的信仰是盲目的。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈiːðər] [ə; eɪ][gɜːrl] [huː] — [huː] [dɪˈzɜːrvd] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ɔːr][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]

I	was	either	a	girl	who	—	who	deserved	nothing	of	the	world	,	or	I	was	a
我	曾是	任何一个	一个	女孩	WHO	—	WHO	应得的	没有什么	的	这	世界	,	或者	我	曾是	一个

[waɪf] .

wife	.
妻子	.

我要么是一个不配拥有世间一切的女孩，要么是一个妻子。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈhʌzbənd] , [hæd; həd][aɪ] ?

I	had	no	husband	,	had	I	?
我	有	不	丈夫	,	有	我	?

我没有丈夫，对吗?

[ðen] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [dɪˈzɜːrvd] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ɔːr][ʌv; əv]

Then	I	must	have	been	a	girl	who	deserved	nothing	of	the	world	,	or	of
然后	我	必须	有	到过	一个	女孩	WHO	应得的	没有什么	的	这	世界	,	或者	的

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

那我一定是个不配拥有这世间一切，也不配拥有你的女孩。

[jʊr; jər] [feɪθ] [wʌz; wəz][blaɪnd] , [ˈrænʌlf] , [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][blaɪnd] . "

Your	faith	was	blind	,	Ranulph	,	you	see	it	was	blind	.	"
你的	信仰	曾是	瞎的	,	拉努夫	,	你	看	它	曾是	瞎的	.	"

兰道夫，你的信仰是盲目的，你看，它是盲目的。

" [wʌt] [aɪ] [noʊ] [ɪz] [ðɪs] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['dɔːgɪd] [pər'sɪstəns] — " [wʌt] [aɪ] [noʊ] [ɪz]
" What I know is this , " he repeated with dogged persistence — " what I know is
" 什么 我 知道 是 这 , " 他 重复 和 顽强 持久性 — " 什么 我 知道 是
[ðɪs] :
this :
这 :

“我知道的是,”他执拗地重复道，“我知道的是：

[ðæt] [wət'evər] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɔːŋ] [ɪn][juː; jʊ] .
that whatever was wrong , there was no wrong in you .
那 任何 曾是 错误的 , 那里 曾是 不 错误的 在 你 .

无论哪里出了问题，错的都不是你。

[maɪ][laɪf][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ɑːn] [ðæt] !
My life a hundred times on that !
我的 生活 一个 百 时代 在 那 !

我愿意为此付出一百次！

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['braɪtəst] [smaɪl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ðiːz]
" She smiled at him , the brightest smile that had been on her face these
" 她 微笑 在 他 , 这 最亮的 微笑 那 有 到过 在 她 脸 这些
['jɪrz] [pæst] ,
years past ,
年 过去的 ,

她对他笑了，那是这些年来她脸上最灿烂的笑容。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['sɔːftli] : " - [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [feɪθ] — [noʊ] , [nɑːt]
and she answered softly : " ' I did not think there was so great faith — no , not
和 她 回答 轻轻 : " - 我 做过 不是 思考 那里 曾是 所以 伟大的 信仰 — 不 , 不是
[ɪn] ['ɪzrɪəl] ! -
in Israel ! '
在 以色列 ! -

她轻声回答说：“我没想到会有这么大的信仰——不，在以色列没有！”

" [ðen] [ðə; ði] ['hæpinəs] [pæst] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .
" Then the happiness passed from her lips to her eyes .
" 然后 这 幸福 通过了 从 她 嘴唇 到 她 眼睛 .

“然后，喜悦之情从她的嘴角蔓延到了眼中。”

" [jʊr; jər] [feɪθ] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] ['hæpi] , ['roʊ] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['selfɪʃ] , [juː; jʊ] [siː] .
" Your faith has made me happy , Ro — I am selfish , you see .
" 你的 信仰 有 制成 我 快乐的 , 罗 — 我 是 自私 , 你 看 .

“罗，你的信仰让我感到快乐——你知道，我有点自私。”

[jʊr; jər] [lʌv] [ɪn][ɪt'self][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ˌem 'iː] ['hæpi] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,
Your love in itself could not make me happy , for I have no right to listen ,
你的 爱 在 本身 可以 不是 制作 我 快乐的 , 为了 我 有 不 正确的 到 听 ,
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] —
because —
因为 —

你的爱本身并不能让我快乐，因为我没有资格倾听，因为——

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .
" She paused .
" 她 暂停 .

她停顿了一下。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː] [hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] : [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [inˈkləuzɪŋ] [hɜːr; hər] ['siːkrət]

It	seemed	too	hard	to	say	:	the	door	of	her	heart	enclosing	her	secret
它	似乎	也	难的	到	说	:	这	门	的	她	心	封闭	她	秘密

['oʊpənd] [soʊ] ['sloʊli] ,

opened	so	slowly	,
打开	所以	缓慢地	,

说出来似乎太难了：她心中那扇包裹着秘密的门缓缓打开了。

[soʊ] ['sloʊli] .

so	slowly	.
所以	缓慢地	.

好慢。

[ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn][ɪn][hɜːr; hər] .

A	struggle	was	going	on	in	her	.
一个	斗争	曾是	去	在	在	她	.

她内心正经历着一场挣扎。

['evri] ['fiːlɪŋ] , ['evri] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] .

Every	feeling	,	every	force	of	her	nature	was	alive	.
每一个	感觉	,	每一个	力量	的	她	自然	曾是	活	.

她的每一种感觉，她天性中的每一种力量都鲜活地存在着。

[wʌns] , [twaɪs] , [θraɪs] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] .

Once	,	twice	,	thrice	she	tried	to	speak	and	could	not	.
一次	,	两次	,	三次	她	尝试	到	说话	和	可以	不是	.

她一次、两次、三次试图说话，但都说不出来。

[æt; ət] [læst] [wɪð; wɪθ] ['bɜːrstɪŋ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [aɪz] ['swɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɑːləmli] :

At	last	with	bursting	heart	and	eyes	swimming	with	tears	she	said	solemnly	:
在	最后的	和	爆发	心	和	眼睛	游泳	和	眼泪	她	说	庄严地	:

最后，她哽咽着，眼中噙满泪水，郑重地说道：

" [aɪ][kæn; kən] ['nevər] ['mæri] [juː; jʊ] , ['rænʌlf] ,

"	I	can	never	marry	you	,	Ranulph	,
"	我	能	绝不	结婚	你	,	拉努夫	,

“我永远不可能嫁给你，拉努夫。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][jʊr; jər][wɜːrdz][ʌv; əv] [lʌv] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] —

and	I	have	no	right	to	listen	to	your	words	of	love	,	because	—
和	我	有	不	正确的	到	听	到	你的	字	的	爱	,	因为	—

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][waɪf] .

because	I	am	a	wife	.
因为	我	是	一个	妻子	.

我没有权利聆听你的情话，因为——因为我是妻子。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] ;

"	Then	she	gave	a	great	sigh	of	relief	;
"	然后	她	给予	一个	伟大的	叹	的	宽慰	;

然后她长舒了一口气；

[laɪk] [sʌm; səm] ['penɪtənt] [huː] [hæz; həz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] ['hɪd(ə)n] [ə; eɪ][sɪn][ɔːr][ə; eɪ] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd]

like	some	penitent	who	has	for	a	lifetime	hidden	a	sin	or	a	sorrow	and
喜欢	一些	忏悔者	WHO	有	为了	一个	寿命	隐	一个	罪	或者	一个	悲哀	和

['sʌd(ə)nli] [faindz][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'feʃənl] [wɪtʃ] [ri'liːvz] [ðə; ði] [sɪk] [hɑːrt] ,

suddenly	finds	the	joy	of	a	confessional	which	relieves	the	sick	heart	,
突然	发现	这	喜悦	的	一个	忏悔	哪个	缓解	这	生病的	心	,

就像一些忏悔者，一生都在隐藏罪过或悲伤，突然在忏悔室里找到了慰藉，治愈了受伤的心灵。

[teɪks] [ə'weɪ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['loʊnlinəs] [ðæt] [klæmps][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː] ['friːdəm] [ə'gen] ;

takes	away	the	hand	of	loneliness	that	clamps	it	,	and	gives	it	freedom	again	;
需要	离开	这	手	的	孤独	那	夹具	它	,	和	给予	它	自由	再次	;

带走束缚它的孤独之手，让它重获自由；

['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] [sleɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ræk] [ʌv; əv] ['si:krəsi] , [ðə; ði] [krʊəl] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] [ʌv; əv][laɪf]

lifting	the	poor	slave	from	the	rack	of	secrecy	,	the	cruelest	inquisition	of	life
举重	这	贫穷的	奴隶	从	这	架子	的	保密	,	这	最残酷的	宗教裁判所	的	生活

[ænd; əndˌ][taɪm] .

and	time	.
和	时间	.

将可怜的奴隶从秘密的刑架上解救出来，这是生命和时代中最残酷的审讯。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði][wɜ:rdz] [wʌns] [mɔ:r] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['laʊdər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['klɪrər] .

She	repeated	the	words	once	more	,	a	little	louder	,	a	little	clearer	.
她	重复	这	字	一次	更多的	,	一个	小的	更大声	,	一个	小的	更清晰	.

她又重复了一遍那些话，这次声音更大一些，也更清楚一些。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['vɪndɪˌkeɪtɪd] [hɜ:r'self][tu:; tə][gɑ:d] , [naʊ] [ʃi:; ʃi] ['vɪndɪˌkeɪtɪd] [hɜ:r'self][tu:; tə][mæn] — [ðoʊ]

She	had	vindicated	herself	to	God	,	now	she	vindicated	herself	to	man	—	though
她	有	证明无罪	她自己	到	上帝	,	现在	她	证明无罪	她自己	到	男人	—	尽管

[tu:; tə][bʌt; bət][wʌn] .

to	but	one	.
到	但	一	.

她已经向上帝证明了自己的清白，现在她又向世人证明了自己的清白——尽管只是向一个人证明了。

" [aɪ][kæn; kən] ['nevər] ['mæri] [ju:; jʊ] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [waɪf] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ə'gen] .

"	I	can	never	marry	you	;	because	I	am	a	wife	,	"	she	said	again	.
"	我	能	绝不	结婚	你	;	因为	我	是	一个	妻子	,	"	她	说	再次	.

“我永远不可能嫁给你，因为我已经是妻子了，”她再次说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [pɔ:z] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['faɪn(ə)l][wɜ:rd][wʌz; wəz] [sed] :

There	was	a	slight	pause	,	and	then	the	final	word	was	said	:
那里	曾是	一个	轻微	暂停	,	和	然后	这	最终的	单词	曾是	说	:

短暂的停顿后，最后一句话说道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv] ['filip] - .

"	I	am	the	wife	of	Philip	d'Avranche	.
"	我	是	这	妻子	的	菲利普	-	.

我是菲利普·达夫朗什的妻子。

" ['rænʌlf] [dɪd][nɑ:t] [spi:k] .

"	Ranulph	did	not	speak	.
"	拉努夫	做过	不是	说话	.

兰努夫没有说话。

[hi:; hi] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd] , ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] ['skersli] [sɔ:] .

He	stood	still	and	rigid	,	looking	with	eyes	that	scarcely	saw	.
他	站立	仍然	和	死板的	,	寻找	和	眼睛	那	几乎	锯	.

他僵立不动，眼神空洞，几乎看不见东西。

" [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [ɪn'tendɪd] ['telɪŋ] ['eni] [wʌn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] " — [wʌns] [mɔ:r]

"	I	had	not	intended	telling	any	one	until	the	time	should	come	"	—	once	more
"	我	有	不是	故意的	讲述	任何	一	直到	这	时间	应该	来	"	—	一次	更多的

[hɜ:r; hər][hænd] [ri:tʃt] [aʊt][ænd; ənd] [ˊtrebliŋli] [stroʊkt] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] — " [bʌt; bət]

her	hand	reached	out	and	tremblingly	stroked	the	head	of	the	child	—	"	but
她	手	达到	出去	和	颤抖地	抚摸	这	头	的	这	孩子	—	"	但

[jʊr; jər] [feɪθ] [hæz; həz] [fɔ:rst] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ˌem 'i:] .

your	faith	has	forced	it	from	me	.
你的	信仰	有	强制	它	从	我	.

“我原本不打算告诉任何人，直到时机成熟，”——她再次伸出手，颤抖地抚摸着孩子的头——“但是你的信仰迫使我这么做了。

[aɪ] ['kudnt] [let][ju:; jʊ][goʊ][frʌm; frəm][ˌem 'i:] [naʊ] , ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] ,

I	couldn't	let	you	go	from	me	now	,	ignorant	of	the	truth	,
我	不能	让	你	去	从	我	现在	,	无知	的	这	真相	,

我不能在对真相一无所知的情况下就放你离开我。

[juː; jʊ] [huːz] [trʌst] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] ['telɪŋ] .

you	whose	trust	is	beyond	telling	.
你	谁	相信	是	超过	讲述	.

你对我的信任无以言表。

['rænʌlf] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət] [liːst] [noʊ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɔːt]

Ranulph	,	I	want	you	to	know	that	I	am	at	least	no	worse	than	you	thought
拉努夫	,	我	想	你	到	知道	那	我	是	在	至少	不	更糟	比	你	想法

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

拉努夫，我想让你知道，我至少没有你想象的那么糟糕。

" [ðə; ðiː] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['traɪʌmf] , ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] , ['heɪtrɪd] ,

"	The	look	in	his	face	was	one	of	triumph	,	mingled	with	despair	,	hatred	,
"	这	看	在	他的	脸	曾是	一	的	胜利	,	混合	和	绝望	,	仇恨	,

“他脸上的表情既有胜利的喜悦，又夹杂着绝望和仇恨，

[ænd; ənd] ['pɜːrpəs] — ['heɪtrɪd][ʌv; əv] ['filip] - , [ænd; ənd] ['pɜːrpəs] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm] .

and	purpose	—	hatred	of	Philip	d'Avranche	,	and	purpose	concerning	him	.
和	目的	—	仇恨	的	菲利普	-	,	和	目的	有关	他	.

以及目的——对菲利普·达夫朗什的仇恨，以及与他有关的目的。

[hiː; hi] ['glɔːrid] [naʊ] [ɪn] ['noʊɪŋ] [ðæt] ['giːdə] [maɪt] [teɪk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ðiː] ['ɑːnɪst]

He	gloried	now	in	knowing	that	Guida	might	take	her	place	among	the	honest
他	光荣的	现在	在	会心	那	圭达	可能	拿	她	地方	之中	这	诚实的

['wɪmɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] ,

women	of	this	world	,
女性	的	这	世界	,

他现在感到无比欣慰，因为知道圭达或许能够跻身于世上那些正直女性之列。

— [æz; əz][ðə; ðiː][wɜːrld] [tɜːrmz] ['ɑːnəsti] , — [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ðiː] [deθ] - [bloʊ]

—	as	the	world	terms	honesty	,	—	but	he	had	received	the	death	-	blow
—	作为	这	世界	条款	诚实	,	—	但	他	有	已收到	这	死亡	-	吹

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['evri] [hoʊp] .

to	his	every	hope	.
到	他的	每一个	希望	.

——按照世人对诚实的定义——但他所有的希望都遭受了致命一击。

[hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][hɜːr; hər] [ˌɔːltə'geðər] , [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ; [huː]

He	had	lost	her	altogether	,	he	who	had	watched	and	waited	;	who
他	有	丢失的	她	共	,	他	WHO	有	观看	和	等待	;	WHO

[hæd; həd] [sɜːrvd] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] ,

had	served	and	followed	,
有	服务	和	随后	,

他彻底失去了她，那个一直守候着、一直服侍着、一直追随着她的人。

[ɪn] ['siːz(ə)n] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] ['siːz(ə)n] ; [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðiː] ['feɪθf(ə)l] [frend] ,

in	season	and	out	of	season	;	who	had	been	the	faithful	friend	,
在	季节	和	出去	的	季节	;	WHO	有	到过	这	忠实	朋友	,

无论顺境还是逆境；他一直是忠实的朋友，

['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fɪkst] ['oʊnli][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['hæpinəs] ; [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ɔːl] ;

keeping	his	eye	fixed	only	upon	her	happiness	;	who	had	given	all	;
保持	他的	眼睛	固定的	仅有的	之上	她	幸福	;	WHO	有	给定	全部	;

他眼中只有她的幸福；她付出了一切；

[huː] [hæd; həd] [pɔːd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [laɪk] ['wɔːtər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪf] [laɪk] [waɪn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

who	had	poured	out	his	heart	like	water	,	and	his	life	like	wine	before	her	.
WHO	有	倾倒	出去	他的	心	喜欢	水	,	和	他的	生活	喜欢	葡萄酒	前	她	.

他曾像倾注水一样倾诉衷肠，像倾注美酒一样倾诉人生。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi]['oʊnli] [grɑːspt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['filip] - [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv]

At	first	he	only	grasped	the	fact	that	Philip	d'Avranche	was	the	husband	of
在	第一的	他	仅有的	抓住	这	事实	那	菲利普	-	曾是	这	丈夫	的

[ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] ,

the	woman	he	loved	,
这	女士	他	喜爱	,

起初他只意识到菲利普·达夫朗什是他所爱之人的丈夫。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'bændənd] .

and	that	she	had	been	abandoned	.
和	那	她	有	到过	弃	.

她被抛弃了。

[ðen] ['sʌd(ə)n] [rɪ'membrəns] [stʌnd] [hɪm; ɪm] : ['filip] - , ['dʌk] [diː]['beə'siː] , [hæd; həd]

Then	sudden	remembrance	stunned	him	:	Philip	d'Avranche	,	Duc	de	Bercy	,	had
然后	突然	纪念	目瞪口呆	他	:	菲利普	-	,	杜克	德	贝尔西	,	有

[ə'nʌðər] [waɪf] .

another	wife	.
其他	妻子	.

然后，他突然想起一件事，震惊不已：贝尔西公爵菲利普·达夫朗什还有另一个妻子。

[hiː; hi] [rɪ'membər] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [bəːnd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [breɪn] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː]

He	remembered	—	it	had	been	burned	into	his	brain	the	day	he	saw	it
他	记得	—	它	有	到过	烧伤	进入	他的	脑	这	天	他	锯	它

[fɜːrst][ɪn][ðə; ði] [gə'zet] [diː]['dʒɜːrzi] — [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] [ðə; ði] [kjŋ'tes] - ,

first	in	the	Gazette	de	Jersey	—	that	he	had	married	the	Comtesse	Chantavoine	,
第一的	在	这	公报	德	球衣	—	那	他	有	已婚	这	伯爵夫人	-	,

他记得——自从在《泽西公报》上第一次看到那一幕后，这件事就深深地烙印在他的脑海里——他娶了尚塔沃因伯爵夫人。

[niːs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] - - - , [ə'pɑːn][ðə; ði] ['veri] [deɪ] , [ænd; ənd][bʌt; bət][æn; ən]

niece	of	the	Marquis	Grandjon	-	Larisse	,	upon	the	very	day	,	and	but	an
侄女	的	这	侯爵	-	-	-	,	之上	这	非常	天	,	和	但	一个

['aʊər] [bɪ'fɔːr] ,

hour	before	,
小时	前	,

就在当天，就在前一个小时，格兰容-拉里斯侯爵的侄女

[ðə; ði][oʊld] ['dʌk] [diː]['beə'siː] ['sʌd(ə)nli] [daɪd] .

the	old	Duc	de	Bercy	suddenly	died	.
这	老的	杜克	德	贝尔西	突然	死亡	.

老贝尔西公爵突然去世了。

[ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz][maɪnd] [naʊ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ðen] .

It	flashed	across	his	mind	now	what	he	had	felt	then	.
它	闪光灯	穿过	他的	头脑	现在	什么	他	有	毛毡	然后	.

他脑海中突然闪过当时的感受。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bi'liːvd] [ðæt] ['filip] [hæd; həd] [rɔːŋd] ['giːdə] ;

He	had	always	believed	that	Philip	had	wronged	Guida	;
他	有	总是	相信	那	菲利普	有	冤枉	圭达	;

他一直认为菲利普亏待了圭达；

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [ə'goʊ][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [gɔːn] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði]

and	long	ago	he	would	have	gone	in	search	of	him	—	gone	to	try	the
和	长的	前	他	会	有	已消失	在	搜索	的	他	—	已消失	到	尝试	这

[streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'genst] [ðɪs] ['kaʊərdli] [mə'rɔːdər] ,

strength	of	his	arm	against	this	cowardly	marauder	,
力量	的	他的	手臂	反对	这	胆小	掠夺者	,

他早就该去找他了——去试试自己的力量能否战胜这个懦弱的强盗。

[æz; əz][hiː; hi][held][hɪm; ɪm] — [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ɪl] - [helθ] [hæd; həd][kept][hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi]

as	he	held	him	—	but	his	father's	ill	-	health	had	kept	him	where	he
作为	他	握住	他	—	但	他的	父亲的	患病的	-	健康	有	保留	他	在哪里	他

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

他抱着他——但他父亲的健康状况不佳，使他无法离开那里。

[ænd; ənd] ['filip] [wʌz; wəz][æt; ət] [siː] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['neɪʃənz] ['bɪznəs] .

and	Philip	was	at	sea	upon	the	nation's	business	.
和	菲利普	曾是	在	海	之上	这	国家的	商业	.

菲利普当时正在海上执行国家任务。

[soʊ][ðə; ði] ['jɪrz] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] [ʌn'tɪl] [naʊ] .

So	the	years	had	gone	on	until	now	.
所以	这	年	有	已消失	在	直到	现在	.

岁月就这样过去了，直到今天。

[hɪz; ɪz][breɪn] [suːn] [klɪrd] .

His	brain	soon	cleared	.
他的	脑	很快	已清除	.

他很快恢复了清醒。

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [θɔːt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mætər] [naʊ] ['kristəlaiz] [ɪt'self]['ɪntuː][ðə; ði] ['veri]

All	that	he	had	ever	thought	upon	the	matter	now	crystallised	itself	into	the	very
全部	那	他	有	曾经	想法	之上	这	事情	现在	结晶	本身	进入	这	非常

[truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] .

truth	of	the	affair	.
真相	的	这	事务	.

他之前对这件事的所有思考，现在都凝结成了这件事的真相。

['filip] [hæd; həd] ['mærid] ['giːdə] ['siːkrətli] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [nuː] ['fjuːtʃər][hæd; həd]['oʊpənd] [ʌp][tuː; tə]

Philip	had	married	Guida	secretly	;	but	his	new	future	had	opened	up	to
菲利普	有	已婚	圭达	偷偷	;	但	他的	新的	未来	有	打开	向上	到

[hɪm; ɪm][ɔːl][æt; ət][wʌns] ,

him	all	at	once	,
他	全部	在	一次	,

菲利普与圭达秘密结婚；但他的新未来却一下子向他敞开了大门。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] [ə'gen] — [ə; eɪ][kraɪm] , [bʌt; bət][ə; eɪ][kraɪm] [wɪtʃ] [ɪn] [haɪ] ['pleɪsɪz]

and	he	had	married	again	—	a	crime	,	but	a	crime	which	in	high	places
和	他	有	已婚	再次	—	一个	犯罪	,	但	一个	犯罪	哪个	在	高的	地方

['sʌmtaɪmz] [goʊz] [ʌn'pʌnɪʃt] .

sometimes	goes	unpunished	.
有时	去	未受惩罚	.

他又结婚了——这是一种犯罪行为，但在高层，这种犯罪行为有时却能逍遥法外。

[haʊ] ['mɑːnstrəs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [sʌtʃ] [vaɪl] ['wɪkɪdnəs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'lɪvərd] [ə'genst] [ðɪs]

How	monstrous	it	was	that	such	vile	wickedness	should	be	delivered	against	this
如何	滔天	它	曾是	那	这样的	卑鄙的	邪恶	应该	是	发表	反对	这

['wʊmən] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

woman	before	him	,
女士	前	他	,

多么令人发指的罪行，竟然发生在这个女人身上，而他却对她如此残忍！

[ɪn] [huːm] ['bjuːti] , ['gʊdnəs] , ['paʊər] [wɜːr; wər] [kə'mɪŋgld] !

in	whom	beauty	,	goodness	,	power	were	commingled	!
在	谁	美丽	,	善良	,	力量	是	混合	!

美貌、善良、力量在他身上完美融合！

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['riːəl] ['prɪnses] ['filip] - ,

She	was	the	real	Princess	Philip	d'Avranche	,
她	曾是	这	真实的	公主	菲利普	-	,

她才是真正的菲利普·达夫朗什公主。

[ænd; ənd] [ðɪs] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [hɜːrz] — [naʊ] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] ['gɪlbɚt] [tuː; tə] [spiːk] [noʊ] ['pætwɑː] .

and	this	child	of	hers	—	now	he	understood	why	she	allowed	Guilbert	to	speak	no	patois	.
和	这	孩子	的	她的	—	现在	他	理解	为什么	她	允许	吉尔伯特	到	说话	不	方言	.

而她的这个孩子——现在他明白了为什么她不允许吉尔伯特说方言。

[ðeɪ] ['skersli] [nuː] [haʊ] [lɔːŋ] [ðeɪ] [stʊd] ['saɪlənt] , [ʃiː; ʃi] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hænd] ['stroʊkɪŋ] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['goʊldən] [her] ,

They	scarcely	knew	how	long	they	stood	silent	,	she	with	her	hand	stroking	the	child's	golden	hair	,
他们	几乎	知道	如何	长的	他们	站立	沉默的	,	她	和	她	手	抚摸	这	孩子的	金的	头发	,

他们几乎不知道自己沉默了多久，她用手轻轻抚摸着孩子金色的头发。

[hiː; hi] [waɪt] [ænd; ənd] [deɪzd] , ['lʊkɪŋ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

he	white	and	dazed	,	looking	,	looking	at	her	and	the	child	,
他	白色的	和	茫然	,	寻找	,	寻找	在	她	和	这	孩子	,

他脸色苍白，神情恍惚，看着她和孩子。

[æz; əz] [ðə; ði] [θɪŋ] [rɪ'zɑːlvd] [ɪt'self] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

as	the	thing	resolved	itself	to	him	.
作为	这	事物	已解决	本身	到	他	.

事情最终在他看来迎刃而解。

[æt; ət] [læst] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['niːðər] [hiː; hi] [nɔːr] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [kwaɪt] ['rekəgnaɪz] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

At	last	,	in	a	voice	which	neither	he	nor	she	could	quite	recognise	as	his	own	,
在	最后的	,	在	一个	嗓音	哪个	两者都不	他	也不	她	可以	相当	认出	作为	他的	自己的	,

最后，他用一种连他自己和她都无法完全辨认出是自己声音的声音说道：

[hiː; hi] [sed] :

he	said	:
他	说	:

他说：

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] [naʊ] ['oʊnli] [fɔːr; fər] ['gɪlbɚt] .

"	Of	course	you	live	now	only	for	Guilbert	.
"	的	课程	你	居住	现在	仅有的	为了	吉尔伯特	.

“当然，你现在活着只是为了吉尔伯特。”

" [haʊ] [ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [ʌn'sed] ,

"	How	she	thanked	him	in	her	heart	for	the	things	he	had	left	unsaid	,
"	如何	她	谢谢	他	在	她	心	为了	这	事物	他	有	左边	未说出口的话	,

“她在心里感谢他那些未曾说出口的话，

[ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [klɪr] - [aɪd] [ænd; ənd] [greɪt] - ['maɪndɪd] [foʊk] , [haɪ] [ɔːr] ['hʌmb(ə)l] , ['ɔːlweɪz] [ˌʌndər'stænd] .

those	things	which	clear	-	eyed	and	great	-	minded	folk	,	high	or	humble	,	always	understand	.
那些	事物	哪个	清除	-	眼睛	和	伟大的	-	有思想	民间	,	高的	或者	谦逊的	,	总是	理解	.

那些目光敏锐、胸襟开阔的人，无论地位高低，都能理解的事情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['selfɪʃ] [lə'mentɪŋ] , [noʊ] [ri'prəutʃiz] ,

There	was	no	selfish	lamenting	,	no	reproaches	,
那里	曾是	不	自私	哀叹	,	不	责备	,

没有自私的哀叹，没有责备，

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːt(ə)l] [bə'nælɪtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvər] [huː] [feilz] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [kraɪm]

none	of	the	futile	banalities	of	the	lover	who	fails	to	see	that	it	is	no	crime
没有任何	的	这	徒劳	平庸之事	的	这	情人	WHO	失败	到	看	那	它	是	不	犯罪

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [nɑːt][tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] .

for	a	woman	not	to	love	him	.
为了	一个	女士	不是	到	爱	他	.

没有那些恋人无谓的庸俗之举，他们不明白，女人不爱他并不是罪过。

[ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][moʊst] [kɛəd] [tuː; tə] [hɪr] .

The	thing	he	had	said	was	the	thing	she	most	cared	to	hear	.
这	事物	他	有	说	曾是	这	事物	她	最多	关心	到	听到	.

他说的那句话，正是她最想听到的。

" ['oʊnli][fɔːr; fər] [ðæt] , ['rænʌlf] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	Only	for	that	,	Ranulph	,	"	she	answered	.
"	仅有的	为了	那	,	拉努夫	,	"	她	回答	.

“只是因为这个，拉努夫，”她回答道。

" [wen] [wɪl] [juː; jʊ] [kleɪm] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [raɪts] ?

"	When	will	you	claim	the	child's	rights	?
"	什么时候	将要	你	宣称	这	孩子的	权利	?

“你们什么时候才会主张孩子的权利？”

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['sædli] .

"	She	shook	her	head	sadly	.
"	她	摇晃	她	头	令人遗憾的是	.

她悲伤地摇了摇头。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	I	do	not	know	,	"	she	answered	with	hesitation	.
"	我	做	不是	知道	,	"	她	回答	和	犹豫	.

“我不知道，”她犹豫着回答。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	will	tell	you	all	about	it	.
"	我	将要	告诉	你	全部	关于	它	.

我会把一切都告诉你。

" [ðen] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːst] ['redʒɪstər][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['maɪkəlz] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði]

"	Then	she	told	him	of	the	lost	register	of	St	.	Michael's	,	and	about	the
"	然后	她	讲述	他	的	这	丢失的	登记	的	英石	.	迈克尔的	,	和	关于	这

['revərənd] [lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ] [daʊ] ,

Reverend	Lorenzo	Dow	,
牧师	洛伦佐	道琼斯	,

然后她告诉他圣米迦勒教堂丢失的登记簿的事，以及洛伦佐·道牧师的事。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] ['saɪləns] .

but	she	said	nothing	as	to	why	she	had	kept	silence	.
但	她	说	没有什么	作为	到	为什么	她	有	保留	沉默	.

但她没有解释自己为何保持沉默。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] , [mæn] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [maɪt] [dɪ'vaɪn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] .

She	felt	that	,	man	though	he	was	,	he	might	divine	something	of	the	truth	.
她	毛毡	那	,	男人	尽管	他	曾是	,	他	可能	神圣的	某物	的	这	真相	.

她觉得，虽然他是个男人，但他或许能领悟到一些真相。

[ɪn] ['eni] [keɪs] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['filip] [hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɜːr; hər] .

In	any	case	he	knew	that	Philip	had	deserted	her	.
在	任何	案件	他	知道	那	菲利普	有	荒凉的	她	.

总之，他知道菲利普已经抛弃了她。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [sed] : " [aɪl] [faɪnd]['mɪstər] . [daʊ] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [ə'laɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði]

After	a	moment	he	said	:	"	I'll	find	Mr	.	Dow	if	he	is	alive	,	and	the
后	一个	片刻	他	说	:	"	患病的	寻找	先生	.	道琼斯	如果	他	是	活	,	和	这

['redʒɪstər] [tuː] .

register	too	.
登记	也	.

过了一会儿，他说："如果道先生还活着，我会找到他，还有登记簿。"

[ðen] [ðə; ði] [bɔɪ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪz; ɪz] [raɪts] . "

Then	the	boy	shall	have	his	rights	.	"
然后	这	男生	将	有	他的	权利	.	"

那么，这个男孩就应该享有他的权利。

" [noʊ] , ['rænʌlf] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['fɜːrmli] , " [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][maɪ] [oʊn] [taɪm] .

"	No	,	Ranulph	,	"	she	answered	firmly	,	"	it	shall	be	in	my	own	time	.
"	不	,	拉努夫	,	"	她	回答	牢牢	,	"	它	将	是	在	我的	自己的	时间	.

"不，拉努夫，"她坚定地回答道，"这要等到我自己决定的时候。"

[aɪ][mʌst; məst] [kiːp] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

I	must	keep	the	child	with	me	.
我	必须	保持	这	孩子	和	我	.

我必须把孩子留在身边。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [spiːk] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['baɪdɪŋ] [maɪ] [deɪ] .

I	know	not	when	I	shall	speak	;	I	am	biding	my	day	.
我	知道	不是	什么时候	我	将	说话	;	我	是	竞标	我的	天	.

我不知道何时开口；我正在等待时机。

[wʌns] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] , [bʌt; bət] [ðen] [aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [ɔːl] ,

Once	I	thought	I	never	should	speak	,	but	then	I	did	not	see	all	,
一次	我	想法	我	绝不	应该	说话	,	但	然后	我	做过	不是	看	全部	,

我曾以为自己永远不应该说话，但那时我并没有看到全部。

[dɪd][nɑːt] ['hoʊlli] [siː] [maɪ]['duːti] [tɔːrdz] ['gɪlbɚt] .

did	not	wholly	see	my	duty	towards	Guilbert	.
做过	不是	完全	看	我的	责任	向	吉尔伯特	.

我并没有完全意识到我对吉尔伯特的责任。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][hɑːrd][tuː; tə][faɪnd] [wʌt] [ɪz] [waɪz] [ænd; ənd][dʒʌst] . "

It	is	so	hard	to	find	what	is	wise	and	just	.	"
它	是	所以	难的	到	寻找	什么	是	明智的	和	只是	.	"

找到明智和公正的事情真是太难了。

" [wen] [ðə; ði] [pruːfs] [ɑːr; ər] [faʊnd] [jʊr; jər] [tʃaɪld] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪz; ɪz] [raɪts] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ]

"	When	the	proofs	are	found	your	child	shall	have	his	rights	,	"	he	said	with
"	什么时候	这	证明	是	成立	你的	孩子	将	有	他的	权利	,	"	他	说	和

[grɪm] [ɪn'sɪstəns] .

grim	insistence	.
严峻	坚持	.

"等证据找到后，你的孩子将享有他的权利，"他语气坚定地说。

" [aɪ] [wʊd] ['nevər] [let] [hɪm; ɪm][goʊ][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [ænd; ənd] , ['liːnɪŋ] ['oʊvər] ,

"	I	would	never	let	him	go	from	me	,	"	she	answered	,	and	,	leaning	over	,
"	我	会	绝不	让	他	去	从	我	,	"	她	回答	,	和	,	倾斜	超过	,

"我永远不会让他离开我，"她回答道，然后俯身靠近他。

[ʃiː; ʃi] [ɪmˈpʌlsɪvli] [klɑːspt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈgɪlbɝt] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

she	impulsively	clasped	the	little	Guilbert	in	her	arms	.
她	冲动地	紧握	这	小的	吉尔伯特	在	她	武器	.

她情不自禁地将小吉尔伯特抱在怀里。

" [ðɛrəl] [biː; bi][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] [ˈgɪlbɝt] [tuː; tə][goʊ][frʌm; frəm][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [rɪˈdʒɔɪnd] ,

"	There'll	be	no	need	for	Guilbert	to	go	from	you	,	"	he	rejoined	,
"	将会	是	不	需要	为了	吉尔伯特	到	去	从	你	,	"	他	重新加入	,

“吉尔伯特没必要离开你，”他接着说道。

" [fɔːr; fər] [wen] [jʊr; jər] [raɪts] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['filip] - [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ˈlɪvɪŋ] . "

"	for	when	your	rights	come	to	you	,	Philip	d'Avranche	will	not	be	living	.	"
"	为了	什么时候	你的	权利	来	到	你	,	菲利普	-	将要	不是	是	活的	.	"

“因为当你的权利得到伸张时，菲利普·达夫朗什已经不在人世了。”

" [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ˈlɪvɪŋ] !

"	Will	not	be	living	!
"	将要	不是	是	活的	!

“不会活着！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [əˈmeɪzmənt] .

"	she	said	in	amazement	.
"	她	说	在	惊愕	.

她惊讶地说。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] .

She	did	not	understand	.
她	做过	不是	理解	.

她不明白。

" [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['stɜːrnli] .

"	I	mean	to	kill	him	,	"	he	answered	sternly	.
"	我	意思是	到	杀	他	,	"	他	回答	严厉地	.

“我打算杀了他，”他严厉地回答道。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]['æŋgər] [liːpt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .

She	started	,	and	the	light	of	anger	leaped	into	her	eyes	.
她	开始	,	和	这	光	的	愤怒	跳跃	进入	她	眼睛	.

她猛地一惊，眼中闪过一丝怒火。

" [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [kɪl] ['filip] - — [juː; jʊ] , ['meɪtrə] ['rænʌlf] - !

"	You	mean	to	kill	Philip	d'Avranche	—	you	,	Maitre	Ranulph	Delagarde	!
"	你	意思是	到	杀	菲利普	-	—	你	,	领班	拉努夫	-	!

“你竟想杀死菲利普·达夫朗什——你，拉努夫·德拉加德大师！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [huːm] [hæz; həz][hiː; hi] [rɔːŋd] ?

"	Whom	has	he	wronged	?
"	谁	有	他	冤枉	?

他得罪了谁?

[maɪˈself][ænd; ənd][maɪ][tʃaɪld]['oʊnli] — [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][hɪz; ɪz][tʃaɪld] .

Myself	and	my	child	only	—	his	wife	and	his	child	.
我	和	我的	孩子	仅有的	—	他的	妻子	和	他的	孩子	.

只有我和我的孩子——他的妻子和他的孩子。

[men] [hæv; həv] [bɪn] [kɪld] [fɔːr; fər] ['lesər] [rɔŋz] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [kɪl] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'lɔːŋ]

Men	have	been	killed	for	lesser	wrongs	,	but	the	right	to	kill	does	not	belong
男人	有	到过	被杀	为了	较少	错误	,	但	这	正确的	到	杀	做	不是	属于

[tuː; tə] [juː; jʊ] .

to	you	.
到	你	.

有些人因为更轻微的罪行而被杀害，但杀人的权利并不属于你。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

强者之战：双国演义—(The Battle of the Strong A Romance of Two)

[juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] ['filip] - , [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ]

You	speak	of	killing	Philip	d'Avranche	,	and	yet	you	dare	to	say	you	are	my
你	说话	的	杀	菲利普	-	,	和	然而	你	敢	到	说	你	是	我的

[frend] !

friend	!
朋友	!

你口口声声说要杀死菲利普·达夫朗什，却还敢说你是我的朋友！

" [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] ['rænʌlf] ['lɜːrnɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [gest] [ʌv; əv] ['laɪfs]

"	In	that	moment	Ranulph	learned	more	than	he	had	ever	guessed	of	life's
"	在	那	片刻	拉努夫	学习	更多的	比	他	有	曾经	猜对了	的	生活的

['sʌt(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [maɪnd] ;

subtle	distinctions	and	the	workings	of	a	woman's	mind	;
微妙的	区别	和	这	运作	的	一个	女性的	头脑	;

“那一刻，兰努夫对生活中微妙的区别和女人的心理运作有了比他以往任何时候都更深刻的理解；

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] .

and	he	knew	that	she	was	right	.
和	他	知道	那	她	曾是	正确的	.

他知道她是对的。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] , [maɪt] [hæv; həv] [kɪld] ['filip] - — ['eni] [wʌn]

Her	father	,	her	grandfather	,	might	have	killed	Philip	d'Avranche	—	any	one
她	父亲	,	她	祖父	,	可能	有	被杀	菲利普	-	—	任何	一

[bʌt; bət] [hɪm'self] ,

but	himself	,
但	他自己	,

她的父亲，她的祖父，或许会杀死菲利普·达夫朗什——除了他自己，任何人都有可能杀死他。

[hiː; hi][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][bʌt; bət] [naʊ] [dɪ'klerd] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

he	the	man	who	had	but	now	declared	his	love	for	her	.
他	这	男人	WHO	有	但	现在	声明	他的	爱	为了	她	.

就是那个刚刚向她表白的男人。

['klɪrli] [hɪz; ɪz] ['selfɪʃnəs] [hæd; həd]['blaɪndɪd][hɪm; ɪm] .

Clearly	his	selfishness	had	blinded	him	.
清楚地	他的	自私	有	失明	他	.

显然，他的自私蒙蔽了他的双眼。

[raɪt] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] , [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði]['fɔːrm(ə)l] [koʊdz] [baɪ] [wɪtʃ] [men] [lɪv; laɪv] .

Right	was	on	his	side	,	but	not	the	formal	codes	by	which	men	live	.
正确的	曾是	在	他的	边	,	但	不是	这	正式的	代码	经过	哪个	男人	居住	.

他站在正义的一边，但并不站在人们赖以生存的正式准则一边。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'vendʒ] - [rɔŋz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

He	could	not	avenge	Guida's	wrongs	upon	her	husband	,
他	可以	不是	报仇	-	错误	之上	她	丈夫	,

他无法替圭达向她丈夫报仇雪恨。

[fɔːr; fər][ɔːl] [men] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['jɪrz] .

for	all	men	knew	that	he	himself	had	loved	her	for	years	.
为了	全部	男人	知道	那	他	他自己	有	喜爱	她	为了	年	.

因为所有人都知道，他自己已经爱了她很多年了。

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .

"	Forgive	me	,	"	he	said	in	a	low	tone	.
"	原谅	我	,	"	他	说	在	一个	低的	语气	.

“请原谅我，”他低声说道。

[ðen] [ə; eɪ] [nuː] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Then	a	new	thought	came	to	him	.
然后	一个	新的	想法	来了	到	他	.

然后，他脑海中浮现出一个新的想法。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər][nɑːt] ['spiːkɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [wʌz; wəz][best][fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld] ?

"	Do	you	think	your	not	speaking	all	these	years	was	best	for	the	child	?
"	做	你	思考	你的	不是	请讲	全部	这些	年	曾是	最好的	为了	这	孩子	?

你认为你这些年不跟孩子说话对孩子来说是最好的吗?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

[hɜːr; hər][lɪps] ['trembld] .

Her	lips	trembled	.
她	嘴唇	颤抖	.

她的嘴唇颤抖着。

" [oʊ] , [ðæt] [θɔːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðæt] [θɔːt] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] [ʌn'hæpi] [soʊ]['ɔːf(ə)n] !

"	Oh	,	that	thought	,	"	she	said	,	"	that	thought	has	made	me	unhappy	so	often	!
"	哦	,	那	想法	,	"	她	说	,	"	那	想法	有	制成	我	不开心	所以	经常	!

“哦，这个想法，”她说，“这个想法常常让我不开心！”

[ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] [naɪt] [æz; əz][aɪ][laɪ] ['sliːpləs] ,

It	comes	to	me	at	night	as	I	lie	sleepless	,
它	来	到	我	在	夜晚	作为	我	说谎	失眠	,

每当夜深人静、辗转难眠时，它就会浮现在我的脑海。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [maɪ][tʃaɪld] [wɪl] [groʊ] [ʌp][ænd; ənd][tɜːrn] [ə'genst] [ˌem 'iː][wʌn] [deɪ] .

and	I	wonder	if	my	child	will	grow	up	and	turn	against	me	one	day	.
和	我	想知道	如果	我的	孩子	将要	生长	向上	和	转动	反对	我	一	天	.

我不知道我的孩子将来会不会长大后与我反目成仇。

[jet] [aɪ][dɪd] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [wʌz; wəz] [raɪt] , ['rænʌlf] , [aɪ][dɪd][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][duː] .

Yet	I	did	what	I	thought	was	right	,	Ranulph	,	I	did	the	only	thing	I	could	do	.
然而	我	做过	什么	我	想法	曾是	正确的	,	拉努夫	,	我	做过	这	仅有的	事物	我	可以	做	.

但我做了我认为正确的事，拉努夫，我做了我唯一能做的事。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [daɪd] [ðæn; ðən] —

I	would	rather	have	died	than	—
我	会	相当	有	死亡	比	—

我宁愿死也不愿——

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .

"	She	stopped	short	.
"	她	停止	短的	.

她突然停住了。

[noʊ] , [nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [mæn] [huː] [nuː] [ɔːl][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [spiːk] [hɜːr; hər] [hoʊl] [maɪnd] ;

No	,	not	even	to	this	man	who	knew	all	could	she	speak	her	whole	mind	;
不	,	不是	甚至	到	这	男人	WHO	知道	全部	可以	她	说话	她	所有的	头脑	;

不，即使是对这个无所不知的人，她也无法倾诉衷肠；

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['hɔːrɪfaɪɪŋ] [ə'kjuːtnəs] :

but	sometimes	the	thought	came	to	her	with	horrifying	acuteness	:
但	有时	这	想法	来了	到	她	和	恐怖的	急性	:

但有时，这个念头会以一种令人恐惧的敏锐度涌上心头：

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌŋk] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˌdisi'luːʒənz] , ['mɪzəri] ,

was	it	possible	that	she	ought	to	have	sunk	her	own	disillusions	,	misery	,
曾是	它	可能的	那	她	应该	到	有	沉没	她	自己的	幻灭	,	苦难	,

她是否应该将自己的幻灭和痛苦沉入海底?

[ænd; ənd] [kən'tempt] [ʌv; əv] ['filip] - , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['tʃaɪldz] [seɪk] ?

and	contempt	of	Philip	d'Avranche	,	for	the	child's	sake	?
和	鄙视	的	菲利普	-	,	为了	这	孩子的	清酒	?

为了孩子，难道不应该鄙视菲利普·达夫朗什吗?

[ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] ['iːv(ə)n] [naʊ] [æz; əz][ðə; ðɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] —

She	shuddered	even	now	as	the	reflection	of	that	possibility	came	to	her	—
她	颤抖	甚至	现在	作为	这	反射	的	那	可能性	来了	到	她	—

[tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] ['filip] - !

to	live	with	Philip	d'Avranche	!
到	居住	和	菲利普	-	!

即使现在，每当想到这种可能性，她仍然会不寒而栗——和菲利普·达夫朗什一起生活!

[ʌv; əv] [leɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [ðæt] [ə; eɪ]['kraɪsɪs][wʌz; wəz] [nɪr] .

Of	late	she	had	felt	that	a	crisis	was	near	.
的	晚的	她	有	毛毡	那	一个	危机	曾是	靠近	.

近来她一直感觉危机即将到来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [ˌpriːmə'nɪʃənz] [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪt] , [gʊd] [ɔːr][bæd] , [wʌz; wəz] ['kloʊzɪŋ] [ɪn][ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ;

She	had	had	premonitions	that	her	fate	,	good	or	bad	,	was	closing	in	upon	her	;
她	有	有	预感	那	她	命运	,	好的	或者	坏的	,	曾是	结束	在	之上	她	;

她曾预感到自己的命运，无论是好是坏，都将向她逼近;

[ðæt] [ðiːz] [deɪz] [ɪn] [ðɪs] ['loʊnli] [spɑːt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tʃaɪld] ,

that	these	days	in	this	lonely	spot	with	her	child	,
那	这些	天	在	这	孤独	点	和	她	孩子	,

这些日子，她和孩子独自一人待在这个偏僻的地方。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɪts] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [wɜːr; wər] ['nʌmbərd] ;

with	her	love	for	it	and	its	love	for	her	,	were	numbered	;
和	她	爱	为了	它	和	它是	爱	为了	她	,	是	编号	;

她对它的爱和它对她的爱，都已数清了;

[ðæt] [driːmz] [mʌst; məst] [suːn] [gɪv] [wei] [fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðɪs] [dɪ'voʊtɪd] [piːs] [wʊd] [biː; bi]

that	dreams	must	soon	give	way	for	action	,	and	this	devoted	peace	would	be
那	梦境	必须	很快	给	方式	为了	行动	,	和	这	奉献	和平	会	是

['broʊkən] ,

broken	,
破碎的	,

梦想终将让位于行动，这份来之不易的和平也将被打破。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [haʊ] .

she	knew	not	how	.
她	知道	不是	如何	.

她不知道该怎么办。

['stuːpɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['fɔːrhed] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [aɪz] ,

Stooping	,	she	kissed	the	little	fellow	upon	the	forehead	and	the	eyes	,
弯腰	,	她	亲吻	这	小的	同伴	之上	这	前额	和	这	眼睛	,

她弯下腰，亲吻了小男孩的额头和眼睛。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] [hændz] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [klɑːspt] [bəuθ][hɜːr; hər] [tʃiːks] .

and	his	two	hands	came	up	and	clasped	both	her	cheeks	.
和	他的	二	双手	来了	向上	和	紧握	两个都	她	脸颊	.

他的双手抬起，捧住了她的双颊。

" [ˌti ju] - , [mə'mɑːn] ?
" Tu m'aimes , maman ?
" 图 - , 妈妈 ?

“你爱我吗，妈妈？”

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [æskt] .
" the child asked .
" 这 孩子 问 .

孩子问道。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['prɪti] ['kwestʃən] .
She had taught him the pretty question .
她 有 教授 他 这 漂亮的 问题 .

她教会了他那个漂亮的问题。

" [kɑːm] [lɑː] [vaɪ] , [kɑːm] [lɑː] [vaɪ] !
" Comme la vie , comme la vie !
" comme 拉 争夺 , comme 拉 争夺 !

“Comme la vie, comme la vie!

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hæf] [ˌes oʊ 'biː] , [ænd; ənd] [kɔːt] [ʌp] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [tuː; tə] [hɜːr; hər]
" she answered with a half sob , and caught up the little one to her
" 她 回答 和 一个 一半 哭泣 , 和 捕捉 向上 这 小的 一 到 她
['bʊzəm] .
bosom .
怀 .

她哽咽着回答，然后把小家伙抱到怀里。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
Now she looked towards the window .
现在 她 看起来 向 这 窗户 .

她看向窗外。

['rænʌlf] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [lʊk] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [naɪt] [wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] .
Ranulph followed her look , and saw that the shades of night were falling .
拉努夫 随后 她 看 , 和 锯 那 这 色调 的 夜晚 是 坠落 .

兰努夫顺着她的目光望去，发现夜幕已经降临。

" [aɪ] [hæv; həv] [fɑːr] [tuː; tə] [wɔːk] , " [hiː; hi] [sed] ; " [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['goʊɪŋ] .
" I have far to walk , " he said ; " I must be going .
" 我 有 远的 到 走 , " 他 说 ; " 我 必须 是 去 .

“我还有很长的路要走，”他说；“我必须走了。”

" [æz; əz] [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] ['giːdə] [ðə; ði] [tʃaɪld] [liːnd] ['oʊvər] [ænd; ənd] [tʌtʃt]
" As he held out his hand to Guida the child leaned over and touched
" 作为 他 握住 出去 他的 手 到 圭达 这 孩子 倾斜 超过 和 感动
[hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] .
him on the shoulder .
他 在 这 肩膀 .

“当他向圭达伸出手时，孩子俯身过来，碰了碰他的肩膀。

" [wʌt] [ɪz] [jʊr; jər] [neɪm] , [mæn] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" What is your name , man ? " he asked .
" 什么 是 你的 姓名 , 男人 ? " 他 问 .

他问：“你叫什么名字？”

[hiː; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [wɔːrm] ['lɪt(ə)l] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [hiː; hi] [sed] :
He smiled , and , taking the warm little hand in his own , he said :
他 微笑 , 和 , 采取 这 温暖的 小的 手 在 他的 自己的 , 他 说 :

他笑了，握住那只温暖的小手，说道：

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['rænʌlf] , ['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən] .
" My name is Ranulph , little gentleman .
" 我的 姓名 是 拉努夫 , 小的 绅士 .

“我的名字叫兰努夫，小绅士。”

- [maɪ] [neɪm] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][kɔːl][ˌem 'iː]['roʊ] . "
Ranulph's my name , but you shall call me Ro . "
- 我的 姓名 , 但 你 将 称呼 我 罗 . "

我名叫兰努夫，但你们要叫我罗。

" [gʊd] - [naɪt] , ['roʊ] , [mæn] , " [ðə; ði][tʃaɪld] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] [smaɪl] .
" Good - night , Ro , man , " the child answered with a mischievous smile .
" 好的 - 夜晚 , 罗 , 男人 , " 这 孩子 回答 和 一个 恶作剧 微笑 .

“晚安，罗先生，”孩子带着一丝顽皮的笑容回答道。

[ðə; ði] [siːn] [brɔːt] [ʌp] [ə'nʌðər] [sʌtʃ] [siːn] [ɪn] - [laɪf][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
The scene brought up another such scene in Guida's life so many years ago .
这 场景 带来 向上 其他 这样的 场景 在 - 生活 所以 许多 年 前 .

这一幕让圭达想起了多年前她生活中发生的另一幕。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld] , [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][peɪn] ['krɔːsɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] .
Instinctively she drew back with the child , a look of pain crossing her face .
本能地 她 画 后退 和 这 孩子 , 一个 看 的 疼痛 过境 她 脸 .

她本能地抱着孩子后退，脸上露出痛苦的神色。

[bʌt; bət] ['rænʌlf] [dɪd][nɑːt] [siː] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] .
But Ranulph did not see ; he was going .
但 拉努夫 做过 不是 看 ; 他 曾是 去 .

但兰努夫没有看见，他正要走。

[æt; ət][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sed] :
At the doorway he turned and said :
在 这 门口 他 转向 和 说 :

他走到门口，转身说道：

" [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [ˌem 'iː] .
" You know you can trust me .
" 你 知道 你 能 相信 我 .

你知道你可以信任我。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

" ['iːtekst] ['ɛdɪtɚz] ['bʊkmɑːrks] :
" ETEXT EDITOR'S BOOKMARKS :
" 电子文本 编辑的 书签 :

“电子文本编辑器书签：

['biːɪŋ] ['taɪərd][juː; jʊ][kæn; kən] [sliːp] , [ænd; ənd][ɪn] [sliːp] [juː; jʊ][kæn; kən] [fər'get]
Being tired you can sleep , and in sleep you can forget
存在 疲劳的 你 能 睡觉 , 和 在 睡觉 你 能 忘记

疲惫时你可以睡觉，睡梦中你可以忘记一切。

[klɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːfs] [lɔːŋ] ['æftər] [kən'vɪkʃn] [hæz; həz] [bɪn] ['ʃætərd]
Cling to beliefs long after conviction has been shattered
黏着 到 信仰 长的 后 定罪 有 到过 破碎

即使信念早已动摇，仍然执着于旧观念。

[fjuː'tɪlәti][ʌv; əv] ['gʊdnəs] , [ðə; ði][fjuː'tɪlәti][ʌv; əv][ɔːl]
Futility of goodness , the futility of all
无用 的 善良 , 这 无用 的 全部

行善是徒劳的，一切皆是徒劳。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd][ðə; ði] ['stedinəs] [ʌv; əv] [dɪ'sper]

Her	voice	had	the	steadiness	of	despair
她	嗓音	有	这	稳定性	的	绝望

她的声音里带着绝望的沉稳。

[dʒɔɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'feʃənl] [wɪtʃ] [ri'liːvz] [ðə; ði] [sɪk] [hɑːrt]

Joy	of	a	confessional	which	relieves	the	sick	heart
喜悦	的	一个	忏悔	哪个	缓解	这	生病的	心

忏悔带来的喜悦，能抚慰病痛的心灵

['ɔːf(ə)n] , [wiː; wi] [wʊd] ['ræðər] [biː; bi][hɜːrt][ðæn; ðən][hɜːrt]

Often	,	we	would	rather	be	hurt	than	hurt
经常	,	我们	会	相当	是	伤害	比	伤害

很多时候，我们宁愿受到伤害也不愿被伤害。

[kwɪr] [ðæt] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hɜːrt][moʊst][kɑːnt][biː; bi] ['pʌnɪʃt] [baɪ] [lɔː]

Queer	that	things	which	hurt	most	can't	be	punished	by	law
酷儿	那	事物	哪个	伤害	最多	不能	是	受到惩罚	经过	法律

奇怪的是，那些最伤人的事却不能受到法律的惩罚。

[ræk] [ʌv; əv] ['siːkrəsi] , [ðə; ði] [krʊəl] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] [ʌv; əv][laɪf]

Rack	of	secrecy	,	the	cruelest	inquisition	of	life
架子	的	保密	,	这	最残酷的	宗教裁判所	的	生活

秘密的刑架，人生中最残酷的审讯

[sɑːr'dɑːnɪk] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði] ['mizəriz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]

Sardonic	pleasure	in	the	miseries	of	the	world
讽刺的	乐趣	在	这	苦难	的	这	世界

从世间的苦难中获得讽刺的快感

['sɪmpəθi] , [wɪð; wɪθ] ['kjuəriəsnis] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [ˌɪnhjuː'mænəti]

Sympathy	,	with	curiousness	in	their	eyes	and	as	much	inhumanity
同情	,	和	好奇心	在	他们的	眼睛	和	作为	很多	不人道

他们眼中既有同情，又有好奇，同时也有冷酷无情。

[θæŋkt] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ʌn'sed]

Thanked	him	in	her	heart	for	the	things	he	had	left	unsaid
谢谢	他	在	她	心	为了	这	事物	他	有	左边	未说出口的话

她由衷地感谢他那些未曾说出口的话。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [ɪn]['iːv(ə)n][æn; ən] [ˌʌndɪ'zɜːrvd] ['ɪndʒəri]

There	is	something	humiliating	in	even	an	undeserved	injury
那里	是	某物	羞辱	在	甚至	一个	不应得的	受伤

即使是无辜的伤病，也带有某种羞辱的意味。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nevər] [ə; eɪ] [greɪ] [wɪnd] [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['greɪər]

There	was	never	a	grey	wind	but	there's	a	greyer
那里	曾是	绝不	一个	灰色的	风	但	有	一个	灰蒙蒙的

以前从未有过阴沉的风，但现在却刮起了更阴沉的风。

['juːzɪz][ʌp][jʊr; jər] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [meɪks] [juː; jʊ]['taɪərd] ([wɜːrk])

Uses	up	your	misery	and	makes	you	tired	(	Work	)
用途	向上	你的	苦难	和	制作	你	疲劳的	(	工作	)

消耗你的痛苦，让你疲惫不堪（工作）

[wiː; wi] [ker] [soʊ]['lɪt(ə)l][fɔːr; fər]['riːəl] ['dʒʌstɪs]

We	care	so	little	for	real	justice
我们	关心	所以	小的	为了	真实的	正义

我们对真正的正义漠不关心。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神